Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1567

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1998

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1567 | 1990 | I. Nos. 27311-27322 II. No. 1034

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 1 June 1990 to 30 June 1990

Page

No. 27311. Austria and Italy:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with additional protocol). Signed at Vienna on 29 June 1981

Supplementary Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Vienna on 25 November 1987 3

No. 27312. Austria and China:

Agreement concerning cooperation in matters of health. Signed at Vienna on 13 May 1989 73

No. 27313. Austria and Liechtenstein:

Agreement on the equivalence of studies, examinations and academic degrees. Signed at Vienna on 5 September 1989 83

No. 27314. Mexico and United States of America:

Exchange of letters constituting an agreement concerning reduced air fares and charter air services. Mexico City, 20 January 1978 93

No. 27315. Mexico and China:

Agreement on technical and scientific cooperation. Signed at Mexico City on 21 November 1989 103

No. 27316. Israel and Panama:

Agreement on tourism cooperation. Signed at Jerusalem on 20 May 1987 121

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1567 | 1990 | I. Nos 27311-27322 II. No 1034

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 1er juin 1990 au 30 juin 1990

Pages

No 27311. Autriche et Italie :

Convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole additionnel). Signée à Vienne le 29 juin 1981

Protocole complémentaire à la Convention susmentionnée. Signé à Vienne le 25 novembre 1987 3

No 27312. Autriche et Chine :

Accord de coopération en matière de santé. Signé à Vienne le 13 mai 1989 73

No 27313. Autriche et Liechtenstein :

Accord relatif à l'équivalence des études, examens et grades universitaires. Signé à Vienne le 5 septembre 1989 83

No 27314. Mexique et États-Unis d'Amériqne :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux vols à tarifs réduits et aux services de vols affrétés. Mexico, 20 janvier 1978 93

No 27315. Mexique et Chiue :

Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Mexico le 21 novembre 1989 103

No 27316. Israël et Pauama :

Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Jérusalem le 20 mai 1987 121

Page

No. 27317. United Nations and Bulgaria:

Exchange of letters constituting an agreement on the United Nations Seminar on confidence-building measures in the maritime environment to be held in Varna, Bulgaria, from 4 to 6 September 1990 (with attachment). New York, 5 and 11 June 1990 133

No. 27318. United Nations and Sweden:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations European regional seminar on the question of Palestine to be held in Stockholm from 7 to 11 May 1990. New York, 9 April and 18 June 1990 135

No. 27319. Czechoslovakia and Democratic People's Repnblic of Korea:

Treaty concerning friendship and cooperation. Signed at Pyongyang on 11 September 1988 137

No. 27320. Czechoslovakia and Democratic People's Republic of Korea:

Consular Convention. Signed at Pyongyang on 11 September 1988 151

No. 27321. Spain and Canada:

Memorandum on cultural cooperation. Signed at Madrid on 31 May 1989 231

No. 27322. Spain and United States of America:

Agreement for cultural and educational cooperation. Signed at Washington on 7 June 1989 241

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 1 June 1990 to 30 June 1990

No. 1034. France and Monaco:

Convention regulating the conditions of a customs union and neighbourly relations (with declarations). Signed at Paris on 10 April 1912 255

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:

Application by Poland in respect of the International Monetary Fund (annex V) and the International Bank for Reconstruction and Development (annex VI) 286

Pages

N° 27317. Organisation des Nations Unies et Bnlgarie :

Échange de lettres constituant un accord relatif au séminaire des Nations Unies sur les mesures propres à renforcer la confiance dans le domaine de l'environnement maritime, devant avoir lieu à Varna (Bulgarie) du 4 au 6 septembre 1990 (avec annexe). New York, 5 et 11 juin 1990 133

N° 27318. Organisation des Nations Unies et Suède :

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Organisation du séminaire régional des Nations Unies (pour l'Europe) sur la question de la Palestine devant avoir lieu à Stockholm du 7 au 11mai 1990. New York, 9 avril et 18 juin 1990 135

N° 27319. Tchécoslovaquie et République populaire démocratique de Corée :

Traité d'amitié et de coopération. Signé à Pyongyang le 11 septembre 1988 137

N° 27320. Tchécoslovaqnie et République populaire démocratiqne de Corée :

Convention consulaire. Signée à Pyongyang le 11 septembre 1988 151

N° 27321. Espagne et Canada :

Mémoire d'entente relatif à la coopération culturelle. Signé à Madrid le 31 mai 1989 231

N° 27322. Espagne et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture et de l'enseignement. Signé à Washington le 7 juin 1989 241

II

Accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 1er juin 1990 au 30 juin 1990

N° 1034. France et Monaco :

Convention pour régler les conditions d'une union douanière et les rapports de voisinage (avec déclarations). Signée à Paris le 10 avril 1912 255

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 521. Convention snr les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Appronvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :

Application de la Pologne au Fonds monétaire international (annexe V) et à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (annexe VI) 286

Page

No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Natious on 9 December 1948:

Objection of Mexico to a reservation made by the United States of America upon ratification 287

Declaration by Israel concerning a declaration made by Bahrain upon accession.. 288

No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:

Accession by Saint Kitts and Nevis 289

No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:

Accession by Belize 290

No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 Decemher 1953:

No. 3822. Snpplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the Enropean Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:

Declaration by Israel concerning a declaration made by Bahrain upon accession.. 291

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle eqnipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

Application by Denmark of Regulation No. 70 annexed to the above-mentioned Agreement 293

Application by Belgium of Regulations Nos. 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 71, 72, 73, 75, 76, 79, 81, 82 and 83 annexed to the above-mentioned Agreement 294

Application by the Czech and Slovak Federal Republic of Regulation No. 83 annexed to the above-mentioned Agreement 294

Application by Yugoslavia of Regulations Nos. 69 and 70 annexed to the above-mentioned Agreement 294

Application by Portugal of Regulation No. 43 annexed to the above-mentioned Agreement 295

Application by Luxembourg of Regulations Nos. 27, 29 as revised, 50 as revised, 53, 56 as revised, 57, 60, 62, 63, 68, 72, 75, 78, 79, 81 and 82 annexed to the above-mentioned Agreement 295

Termination by Luxembourg of application of Regulation No. 15, as revised, annexed to the above-mentioned Agreement 295

Pages

N° 1021. Conventiou pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :

Objection du Mexique à une réserve formulée par les États-Unis d'Amérique lors de la ratification 287

Déclaration d'Israël relative à une déclaration faite par le Bahreïn lors de l'adhésion 288

N° 1963. Convention iuternationale pour la protection des végétaux. Conclne à Rome, le 6 décembre 1951 :

Adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis 289

N° 2545. Convention relative an statut des réfngiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :

Adhésion du Belize 290

N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisatiou des Natious Unies, New York, le 7 décembre 1953 :

N° 3822. Conveution supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :

Déclaration d'Israël relative à une déclaration faite par le Bahreïn lors de l'adhésion 291

N° 4789. Accord concernaut l'adoption de conditions uuiformes d'bomologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Application par le Danemark du Règlement n° 70 annexé à l'Accord susmentionné 293

Application par la Belgique des Règlements nos 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 71, 72, 73, 75, 76, 79, 81, 82 et 83 annexés à l'Accord susmentionné 294

Application par la République fédérale tchèque et slovaque du Règlement n° 83 annexé à l'Accord susmentionné 294

Application par la Yougoslavie des Règlements nos 69 et 70 annexés à l'Accord susmentionné 294

Application par le Portugal du Règlement n° 43 annexé à l'Accord susmentionné 295

Application par le Luxembourg des Règlements nos 27, 29 révisé, 50 révisé, 53, 56 révisé, 57, 60, 62, 63, 68, 72, 75, 78, 79, 81 et 82 annexés à l'Accord susmentionné 295

Cessation par le Luxembourg de l'application du Règlement n° 15, tel que révisé, annexé à l'Accord susmentionné 295

Page

No. 5786. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States. Signed at Mexico, on 15 August 1960:

Extensions 296

No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:

Accession by Belize 298

No. 9431. Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of tbe protection of infants. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:

Withdrawal by Austria of reservation in respect of article 13 (3) made upon ratification 299

No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:

Declaration by Israel concerning a declaration made by Bahrain upon accession 300

No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:

Ratification by New Zealand 301

No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:

Participation by New Zealand in the above-mentioned Convention 302

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Notification by Peru under article 4 (3) 303

No. 14956. Convention on psychotropic snbstances. Concluded at Vienna on 21 Febrnary 1971:

Ratification by New Zealand 305

No. 15152. Treaty of friendship and cooperation between Spain and the United States of America. Signed at Madrid on 24 Jannary 1976:

Termination of the Supplementary Agreement No. 4 on educational and cultural co-operation of 24 January 1976 *(Note by the Secretariat)* 306

Pages

N° 5786. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amériqne et le Gonvernement des États-Uuis du Mexique relatif aux transports aériens. Signé à Mexico, le 15 août 1960 :

Prorogations 296

N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :

Adhésion du Belize 298

N° 9431. Convention concernant la compétence des antorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. Onverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :

Retrait de réserve par l'Autriche à l'égard du paragraphe 3 de l'article 13 formulée lors de la ratification 299

N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de tontes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :

Déclaration d'Israël relative à une déclaration faite par le Bahreïn lors de l'adhésion 300

N° 14151. Protocole portant amendement de la Conventiou unique sur les stnpéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :

Ratification de la Nouvelle-Zélande 301

N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :

Participation de la Nouvelle-Zélande à la Convention susmentionnée 302

N° 14668. Pacte iuternatioual relatif aux droits civils et politiqnes. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Notification du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 303

N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :

Ratification de la Nouvelle-Zélande 305

N° 15152. Traité d'amitié et de coopération eutre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique. Signé à Madrid le 24 janvier 1976 :

Abrogation de l'Accord complémentaire (n° 4) relatif à la coopération dans les domaines de l'enseignement et de la culture du 24 janvier 1976 *(Note du Secrétariat)* 306

Page

No. 16908. Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution. Concluded at Barcelona on 16 February 1976:

Accession by Albania to the above-mentioned Convention and to the two Protocols annexed thereto 307

No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 Angust 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 Jnne 1977:

Ratifications and accession by various countries 308

No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:

Ratifications and accession by various countries 310

No. 19487. Protocol to the Conveution on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Conclnded at Geneva on 5 July 1978:

Accession by Hungary 311

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:

Ratification by Bolivia 312

Objection by Finland to a reservation made by the Libyan Arab Jamahiriya upon accession 312

Objection by the Federal Republic of Germany to a reservation made by the Libyan Arab Jamahiriya upon accession 313

No. 20722. Convention between France and Spain relating to joint national control offices and inspections in transit. Sigued at Madrid on 7 July 1965:

Exchange of notes constituting an agreement confirming the amendment to the Arrangement of 20 May 1969, concluded pursuant to article 2 of the above-mentioned Convention of 7 July 1965, concerning the establishment at Cerbère, in French tcrritory, of a joint national control office (with map). Paris, 25 June 1971 319

Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 7 July 1965, confirming the Arrangemcnt of 20 May 1969 completing the agreements of 25 August 1969 and 25 June 1971 relating to the establishment at Cerbère, in French territory, of a joint national control office. Paris, 11 February 1986 and 8 April 1987 321

No. 20966. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher edncation in the States helonging to the Enrope Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:

Ratification by Romania 323

Pages

N° 16908. Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution. Conclue à Barcelone le 16 février 1976 :

Adhésion de l'Albanie à la Convention susmentionnée et aux deux Protocoles y annexés 307

N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protectiou des victimes des conflits armés internatiouaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :

Ratifications et adhésion de divers pays 308

N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Geuève le 8 juin 1977 :

Ratifications et adhésion de divers pays 310

N° 19487. Protocole à la Convention relative an contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Conclu à Genève le 5 juillet 1978 :

Adhésion de la Hongrie 311

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemhlée générale des Nations Unies le 18 décemhre 1979 :

Ratification de la Bolivie 312

Objection de la Finlande à une réserve formulée par la Jamahiriya arabe libyenne lors de l'adhésion 312

Objection de la République fédérale d'Allemagne à une réserve formulée par la Jamahiriya arabe libyenne lors de l'adhésion 313

N° 20722. Convention entre la Frauce et l'Espague relative aux hureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles eu cours de route. Signée à Madrid le 7 juillet 1965 :

Échange de notes constituant un accord confirmant l'Avenant à l'Arrangement du 20 mai 1969, conclu en application de l'article 2 de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965, relatif à la création en gare de Cerbère, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés (avec carte). Paris, 25 juin 1971 314

Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965, confirmant l'Arrangement du 20 mai 1969 complétant les accords des 25 août 1969 et 25 juin 1971 relatifs à la création en gare de Cerbère, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 11 février 1986 et 8 avril 1987 317

N° 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décemhre 1979 :

Ratification de la Roumanie 323

Page

No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted hy the General Assemhly of the United Nations on 17 December 1979:

Accession by the Sudan 324

No. 22132. Convention concerning the issue of plurilingual extracts from civil status records. Conclnded at Vienna on 8 September 1976:

Application by Switzerland 325

No. 22281. Protocol for the protection of the Mediterranean Sea against pollution from land-based sonrces. Concluded at Athens on 17 May 1980:

Accession by Albania 326

No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the Internatioual Coffee Conncil on 16 Septemher 1982:

Accession by Austria to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council by Resolution No. 347 of 3 July 1989 327

No. 22380. Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences. Concluded at Geneva on 6 April 1974:

Accession by Portugal 328

No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Ahduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:

Acceptance by the Netherlands 332

Acceptances by Sweden and the Netherlands of the accession of Hungary 332

Acceptance by the Netherlands of the accession of Belize 333

No. 23256. Convention concerning the issuance of certificates of non-impediment to marriage. Concluded at Munich on 5 Septemher 1980:

Ratification by Switzerland 334

Territorial application by the Netherlands 334

No. 24079. Protocol concerning Mediterranean Specially Protected Areas. Concluded at Geneva on 3 April 1982:

Accession by Albania 335

No. 24615. Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Repnhlic of Cuha to promote regional economic integration. Signed at Havana on 11 March 1985:

Second Protocol amending the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Mexico City on 14 April 1988 336

Pages

N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :

Adhésion du Soudan 324

N° 22132. Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil. Conclue à Vienne le 8 septembre 1976 :

Application de la Suisse 325

N° 22281. Protocole relatif à la protection de la Mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellnrique. Conclu à Atbènes le 17 mai 1980 :

Adhésion de l'Albanie 326

N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :

Adhésion de l'Autriche à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café par sa résolution n° 347 du 3 juillet 1989 327

N° 22380. Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes. Conclue à Genève le 6 avril 1974 :

Adhésion du Portugal 328

N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Acceptation des Pays-Bas 332

Acceptation par la Suède et les Pays-Bas de l'adhésion de la Hongrie 332

Acceptation par les Pays-Bas de l'adhésion du Belize 333

N° 23256. Convention relative à la délivrance d'un certificat de capacité matrimoniale. Conclue à Municb le 5 septembre 1980 :

Ratification de la Suisse 334

Application territoriale par les Pays-Bas 334

N° 24079. Protocole relatif aux aires spécialement protégées de la Méditerranée. Conclu à Genève le 3 avril 1982 :

Adhésion de l'Albanie 335

N° 24615. Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la Républiqne de Cuba destiné à favoriser l'intégration économique régionale. Signé à La Havane le 11 mars 1985 :

Deuxième protocole portant modification de l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Mexico le 14 avril 1988 336

Page

No. 25822. International Convention against *Apartheid* in Sports. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1985:

Accession by Mauritius 339

No. 27140. Agreement on the network of aquaculture centres in Asia and the Pacific. Conclnded at Bangkok on 8 January 1988:

Accession by Bangladesh 340

No. 27296. Terms of Reference of tbe International Nickel Study Group, as adopted on 2 May 1986 by the United Nations Conference on Nickel, 1985:

Definitive application by the Netherlands 341

Universal Postal Union

No. 8844. Constitution of tbe Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:

Ratifications and accessions by various countries in respect of the Third Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Hamburg on 27 July 1984 342

Ratification, accession and approvals by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Hamburg on 27 July 1984 342

No. 23679. Universal Postal Convention. Concluded at Hambnrg on 27 Jnly 1984:

Ratifications, accessions and approvals by various countries 346

No. 23680. Postal Parcels Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:

Ratification, accessions and approvals by various countries 348

No. 23681. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Coucluded at Hamburg on 27 July 1984:

Accession by El Salvador and approval by Indonesia 350

No. 23682. Giro Agreemeut. Coucluded at Hamburg on 27 July 1984:

No. 23683. Cash-on-Delivery Agreement. Coucluded at Hamburg on 27 July 1984:

No. 23684. Collection of Bills Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:

Pages

N° 25822. Convention internationale contre l'*apartheid* dans les sports. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1985 :

Adhésion de Maurice 339

N° 27140. Accord sur le réseau de centres d'aquaculture de l'Asie et du Pacifique. Conclu à Bangkok le 8 janvier 1988 :

Adhésion du Bangladesh 340

N° 27296. Statuts du Group d'étude international dn nickel, adoptés le 2 mai 1986 par la Conférence des Nations Unies sur le nickel, 1985 :

Application définitive par les Pays-Bas 341

Union postale universelle

N° 8844. Coustitutiou de l'Uuion postale uuiverselle. Signée à Vieune le 10 juillet 1964 :

Ratifications et adhésions de divers pays à l'égard du Troisième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Hambourg le 27 juillet 1984 343

Ratification, adhésion et approbations de divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Hambourg le 27 juillet 1984 343

N° 23679. Conventiou postale universelle. Conclue à Hambourg le 27 juillet 1984 :

Ratifications, adhésions et approbations de divers pays 347

N° 23680. Arraugement concernaut les colis postaux. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :

Ratification, adhésions et approbations de divers pays 349

N° 23681. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Hambourg le 27 jnillet 1984 :

Adhésion de El Salvador et approbation de l'Indonésie 351

N° 23682. Arrangemeut concernant le service des chèques postaux. Conclu à Hambourg le 27 jnillet 1984 :

N° 23683. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :

N° 23684. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :

Page

No. 23685. International Savings Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:

No. 23686. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:

Approvals by Indonesia 352

International Labour Organisation

No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:

No. I018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupatious. Adopted by the General Conference of the International Labonr Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:

Ratifications by Malta 354

No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Malta 356

No. 12659. Conveution (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the nndertaking. Adopted by the General Conference of the Internatioual Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:

Ratification by Brazil 358

No. I2677. Convention (No. I36) concerning protection against hazards of poisoniug arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Labonr Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:

Ratification by Malta 360

No. 17812. Convention (No. I45) concerning continuity of employment of seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 28 October 1976:

Ratification by Brazil 362

Pages

N° 23685. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :

N° 23686. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :

Approbations de l'Indonésie 353

Organisation internationale du Travail

N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitnde à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :

N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :

Ratifications de Malte 355

N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratification de Malte 357

N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :

Ratification du Brésil 359

N° 12677. Convention (n° 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinqnante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :

Ratification de Malte 361

N° 17812. Convention (n° 145) concernant la continnité de l'emploi des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 28 octobre 1976 :

Ratification du Brésil 363

Page

No. 17907. Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Adopted by the General Conference of tbe International Labonr Organisation at its sixty-tbird session, Geneva, 21 June 1977:

Ratification by Malta 364

No. 20691. Convention (No. 152) concerning occupational safety aud health in dock work. Adopted by the General Conference of tbe International Labonr Organisation at its sixty-fifth session, Geneva, 25 June 1979:

No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by tbe General Confereuce of the International Labonr Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:

Ratifications by Brazil 366

No. 25799. Convention (No. 161) concerning occupational health services. Adopted by the General Conference of the International Labonr Organisation at its seventy-first session, Geneva, 26 June 1985:

Ratifications by Yugoslavia and Brazil 368

No. 26705. Convention (No. 162) concerning safety in tbe nse of asbestos. Adopted by the Geueral Conference of tbe International Labour Organisatiou at its seventy-second session, Geneva, 24 June 1986:

Ratifications by Ecuador and Brazil 370

Pages

N° 17907. Convention (n° 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juin 1977 :

Ratification de Malte 365

N° 20691. Convention (n° 152) concernant la sécurité et l'hygiène du travail dans les manutentions portuaires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-cinquième session, Genève, 25 juin 1979 :

N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :

Ratifications du Brésil 367

N° 25799. Convention (n° 161) concernant les services de santé au travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 26 juin 1985 :

Ratifications de la Yougoslavie et du Brésil 369

N° 26705. Convention (n° 162) concernant la sécurité dans l'utilisation de l'amiante. Adoptée par la Conférence génèrale de l'Organisation iuternationale du Travail à sa soixante-douzième session, Genève, 24 juin 1986 :

Ratifications de l'Équateur et du Brésil 371

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 June 1990 to 30 June 1990

Nos. 27311 to 27322

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1er juin 1990 au 30 juin 1990

Nos 27311 à 27322

No. 27311

AUSTRIA
and
ITALY

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with additional protocol). Signed at Vienna on 29 Jnne 1981

Snpplementary Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Vienna on 25 November 1987

Authentic texts: German and Italian.

Registered by Austria on 6 June 1990.

AUTRICHE
et
ITALIE

Convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts snr le revenu et sur la fortune (avec protocole additionnel). Signée à Vienne le 29 juin 1981

Protocole complémentaire à la Convention susmentionnée. Signé à Vienne le 25 novembre 1987

Textes authentiques : allemand et italien.

Enregistrés par l'Autriche le 6 juin 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK ITALIEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Republik Österreich und die Republik Italien,

vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschließen,

sind übereingekommen wie folgt:

ABSCHNITT I. GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS

Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragstaat oder in beiden Vertragstaaten ansässig sind.

Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden Vertragstaaten oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören

a) in Italien:

1. die Einkommensteuer von natürlichen Personen *(l'imposta sul reddito delle persone fisiche)*;
2. die Körperschaftsteuer *(l'imposta sul reddito delle persone giuridiche)*;
3. die lokale Einkommensteuer *(l'imposta locale sui redditi)*;

auch wenn sie durch Abzug an der Quelle erhoben werden

(im folgenden als „italienische Steuer" beziechnet);

b) in Österreich

1. die Einkommensteuer;
2. die Körperschaftsteuer;
3. die Aufsichtsratsabgabe;
4. die Vermögensteuer;
5. die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind;
6. die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer;
7. die Grundsteuer;

8. die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
9. die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen;
10. die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken

(im folgenden als „österreichische Steuer" bezeichnet).

(3) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung dieses Abkommens neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mit.

ABSCHNITT II. DEFINITIONEN

Artikel 3. ALLGEMEINE DEFINITIONEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragstaat" und „der andere Vertragstaat", je nach dem Zusammenhang, Österreich oder Italien;

b) Umfaßt der Ausdruck „Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

c) Bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristiche Personen behandelt werden;

d) Bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragstaates" und „Unternehmen des anderen Vertragstaates", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragstaat ansässigen Person betrieben wird;

e) Bedeutet der Ausdrnck „Staatsangehörige":

1. alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragstaates besitzen;
2. alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragstaat geltenden Recht errichtet worden sind;

f) Bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragstaat betrieben wird; ausgenommen sind die Fälle, in denen das Seeschiff oder Luftfahrzeug ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragstaat betrieben wird;

g) Bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde":

1. in Italien das Ministerium für Finanzen;
2. in Österreich den Bundesminister für Finanzen.

(2) Bei Anwendung des Abkommens durch einen Vertragstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand des Abkommens sind.

Artikel 4. STEUERLICHER WOHNSITZ

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthaltes, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck schließt jedoch nich eine Person ein, die in diesem Vertragstaat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenem Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlicben Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt si ein keinem der Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie ihren gewohnlichen Aufenthalt hat.

c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragstaaten oder in keinem der Vertragstaaten, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.

d) Besitzt die Person die Staatsangehörigkeit beider Vertragstaaten oder keines Vertragstaates, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5. BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unteruehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebstätte" umfaßt insbesondere:

a) einen Ort der Leitung;

b) eine Zweigniederlassung;

c) eine Geschäftsstelle;

d) eine Fabrikationsstätte;

e) eine Werkstätte;

f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen;

g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(3) Als Betriebstätten gelten nicht:

a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — in einem Vertragstaat für eine Unternehmen des anderen Vertragstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Vertragstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vetragstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebstätte der anderen.

ABSCHNITT III. BESTEUERUNG DES EINKOMMENS

Artikel 6. EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben, dürfen in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen" bestimmt sich nach dem Recht des Vertragstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden. Die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen gelten auch als „unbewegliches Vermögen". Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

Artikel 7. UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragstaates dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus, so sind vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragstaat dieser Betriebstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebstätte werden die mit der Tätigkeit dieser Betriebstätte in direktem Zusammenhang stehenden Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragstaat üblich ist, die einer Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragstaat die zu besteuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muß jedoch so sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

(8) Die Bestimmungen dieses Artikels sind auch auf Einkünfte anzuwenden,

a) die einer Person aus ihrer Beteiligung an einer „stillen Gesellschaft" des österreichischen Rechts zufließen,

b) die einer Person aus ihrer Beteiligung an einer stillen Gesellchaft des italienischen Rechts zufließen.

Artikel 8. SEESCHIFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschiffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragstaat, in dem die Person die das Schiff betreibt, ansässig ist.

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9. VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragstaates beteiligt ist, oder

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Gescbäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragstaates beteiligt sind,

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10. DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person zahlt, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch in dem Vertragstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn die Dividenden dem in anderen Vertragstaat ansässigen Empfänger wirtschaftlich zuzurechnen sind, 15 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist. Dieser Absatz berührt nicht die Besteuernng der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußaktien oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragstaat, in dem die

die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder einen freien Beruf durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall werden die Dividenden in dem anderen Vertragstaat nach dessen innerstaatlichem Recht besteuert.

(5) Bezieht eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine in diesem anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer in diesem anderen Staat gelegenen Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11. ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen dürfen jedoch in dem Vertragstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn die Zinsen dem Empfänger wirtschaftlich zuzurechnen sind, 10 vom Hundert des Betrages der Zinsen nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 sind Zinsen, die aus einem Vertragstaat stammen, von der Steuer in diesem Staat ausgenommen, wenn

a) der Schuldner dieser Zinsen der Vertragstaat oder eine seiner Gebietskörperschaften ist oder

b) die Zinsen an den anderen Vertragstaat oder eine seiner Gebietskörperschaften oder an eine andere juristische Person (einschließlich eines Geldinstituts), die diesem anderen Vertragstaat oder der Gebietskörperschaft zur Gänze gehört, gezahlt werden oder

c) die Zinsen an irgendeine andere juristische Person (einschließlich eines Geldinstituts) im Zusammenhang mit Darlehen gezahlt werden, welche auf Grund eines Übereinkommens zwischen den Vertragstaaten gewährt wurden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen" bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder einen freien Beruf durch eine dort gelegene feste Einrichtung

ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall werden die Zinsen in dem anderen Vertragstaat nach dessen innerstaatlichem Recht besteuert.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragstaat eine Betriebstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte eingegangen worden und trägt die Betriebstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(7) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12. LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen, wenn sie ihr wirtschaftlich zuzurechnen sind, in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Lizenzgebühren, die von einer in einem der beiden Vertragstaaten ansässigen Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, die zu mehr als 50 vom Hundert am Kapital der auszahlenden Gesellschaft beteiligt ist, dürfen jedoch im erstgenannten Staat besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme (einschließlich Lizenzgebühren für Fernsehfilme oder -bänder), von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder einen freien Beruf durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall werden die Lizenzgebühren in dem anderen Vertragstaat nach dessen innerstaatlichem Recht besteuert.

(5) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so

wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall darf der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13. GEWINNE AUS DER VERÄUSSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 dürfen in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragstaates in dem anderen Vertragstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Vertragstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden. Jedoch dürfen Gewinne aus der Veräußerung des in Artikel 22 Abstaz 3 genannten beweglichen Vermögens nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden darf.

(3) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 und 2 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14. SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragstaat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so dürfen die Einkünfte in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf" umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Wirtschaftstreuhänder.

Artikel 15. UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält,

b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Eine natürliche Person, die in einem Vertragstaat in der Nähe der Grenze ihren Wohnsitz und in dem anderen Vertragstaat in der Nähe der Grenze ihren Arbeitsort hat und sich üblicherweise zur Arbeit dorthin begibt, darf mit ihren Einkünften aus unselbständiger Arbeit nur in dem Staat besteuert werden, in dem sie ansässig ist.

Artikel 16. AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGS-RATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- und Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragstaat ansässig ist, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17. KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 14 und 15 dürfen Einkünfte, die berufsmäßige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht diesem Künstler oder Sportler, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte, ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15, in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

Artikel 18. RUHEGEHÄLTER

Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 3 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19. ÖFFENTLICHE FUNKTIONEN

(1) *a*) Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft erbrachten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat erbracht werden und der Empfänger eine in diesem Staat ansässige Person ist, die

i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder

ii) nicht ausschließlich wegen der Dienstleistung in diesem Staat ansässig geworden ist.

(2) Absatz 1 ist auch auf Vergütungen anzuwenden, die an das Personal

a) der Österreichischen Handelsdelegationen in Italien und

b) der Vertretungen oder Einrichtungen der Italienischen Staatsbahnen (FF. SS.), der Post- und Telegraphenverwaltung (PP. TT.) des Staatlichen Italienischen Fremdenverkehrsamtes (ENIT) und der Italienischen Handelsdelegation (ICE) in Österreich gezahlt werden.

(3) *a*) Ruhegehälter, die von einem Vertragstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften unmittelbar oder aus einem von diesem Staat oder der Gebietsköperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft erbrachten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Ruhegehälter dürfen jedoch nur im anderen Vertragstaat besteuert werden, wenn der Ruhegenußempfänger ein Staatsangehöriger dieses Staates ist und dort ansässig ist.

(4) Auf Vergütungen oder Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines der Vertragstaaten oder einer seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, finden die Artikel 15, 16 und 18 Anwendung.

Artikel 20. HOCHSCHULPROFESSOREN, LEHRER UND STUDENTEN

(1) Ein Hochschulprofessor oder anderer Lehrer, der sich in einem Vertragstaat für einen Zietraum von höchstens zwei Jahren vorüvergehend aufhält, um an einer Universität, einem College, einer Schule oder anderen Lehranstalt zu unterrichten oder zu forschen, wird in diesem Vertragstaat hinsichtlich der Vergütungen für diese Lehr- oder Forschungstätigkeit nicht besteuert, wenn er in dem anderen Vertragstaat ansässig ist oder unmittelbar vor diesem Aufenthalt dort ansässig war.

(2) Zahlungen, die ein Student oder Lehrling, der in einem Vertragstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war und der sich in dem anderen Vertragstaat ausschließlich zum Studium oder zu Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen außerhalb des anderen Staates zufließen.

Artikel 21. ANDERE EINKÜNFTE

(1) Einkünfte einer in einem Vertragstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen, woher sie auch stammen, nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Einkünfte in dem anderen Vertragstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder einen freien Beruf durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

ABSCHNITT IV. BESTEUERUNG DES VERMÖGENS

Artikel 22. VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 darf in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufes dienenden festen Einrichtung gehört, darf in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr und bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

ABSCHNITT V. METHODEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

Artikel 23

(1) Es besteht Einverständnis darüber, daß die Doppelbesteuerung nach Maßgabe der folgenden Absätze dieses Artikels beseitigt wird.

(2) Bezieht eine in Italien ansässige Person Einkünfte, die in Österreich besteuert werden dürfen, so darf Italien bei der Festsetzung seiner in Artikel 2 dieses Abkommens genannten Steuern vom Einkommen diese Einkünfte in die Steuerbemessungsgrundlage einbeziehen, soweit dieses Abkommen nicht ausdrücklich etwas anderes vorsieht. In diesem Fall hat Italien von den so errechneten Steuern die österreichische Steuer vom Einkommen anzurechnen; der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der italienischen Steuer nicht übersteigen, der nach dem Verhältnis der genannten Einkünfte zum Gesamteinkommen auf diese Einkünfte entfällt. Dagegen wird keine Anrechnung gewährt, wenn die Einkünfte in Italien auf Antrag des Einkommensempfängers gemäß der italienischen Gesetzgebung einer endgültigen Besteuerung durch Steuerabzug unterworfen werden.

(3) *a*) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach diesem Abkommen in Italien besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Italien gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in Italien besteuert werden dürfen, entfällt.

b) Hat eine in Österreich ansässige Person Vermögen, welches nach diesem Abkommen in Italien besteuert werden darf, so nimmt Österreich dieses Vermögen von der Besteuerung aus; Österreich darf aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Vermögen dieser Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wäre.

ABSCHNITT VI. BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 24. GLEICHBEHANDLUNG

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragstaates dürfen, auch wenn sie nicht in einem der Vertragstaaten ansässige Personen sind, im anderen Vertragstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden dürfen.

(2) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragstaates in dem anderen Vertragstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragstaat, den in dem anderen Vertragstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

(3) Außer in den Fällen der Artikel 9, 11 Absatz 7 und 12 Abstaz 5 sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragstaates an eine im anderen Vertragstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im ertsgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden eines Unternehmens eines Vertragstaates gegenüber einer im anderen Vertragstaat ansässigen Person bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens wie Schulden an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Die Unternehmen eines Vertragstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung" Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Is eine in einem Vertragstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragstaates oder beider Vertragstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragstaates unterbreiten, in dem sie ansässig ist. Der Fall muß innerhalb von drei Jahren ab der ersten Mitteilung der Maßnahme, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt, unterbreitet werden.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall nach Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragstaates so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden sich bemühen, Schwierighkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragstaaten besteht.

Artikel 26. AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden die Informationen austauschen, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht zu dem Abkommen in Widerspruch steht, oder die zur Verhinderung der Steuerumgehung erforderlich sind. Der Informationsaustasch ist durch Artikel 1 nich eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragstaat erhalten hat, sind in derselben Art geheimzuhalten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen, und sie dürfen nur solchen Personen oder Behörden (einschließlich Gerichten und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Einhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragstaaten:

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragstaates abweichen;

b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragstaates nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem *Ordre public* widerspräche.

Artikel 27. DIPLOMATISCHE UND KONSULARISCHE BEAMTE

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den diplomatischen und konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

Artikel 28. ERSTATTUNGEN

(1) Die in einem Vertragstaat durch Abzug an der Quelle erhobenen Steuern werden auf Antrag des Steuerpflichtigen erstattet, soweit das Recht zur Erhebung dieser Steuern durch dieses Abkommen eingeschränkt wird.

(2) Die Erstattungsanträge sind unter Beachtung der in der Gesetzgebung des zur Erstattung verpflichteten Vertragstaates vorgesehenen Fristen zu stellen und müssen eine amtliche Bescheinigung des Vertragstaates, in dem der Steuerpflichtige ansässig ist, über die Erfüllung der Voraussetzungen zur Inanspruchnahme der Vorteile dieses Abkommens enthalten.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen gemäß Artikel 25 dieses Abkommens, wie dieser Artikel durchzuführen ist.

(4) Die nach der Gesetzgebung eines Vertragstaates errichteten Personengesellschaften, die ihren Sitz in diesem Staat haben, dürfen die in den Artikeln 10, 11 und 12 dieses Abkommens vorgesehene Steuerentlastung im anderen Staat unter der Voraussetzung in Anspruch nehmen, daß wenigstens drei Viertel des Gewinnes der Gesellschaft Personen zufließen, die im erstgenannten Staat ansässig sind. Im Sinne dieses Absatzes bedeutet der Ausdruck „Personengesellschaften“:

a) in Italien: die „società semplice“, die „società in nome collettivo“, die „società in accomandita semplice“ sowie alle anderen Personenvereinigungen, die nach italienischem Recht steuerlich in gleicher Weise behandelt werden;

b) in Österreich: die „offene Handelsgesellschaft“, die „Kommanditgesellschaft“ und die „Gesellschaft nach bürgerlichem Recht“ sowie alle anderen Personenvereinigungen, die nach österreichischem Recht steuerlich in gleicher Weise behandelt werden.

ABSCHNITT VII. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 29. INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Rom ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, und seine Bestimmungen finden Anwendung:

a) in Italien: auf Einkünfte, die für Steuerzeiträume besteuert werden, die am oder nach dem 1. Jänner 1974 beginnen;

b) in Österreich: auf Steuern, die für Steuerzeiträume erhoben werden, die am oder nach dem 1. Jänner 1974 beginnen.

(3) Die Erstattungsanträge, zu denen dieses Abkommen hinsichtlich Steuern berechtigt, die von den in einem der beiden Vertragstaaten ansässigen Personen für Steuerzeiträume geschuldet werden, die am 1. Jänner 1974 oder später bis zum Inkrafttreten des Abkommens beginnen, sind je nachdem, welcher Zeitpunkt später ist, innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens oder der Festsetzung der Steuern zu stellen.

Artikel 30. AUSSERKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragstaaten am oder vor dem 30. Juni jedes Kalenderjahres, nach Ablauf von fünf Jahren nach Inkrafttreten, das Abkommen auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung:

a) in Italien: auf Einkünfte, die für Steuerzeiträume besteuert werden, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das dem Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung erfolgt ist;

b) in Österreich: auf Steuern, die für Steuerzeiträume erhoben werden, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das dem Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 29. Juni 1981 in zweifacher Ausfertigung in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Dr. EGON BAUER

Für die Republik Italien:
FAUSTO BACCHETTI

ZUSATZPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK ITALIEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Republik Italien abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen haben sich die Unterzeichneten auf die folgenden zusätzlichen Bestimmungen geeinigt, die ein integrierender Bestandteil des Abkommens sind:

Es besteht Einvernehmen darüber:

a) daß in bezug in Artikel 2 im Falle der künftigen Einführung einer Steuer vom Vermögen in Italien das Abkommen auch für diese Steuer gelten wird;

b) daß im Falle einer künftigen Einführung einer Steuer vom Vermögen in Italien die österreichische Steuer vom Vermögen, die in Übereinstimmung mit dem Abkommen erhoben wird, auf die vorerwähnte italienische Steuer vom Vermögen unter den in Artikel 23 Absatz 2 genannten Bedingungen angerechnet werden wird;

c) daß in bezug auf Artikel 25 Absatz 1 der Ausdruck „unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht vorgesehenen Rechtsmittel" in der Weise zu verstehen ist, daß das Verständigungsverfahren das nationale Rechtsmittelverfahren nicht ersetzen kann, das in jedem Fall, soweit dies rechtlich möglich, vorsorglich einzuleiten ist, wenn der Streitfall eine dem Abkommen nicht entsprechende Veranlagung betrifft;

d) daß Artikel 28 Absatz 3 nicht ausschließt, daß die zuständigen Behörden der Vertragstaaten in gegenseitigem Einvernehmen ein anderes Verfahren zur Durchführung der Steuerentlastungen, auf die das Abkommen Anspruch gibt, vereinbaren können;

e) daß, ungeachtet von Artikel 29 Absatz 2, die Bestimmungen des Artikels 8 und des Artikels 22 Absatz 3 auf Einkünfte und auf bewegliches Vermögen anzuwenden sind, die in Steuerzeiträumen, die am oder nach dem 1. Jänner 1964 begonnen haben, Unternehmen der Seeschiffahrt oder der Luftfahrt zugeflossen sind oder gehört haben.

GESCHEHEN zu Wien, am 29. Juni 1981 in zweifacher Ausfertigung in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Dr. EGON BAUER

Für die Republik Italien:
FAUSTO BACCHETTI

ERGÄNZUNGSPROTOKOLL ZU DEM AM 29. JUNI 1981 IN WIEN UNTERZEICHNETEN ABKOMMEN SAMT ZUSATZPROTOKOLL ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK ITALIEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Unter Bezugnahme auf das Abkommen samt Zusatzprotokoll vom 29. Juni 1981 zwischen der Republik Österreich und der Republik Italien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen haben die Unterzeichneten Einigung über folgende ergänzende Bestimmung erzielt, die einen integrierenden Bestandteil des genannten Abkommens bilden soll:

Werden durch Bestimmungen des Abkommens aus dem Jahr 1925 größere Steuerbegünstignngen gewährt als durch das Abkommen aus dem Jahr 1981, so besteht im Zusammenhang mit Artikel 29 Einvernehmen, daß solche Bestimmungen bis 31. Dezember 1985 wirksam bleiben sollen.

Die Erstattungsanträge, zu denen dieses Protokoll hinsichtlich Steuern berechtigt, die von den in einem der beiden Vertragsstaaten ansässigen Personen für Steuerzeiträume geschuldet werden, die am oder nach dem 1. Jänner 1974 beginnen und spätestens mit 31. Dezember 1985 enden, sind je nachdem, welcher Zeitpunkt später ist, innerhalb von zwei Jahren nacb dem Inkrafttreten dieses Protokolls oder der Entrichtung der Steuern zu stellen.

Dieses Protokoll soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Rom ausgetauscht werden.

Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN in zweifacher Ausfertigung zu Wien, am 25. November 1987, in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Texte gleicbermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Dr. EGON BAUER

Für die Republik Italien:
Dr. GIROLAMO NISIO

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA LA REPUBBLICA AUSTRIACA E LA REPUBBLICA ITALIANA PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI E PREVENIRE LE EVASIONI FISCALI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO E SUL PATRIMONIO

La Repubblica austriaca e la Repubblica italiana, desiderose di concludere una Convenzione per evitare le doppie imposizioni e prevenire la evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio hanno convenuto le seguenti disposizioni:

CAPITOLO I. CAMPO DI APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE

Articolo 1. SOGGETTI

La presente Convenzione si applica alle persone che sono residenti di uno o di entrambi gli Stati contraenti.

Articolo 2. IMPOSTE CONSIDERATE

1. La presente Convenzione si applica alle imposte sul reddito e sul patrimonio prelevate per conto di ciascuno degli Stati contraenti, delle sue suddivisioni politiche o amministrative o dei suoi enti locali, qualunque sia il sistema di prelevamento.

2. Le imposte attuali cui si applica la Convenzione sono:

a) Per quanto concerne l'Italia:

1. L'imposta sul reddito delle persone fisiche;
2. L'imposta sul reddito delle persone giuridiche;
3. L'imposta locale sui redditi;

ancorché riscosse mediante ritenuta alla fonte

(qui di seguito indicate quali « imposta italiana »);

b) Per quanto concerne l'Austria:

1. L'imposta sul reddito *(die Einkommensteuer)*;
2. L'imposta sulle società *(die Körperschaftsteuer)*;
3. L'imposta sugli amministratori *(die Aufsichtsratsabgabe)*;
4. L'imposta sul patrimonio *(die Vermögensteuer)*;
5. L'imposta sui beni non soggetti alle imposte di successione *(die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind)*;
6. L'imposta sulle imprese commerciali e industriali, ivi inclusa l'imposta applicata sull'ammontare dei salari *(die Gewerbesteuer einschließich der Lohnsummensteuer)*;
7. L'imposta sui terreni *(die Grundsteuer)*;

8. L'imposta sulle imprese agricole e forestali *(die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben)*;

9. I contributi a carico delle imprese agricole e forestali a favore del fondo per la perequazione degli oneri familiari *(die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen)*;

10. L'imposta sul valore dei terreni edificabili *(die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken)*;

(qui di seguito indicate quali « imposta austriaca »).

3. La Convenzione si applicherà anche alle imposte di natura identica o analoga che verranno istituite dopo la firma della Convenzione in aggiunta o in sostituzione delle imposte attuali. Le autorità competenti degli Stati contraenti si comunicheranno le modifiche apportate alle rispettive legislazioni fiscali.

CAPITOLO II. DEFINIZIONI

Articolo 3. DEFINIZIONI GENERALI

1. Ai fini della presente Convenzione, a meno che il contèsto non richieda una diversa interpretazione:

a) Le espressioni « uno Stato contraente » e « l'altro Stato contraente » designano, come il contesto richiede, l'Italia o l'Austria;

b) Il termine « persona » comprende le persone fisiche, le società ed ogni altra associazione di persone;

c) Il termine « società » designa qualsiasi persona giuridica o qualsiasi ente che è considerato persona giuridica ai fini della imposizione;

d) Le espressioni « impresa di uno Stato contraente » e « impresa dell'altro Stato contraente » designano rispettivamente una impresa esercitata da un residente di uno Stato contraente e una impresa esercitata da un residente dell'altro Stato contraente;

e) Il termine « nazionali » designa:

1. De persone fisiche che hanno la nazionalità di uno Stato contraente;

2. Le persone giuridiche, società di persone ed altre associazoni di persone costituite in conformità della legislazione in vigore in uno Stato contraente;

f) Per « traffico internazionale » s'intende qualsiasi attività di trasporto effettuato per mezzo di una nave o di un aeromobile da parte di un'impresa la cui sede di direzione effettiva è situata in uno Stato contraente, ad eccezione del caso in cui la nave o l'aeromobile sia utilizzato esclusivamente tra località situate nell'altro Stato contraente;

g) L'espressione « autorità competente » designa:

1. In Italia: il Ministro delle Finanze;

2. In Austria: il Ministro Federale delle Finanze.

2. Per l'applicazione della Convenzione da parte di uno Stato contraente, le espressioni non diversamente definito hanno il significato che ad esse è attribuito dalla legislazione di detto Stato contraente relativa alle imposte oggetto della Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione.

Articolo 4. DOMICILIO FISCALE

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione « residente di uno Stato contraente » designa ogni persona che, in virtù della legislazione di detto Stato, è assoggettato ad imposta nello stesso Stato, a motivo del suo domicilio, della sua residenza, della sede della sua direzione o di ogni altro criterio di natura analoga. Tuttavia, tale espressione non comprende le persone che sono imponibili in questo Stato soltanto per il reddito che esse ricavano da fonti situate in detto Stato o per il patrimonio che esse possiedono in detto Stato.

2. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, la sua situazione è determinata nel seguente modo:

a) Detta persona è considerata residente dello Stato contraente nel quale ha una abitazione permanente. Quando essa dispone di una abitazione permanente in ciascuno degli Stati contraenti, è considerata residente dello Stato contraente nel quale le sue relazioni personali ed economiche sono più strette (centro degli interessi vitali);

b) Se non si può determinare lo Stato contraente nel quale detta persona ha il centro dei suoi interessi vitali, o se la medesima non ha una abitazione permanente in alcuno degli Stati contraenti, essa è considerata residente dello State contraente in cui soggiorna abitualmente;

c) Se detta persona soggiorna abitualmente in entrambi gli Stati contraenti ovvero non soggiorna abitualmente in alcuno di essi, essa è considerata residente dello Stato contraente del quale ha la nazionalità;

d) Se detta persona ha la nazionalità di entrambi gli Stati contraenti, o se non ha la nazionalità di alcuno di essi, le autorità competenti degli Stati contraenti faranno del loro meglio per risolvere la questione di comune accordo.

3. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona diversa da una persona fisica, è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, si ritiene che essa è residente dello Stato contraente in cui si trova la sede della sua direzione effettiva.

Articolo 5. STABILE ORGANIZZAZIONE

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione « Stabile organizzazione » designa una sede fissa di affari in cui l'impresa esercita in tutto o in parte la sua attività.

2. L'espressione « stabile organizzazione » comprende in particolare:

a) Una sede di direzione;

b) Una succursale;

c) Un ufficio;

d) Una officina;

e) Un laboratorio;

f) Una miniera, una cava o altro luogo di estrazione di risorse naturali;

g) Un cantiere di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassa i dodici mesi.

3. Non si considera che vi sia una « stabile organizzazione » se:

a) Si fa uso di una installazione ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna di merci appartenenti all'impresa;

b) Le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna;

c) Le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini della trasformazione da parte di un'altra impresa;

d) Una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di acquistare merci o di raccogliere informazioni per l'impresa;

e) Una sede fissa di affari è utilizzata per l'impresa, ai soli fini di pubblicità, di fornire informazioni, di ricerche scientifiche o di attività analoghe che abbiano carattere preparatorio o ausiliario.

4. Una persona che agisce in uno Stato contraente per conto di un'impresa dell'altro Stato contraente — diversa da un agente che goda di uno status indipendente, di cui al paragrafo 5 — è considerata « stabile organizzazione » nel primo Stato se dispone nello Stato stesso di poteri che esercita abitualmente e che le permettano di concludere contratti a nome dell'impresa, salvo il caso in cui l'attività di detta persona sia limitata all'acquisito di merci per l'impresa.

5. Non si considera che un'impresa di uno Stato contraente ha una stabile organizzazione nell'altro Stato contraente per il solo fatto che essa vi esercita la propria attività per mezzo di un mediatore, di un commissionario generale o di ogni altro intermediario che goda di uno status indipendente, a condizione che dette persone agiscano nell'ambito della loro ordinario attività.

6. Il fatto che una società residente di uno Stato contraente controlli o sia controllata da una società residente dell'altro Stato contraente ovvero svolga la sua attività in questo altro Stato (sia per mezzo di una stabile organizzazione oppure no) non costituisce di per sè motivo sufficiente per far considerare una qualsiasi delle dette società una stabile organizzazione dell'altra.

CAPITOLO III. IMPOSIZIONE DEI REDDITI

Articolo 6. REDDITI IMMOBILIARI

1. I redditi derivanti da beni immobili, compresi i redditi delle attività agricole o forestali, sono imponibili nello Stato contraente in cui detti beni sono situati.

2. L'espressione « beni immobili » è definita in conformità al diritto dello Stato contraente in cui i beni stessi sono situati. L'espressione comprende in ogni caso gli accessori, le scorte morte o vive delle imprese agricole e forestali, nonché i diritti ai quali si applicano le disposizioni del diritto privato riguardanti la proprietà fondiaria. Si considerano altresì « beni immobili » l'usufrntto dei beni immobili e i diritti a canoni variabili o fissi per lo sfruttamento o la concessione dello sfruttamento di giacimenti minerari, sorgenti ed altre richezze del suolo. Le navi e gli aeromobili non sono considerati beni immobili.

3. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano ai redditi derivanti dalla utilizzazione diretta, dalla locazione o dall'affitto, nonché da ogni altra forma di utilizzazione di beni immobili.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 3 si applicano anche ai redditi derivanti dai beni immobili di una impresa nonché ai redditi dei beni immobili utilizzati per l'esercizio di una libera professione.

Articolo 7. UTILI DELLE IMPRESE

1. Gli utili di un'impresa di uno Stato contraente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che l'impresa non svolga la sua attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata. Se l'impresa svolge in tal modo la sua attività, gli utili dell'impresa sono imponibili nell'altro Stato ma soltanto nella misura in cui detti utili sono attribuibili alla stabile organizzazione.

2. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 3, quando una impresa di uno Stato contraente svolge la sua attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, in ciascuno Stato contraente vanno attribuiti a detta stabile organizzazione gli utili che si ritiene sarebbero stati da essa conseguiti se si fosse trattato di un'impresa distinta e separata svolgente attività identiche o analoghe in condizioni identiche o analoghe e in piena indipendenza dall'impresa di cui essa costituisce una stabile organizzazione.

3. Nella determinazione degli utili di una stabile organizzazione sono ammesse in deduzione le spese direttamente connesse con l'attività esercitata dalla stessa stabile organizzazione, comprese le spese di direzione e le spese generali di amministrazione sostenute sia nello Stato in cui è situata la stabile organizzazione, sia altrove.

4. Qualora uno degli Stati contraenti segua la prassi di determinare gli utili da attribuire ad una stabile organizzazione in base al riparto degli utili complessivi dell'impresa fra le diverse parti di essa, la disposizione del paragrafo 2 non impedisce a detto Stato contraente di determinare gli utili imponibili secondo la ripartizione in uso; tuttavia, il metodo di riparto adottato dovrà essere tale che il risultato sia conforme ai principi contenuti nel presente articolo.

5. Nessun utile può essere attribuito ad una stabile organizzazione per il solo fatto che essa ha acquistato merci per l'impresa.

6. Ai fini dei paragrafi precedenti gli utili da attribuire alla stabile organizzazione sono determinati annualmente con lo stesso metodo, a meno che non esistano validi e sufficienti motivi per procedere diversamente.

7. Quando gli utili comprendono elementi di reddito considerati separatamente in altri articolo della presente Convenzione, le disposizioni di tali articoli non vengono modificate da quelle del presente articolo.

8. Le disposizioni del presente articolo si applicano anche ai redditi percepiti:

a) Dai soci di una « stille Gesellschaft » costituita ai sensi della legislazione austriaca;

b) Dai soci di una associazione in partecipazione costituita ai sensi della legislazione italiana.

Articolo 8. NAVIGAZIONE MARITTIMA ED AEREA

1. Gli utili derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, di navi o di aeromobili sono imponibili soltanto nello Stato contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

2. Se la sede della direzione effettiva dell'impresa di navigazione marittima è situata a bordo di una nave, detta sede si considera situata nello Stato contraente in cui si trova il porto d'immatricolazione della nave, oppure, in mancanza di un porto d'immatricolazione, nello Stato contraente di cui è residente l'esercente della nave.

3. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano parimenti agli utili derivanti dalla partecipazione a un fondo comune (« pool »), a un esercizio in comune o ad un organismo internazionale di esercizio.

Articolo 9. IMPRESE ASSOCIATE

Allorchè

a) Un'impresa di uno Stato contraente partecipa, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa dell'altro Stato contraente, o

b) Le medesime persone partecipano, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa di uno Stato contraente e di un'impresa dell'altro Stato contraente,

e, nell'uno e nell'altro caso, le due imprese, nelle loro relazioni commerciali o finanziarie, sono vincolate da condizioni accettate o imposte, diverse da quelle che sarebbero state convenute tra imprese indipendenti, gli utili che in mancanza di tali condizioni sarebbero stati realizzati da una delle imprese, ma che a causa di dette condizioni non lo sono stati, possono essere inclusi negli utili di questa impresa e tassati in conseguenza.

Articolo 10. DIVIDENDI

1. I dividendi pagati da una società residente di uno Stato contraente ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali dividendi possono essere tassati nello Stato contraente di cui la società che paga i dividendi è residente ed in conformità alla legislazione di detto Stato, ma, se la persona che percepisce i dividendi, residente dell'altro Stato contraente, ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere il 15 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi.

Le autorità competenti degli Stati contraenti possono stabilire di comune accordo le modalità di applicazione di tale limitazione.

Questo paragrafo non riguarda l'imposizione della società per gli utili con i quali sono stati pagati i dividendi.

3. Ai fini del presente articolo il termine « dividendi » designa i redditi derivanti da azioni, da azioni o diritti di godimento, da quote minerarie, da quote di fondatore o da altre quote di partecipazione agli utili, ad eccezione dei crediti, nonchè i redditi di altre quote sociali assoggettati al medesimo regime fiscale dei redditi delle azioni secondo la legislazione fiscali dello Stato di cui è residente la società distributrice.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario dei dividendi, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente, di cui è residente la società che paga i dividendi, sia una attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata, e la partecipazione generatrice dei divi-

dendi si ricolleghi effettivamente ad esse. In tal caso, i dividendi sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

5. Qualora una società residente di uno Stato contraente ricavi utili o redditi dell'altro Stato contraente, detto altro Stato non può applicare alcuna imposta sui dividendi pagati dalla società, a meno che tali dividendi siano pagati ad un residente di detto altro Stato o che la partecipazione generatrice dei dividendi si ricolleghi effettivamente a una stabile organizzazione o a una base fissa situata in detto altro Stato, né prelevare alcuna imposta, a titolo di imposizione degli utili non distribuiti, sugli utili non distribuiti della società, anche se i dividendi pagati o gli utili non distribuiti costituiscano in tutto o in parte utili o redditi realizzati in detto altro Stato.

Articolo 11. INTERESSI

1. Gli interessi provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali interessi possono essere tassati nello Stato contraente dal quale essi provengono ed in conformità della legislazione di detto Stato, ma, se la persona che percepisce gli interessi ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere il 10 per cento dell'ammontare degli interessi. Le autorità competenti degli Stati contraenti possono stabilire di comune accordo le modalità di applicazione di tale limitazione.

3. Nonostante le disposizioni de paragrafo 2, gli interessi provenienti da uno degli Stati contraenti sono esenti da imposta in detto Stato se:

a) Il debitore degli interessi è detto Stato contraente o un suo entre locale; o

b) Gli interessi sono pagati all'altro Stato contraente o ad un suo entre locale o ad un ente (compresi gli istituti finanziari) interamente di proprietà di questo Stato contraente o di un suo entre locale; o

c) Gli interessi sono pagati ad altri enti (compresi gli istituti finanziari) in dipendenza di finanziamenti da essi concessi in applicazione di accordi conclusi tra gli Stati contraenti.

4. Ai fini del presente articolo il termine « interesi » designa i redditi dei titoli del debito pubblico, delle obbligazioni di prestiti garantite o non da ipoteca e portanti o meno una clausola di partecipazione agli utili, e dei crediti di qualsiasi natura, nonché ogni altro provento assimilabile ai redditi di somme date in prestito in base alla legislazione fiscale dello Stato da cui i redditi provengono.

5. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario degli interessi, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente dal quale provengono gli interessi si un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, si una libera professione mediante una base fissa ivi situata ed il credito generatore degi interessi si ricolleghi effettivamente ad esse. In tal caso gli interessi sono imponibili in detto altro Stato secondo la propria legislazione.

6. Gli interessi si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione politica o amministrativa, un suo ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia quando il debitore degli interessi, sia esso residente o no di uno Stato contraente, ha in uno Stato contraente una stabile organizzazione per le cui necessità viene contratto il debito sul quale sono pagati gli interessi e tali interessi sono a carico della stabile organizzazione, gli inte-

ressi stessi si considerano provenienti dallo Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione.

7. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra il debitore e creditore o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare degli interessi pagati, tenuto conto del credito per il quale sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra debitore e creditore in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità della legislazione di ciascuno Stato contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 12. CANONI

1. I canoni provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato, qualora detto residente sia il beneficiario effettivo dei canoni.

2. Tuttavia, i canoni pagati da una società residente di uno degli Stati contraenti ad una persona residente dell'altro Stato contraente che possiede più del 50 per cento del capitale sociale della società erogante possono essere tassati nel primo Stato; l'imposta così applicata non può, tuttavia, eccedere il 10 per cento dell'ammontare lordo dei canoni.

3. Ai fini del presente articolo il termine « canoni » designa i compensi di qualsiasi natura corrisposti per l'uso o la concessione in uso di un diritto di autore su opere letterarie, artistiche o scientifiche, ivi comprese le pellicole cinematografiche (inclusi i canoni relativi a pellicole o registrazioni per trasmissioni televisive), di brevetti, marchi di fabbrica o di commercio, disegni o modelli, progetti, formule o processi segreti, nonchè per l'uso o la concessione in uso di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche o per informazioni concernenti esperienze di carattere industriale, commerciale o scientifico.

4. Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano nel caso in cui il beneficiario dei canoni, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente dal quale provengono i canoni, sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata, ed i diritti o i beni generatori dei canoni si ricolleghino effettivamente ad esse. In tal caso i canoni sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

5. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e creditore o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare dei canoni pagati, tenuto conto della prestazione per la quale sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra debitore e creditore in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità della legislazione di ciascuno Stato contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 13. UTILI DI CAPITALE

1. Gli utili provenienti dalla alienazione di beni immobili secondo la definizione di cui al paragrafo 2 dell'articolo 6, sono imponibili nello Stato contraente dove detti beni sono situati.

2. Gli utili provenienti dalla alienazione di beni mobili facenti parte dell'attivo di una stabile organizzazione che una impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente, ovvero di beni mobili appartenenti ad una base fissa di cui dispone un residente di uno Stato contraente nell'altro Stato contraente per l'esercizio di una libera professione, compresi gli utili provenienti dalla alienazione di detta stabile organizzazione (da sola od in uno con l'intera impresa) o di detta base fissa, sono imponibili in detto altro Stato. Tuttavia, gli utili provenienti dall'alienazione di beni mobili di cui al paragrafo 3 dell'art. 22 sono imponibili soltanto nello Stato contraenti in cui i beni in questione sono imponibili in virtù di detto articolo.

3. Gli utili provenienti dall'alienazione di ogni altro bene diverso da quelli menzionati ai paragrafi 1 e 2 sono imponibili soltanto nello Stato contraente di cui l'alienante è residente.

Articolo 14. PROFESSIONI INDIPENDENTI

1. I redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae dall'esercizio di una libera professione o da altre attività indipendenti di carattere analogo sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che tale residente non disponga abitualmente, nell'altro Stato contraente, di una base fissa per l'esercizio delle sue attività. Se egli dispone di tale base fissa, i redditi sono imponibili nell'altro Stato contraente ma unicamente nella misura in cui sono imputabili a detta base fissa.

2. L'espressione « libera professione » comprende in particolare la attività indipendenti di carattere scientifico, letterario, artistico, educativo o pedagogico, nonché la attività indipendenti dei medici, avvocati, ingegneri, architetti, dentisti e contabili.

Articolo 15. LAVORO SUBORDINATO

1. Salve le disposizioni degli articoli 16, 18 e 19, i salari, gli stipendi e le altre remunerazioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che tale attività non venga svolta nell'altro Stato contraente. Se l'attività è quivi svolta, le remunerazioni percepite a tal titolo sono imponibili in questo altro Stato.

2. Nonostante le disposizioni del paragrafo 1, le remunerazioni che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente svolta nell'altro Stato contraente sono imponibili soltanto nel primo Stato se:

a) Il beneficiario soggiorna nell'altro Stato per un periodo o periodi che non oltrepassano in totale 183 giorni nel corso dell'anno fiscale considerato; e

b) Le remunerazioni sono pagate da o per conto di un datore di lavoro che non è residente dell'altro Stato; e

c) L'onere delle remunerazioni non è sostenuto da una stabile organizzazione o da una base fissa che il datore di lavoro ha nell'altro Stato.

3. Nonostante le disposizioni precendenti del presente articolo, le remunerazioni relative a lavoro subordinato svolto a bordo di navi o di aeromobili in traffico internazionale sono imponibili nello Stato contraente nel quale è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

4. Allorchè una persona fisica residente di uno Stato contraente nei pressi della frontiera svolge un'attività dipendente nell'altro Stato contraente, sempre nei pressi della frontiera, ed attraversa abitualmente la frontiera stessa per recarsi al

lavoro, essa è imponibile per il reddito che ritrae da tale attività soltanto nello Stato di cui è residente.

Articolo 16. COMPENSIE E GETTONI DI PRESENZA

La partecipazione agli utili, i gettoni di presenza e le altre retribuzioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in qualità di membro del Consiglio di amministrazione di una società residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

Articolo 17. ARTISTI E SPORTIVI

1. Nonostante le disposizioni degli articoli 14 e 15, i redditi che gli artisti dello spettacolo, quali gli artisti di teatro, del cinema, della radio o della televisione ed i musicisti, nonchè gli sportivi, ritraggono dalle loro prestazioni personali in tale qualità sono imponibili nello Stato contraente in cui dette attività sono svolte.

2. Quando il reddito proveniente da prestazioni personali di un artista dello spettacolo o di uno sportivo, in tale qualità, è attribuito ad una altra persona che non sia l'artista o lo sportivo medesimo, detto reddito può essere tassato nello Stato contraente dove dette prestazioni sono svolte, nonostante le disposizioni degli articoli 7, 14 e 15.

Articolo 18. PENSIONI

Fatte salve le dispozioni del paragrafo 3 dell'articolo 19, le pensioni e le altre remunerazioni analoghe, pagate ad un residente di uno Stato contraente in relazione ad un cessato impiego, sono imponibili soltanto in questo Stato.

Articolo 19. FUNZIONI PUBBLICHE

1. *a*) Le remunerazioni, diverse dalle pensioni, pagate da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale a una persona fisica, in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione od ente locale, sono imponibili soltanto in questo Stato.

b) Tuttavia, tali remunerazioni sono imponibili soltanto nell'altro Stato contraente qualora i servizi siano resi in detto Stato ed il beneficiario della remunerazione sia un residente di detto altro Stato contraente che:

i) Abbia la nazionalità di detto Stato; o

ii) Non sia divenuto residente di detto Stato al solo scopo di rendervi i servizi.

2. Il paragrafo 1 si applica anche alle remunerazioni ricevute dai membri del personale:

a) Delle Delegazioni Commerciali austriache in Italia; e

b) Delle agenzie o rappresentanze in Austria delle Ferrovie dello Stato italiane (FF. SS.), dell'Amministrazione dei Servizi postali o telegrafici (PP. TT.), dell'Ente Italiano per il Turismo (ENIT) e della Delegazione Commerciale Italiana (ICE).

3. *a*) Le pensioni corrisposte da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica od amministrativa o da un suo ente locale, sia direttamente sia mediante prelevamento da fondi da essi costituiti, a una persona fisica in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione od entre locale, sono imponibili soltanto in questo Stato.

b) Tuttavia, tali pensioni sono imponibili soltanto nell'altro Stato contraente qualora il pensionato sia un residente di questo Stato e ne abbia la nazionalità.

4. Le disposizioni degli articoli 15, 16 e 18 si applicano alle remunerazioni o pensioni pagate in corrispettivo di servizi resi nell'ambito di una attività industriale o commerciale esercitata da uno Stato contraente o da una sua suddivisione amministrativa o da un suo ente locale.

Articolo 20. PROFESSORI, INSEGNANTI E STUDENTI

1. Un professore od un insegnante il quale soggiorni temporaneamente, per un periodo non superiore a due anni, in uno Stato contraente per insegnare o condurre ricercbe presso una università, collegio, scuola od altro istituto d'istruzione e che è, o era immediatamente prima di tale soggiorno, residente dell'altro Stato contraente è esente da imposta nel detto primo Stato contraente limitatamente alle remunerazioni ricevute per tale insegnamento o ricerca.

2. Le somme che uno studente o un apprendista il quale è, o era prima, residente di uno Stato contraente e che soggiorna nell'altro Stato contraente al solo scopo di compiervi i suoi studi o di attendere alla propria formazione professionale, riceve per sopperire alle spese di mantenimento, di istruzione o di formazione professionale, sono esenti da imposta in questo altro Stato a condizione che tali somme provengano da fonti situate fuori di detto altro Stato.

Articolo 21. ALTRI REDDITI

1. Gli elementi di reddito di un residente di uno Stato contraente, qualsiasi ne sia la provenienza, che non sono stati trattati negli articoli precedenti della presente Convenzione sono imponibili soltanto in questo Stato.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano nel caso in cui il beneficiario del reddito, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata, e il diritto o il bene produttivo del reddito si ricolleghi effettivamente ad esse. In tal caso, si applicano le disposizioni dell'articolo 7 o dell'articolo 14, a seconda dei casi.

CAPITOLO IV. TASSAZIONE DEL PATRIMONIO

Articolo 22. PATRIMONIO

1. Il patrimonio costituito da beni immobili, secondo la definizione di cui al paragrafo 2 dell'articolo 6, è imponibile nello Stato contraente in cui i beni stessi sono situati.

2. Il patrimonio costituito da beni mobili facenti parte dell'attivo di una stabile organizzazione di un'impresa, o da beni mobili appartenenti ad una base fissa utilizzata per l'esercizio di una libera professione, è imponibile nello Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione o la base fissa.

3. Le navi e gli aeromobili utilizzati in traffico internazionale, nonchè i beni mobili relativi al loro esercizio, sono imponibili soltanto nello Stato contraente dove è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

4. Ogni altro elemento del patrimonio di un residente di uno Stato contraente è imponibile soltanto in detto Stato.

CAPITOLO V. METODO PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI

Articolo 23

1. Si conviene che la doppia imposizione sarà eliminata in conformità ai seguenti paragrafi del presente articolo.

2. Se un residente dell'Italia possiede elementi di reddito che sono imponibili nella Repubblica austriaca, l'Italia, nel calcolare le proprie imposte sul reddito specificate nell'articolo 2 della presente Convenzione, può includere nella base imponibile di tali imposte detti elementi di reddito, a meno che espresse disposizioni della presente Convenzione non stabiliscano diversamente.

In tal caso, l'Italia deve dedurre dalle imposte così calcolate l'imposta sui redditi pagata in Austria, ma l'ammontare della deduzione non può eccedere la quota di imposta italiana attribuibile ai predetti elementi di reddito nella proporzione in cui gli stessi concorrono alla formazione del reddito complessivo.

Nessuna deduzione sarà invece accordata ove l'elemento di reddito venga assoggettato in Italia ad imposizione mediante ritenuta a titolo di imposta su richiesta del beneficiario di detto reddito in base alla legislazione italiana.

3. *a*) Se un residente dell'Austria ritrae redditi che, in conformità delle disposizioni della presente Convenzione, sono imponibili in Italia, l'Austria dedurrà dall'imposta prelevata sui redditi di detta persona un ammontare pari all'imposta sul reddito pagata in Italia. La somma dedotta non potrà tuttavia eccedere la quota dell'imposta sul reddito, calcolata prima della deduzione, corrispondente al reddito imponibile in Italia.

b) Se un residente dell'Austria possiede cespiti patrimoniali che, in conformità delle disposizioni della presente Convenzione, sono imponibili in Italia, l'Austria esenterà da imposta detti cespiti patrimoniali ma potrà, per calcolare l'ammontare dell'imposta sul restante patrimonio di detta persona, applicare la stessa aliquota di imposta che sarebbe stata applicabile qualora detti cespiti patrimoniali non fossero stati esentati.

CAPITOLO VI. DISPOSIZIONI PARTICOLARI

Articolo 24. NON-DISCRIMINAZIONE

1. I nazionali di uno Stato contraente, siano essi residenti o non di uno degli Stati contraenti, non sono assoggettati nell'altro Stato contraente ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettati i nazionali di detto altro Stato che si trovino nella stessa situazione.

2. L'imposizione di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente non può essere in quest'altro Stato meno favorevole dell'imposizione a carico delle imprese di detto altro Stato che svolgono la medesima attività.

Tale disposizione non può essere interpretata ne senso che faccia obbligo ad uno Stato contraente di accordare ai residenti dell'altro Stato contraente le deduzioni personali, gli abbattimenti alla base e le deduzioni di imposta che esso accorda ai propri residenti in relazione al loro stato civile o ai loro carichi di famiglia.

3. Fatta salva l'applicazione delle disposizioni dell'articolo 9, del paragrafo 7 dell'articolo 11 o del paragrafo 5 dell'articolo 12, gli interessi, i canoni ed altre spese pagati da un'impresa di uno Stato contraente ad un residente dell'altro Stato contraente sono deducibili ai fini della determinazione degli utili imponibili di detta impresa, come se fossero stati pagati ad un residente del detto primo Stato.

Parimenti, i debiti di un'impresa di uno Stato contraente nei confronti dei residenti dell'altro Stato contraente sono deducibili, ai fini della determinazione del patrimonio imponibile di detta impresa, come se fossero stati contratti nei confronti di un residente del detto primo Stato.

4. Le imprese di uno Stato contraente, il cui capitale è, in tutto o in parte, direttamente o indirettamente, posseduto o controllato da uno o più residenti dell'altro Stato contraente, non sono assoggettate nel primo Stato contraente ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativa, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettate le altre imprese della stessa natura del primo Stato.

5. Ai fini del presente articolo il termine « imposizione » designa le imposte di ogni genere e denominazione.

Articolo 25. PROCEDURA AMICHEVOLE

1. Quando un residente di uno Stato contraente ritiene che le misure adottate da uno o da entrambi gli Stati contraenti comportano o comporteranno per lui un'imposizione non conforme alle disposizioni della presente Convenzione, egli può, indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale di detti Stati, sottoporre il caso all'autorità competente dello Stato contraente di cui è residente. Il caso dovrà essere sottoposto entro i tre anni che seguono la prima notificazione della misura che comporta un'imposizione non conforme alla Convenzione.

2. L'autorità competente, se il ricorso le appare fondato e se essa non è in grado di giungere ad una soddisfacente soluzione, farà del suo meglio per regolare il caso per via di amichevole composizione con l'autorità competente dell'altro Stato contraente, al fine di evitare una tassazione non conforme alla Convenzione.

3. Le autorità competenti degli Stati contraenti faranno del loro meglio per risolvere per via di amichevole composizione le difficoltà o i dubbi inerenti all'interpretazione o all'aplicazione della Convenzione.

4. Le autorità competenti degli Stati contraenti potranno comunicare direttamente tra loro al fine di pervenire ad un accordo nel senso indicato nei paragrafi precedenti. Qualora venga ritenuto che degli scambi verbali di opinioni possanno facilitare il raggiungimento di tale accordo, essi potranno aver luogo in seno ad una Commissione formata da rappresentanti delle autorità competenti degli Stati contraenti.

Articolo 26. SCAMBIO DI INFORMAZIONI

1. Le autorità competenti degli Stati contraenti si scambieranno le informazioni necessarie per applicare le disposizioni della presente Convenzione o quelle delle leggi interne degli Stati contraenti relative alle imposte previste dalla Convenzione, nella misura in cui la tassazione che tali leggi prevedono non è contraria alla Convenzione, nonchè per evitare la evasioni fiscali. Lo scambio di informazioni non viene limitato dall'articolo 1. Le informazioni ricevute da uno Stato contraente saranno tenute segrete, analogamente alle informazioni ottenute in base alla legislazione interna di detto Stato e saranno communicate soltanto alle persone od auto-

rità (ivi compresi l'autorità giudiziaria e gli organi amministrativi) incaricate dell'accertamento o della riscossione delle imposte previste dalla presente Convenzione, delle procedure o dei procedimenti concernenti tali imposte, o delle decisioni di ricorsi presentati per tali imposte. Le persone od autorità sopracitate utilizzeranno tali informazioni soltanto per questi fini. Le predette persone od autorità potranno servirsi di queste informazioni nel corso di udienze pubbliche o nei giudizi.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non possono in nessun caso essere interpretate nel senso di imporre ad uno degli Stati contraenti l'obbligo:

a) Di adottare provvedimenti amministrativi in deroga alla propria legislazione e alla propria prassi amministrativa o a quelle dell'altro Stato contraente;

b) Di fornire informazioni che non potrebbero essere ottenute in base alla propria legislazione o nel quadro della propria normale prassi amministrative o di quelle dell'altro Stato contraente;

c) Di trasmettere informazioni che potrebbero rivelare un segreto commerciale, industriale, professionale o un processo commerciale oppure informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.

Articolo 27. FUNZIONARI DIPLOMATICI E CONSOLARI

Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano i privilegi fiscali di cui beneficiano i funzionari diplomatici e consolari in virtù delle regole generali del diritto internazionale o di accordi particolari.

Articolo 28. RIMBORSI

1. Imposte riscosse in uno dei due Stati contraenti mediante ritenuta alla fonte sono rimborsate a richiesta del contribuente qualora il diritto alla percezione di dette imposte sia limitato dalle disposizioni della presente Convenzione.

2. Le istanze di rimborso, da prodursi in osservanza dei termini stabiliti dalla legislazione dello Stato contraente tenuto ad effettuare il rimborso stesso, devono essere corredate di un attestato ufficiale dello Stato contraente di cui il contribuente è residente certificante che sussistono le condizioni richieste per avere diritto all'applicazione dei benefici previsti dalla presente Convenzione.

3. Le autorità competenti degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo, in conformità delle disposizioni dell'articolo 25 della presente Convenzione, le modalità di applicazione del presente articolo.

4. Le associazioni di persone, costituite ai sensi della legislazione di uno Stato contraente ed ivi aventi la loro sede, possono chiedere all'altro Stato di beneficiare delle riduzioni di imposta previste dagli articoli 10, 11, e 12 della presente Convenzione, a condizione che almeno tre quarti degli utili dell'associazione siano attribuiti a persone residenti del detto primo Stato.

Ai fini del presente paragrafo, il termine « associazioni di persone » designa:

a) Per quanto concerne l'Italia: la società semplice, la società in nome collettivo, la società in accomandita semplice ed ogni altra associazione di persone assoggettata al medesimo regime fiscale dalla legislazione italiana;

b) Per quanto concerne l'Austria: l'« offene Handelsgesellschaft », la « Kommanditgesellschaft » e la « Gesellschaft nach bürgerlichem Recht » od ogni altra

associazione di persone assoggettata al medesimo regime fiscale dalla legislazione austriaca.

CAPITOLO VII. DISPOSIZIONI FINALI

Articolo 29. ENTRATA IN VIGORE

1. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma non appena possibile.

2. La presente Convenzione entrerà in vigore 60 giorni dopo lo scambio degli strumenti di ratifica e le sue disposizioni avranno effetto:

a) In Italia: con riferimento ai redditi imponibili per i periodi d'imposta che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio 1974;

b) In Austria: alle imposte prelevate per i periodi d'imposta che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio 1974.

3. Le domande di rimborso o di accreditamenti d'imposta cui dà diritto a presente Convenzione con riferimento ad ogni imposta dovuta dai residenti di uno degli Stati contraenti relativa ai periodi d'imposta che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio 1974 e fino all'entrata in vigore della presente Convenzione, possono essere presentate entro due anni dall'entrata in vigore della Convenzione stessa o, se più favorevole, dalla data in cui è stata prelevata l'imposta.

Articolo 30. DENUNCIA

La presente Convenzione avrà durata indefinita, ma ciascuno Stato contraente potrà notificarne la cessazione all'altro Stato contraente, per iscritto, per via diplomatica, entro il 30 giugno di ciascun anno solare che inizia successivamente allo scadere di un periodo di cinque anni dalla data della sua entrata in vigore.

In tal caso, la Convenzione cesserà di avere effetto:

a) In Italia: con riferimento ai redditi imponibili per i periodi d'imposta che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio dell'anno solare successivo a quello della denuncia:

b) In Austria: alle imposte prelevate per i periodi d'imposta che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio dell'anno solare successivo a quello della denuncia.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati a farlo, hanno firmato la presente Convenzione.

FATTO a Vienna il 29. giugno 1981 in duplice esemplare in lingua tedesca e italiana, entrambi i testi aventi eguale valore.

Per la Repubblica austriaca:
Dr. EGON BAUER

Per la Repubblica italiana:
FAUSTO BACCHETTI

PROTOCOLLO AGGIUNTIVO ALLA CONVENZIONE TRA LA REPUBBLICA AUSTRIACA E LA REPUBBLICA ITALIANA PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI E PREVENIRE LE EVASIONI FISCALI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO E SUL PATRIMONIO

All'atto della firma della Convenzione conclusa in data odierna tra la Repubblica austriaca e la Repubblica italiana per evitare le doppie imposizioni e per prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, i sottoscritti hanno concordato le seguenti disposizioni supplementari che formano parte integrante della Convenzione.

Resta inteso:

a) Che, con riferimento alle disposizioni dell'articolo 2, se un'imposta sul patrimonio dovesse in avvenire essere istituita in Italia, la Convenzione si applicherà anche a tale imposta;

b) Che l'imposta austriaca sul patrimonio prelevata in conformità alla Convenzione sarà portata in deduzione dall'imposta sul patrimonio, eventualmente istituita in Italia, con le modalità stabilite al paragrafo 2 dell'articolo 23;

c) Che, con riferimento al paragrafo 1, dell'articolo 25, la espressione « indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale » significa che l'attivazione della procedura amichevole non è in alternativa con la procedura contenziosa nazionale che va in ogui caso preventivamente instaurata, se legalmente possibile, laddove la controversia concerne una imposizione non conforme alla presente Convenzione;

d) Che la disposizione di cui al paragrafo 3 dell'articolo 28 non impedisce alle autorità competenti degli Stati contraenti di stabilire, di comune accordo, procedure diverse per l'applicazione delle riduzioni d'imposta previste dalla presente Convenzione;

e) Che, nonostante le disposizioni del paragrafo 2, dell'articolo 29, le disposizioni dell'articolo 8 e quelle del paragrafo 3 dell'articolo 22 saranno applicabili con riferimento, rispettivamente, ai redditi realizzati ed al patrimonio mobiliare posseduto dalle imprese di navigazione marittima ed aerea di ciascuno degli Stati contraenti nei periodi di imposta che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio 1964.

FATTO a Vienna il 29. giugno 1981 in duplice esemplare in lingua tedesca e italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede.

Per la Repubblica austriaca:
Dr. EGON BAUER

Per la Repubblica italiana:
FAUSTO BACCHETTI

PROTOCOLLO CHE INTEGRA LA CONVENZIONE TRA LA REPUBBLICA AUSTRIACA E LA REPUBBLICA ITALIANA PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI E PREVENIRE LE EVASIONI FISCALI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO E SUL PATRIMONIO, CON PROTOCOLLO AGGIUNTIVO, FIRMATI A VIENNA EL 29 GIUGNO 1981

Con riferimento alla Convenzione tra la Repubblica austriaca e la Repubblica italiana per evitare le doppie imposizioni e per prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, con Protocollo aggiuntivo, firmati a Vienna il 29 giugno 1981, il sottoscritti hanno concordado la seguente disposizione supplementare che forma parte integrante della Convenzione.

Resta inteso che, in relazione alle disposizioni dell'articolo 29, allorchè le disposizioni della Convenzione del 1925 ammettano uno sgravio fiscale maggiore di quello contemplato dalla Convenzione del 1981, tali disposizioni continueranno ad applicarsi fino al 31 dicembre 1985.

Le domande di rimborso o di accreditamenti d'imposta cui dà diritto il presente Protocollo, con riferimento ad ogni imposta dovuta dai residenti di uno degli Stati contraenti relativa ai periodi d'imposta che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio 1974 e che terminano, al piu tardi, il 31 dicembre 1985, possono essere presentate entro due anni dall'entrata in vigore del Protocollo stesso o, se più favorevole, dalla data in cui è stata prelevata l'imposta.

Il presente Protocollo sarà ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma non appena possibile.

Il presente Protocollo entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo alla date dello scambio degli strumenti di ratifica.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati a farlo, hanno firmato il presente Protocollo.

FATTO a Vienna il 25 novembre 1987 in duplice esemplare in lingua tedesca e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per la Repubblica austriaca:
Dr. EGON BAUER

Per la Repubblica italiana:
Dr. GIROLAMO NISIO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Republic of Austria and the Italian Republic,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political or administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(*a*) In the case of Italy:

1. The personal income tax *(L'imposta sul reddito delle persone fisiche)*;
2. The corporate income tax *(L'imposta sul reddito delle persone giuridiche)*;
3. The local income tax *(L'imposta locale sui redditi)*;

even if they are collected by withholding taxes at the source

(hereinafter referred to as "Italian tax");

(*b*) In the case of Austria:

1. The income tax *(die Einkommensteuer)*;
2. The corporation tax *(die Köperschaftsteuer)*;
3. The tax on remuneration of supervisory board members *(die Aufsichtsratsabgabe)*;
4. The capital tax *(die Vermögensteuer)*;
5. The tax on property not subject to death duties *(die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind)*;
6. The tax on commercial and industrial enterprises, including the tax levied on the sum of wages *(die Gewerbesteuer einschlieBlich der Lohnsummensteuer)*;

[1] Came into force on 6 April 1985, i.e., 60 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 5 February 1985, in accordance with article 29 (2).

7. The land tax *(die Grundsteuer)*;
8. The tax on agricultural and forestry enterprises *(die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben)*;
9. The contributions from agricultural and forestry enterprises to the equalization fund for family allowances *(die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen)*;
10. The tax on the value of vacant plots *(die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken)*

(hereinafter referred to as "Austrian tax").

(3) The Convention shall apply also to any identical or similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Italy or Austria, as the context requires;

(*b*) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(*c*) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*d*) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*e*) The term "nationals" means:

(1) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(2) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;

(*f*) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(*g*) The term "competent authority" means:

(1) In Italy: the Ministry of Finance;

(2) In Austria: the Federal Minister of Finance.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any terms not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. FISCAL DOMICILE

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However, the term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(*d*) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then he shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) A place of management;

(*b*) A branch;

(*c*) An office;

(*d*) A factory;

(*e*) A workshop;

(*f*) A mine, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(*g*) A building site, or a construction or assembly project which exists for a period of more than 12 months.

(3) The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities of a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a "permanent establishment" in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry and rights to which the provisions of general law respecting landed property apply. Usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources shall also be considered as "immovable property". Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are directly connected with the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods and merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

(8) The provisions of this article shall also apply to income received by:

(*a*) Members of a "*stillen Gesellschaft*" constituted under Austrian law;

(*b*) Members of an "*associazione in partecipazione*" constituted under Italian law.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the

home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

(*a*) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises than any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient, being a resident of the other Contracting State, is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the dividends shall be taxed in that other Contracting State according to its own laws.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:

(*a*) The payer of the interest is the Contracting State or a local authority thereof; or

(*b*) The interest is paid to the other Contracting State or to one of its local authorities or to another body corporate (including a financial institution) wholly owned by that other Contracting State or local authority thereof; or

(*c*) The interest is paid to any other body corporate (including a financial institution) in connection with loans granted in application of an agreement concluded between the Contracting States.

(4) The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt claims of every kind, as well as all other income assimilated to income from loans by the taxation law of the State in which the income arises.

(5) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the interest shall be taxed in that other Contracting State according to its own laws.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such

interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, if such resident is the beneficial owner of the royalties.

(2) However, royalties paid by a company which is a resident of one Contracting State to a person who is a resident of the other Contracting State and who owns more than 50 per cent of the capital of the company paying the royalties may be taxed in the first State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films (including royalties for television films or tapes), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the royalties shall be taxed in the other Contracting State according to its laws.

(5) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State. However, gains from the alienation of movable property referred to in article 22, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which the property in question is taxable under that article.

(3) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless such resident has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

(*b*) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Where an individual who is a resident of a Contracting State living in the vicinity of the frontier exercises an employment in the other Contracting State, also in the vicinity of the frontier, and habitually crosses the frontier to go to work, he

shall be taxed on the income derived from such activity only in the State of which he is a resident.

Article 16. DIRECTOR'S FEES

Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ENTERTAINERS AND ATHLETES

(1) Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians, and by athletes, from their personal activities as such, may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 3, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

(1) (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) Paragraph 1 shall also apply to remuneration received by members of the staff of:

(*a*) Austrian trade missions in Italy; and

(*b*) Agencies or offices in Austria of the Italian State Railways (FF. SS.), of the Post and Telegraph Service (PP. TT.), of the Italian Tourist Office (ENIT) and of the Italian Trade Delegation (ICE).

(3) (*a*) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) Such pension shall, however, be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a resident of, and a national of, that other State.

(4) The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

Article 20. UNIVERSITY AND OTHER TEACHERS, AND STUDENTS

(1) A university or other teacher who is staying temporarily, for a period not exceeding two years, in a Contracting State for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other educational establishment and who is, or was immediately prior to that stay, a resident of the other Contracting State shall be exempt in the first-mentioned Contracting State from tax on remuneration received for such teaching or research.

(2) Payments which a student or business apprentice who is, or was previously, a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. OTHER INCOME

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. OTHER INCOME

Article 22. CAPITAL

(1) Capital represented by immovable property referred to in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which the property is situated.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise or by movable property pertaining to a fixed base used for the purpose of performing independent personal services may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

(1) It is agreed that double taxation shall be eliminated in accordance with the following paragraphs of this article.

(2) If a resident of Italy owns itcms of income which are taxable in Austria, Italy, in determining its income taxes specified in article 2 of this Convention, may include the said items of income in the basis upon which such taxes are levied, unless specific provisions of this Convention stipulate otherwise.

In such case, Italy shall deduct from the taxes so calculated the income tax paid in Austria, but in an amount not exceeding that proportion of the aforesaid Italian tax which such items of income bear to the total income.

No deduction will be granted if the item of income is subjected in Italy to a final withholding tax by request of the recipient of the said income in accordance with Italian law.

(3) (*a*) Where a resident of Austria owns elements of income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Italy, Austria shall deduct from the income tax charged to that person an amount corresponding to the income tax paid in Italy. The amount to be deducted shall, however, not exceed that part of the income tax, calculated before the deduction is made, which corresponds to the income which may be taxed in Italy.

(*b*) Where a resident of Austria owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in Italy, Austria shall exempt this capital from tax, but, in determining the amount of tax on the remaining capital of such person, may apply the same rate of tax which would have been applicable if the capital in question had not been exempted from tax.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. NON-DISCRIMINATION

(1) Nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of a Contracting State, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is different from or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of article 9, or article 11, paragraph 7, or article 12, paragraph 5, apply, interest, royalties or other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible

under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) For the purposes of this article, the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, or for preventing fiscal evasion. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the

subject of this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy *(ordre public)*.

Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. REFUNDS

(1) Taxes withheld at source in a Contracting State will be refunded at the request of the taxpayer, if the right to collect such taxes is limited by the provisions of this Convention.

(2) Claims for refunds, which shall be produced within the time-limit established by the law of the Contracting State obliged to make such refund, shall be accompanied by an official certificate of the Contracting State of which the taxpayer is a resident, stating that the conditions required for entitlement to the benefits provided for in this Convention have been fulfilled.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall, by mutual agreement, settle the mode of application of this article in accordance with the provisions of article 25 of this Convention.

(4) Bodies of persons, constituted under the laws of a Contracting State and having their head offices in that State, may apply to the other State for the tax benefits referred to in articles 10, 11 and 12 of this Convention, provided that at least three quarters of the body's profits accrue to persons resident in the first-mentioned State.

For the purposes of this paragraph, the term "body of persons" means:

(*a*) In Italy: A "*società semplice*", a "*società in nome colletivo*", a "*società in accomandita semplice*" and any other body of persons subject to the same tax regime under Italian law;

(*b*) In Austria: An "*offene Handelsgesellschaft*", a "*Kommanditgesellschaft*", a "*Gesellschaft nach bürgerlichem Recht*" or any other body of persons subject to the same tax regime under Austrian law.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 29. ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) In Italy, in respect of income subject to taxation for the tax periods commencing on or after 1 January 1974;

(*b*) In Austria, in respect of tax levied for the tax periods commencing on or after 1 January 1974.

(3) Applications for refunds or for tax credits authorized by this Convention in respect of any tax payable by residents of one of the Contracting States for the tax periods commencing on or after 1 January 1974 and up to the entry into force of this Convention may be submitted within two years from the date of entry into force of this Convention or from the date on which the tax was levied, whichever is later.

Article 30. TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but either Contracting State may give written notice of termination to the other Contracting State, through the diplomatic channel, up to and including 30 June of any calendar year beginning after a five-year period has elapsed from the date of its entry into force.

In such case the Convention shall cease to have effect,

(*a*) In Italy: In respect of income subject to taxation for the tax periods commencing on or after 1 January of the calendar year following that in which denunciation takes place;

(*b*) In Austria: In respect of tax levied for the tax periods commencing on or after 1 January of the calendar year following that in which denunciation takes place.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Convention.

DONE at Vienna on 29 June 1981, in duplicate in the German and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
Dr. EGON BAUER

For the Italian Republic:
FAUSTO BACCHETTI

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

On signing the Convention concluded this day between the Republic of Austria and the Italian Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following additional provisions, which shall form an integral part of the Convention.

It is understood:

(*a*) That, in connection with the provisions of article 2, if a tax on capital is subsequently introduced in Italy, the Convention shall also apply to such tax;

(*b*) That the Austrian tax on capital levied in accordance with the Convention shall be allowed as a deduction from any tax on capital that may be introduced in Italy, in the manner established in article 23, paragraph 2;

(*c*) That, with reference to article 25, paragraph 1, the term "irrespective of the remedies provided by the domestic law" means that the mutual agreement procedure cannot constitute an alternative to the contentious proceedings provided for in the domestic law, which proceedings shall, in any case, be instituted first, when the claim is related to taxation not in accordance with this Convention;

(*d*) That the provisions of article 28, paragraph 3, shall not prevent the competent authorities of the Contracting States from establishing, by mutual agreement, a different procedure for the application of the tax relief provided for in this Convention;

(*e*) That, notwithstanding the provisions of article 29, paragraph 2, the provisions of article 8 and article 22, paragraph 3, shall apply, respectively, to income earned and to movable property owned by the shipping or air transport enterprises of each Contracting State during the tax periods commencing on or after 1 January 1964.

DONE at Vienna on 29 June 1981, in duplicate in the German and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

Dr. EGON BAUER

For the Italian Republic:

FAUSTO BACCHETTI

SUPPLEMENTARY PROTOCOL[1] TO THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, WITH ADDITIONAL PROTOCOL, SIGNED AT VIENNA ON 29 JUNE 1981[2]

With reference to the Convention between the Republic of Austria and the Italian Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with Additional Protocol, signed at Vienna on 29 June 1981[2], the undersigned have agreed on the following supplementary provision, which shall form an integral part of the Convention.

It is understood that, with reference to the provisions of article 29, where the provisions of the 1925 Convention[3] grant tax privileges greater than those granted by the 1981 Convention, those provisions shall continue to be applied until 31 December 1985.

Applications for refunds or for tax credits authorized by this Protocol in respect of any tax payable by residents of either Contracting State for the tax periods commencing on or after 1 January 1974 and ending on 31 December 1985 at the latest, may be submitted within two years from the date of entry into force of this Protocol or from the date on which the tax was levied, whichever is later.

This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

DONE at Vienna on 25 November 1987, in duplicate in the German and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
Dr. EGON BAUER

For the Italian Republic:
Dr. GIROLAMO NISIO

---

[1] Came into force on 1 May 1990, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 1 February 1990, in accordance with the provisions of the said Protocol.
[2] See p. 39 of this volume.
[3] League of Nations, *Treaty Series*, vol. LIII, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République d'Autriche et la République italienne,

Désireuses de conclure une Convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir les évasions fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenues des dispositions ci-après.

TITRE 1. DOMAINE D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques ou administratives et de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2) Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne l'Italie :

1. L'impôt sur le revenu des personnes physiques *(imposta sul reddito delle persone fisiche)*;
2. L'impôt sur le revenu des personnes morales *(imposta sul reddito delle persone giuridiche)*;
3. L'impôt local sur les revenus *(imposta locale sui redditi)*,

même s'ils sont perçus au moyen de retenues à la source

(ci-après dénommés « impôt italien »);

b) En ce qui concerne l'Autriche :

1. L'impôt sur le revenu *(Einkommensteuer)*;
2. L'impôt sur les sociétés *(Körperschaftsteuer)*;
3. L'impôt sur les administrateurs *(Aufsichtsratsabgabe)*;
4. L'impôt sur la fortune *(Vermögensteuer)*;
5. L'impôt sur les biens non assujettis à l'impôt sur les successions *(Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind)*;

[1] Entrée en vigueur le 6 avril 1985, soit 60 jours après la date d'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 5 février 1985, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

6. L'impôt sur les entreprises industrielles et commerciales, y compris l'impôt sur la masse salariale *(Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer)*;
7. L'impôt foncier *(Grundsteuer)*;
8. L'impôt sur les exploitations agricoles et forestières *(Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben)*;
9. Les cotisations des exploitations agricoles et forestières à la Caisse d'allocations familiales *(Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen)*;
10. La taxe sur la valeur des terrains non bâtis *(Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken)*

(ci-après dénommés « impôt autrichien »).

3) La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seront institués après sa date de signature et qui s'ajouteront ou se substitueront aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

TITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, l'Italie ou l'Autriche;

b) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et toutes les autres associations de personnes;

c) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins de l'imposition;

d) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

e) Le terme « nationaux » désigne :

1. Les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
2. Les personnes morales, sociétés de personnes et autres associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

f) On entend par « trafic international » tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

1. En Italie : le Ministère des finances;
2. En Autriche : le Ministre fédéral des finances.

2) Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression non définie autrement a le sens que lui attribue la législation dudit Etat applicable aux impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression n'inclut pas les personnes qui ne sont imposables dans cet Etat que pour le revenu qu'elles tirent de sources situées dans ledit Etat ou pour la fortune qu'elles y possèdent.

2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de trancher la question d'un commun accord.

3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce toute ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3) On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4) Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du paragraphe 5 — est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5) On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre de leur activité ordinaire.

6) Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

TITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1) Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2) L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens sont situés. Elle englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, ainsi que les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière. On considère en outre comme « biens immobiliers » l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou

la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol. Les bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable, soit ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5) Aucun bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des marchandises pour l'entreprise.

6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

8) Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux revenus perçus :

a) Par les associés d'une « stille Gesellschaft » constituée selon le droit autrichien;

b) Par les membres d'une association en participation constituée selon le droit italien.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

2) Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, il est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais, si la personne qui perçoit les dividendes, résidente de l'autre Etat contractant, en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15% du montant brut des dividendes. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation. Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts de mine, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité

industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dividendes sont imposables dans l'autre Etat contractant selon sa législation intérieure.

5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat mais, si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 10% du montant des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un des Etats contractants sont exonérés d'impôt dans ledit Etat si :

a) Le débiteur des intérêts est cet Etat contractant ou une de ses collectivités locales; ou

b) Les intérêts sont payés à l'autre Etat contractant ou à une de ses collectivités locales, ou à une institution ou un organisme (y compris les institutions financières) appartenant entièrement à cet Etat contractant ou à une de ses collectivités locales; ou

c) Les intérêts sont payés à d'autres institutions ou organismes (y compris les institutions financières) en rapport avec des prêts accordés par eux dans le cadre d'accords conclus entre les Etats contractants.

4) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des emprunts publics, des obligations, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et de créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les intérêts sont imposables dans l'autre Etat contractant selon sa législation intérieure.

6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

7) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat lorsque ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2) Toutefois, les redevances payées par une société résidente de l'un des Etats contractants à une personne résidente de l'autre Etat contractant qui possède plus de 50% du capital de cette société peuvent être imposées dans le premier Etat; l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p.100 du montant brut des redevances.

3) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques (y compris les droits relatifs aux films ou enregistrements destinés à la télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les redevances sont imposables dans l'autre Etat contractant selon sa législation intérieure.

5) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation correspondante, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'ahsence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers visés au paragraphe 3 de l'article 22 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables en vertu de cet article.

3) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose habituellement dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2) L'expression « profession libérale » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS SALARIÉES

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en

trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

4) Lorsqu'une personne physique, qui est résidente de l'un des Etats contractants à proximité de la frontière, a son lieu de travail dans l'autre Etat contractant à proximité de la frontière et traverse habituellement la frontière pour se rendre à son travail, elle n'est imposable pour les revenus tirés de son travail salarié que dans l'Etat dont elle est résidente.

Article 16. TANTIÈMES ET JETONS DE PRÉSENCE

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, et les musiciens ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2) Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement et en cette qualité par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées ces activités.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues versées à un résident d'un Etat contractant pour un travail salarié antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1) *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité dudit Etat, ou

ii) N'est pas devenu un résident dudit Etat à seule fin de rendre les services.

2) Le paragraphe 1 s'applique aussi aux rémunérations perçues par le personnel :

a) Des délégations commerciales autrichiennes en Italie; et

b) Des agences ou bureaux des Chemins de fer italiens (FFSS), de l'Administration des services postaux et télégraphiques (PPTT), du Bureau de tourisme italien (ENIT) et de la Délégation commerciale italienne (ICE) en Autriche.

3) *a*) Les pensions versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un résident de cet Etat et s'il en possède la nationalité.

4) Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales.

Article 20. PROFESSEURS, ENSEIGNANTS ET ÉTUDIANTS

1) Un professeur ou un enseignant qui séjourne temporairement dans un Etat contractant pendant une période maximale de deux ans afin d'enseigner ou de mener des recherches dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement et qui est ou était immédiatement avant ce séjour un résident de l'autre Etat contractant, est exonéré d'impôt dans le premier Etat contractant pour les rémunérations reçues au titre de cet enseignement ou de ces recherches.

2) Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou était précédemment un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation sont exonérées d'impôt dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1) Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, dont il n'est pas traité dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire du revenu, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur du revenu s'y rattache effectivement. Dans ce cas, il convient d'appliquer les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 selon le cas.

TITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. FORTUNE

1) La fortune constituée par des biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2) La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3) Les navires et aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

TITRE V. MÉTHODE DESTINÉE À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

1) Il est entendu que la double imposition sera évitée conformément aux paragraphes suivants du présent article.

2) Lorsqu'un résident de l'Italie perçoit des éléments de revenu imposables en République d'Autriche, l'Italie, en établissant ses impôts sur le revenu visés à l'article 2 de la présente Convention, peut inclure dans l'assiette desdits impôts ces éléments de revenu, à moins que des dispositions expresses de la présente Convention n'en décident autrement. Dans ce cas, l'Italie doit déduire des impôts ainsi établis l'impôt sur les revenus payé en Autriche, mais le montant de la déduction ne peut dépasser la quote-part d'impôt italien imputable auxdits éléments de revenu dans la proportion où ces éléments participent à la constitution du revenu total. Toutefois, aucune déduction ne sera accordée dans le cas où les éléments de revenu sont, sur la demande du bénéficiaire, assujettis en Italie à une imposition définitive par voie de retenue conformément à la législation italienne.

3. *a*) Si un résident de l'Autriche perçoit des revenus imposables en Italie conformément aux dispositions de la présente Convention, l'Autriche déduira de l'impôt prélevé sur les revenus de cette personne un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Italie. Le montant déduit ne pourra cependant pas excéder la quote-part de l'impôt sur le revenu calculé avant la déduction, correspondant au revenu imposable en Italie.

b) Si un résident de l'Autriche possède des biens imposables en Italie conformément à la présente Convention, l'Autriche exonérera d'impôts ces biens, mais elle pourra, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste de la fortune de cette personne, appliquer le taux d'imposition qui serait applicable si ces biens n'étaient pas exonérés.

TITRE VI. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1) Les nationaux d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'un des Etats contractants, ne sont assujettis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui serait autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions

personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur situation ou de leurs charges de famille.

3) Sauf en cas d'application des dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 et du paragraphe 5 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers les résidents de l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4) Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en tout ou partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui serait autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5) Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident. Le cas devra être soumis dans les trois ans qui suivront la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2) L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, afin d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ils pourront avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. ECHANGE D'INFORMATIONS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les informations nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles du droit interne des Etats contractants relatif aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'il prévoit n'est pas contraire à la Convention, et pour prévenir les évasions fiscales. L'échange d'informations n'est pas restreint par l'article premier. Les informations reçues par un Etat contractant seront tenues

secrètes, de la même manière que les informations obtenues en application de la législation intérieure de cet Etat, et ne seront communiquées qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités susmentionnées n'utiliseront ces informations qu'à ces fins. Elles pourront faire état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des informations qui ne pourraient être obtenues sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques et consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. REMBOURSEMENTS

1) Les impôts prélevés dans un des Etats contractants par voie de retenue à la source seront remboursés sur demande du contribuable lorsque le droit de percevoir ces impôts est limité par la présente Convention.

2) Les demandes de remboursement, à présenter dans les délais fixés par la législation de l'Etat contractant tenu de procéder au remboursement, doivent être accompagnées d'une attestation officielle de l'Etat contractant dont le contribuable est un résident, certifiant l'existence des conditions requises pour bénéficier des avantages prévus dans la présente Convention.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants régleront d'un commun accord, conformément aux dispositions de l'article 25 de la présente Convention, les modalités d'application du présent article.

4) Les associations de personnes constituées selon la législation d'un Etat contractant et qui ont leur siège dans cet Etat peuvent demander à l'autre Etat contractant de bénéficier des réductions d'impôt prévues par les articles 10, 11 et 12 de la présente Convention, à condition que les trois quarts au moins de leurs bénéfices soient attribués à des personnes résidentes du premier Etat. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « associations de personnes » désigne :

a) En ce qui concerne l'Italie : la « società semplice », la « società in nome collettivo », la « società in accomandita semplice » et toutes les autres associations de personnes assujetties de la même façon au régime fiscal italien;

b) En ce qui concerne l'Autriche : l'« offene Handelsgesellschaft », la « Kommanditgesellschaft » et la « Gesellschaft nach bürgerlichem Recht » ainsi que toutes les autres associations de personnes assujetties de la même façon au régime fiscal autrichien.

TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Rome.

2) La présente Convention entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

a) En Italie : aux revenus imposables pour les périodes fiscales commençant le ou après le 1er janvier 1974;

b) En Autriche : aux impôts prélevés pour les périodes fiscales commençant le ou après le 1er janvier 1974.

3) Les demandes de remboursement ou de crédit d'impôt auxquelles donne droit la présente Convention concernant tout impôt dû par les résidents d'un Etat contractant pour les périodes fiscales commençant le ou après le 1er janvier 1974 ou plus tard jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente Convention pourront être présentées dans un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la Convention ou suivant la perception de l'impôt, selon celle des deux dates qui est la plus récente.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des Etats contractants pourra la dénoncer vis-à-vis de l'autre Etat contractant par écrit et par la voie diplomatique au plus tard le 30 juin de chaque année civile après l'écoulement d'une période de cinq ans suivant son entrée en vigueur. Dans ce cas, elle cessera de s'appliquer :

a) En Italie : aux revenus imposables pour les périodes fiscales commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle de la dénonciation;

b) En Autriche : aux impôts prélevés pour les périodes fiscales commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne le 29 juin 1981 en deux exemplaires en langues allemande et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

EGON BAUER

Pour la République italienne :

FAUSTO BACCHETTI

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue ce jour entre la République d'Autriche et la République italienne en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions additionnelles suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

Il est entendu que :

a) En ce qui concerne l'article 2, si un nouvel impôt sur la fortune est institué en Italie, la Convention s'appliquera à cet impôt;

b) L'impôt autrichien sur la fortune prélevé conformément à la Convention sera déduit de l'impôt sur la fortune éventuellement institué en Italie, selon les modalités fixées au paragraphe 2 de l'article 23;

c) En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 25, l'expression « indépendamment des recours prévus par la législation nationale » signifie que la procédure amiable ne peut remplacer la procédure contentieuse nationale à laquelle il faut d'abord avoir recours, si c'est juridiquement possible, lorsque le différend porte sur une imposition non conforme à la Convention;

d) Le paragraphe 3 de l'article 28 n'empêche pas les autorités compétentes des Etats contractants d'établir d'un commun accord une procédure différente pour l'application des réductions d'impôt prévues par la présente Convention;

e) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 29, les dispositions de l'article 8 et du paragraphe 3 de l'article 22 seront applicables aux revenus perçus et aux biens mobiliers possédés par des entreprises de navigation maritime et aérienne pour les périodes fiscales commençant le ou après le 1er janvier 1964.

FAIT à Vienne le 29 juin 1981 en deux exemplaires en langues allemande et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
EGON BAUER

Pour la République italienne :
FAUSTO BACCHETTI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE[1] À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL, SIGNÉE À VIENNE LE 29 JUIN 1981[2]

En ce qui concerne la Convention entre la République d'Autriche et la République italienne en vue d'éviter la double imposition et de prévenir les évasions fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, avec Protocole additionnel, signée à Vienne le 29 juin 1981[2], les soussignés sont convenus des dispositions complémentaires suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

Si les dispositions de la Convention de 1925[3] accordent des avantages fiscaux supérieurs à ceux qui découlent de la Convention de 1981, il est entendu, en ce qui concerne l'article 29, que ces dispositions resteront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1985.

Les demandes de remboursement ou de crédit d'impôt auxquelles donne droit le présent Protocole en ce qui concerne les impôts dus par les résidents d'un des Etats contractants pour les périodes fiscales commençant le ou après le 1er janvier 1974 et se terminant au plus tard le 31 décembre 1985 peuvent être présentées dans un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole ou suivant la perception de l'impôt, selon celle des deux dates qui est la plus récente.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Rome.

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Vienne le 25 novembre 1987 en deux exemplaires en langues allemande et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
EGON BAUER

Pour la République italienne :
GIROLAMO NISIO

[1] Entré en vigueur le 1er mai 1990, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 1er février 1990, conformément aux dispositions dudit Protocole.
[2] Voir p. 56 du présent volume.
[3] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIII, p. 245.

No. 27312

AUSTRIA
and
CHINA

Agreement concerning cooperation in matters of health. Signed at Vienna on 13 May 1989

Authentic texts: German and Chinese.

Registered by Austria on 6 June 1990.

AUTRICHE
et
CHINE

Accord de coopération en matière de santé. Signé à Vienne le 13 mai 1989

Textes authentiques : allemand et chinois.

Enregistré par l'Autriche le 6 juin 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK CHINA ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES GESUNDSHEITSWESENS

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Volksrepublik China, (im folgenden „die beiden Vertragsparteien" genannt),

in dem Wunsche, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und der angewandten medizinischen Forschung zu fördern,

in der Erkenntnis der Zweckmäßigkeit, gemeinsame Anstrengungen bei der Lösung medizinischer Probleme von beiderseitigem Interesse zu unternehmen,

in Berücksichtigung der Bedeutung, welche die Medizin und das Gesundheitswesen für die Menschheit in der Gegenwart besitzen, und eingedenk ihrer Verantwortung, entsprechend den Zielen und Grundsätzen der Weltgesundheitsorganisation für den bestmöglichen Schutz der Gesundheit der Staatsangehörigen beider Staaten zu sorgen, sind übereingekommen, nachstehendes Abkommen zu schließen:

Artikel 1

Die beiden Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und der angewandten medizinischen Forschung fördern. Besondere Aufmerksamkeit soll dem Erfahrungsaustausch auf den Gebieten der Organisation des Gesundheitswesens, der Aus- und Weiterbildung des ärztlichen und sonstigen medizinischen Personals, der Bekämpfung von Infektionskrankheiten sowie der Durchführung von Projekten der angewandten medizinischen Forschung von gemeinsamem Interesse gewidmet werden.

Artikel 2

Zur Verwirklichung der Zusammenarbeit fördern die Vertragsparteien insbesondere

1. die Zusammenarbeit und den direkten Kontakt ihrer Institutionen und Behörden auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und im Bereich der angewandten medizinischen Forschung,
2. die Zusammenarbeit ihrer medizinischen-wissenschaftlichen Gesellschaften,
3. den Austausch sowie andere direkte Kontakte und Verbindungen zwischen Wissenschaftern und Experten auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und im Bereich der angewandten medizinischen Forschung, einschließlich der damit zusammenhängenden Benutzung von Laboratorien, wissenschaftlichen Bibliotheken und medizinischen Informationszentren,
4. die gegenseitige Einladung von Wissenschaftern und Experten zu einschlägigen Fachveranstaltungen.

Artikel 3

Die beiden Vertragsparteien beuftragen zur Durchführung dieses Abkommens jeweils das für das Gesundheitswesen zuständige Bundeskanzleramt der Republik Österreich beziehungsweise das Ministerium für Gesundheitswesen der Volksrepublik China als ausführende Organe. Die beiden ausführenden Organe treten abwechselnd in den beiden Hauptstädten zusammen, um Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils fünf Jahren auszuarbeiten. In diesen Arbeitsplänen sind unter Bedachtnahme auf die Grundsätze der Ausgewogenheit und des gegenseitigen Nutzens nähere Vereinbarungen, insbesondere über den Umfang und die Modalitäten des Austausches von Experten und Wissenschaftern sowie über konkrete gemeinsame Projekte auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und der angewandten medizinischen Forschung zu treffen.

Artikel 4

Im Falle einer Entsendung von Experten und Wissenschaftern durch die beiden Vertragsparteien trägt die entsendende Seite die Reisekosten zur Hauptstadt des Gastlandes und zurück. Die empfangende Seite trägt die Aufenthaltskosten der oben genannten Personen einschließlich der Kosten für die mit dem Zweck des Aufenthaltes verbundenen Reisen innerhalb des Gastlandes. Zur Bedeckung der Aufenthaltskosten der entsandten Personen bezahlt die empfangende Seite diesen ein Tagesgeld, dessen Höhe in Berücksichtigung der Lebenshaltungskosten im Empfangsstaat in den Arbeitsplänen festzusetzen ist.

Artikel 5

Das vorliegende Abkommen tritt 30 Tage nach dem Zeitpunkt der gegenseitigen Bekanntgabe, daß die beiden Vertragsparteien ihre jeweiligen gesetzlichen Verfahren durchgeführt haben, in Kraft. Das Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der Vertragsparteien dieses Abkommen spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist auf diplomatischem Wege in schriftlicher Form kündigt.

GESCHEHEN zu Wien, am 13. Mai 1989, in zwei Urschriften in deutscher und chinesischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:
HARALD ETTL

Für die Regierung der Volksrepublik China:
CHEN MINGZHANG

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和奥地利共和国政府卫生合作协定

中华人民共和国政府和奥地利共和国政府（以下简称“缔约双方”），希望促进两国在卫生事业和应用医学研究方面的合作，认识到共同努力解决双方感兴趣的医学问题是适宜的，考虑到医学和卫生事业对当今人类的意义，意识到有责任根据世界卫生组织的宗旨和原则，尽可能保护两国国民的健康，一致同意缔结本协定，条文如下：

第一条

缔约双方将促进在卫生事业和应用医学研究方面的合作，特别注重交流在卫生事业组织、医生和其他医务人员的培训深造、传染病的防治等方面的经验，以及执行共同感兴趣的应用医学研究项目。

第 二 条

为实现合作，缔约双方将特别促进：

一、卫生事业机构以及应用医学研究机构的合作和直接联系；

二、双方医学科学协会的合作；

三、卫生事业和应用医学研究领域的科学家和专家的交流和其它直接接触与联系，包括利用有关的实验室、科学图书馆和医学情报中心；

四、相互邀请科学家和专家参加有关的专业会议。

第 三 条

为实施本协定，缔约双方分别指定中华人民共和国卫生部和奥地利共和国主管卫生事业的联邦总理府为本协定的执行机构。双方执行机构将制定一个有效期为五年的工作执行计划。在这个计划中，应考虑均衡互利的原则，就科学家和专家交流的范围和形式，卫生事业及应用医学研究领域的共同具体项目达成进一步协议。

第 四 条

缔约双方派遣科学家和专家时，派遣方承担到达接待国首都的往返旅费。接待方承担上述人员在其国内逗留期间的费用，包括有关的旅行费用。接待方每天为对方派遣人员支付一笔生活费，生活费标准将根据接待国的生活费标准在工作计划中加以规定。

第 五 条

本协定自缔约双方完成各自的法律程序并相互通知之日起第三十天生效。本协定有效期为五年。如缔约任何一方在本协定期满六个月前未通过外交途径以书面形式通知缔约另一方终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此法顺延。

本协定于一九八九年五月十三日在维也纳签订，一式两份，每份都用中文和德文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府	奥地利共和国政府
代 表	代 表
CHEN MINGZHANG	HARALD ETTL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF HEALTH

The Government of the Republic of Austria and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to promote co-operation between the two States in matters of public health and applied medical research,

Aware of the advisability of combined efforts to resolve medical problems of mutual interest,

Considering the importance of medicine and health care for mankind at the present time, and mindful of their responsibility to ensure the best possible health care for the citizens of both States in accordance with the purposes and principles of the World Health Organization,

Have agreed to conclude the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall promote co-operation in matters of public health and applied medical research. Particular attention shall be paid to exchanges of experience in the sectors of health organization, the basic and advanced training of doctors and other medical personnel, the prevention of infectious dieseases and the implementation of applied medical research projects of common interest.

Article 2

In order to carry out this co-operation, the Contracting Parties shall promote in particular:

1. Co-operation and direct contact of their institutions and authorities in matters of public health and applied medical research;
2. Co-operation between their associations concerned with medical science;
3. Exchanges and other direct contacts and links between scientists and experts in matters of public health and applied medical research, including the connected use of laboratories, scientific libraries and medical information centres;
4. Invitations, on a basis of reciprocity, to scientists and experts to appropriate professional events.

Article 3

The two Contracting Parties sball commission, respectively, the Office of the Federal Chancellor of the Republic of Austria responsible for public health and the Ministry of Public Health of the People's Republic of China to implement this

[1] Came into force on 29 April 1990, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 15 and 30 March 1990) of the completion of their respective national requirements, in accordance with article 5.

Agreement. The two executing agencies shall meet alternately in the two capitals to prepare each time five-year work plans. These work plans, based on the principles of a balanced distribution of work and mutual utility, shall contain more detailed arrangements covering in particular the scope and procedures for exchanges of experts and scientists and specific joint public health and applied medical research projects.

Article 4

In the event of the secondment of experts and scientists from one Contracting Party to the other, the sending Party shall bear the travel costs to the capital of the host country and back. The receiving Party shall bear the living expenses of the persons referred to above, including the cost of travel within the host country in connection with the purpose of the secondment. To defray the living expenses of the seconded persons, the receiving Party shall pay such persons a daily allowance, the amount of which shall be specified in the work plans in the light of the cost of living in the receiving State.

Article 5

This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting States have informed one another that the respective national requirements for its entry into force have been satisfied. The Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall be extended for successive five-year periods, unless one of the Contracting States denounces it, in writing through the diplomatic channel, at least six months before the expiry of the current term.

DONE at Vienna on 13 May 1989, in two originals in the German and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:
HARALD ETTL

For the Government of the People's Republic of China:
CHEN MINGZHANG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION[1] EN MATIÈRE DE SANTÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les deux Parties contractantes »),

Désireux de favoriser la coopération entre les deux Etats dans le domaine de la santé et de la recherche médicale appliquée,

Reconnaissant qu'il est utile d'entreprendre des efforts communs en vue de résoudre les problèmes médicaux qui présentent un intérêt mutuel,

Considérant l'importance que la médecine et la santé revêtent pour l'humanité actuelle et conscients de leur responsabilité de protéger le mieux possible la santé des nationaux des deux Etats conformément aux buts et principes de l'Organisation mondiale de la santé,

Sont convenus de conclure l'Accord ci-après.

Article premier

Les deux Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de la santé et de la recherche médicale appliquée, en accordant une attention particulière à l'échange d'expériences dans les domaines de l'organisation de la santé, de la formation et du perfectionnement des médecins et autres personnels soignants, et de la lutte contre les maladies infectieuses, ainsi qu'à la mise en œuvre de projets de recherche médicale appliquée qui présentent un intérêt commun.

Article 2

Pour concrétiser la coopération, les Parties contractantes favoriseront en particulier :

1) La coopération et les autres contacts directs entre leurs institutions et autorités dans le domaine de la santé et de la recherche médicale appliquée;
2) La coopération entre leurs associations médico-scientifiques;
3) Les échanges et les relations et contacts directs entre scientifiques et experts dans le domaine de la santé et de la recherche médicale appliquée, y compris l'utilisation de laboratoires, bibliothèques scientifiques et centres d'information médicale;
4) L'invitation réciproque de scientifiques et experts à des manifestations spécialisées.

Article 3

Les deux Parties contractantes nomment respectivement comme organes d'exécution du présent Accord la chancellerie fédérale de la République d'Autriche

[1] Entré en vigueur le 29 avril 1990, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (les 15 et 30 mars 1990) de l'accomplissement de leurs procédures légales, conformément à l'article 5.

compétente en matière de santé et le Ministère de la santé de la République populaire de Chine. Ces deux organes se réuniront alternativement dans les deux capitales afin d'élaborer des plans de travail quinquennaux. Ces plans de travail préciseront notamment, compte tenu des principes d'équilibre et d'avantage mutuel, la portée et les modalités des échanges d'experts et de scientifiques ainsi que les projets concrets à mener en commun dans le domaine de la santé et de la recherche médicale appliquée.

Article 4

En cas de détachement d'experts et de scientifiques par les deux Parties contractantes, la Partie d'envoi prendra en charge les frais de voyage aller et retour vers la capitale de l'Etat d'accueil, et la Partie d'accueil les frais de séjour, y compris les frais afférents aux voyages intérieurs liés à l'objectif du séjour. Pour couvrir les frais de séjour, la Partie d'accueil versera aux personnes détachées une indemnité journalière dont le montant sera fixé dans les plans de travail compte tenu du coût de la vie dans l'Etat d'accueil.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront fait savoir que leurs procédures légales ont été accomplies. Il est conclu pour une durée de cinq ans. Sa validité sera prorogée à chaque fois de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit et par la voie diplomatique six mois au moins avant l'expiration de ce délai.

FAIT à Vienne le 13 mai 1989 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

HARALD ETTL

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

CHEN MINGZHANG

No. 27313

AUSTRIA
and
L1ECHTENSTEIN

Agreement on the equivalence of studies, examinations and academic degrees. Signed at Vienna ou 5 September 1989

Authentic text: German.

Registered by Austria on 6 June 1990.

AUTRICHE
et
LIECHTENSTEIN

Accord relatif à l'équivalence des études, examens et grades universitaires. Signé à Vienue le 5 septembre 1989

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 6 juin 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN ÜBER DIE GLEICHWERTIGKEIT VON STUDIEN, PRÜFUNGEN UND AKADEMISCHEN GRADEN

Die Republik Österreich und das Fürstentum Liechtenstein, von dem Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten auf dem Gebiete der Hochschuleinrichtungen weiter zu vertiefen, haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Das Fürstentum Liechtenstein erkennt die österreichiscben Reifezeugnisse als Nachweis der allgemeinen Hochschulreife für die Zulassung zu den Studien an der Internationalen Akademie für Philosophie im Fürstentum Liechtenstein (IAP) an.

(2) Andere österreichische Zeugnisse und österreichische Diplome sind den österreichischen Reifezeugnissen gemäß Abs. 1 gleichzuhalten, wenn der Inhaber für jene Studienrichtung an einer österreichischen Universität tatsächlich zugelassen wurde, die dem gewählten Studium an der Internationalen Akademie für Philosophie im Fürstentum Liechtenstein (IAP) entspricht.

Artikel 2

(1) Die an einer österreichischen Universität in der Studienrichtung Philosophie absolvierten ordentlichen Studien sind auf die vorgeschriebene Dauer eines ordentlichen Studiums and der Internationalen Akademie für Philosophie im Fürstentum Liechtenstein (IAP) voll anzurechnen und die an einer österreichischen Universität in der Studienrichtung Philosophie abgelegten Prüfungen als entsprechende Prüfungen an der Internationalen Akademie für Philosophie im Fürstentum Liechtenstein (IAP) anzuerkennen.

(2) Die an der Internationalen Akademie für Philosophie im Fürstentum Liechtenstein (IAP) absolvierten ordentlichen Studien sind auf die vorgeschriebene Dauer eines ordentlichen Studiums der Studienrichtung Philosophie in Österreich voll anzurechnen und die an der Internationalen Akademie für Philosophie im Fürstentum Liechtenstein (IAP) abgelegten Prüfungen als entsprechende Prüfungen der Studienrichtung Philosophie in Österreich anzuerkennen.

Artikel 3

Die an einer österreichischen Universität vollständig abgelegte erste Diplomprüfung der Studienrichtung Philosophie und die an der Internationalen Akademie für Philosophie im Fürstentum Liechtenstein (IAP) vollständig abgelegte erste Diplomprüfung sind als einander voll gleichwertige Prüfungen anzuerkennen. Der Absolvent einer dieser Prüfungen ist berechtigt, unter Anrechnung von vier Semestern auf das ordentliche Studium unmittelbar den zweiten Studienabschnitt in Österreich beziehungsweise in Liechtenstein zu beginnen.

Artikel 4

Die übrigen nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten für die Zulassung zu den Studien geltenden besonderen Zulassungsvoraussetzungen werden durch die Artikel 2 und 3 nicht berührt.

Artikel 5

(1) Der an einer österreichischen Universität aufgrund des Studiums der Studienrichtung Philosophie nach Ablegung der zweiten Diplomprüfung erworbene akademische Grad und der an der Internationalen Akademie für Philosophie im Fürstentum Liechtenstein (IAP) aufgrund des Studiums der Philosophie nach Ablegung der zweiten Diplomprüfung erworbene akademische Grad werden als voll gleichwertig anerkannt.

(2) Der an einer österreichischen Universität aufgrund des Studiums zur Erwerbung des Doktorates der Philosophie erworbene Doktorgrad und der an der Internationalen Akademie für Philosophie im Fürstentum Liechtenstein (IAP) erworbene Doktorgrad werden als voll gleichwertig anerkannt, sofern jeweils das Thema der Dissertation dem Teilgebiet eines Faches zuzuordnen ist, das ein Pflichtfach oder Wahlfach der österreichischen Studienrichtung Philosophie ist.

(3) Zum Zwecke der Anerkennung der Gleichwertigkeiten haben Personen, welche einen akademischen Grad in Österreich erworben haben, die erforderlichen Unterlagen der Regierung des Fürstentums Liechtenstein vorzulegen; Personen, welche einen akademischen Grad im Fürstentum Liechtenstein erworben haben, haben die erforderlichen Unterlagen dem Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung der Republik Österreich vorzulegen.

Artikel 6

Dieses Abkommen wird nur auf solche Studien und Prüfungen angewendet, die überwiegend an einer österreichischen Universität beziehungsweise an der Internationalen Akademie für Philosophie im Fürstentum Liechtenstein (IAP) absolviert wurden.

Artikel 7

Die gemäß Artikel 2 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Fürstentum Liechtenstein über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse vom 14. Jänner 1976 errichtete Gemischte Expertenkommission ist auch für die Beratung aller Fragen über Gleichwertigkeiten von Studien, Prüfunden und akademischen Graden zuständig.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Vaduz ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des dritten Monats in Kraft, der aud den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt.

Artikel 9

Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Dauer abgeschlossen. Es kann jederzeit von einer der Vertragschließenden Parteien schriftlich auf diplomatischem Wege

gekündigt werden. Die Kündigung tritt ein Jahr nach Einlangen der Notifikation bei der anderen Vertragschließenden Partei in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 5. September 1989 in zwei Urschriften.

Für die Republik Österreich:

Dr. DIETRICH BUKOWSKI

Für das Fürstentum Liechtenstein:

Dr. JOSEF WOLF

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN ON THE EQUIVALENCE OF STUDIES, EXAMINATIONS AND ACADEMIC DEGREES

The Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein,

Desiring further to promote co-operation between the two States in matters relating to institutes of higher education,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The principality of Liechtenstein shall recognize Austrian university-admission certificates as proof of the completion of general secondary education for the purpose of admission to studies at the International Academy for Philosophy in the Principality of Liechtenstein (IAP).

(2) Other Austrian certificates and Austrian diplomas shall be considered equivalent to Austrian university-admission certificates in accordance with paragraph 1, provided that the holder of the certificate was in fact admitted to an Austrian university for the field of study corresponding to that chosen at the International Academy for Philosophy in the Principality of Liechtenstein (IAP).

Article 2

(1) Regular courses of study in the field of philosophy completed at an Austrian university shall be credited as the equivalent of a full regular course of study at the Inernational Academy for Philosophy in the Principality of Liechtenstein (IAP), and examinations in the field of philosophy passed at an Austrian university shall be recognized as equivalent to corresponding examinations at the International Academy for Philosophy in the Principality of Liechtenstein (IAP).

(2) Regular courses of study completed at the International Academy for Philosophy in the Principality of Liechtenstein (IAP) shall be credited as the equivalent of a full regnlar of study in the field of philosophy in Austria, and examinations passed at the International Academy for Philosophy in the Principality of Liechtenstein (IAP) shall be recognized as equivalent to the corresponding examinations in the field of philosophy in Austria.

Article 3

Success in the entire first diploma examination in the field of philosophy at an Austrian university and success in the entire first diploma examination at the International Academy for Philosophy in the Principality of Liechtenstein (IAP) shall be recoguized as fully equivalent. A candidate who passes either of these examinations shall be entitled to proceed directly, with four semesters' credit towards regular studies, to the second part of the course in Austria or in Liechtenstein respectively.

[1] Came into force on 1 April 1990, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vaduz on 18 January 1990, in accordance with article 8 (1) and (2).

Article 4

Other special admission requirements which, under the laws of the two Contracting States, must be met for admission to course of study shall remain unaffected by articles 2 and 3.

Article 5

(1) An academic degree awarded at an Austrian university for study in the field of philosophy following success in the second diploma examination and an academic degree awarded at the International Academy for Philosophy in the Principality of Liechtenstein (IAP) for study in philosophy following success in the second diploma examination shall be recognized as fully equivalent.

(2) A doctoral degree awarded at an Austrian university for study towards a doctorate of philosophy and a doctoral degree awarded at the International Academy for Philosophy in the Principality of Liechtenstein (IAP) shall be recognized as fully equivalent in so far as the topic of the dissertation is attributable to a branch of a subject which, in Austrian studies of philosophy, is either a compulsory or a optional subject.

(3) For the purpose of recognizing equivalence, holders of an academic degree obtained in Austria shall submit the requisite documents to the Government of the Principality of Liechtenstein, and holders of an academic degree in the Principality of Liechtenstein shall submit the requisite documents to the Federal Ministry for Science and Research of the Republic of Austria.

Article 6

This Agreement shall apply only to such courses and examinations as were predominantly attended and passed at an Austrian university or the International Academy for Philosophy in the Principality of Liechtenstein (IAP) respectively.

Article 7

The Mixed Expert Commission on the equivalence of university-admission certificates, established pursuant to article 2 of the Agreement between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein of 14 January 1976, shall be competent also to consider all questions concerning the equivalence of studies, examinations and academic degrees.

Article 8

(1) This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Vaduz as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification.

Article 9

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced through the diplomatic channel in writing at any time by either of the Contracting Parties, in which case the Agreement shall be terminated one year after the receipt of such denunciation by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 5 September 1989, in duplicate.

For the Republic of Austria:
Dr. DIETRICH BUKOWSKI

For the Principality of Liechtenstein:
Dr. JOSEF WOLF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN RELATIF À L'ÉQUIVALENCE DES ÉTUDES, EXAMENS ET GRADES UNIVERSITAIRES

La République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein,

Désireuses d'approfondir davantage la coopération entre les deux Etats dans le domaine des établissements d'enseignement supérieur,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1) La Principauté du Liechtenstein reconnaît les certificats de maturité autrichiens comme attestant du niveau général de baccalauréat pour l'admission à l'Académie internationale de philosophie de la Principauté du Liechtenstein.

2) Les autres certificats et diplômes autrichiens sont réputés équivalents aux certificats de maturité autrichiens visés au paragraphe 1 lorsque leur titulaire a été effectivement admis dans une université autrichienne pour suivre une filière correspondant aux études choisies à l'Académie internationale de philosophie de la principauté du Liechtenstein.

Article 2

1) Les études accomplies régulièrement dans la filière de philosophie d'une université autrichienne sont entièrement déduites de la durée prescrite pour les études régulières à l'Académie internationale de philosophie de la Principauté du Liechtenstein, et les examens réussis dans la filière de philosophie d'une université autrichienne sont reconnus comme examens correspondants à l'Académie internationale de philosophie de la Principauté du Liechtenstein.

2) Les études accomplies régulièrement à l'Académie internationale de philosophie de la Principauté du Liechtenstein sont entièrement déduites de la durée prescrite pour les études régulières dans la filière de philosophie en Autriche et les examens réussis à l'Académie internationale de philosophie de la Principauté du Liechtenstein sont reconnus comme examens correspondants dans la filière de philosophie en Autriche.

Article 3

Le premier examen de diplôme intégralement réussi dans la filière de philosophie d'une université autrichienne et le premier examen de diplôme intégralement réussi à l'Académie internationale de philosophie de la Principauté du Liechtenstein sont reconnus comme entièrement équivalents. Le candidat qui a réussi un de ces examens a le droit de commencer directement la deuxième partie des études en Autriche ou au Liechtenstein, avec un crédit de quatre semestres d'études régulières.

[1] Entré en vigueur le 1er avril 1990, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vaduz le 18 janvier 1990, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 8.

Article 4

Les autres conditions particulières d'admission prévues dans la législation des deux Etats contractants ne sont pas affectées par les dispositions des articles 2 et 3.

Article 5

1) Le grade universitaire obtenu dans une université autrichienne à l'issue des études dans la filière de philosophie après passage du deuxième examen de diplôme et le grade universitaire obtenu à l'Académie internationale de philosophie de la Principauté du Liechtenstein à l'issue des études de philosophie après passage du deuxième examen de diplôme sont reconnus comme entièrement équivalents.

2) Le grade de docteur obtenu dans une université autrichienne à l'issue des études menant au doctorat de philosophie et le grade de docteur obtenu à l'Académie internationale de philosophie de la Principauté du Liechtenstein sont reconnus comme entièrement équivalents si le sujet de la thèse relève de la branche d'une spécialité qui constitue une spécialité obligatoire ou facultative de la filière autrichienne de philosophie.

3) Aux fins de la reconnaissance des équivalences, les personnes qui ont obtenu un grade universitaire en Autriche doivent présenter les documents requis au Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein, et les personnes qui ont obtenu un grade universitaire dans la Principauté du Liechtenstein doivent présenter les documents requis au Ministère fédéral de la science et de la recherche de la République d'Autriche.

Article 6

Le présent Accord ne s'applique qu'aux études et examens qui se sont déroulés essentiellement dans une université autrichienne ou à l'Académie internationale de philosophie de la Principauté du Liechtenstein.

Article 7

La Commission mixte d'experts créée en application de l'article 2 de l'Accord entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein relatif à l'équivalence des certificats de maturité, daté du 14 janvier 1976, est également compétente pour donner son avis sur toutes questions relatives à l'équivalence des études, examens et grades universitaires.

Article 8

1) Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Vaduz.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par écrit et par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet un an après la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 5 septembre 1989 en deux exemplaires originaux.

Pour la République d'Autriche :
DIETRICH BUKOWSKI

Pour la Principauté du Liechtenstein :
JOSEF WOLF

No. 27314

MEXICO
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of letters constitnting an agreement concerning reduced air fares and charter air services. Mexico City, 20 January 1978

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Mexico on 7 June 1990.

MEXIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échauge de lettres constituant un accord relatif aux vols à tarifs réduits et aux services de vols affrétés. Mexico, 20 janvier 1978

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Mexique le 7 juin 1990.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING REDUCED AIR FARES AND CHARTER AIR SERVICES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

January 20, 1978

Dear Mr. Secretary:

During the talks which took place in Washington, D.C. during September and December, 1977 and in Mexico City during November, 1977, an *ad referendum* agreement was reached on the terms of the amendment and extension of the Air Transport Agreement between our two governments. This Agreement was signed and implemented in Mexico City on January 20, 1978.[2]

In addition, further *ad referendum* agreements were reached with respect to reduced air fares and charter air services. With respect to reduced air fares, our respective delegations agreed to the following undertaking:

"Both Governments undertake to increase opportunities for the transportation of passengers and cargo of the air lines designated by the parties. They will therefore encourage the designated airlines of both countries to:

(1) Offer services at the lowest possible fares and rates;

(2) Propose, implement and apply, innovative reduced passenger and cargo fares and rates which are reasonably related to the individual carrier's costs of providing the services, a reasonable level of profits, and the characteristics of each type of service, so long as the fares and rates do not result in predatory and/or ruinous competition and provided that the procedures set forth in Article 11 are followed."

With respect to charter air services, it has been agreed *ad referendum* that the Memorandum of Understanding Relating to Charter Air Services shall be applicable to the provision of such services between our two countries. The text of this Memorandum is as follows:

"Recognizing the importance with which charter flights contribute to air transport and tourism for the benefit of passengers and shippers, the desirability of permitting charter flight operations with the fewest possible restrictions, and the desirability of ensuring certainty in the conditions under which charter flights operate,

[1] Came into force on 20 January 1978, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 177.

each party will continue to apply liberal policies with regard to charter flight operations by the airline of the other party.

"Specifically, each party shall:

(A) Recognize as charterworthy in operations between their two countries all charter categories and characteristics of each category authorized by the appropriate aeronautical authorities of the other party as of the date on which this Memorandum of Understanding is signed. Each party will keep the other party informed with regard to any subsequent changes made by its aeronautical authorities with regard to charter categories or characteristics of any category. Such information shall be transmitted within thirty (30) days of the effective date of any such changes.

All such changes will be accepted by the other party unless, solely with regard to any change in charter categories, the other party requests consultations within thirty (30) days of receipt of notification of any such change.

(B) Issue appropriate permits to airlines designated by the other party for charter flight operations. The designated airlines must present their applications and/or flight programs for approval at least sixty (60) days in advance, unless a shorter period in permitted by the aeronautical authorities of the receiving party. Such applications will be acted upon within no more than fifteen (15) days, except in the case of any application concerning which consultations are requested.

(C) Simplify and expedite administrative requirements pertaining to charter flight operations, rules, and regulations, which administrative requirements shall be applied on a non-discriminatory basis.

(D) Monitor the development of charter flight services.

(E) Exempt on a basis of reciprocity form customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties or charges airline schedules, travel brochures and pamphlets, travel posters, and other printed matter directed at promoting and/or facilitating international travel or tourism and imported by the airlines of one party into the territory of the other party for use and distribution therein.

(F) Have the right to consult regarding any point that may arise concerning this Memorandum, which consultations shall begin no later than thirty (30) days from the date on which a request therefor is received. Prior to any contemplated disapproval of any application for a charter flight or program, the party contemplating such disapproval shall notify the other party and afford an opportunity for consultations. A request for consultations shall not relieve either party from the undertakings specified in this Memorandum.

"Charter flights for traffic originating in Mexico with destination in the United States shall be subject to special authorization by the Mexican aeronautical authorities.

"At any time either party may notify the other party of its intention to terminate the present Memorandum of Understanding. In the event that such notification is given, the Memorandum shall lapse six (6) months after the date on which the notice of termination was received, except by agreement between the parties that notification is cancelled prior to the end of such period.

"This Memorandum of Understanding shall remain in force until December 31, 1982, unless otherwise terminated as provided in paragraph (F) above."

It would be appreciated if you would advise me whether the foregoing reflects the understanding of the Mexican Government with respect to the agreements reached during the course of the discussions just completed. It is further proposed that this letter and your reply expressing concurrence shall constitute an agreement to implement the above-mentioned agreements or reduced air fares and charter services on the date of your letter of reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

PATRICK J. LUCEY
Ambassador

His Excellency Lic. Emilio Mujica Montoya
Secretary of Communications and Transport
Mexico (D.F.)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DIRECCIÓN GENERAL DE AERONAUTICA CIVIL
DEPTO. DE TRANSPORTE AÉREO INTERNACIONAL

México, D.F., enero 20, 1978

2412

Me permito referirme a su atenta carta fechada el día de hoy, la cual traducida al español dice lo siguiente:

"... Durante las pláticas que tuvieron lugar en la Ciudad de Washington, D.C. en septiembre y diciembre, 1977 y en la Ciudad de México en noviembre, 1977 se llegó a un acuerdo *ad referendum* sobre los términos de la modificación y prórroga del Convenio sobre Transportes Aéreos entre nuestros dos Gobiernos. Este acuerdo fue firmado y cumplido en la Ciudad de México el 20 de enero de 1978.

En adición, se lograron otros acuerdos *ad referendum*, con relación a tarifas reducidas, nuestra Delegación estuvo conforme con lo siguiente:

"Ambos gobiernos se comprometen a incrementar las oportunidades para el transporte de pasajeros y carga, mediante las líneas aéreas designadas por las Partes. Por lo tanto, alentarán a las líneas aéreas designadas de ambos países a;

(1) Ofrecer servicios con tarifas lo más bajas posibles y

(2) Proponer implementar y aplicar innovaciones en tarifas de pasaje y carga reducidas, justificadas en relación a los costos de cada una de las líneas aéreas, utilidades razonables y las características de cada servicio, siempre que no se constituyan en una competencia ruinosa y/o predatoria y se respeten los procedimientos previstos en el artículo 11, del Convenio."

Con relación a los servicios aéreos de fletamento, se ha acordado *ad referendum* que el Memorandum de Entendimiento relativo a los vuelos de fleta-

mento, deberá ser aplicado a la operación de dichos servicios entre nuestros dos países. El texto de este Memonradum es como sigue:

"... Reconociendo la importancia con que contribuyen los vuelos de fletamento a la transportación aérea y al turismo en beneficio de los pasajeros y fletadores, lo deseable que es permitir la operación de los vuelos de fletamento con las menores restricciones posibles y lo deseable que es asegurar condiciones bajo las cuales puedan operar los vuelos de fletamento, cada una de las Partes continuará aplicando políticas liberales en relación con las operaciones de vuelos de fletamento de las líneas aéreas de la otra Parte.

Especificamente, cada una de las Partes:

(A) Reconocerá como vuelos de fletamento genuinos, en operación entre los dos países, todas aquellas categorías y características de cada categoría autorizadas por las autoridades aeronáuticas correspondientes de la otra Parte, en la fecha de la firma de este Memorandum de Entendimiento. Cada parte mantendrá a la otra Parte informada en relación con cualesquiera cambios subsecuentes efectuados por sus autoridades aeronáuticas acerca de las categorías de vuelos de fletamento o bien en las características de cualquierea categoría. Esta información debe hacerse dentro de un plazo de (30) treinta días a partir de la fecha de efectivadad de cualquier de dichos cambios.

Tales cambios serán aceptados por la otra Parte a menos que, y sólo en lo que respecta a cambios en las categorías de vuelos de fletamento, la otra Parte requiera consulta, dentro de un plazo de (30) treinta días a partir de la fecha en que se reciba la notificación respecto de cualquier cambio.

(B) Expedirá los permisos correspondientes a las líneas aéreas designadas por la otra Parte para operaciones de vuelos de fletamento. Las líneas aéreas designadas deberán presentar sus solicitudes y/o programas de vuelos para aprobación al menos con una anticipación de (60) días, a menos que se le permita un plazo menor por las autoridades de la Parte receptora. Dichas solicitudes serán resueltas en un plazo no mayor de (15) quince días, excepto en el caso de cualquiera solicitud respecto a la cual se soliciten consultas.

(C) Simplificará y agilizará los requisitos administrativos pertenecientes a las operaciones de vuelos de fletamento, así como a sus normas y reglamentos y dichos requisitos administrativos se aplicarán sobre bases no discriminatorias.

(D) Vigilará el desarrollo de los servicios de vuelos de fletamento.

(E) Eximir sobre bases de reciprocidad, de impuestos aduanales, arbitarios, derechos de inspección y otros impuestos y gravámenes nacionales a los itinerarios de línea aérea, folletos de viaje, panfletos, carteles turísticos y otro material impreso destinado a promover y/o facilitar el turismo ó los viajes internacionales, importados por las líneas aéreas de una Parte en el territorio de la otra para su uso y distrihución interna.

(F) Tendrán el derecho de consultar acerca de cualquier punto que pueda surgir respecto a este Memorandum y tales consultas empezarán a más tardar 30 días a partir de la fecha en que se reciba la solicitud. Antes de desaprobar cualquier solicitud para un vuelo de fletamento o un programa, la Parte que contemple tal desaprobación notificará a la otra Parte dando oportunidad para

las consultas. Una petición de consulta no relevará a ninguna de las Partes de las obligaciones especificadas en este Memorandum.

Los vuelos de fletamento para el tráfico originado en Mexico con destino a los Estados Unidos de América, estarán sujetos a una autorización especial de las autoridades aeronáuticas mexicanas.

Cualquiera de las dos Partes podrá en cualquier momento dar aviso a la otra Parte de su intención de poner fin al presente Memorandum de Entendimiento. En el caso de que tal comunicación se hiciere, el Memorandum quedará sin efecto (6) seis meses después de la fecha en la cual se hubiere recibido la notificación de terminación del mismo, salvo que por acuerdo entre las Partes, la comunicación de referencia se anulará antes del fin de este período.

Este Memorandum de Entendimiento estará vigente hasta el día 31 de diciembre de 1982, a menos que se termine antes, de acuerdo con lo estipulado en el inciso (F) anterior."

Agradeceré a usted me informe si lo anterior refleja el entendimiento del Gobierno mexicano con respecto a los acuerdos alcanzados durante el curso de las negociaciones que acaban de concluir. Propongo que esta carta y su respuesta expresando su acuerdo, constituyan un Acuerdo que complete los otros Acuerdos arriba mencionados sobre tarifas aéreas reducidas y vuelos de fletamento en la misma fecha de su carta de respuesta. . ."

Al respecto y de acuerdo con el último párrafo de su carta me complazco en manifestarle que lo anterior refleja el entendimiento del Gobierno mexicano en relación a los asuntos tratados.

Reitero a usted las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN

El Secretario,
Lic. EMILIO MUJICA MONTOYA

Excmo. Sr. Patrick J. Lucey
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

DIRECCIÓN GENERAL DE AERONÁUTICA CIVIL
DEPTO. DE TRANSPORTE AÉREO INTERNACIONAL
MÉXICO, D.F.

20 January 1978

2412

Sir,

I refer to your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

In this connection, and in accordance with the final paragraph of your letter, I am pleased to inform you that the foregoing reflects the understanding of the Mexican Government with regard to the matters in question.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GENUINE SUFFRAGE. NO RE-ELECTION

EMILIO MUJICA MONTOYA
Secretary

H. E. Mr. Patrick J. Lucey
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America to Mexico

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX VOLS À TARIFS RÉDUITS ET AUX SERVICES DE VOLS AFFRÉTÉS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO, D.F.

Le 20 janvier 1978

Monsieur le Secrétaire,

Au cours des échanges de vues intervenus à Washington, D.C., en septembre et décembre 1977 et à Mexico en novembre 1977, un accord *ad referendum* s'est fait sur les termes de l'amendement et de l'extension de l'Accord relatif aux transports aériens entre nos deux gouvernements. Cet Accord a été signé et mis en application à Mexico City le 20 janvier 1978[2].

En outre, d'autres accords *ad referendum* ont été conclus au sujet de la réduction des tarifs aériens et des services aériens affrétés. En ce qui concerne la réduction des tarifs aériens, nos délégations respectives sont convenues de ce qui suit :

« Les deux Gouvernements s'engagent à accroître les possibilités de transport de passagers et de cargaison des lignes aériennes désignées par les Parties. Ils encourageront par conséquent les lignes aériennes désignées des deux pays :

1) A offrir des services aux tarifs et aux taux les plus bas possible.

2) A proposer, à mettre en œuvre et à appliquer des tarifs et des taux passager et cargaison réduits, en rapport avec le coût des prestations de services de chaque transporteur, de nature à lui laisser une marge de profit raisonnable et tenant compte des caractéristiques de chaque type de service, à condition que ces tarifs et taux ne se traduisent pas par une concurrence abusive ou ruineuse et que les procédures prévues à l'article 11 soient respectées. »

En ce qui concerne les services aériens affrétés, il a été convenu *ad referendum* que le Memorandum d'accord relatif aux services aériens affrétés s'appliquera à la fourniture desdits services entre nos deux pays. Le texte de ce Memorandum est le suivant :

« Reconnaissant l'importance de la contribution que les vols affrétés apportent aux transports aériens et au tourisme, les avantages qu'ils présentent pour les passagers et les affréteurs, l'intérêt qu'il y a à autoriser l'exploitation de vols affrétés soumis à un minimum de restrictions et la nécessité de déterminer clairement les

[1] Entré en vigueur le 20 janvier 1978, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 177.

conditions dans lesquelles se font les vols affrétés, chaque Partie continuera à appliquer une politique libérale en ce qui concerne l'exploitation de ces derniers par les lignes aériennes de l'autre.

« Spécifiquement, chaque Partie :

A) Reconnaîtra qu'est légitime, entre les deux pays, l'exploitation de toutes les catégories de vols affrétés et, dans chaque catégorie, des vols possédant les caractéristiques autorisées par les autorités aéronautiques appropriées de l'autre Partie à la date de la signature du présent Memorandum d'accord. Chaque Partie tiendra l'autre informée de toute modification apportée ultérieurement par ces autorités aux catégories de vols affrétés ou aux caractéristiques des catégories. Ces renseignements devront être transmis dans les trente (30) jours de la date d'entrée en vigueur desdites modifications.

Ces modifications seront acceptées par l'autre Partie sauf, dans le seul cas de modifications aux catégories de vols affrétés, si l'autre Partie demande des consultations dans les trente (30) jours suivant la réception de la note l'informant d'une telle modification.

B) Délivrera des permis appropriés aux lignes aériennes désignées par l'autre Partie pour l'exploitation de vols affrétés. Les ligues aériennes désignées doivent présenter leur demande et/ou un programme de vols pour approbation soixante (60) jours au moins à l'avance, à moins que les autorités aéronautiques de la Partie à qui est adressée la demande n'autorisent à un délai plus court. Une suite devra être donnée à ces demandes dans un délai de quinze (15) jours au plus, sauf lorsque des consultations sont prévues.

C) Simplifiera et accélèrera les dispositions administratives relatives à l'exploitation de vols affrétés, ainsi qu'aux règles et règlements y relatifs, et veillera à ce que lesdites dispositions soient appliquées sans discrimination aucune.

D) Suivra de près le développement des services de vols affrétés.

E) Exemptera, à titre de réciprocité, de droits de douane, d'accise, d'inspection et autres droits ou redevances nationales les horaires, brochures et dépliants, affiches de tourisme et tous autres imprimés ayant pour objet de promouvoir et/ou de faciliter les voyages ou le tourisme international, importés par les ligues aériennes de l'une des Parties sur le territoire de l'autre pour utilisation et distribution.

F) Aura le droit de consulter l'autre sur tout point qui pourrait se poser à propos du présent Memorandum, les consultations devant débuter trente (30) jours au plus à compter de la date de réception d'une demande à cet effet. Avant de rejeter une demande ou un programme de vols affrétés, la Partie qui envisage de le faire informera l'autre de son intention et lui donnera la possibilité de procéder à des échanges de vues. Une demande de consultation ne dispense aucune des deux Parties de se conformer aux engagements énoncés dans le présent Memorandum.

« Les vols affrétés portant sur des itinéraires au départ du Mexique et ayant les Etats-Unis pour destination doivent recevoir une autorisation spéciale des autorités aéronautiques mexicaines.

« A tout moment, l'une des Parties peut notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Memorandum d'accord. En pareil cas, le Memorandum cessera de produire ses effets six (6) mois après la date à laquelle l'avis de dénonciation a été reçu, sauf le cas où, avec l'accord des Parties, la notification est annulée avant la fin de ladite période.

« Le présent Memorandum d'accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1982, sauf dénonciation comme prévu au paragraphe F ci-dessus. »

Je vous saurais gré de bien vouloir m'informer si le texte qui précède reflète bien la position du Gouvernement mexicain en ce qui concerne les accords conclus au cours des échanges de vues qui viennent de se terminer. Je propose en outre que la présente lettre et la réponse confirmant votre accord constituent un accord portant application des accords susmentionnés sur la réduction des tarifs aériens et sur les services de vols affrétés à la date de votre lettre de réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire, etc.

PATRICK J. LUCEY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Emilio Mujica Montoya
Secrétaire aux communications et aux transports
Mexico (D.F.)

II

DIRECTION GÉNÉRALE DE L'AVIATION CIVILE
DÉPARTEMENT DU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL

Mexico (D.F.), le 20 janvier 1978

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée d'aujourd'hui, dont la traduction espagnole se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

A ce propos et conformément au dernier paragraphe de votre lettre, j'ai l'honneur de vous faire connaître que ce texte reflète la position du Gouvernement mexicain sur les questions qui y sont traitées.

Je vous renouvelle l'assurance, etc.

SUFFRAGE EFFICACE. PAS DE RÉÉLECTION

EMILIO MUJICA MONTOYA
Secrétaire

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
En ville

No. 27315

MEXICO
and
CHINA

Agreement on technical and scientific cooperation. Signed at Mexico City on 21 November 1989

Authentic texts: Spanish and Chinese.

Registered by Mexico on 7 June 1990.

MEXIQUE
et
CHINE

Accord de coopération techniqne et scientifique. Signé à Mexico le 21 novembre 1989

Textes authentiques : espagnol et chinois.

Enregistré par le Mexique le 7 juin 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular China,

Deseosos de fortalecer las relaciones de amistad existentes entre ambos países,

Guiados por el deseo de promover e incrementar la cooperación técnica y científica de acuerdo con los principios de Derecho Internacional universalmente reconocidos,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

El presente Convenio tiene como objetivo fomentar la cooperación técnica y científica entre los dos países, a través del intercambio de conocimientos y experiencias adquiridos en el terreno técnico y científico, para promover un mayor desarrollo económico con base en la colaboración amistosa y el principio de igualdad y beneficios mutuos.

Artículo II

Para los fines mencionados en el Artículo anterior, la cooperación podrá efectuarse en las siguientes formas:

a) Mediante los servicios de expertos, instructores, investigadores, técnicos o especialistas con el propósito de:

— Participar en investigaciones;

— Colaborar en el adiestramiento de personal técnico y científico;

— Prestar colaboración técnica y científica en problemas específicos; y

— Contribuir al estudio de proyectos seleccionados conjuntamente por las Partes.

b) A través de la participación en estudios, programas de formación profesional, proyectos experimentales, en grupos de trabajo y en otras actividades conexas;

c) Mediante el suministro del equipo necesario para el adiestramiento a la investigación tomando en cuenta las posibilidades económicas de cada una de las Partes;

d) Con la participación de personas en tareas de especialización y adiestramiento y en viajes de estudio orientados a la adquisición de conocimientos y experiencias en los institutos de educación superior, de investigación y otras organizaciones;

e) Mediante el intercambio de datos técnicos y científicos y de semillas y plantas dedicados a la experimentación científica; y

f) Cualquier otra forma de cooperación técnica y científica que se llegare a acordar entre las Partes.

Artículo III

Para cumplir con los objetivos del Convenio, se establece una Comisión Mixta de Cooperación Técnica y Científica, en adelante llamada Comisión Mixta, integrada por representantes designados por cada una de las Partes.

Dicha Comisión Mixta se reunirá cada dos años, alternativamente en los Estados Unidos Mexicanos y en la República Popular China. Las Partes acordarán por vía diplomática las fechas y la agenda de las reuniones.

Los puntos adicionales que se desee incorporar al Programa, entre una y otra reunión, serán acordados por vía diplomática.

Artículo IV

La Comisión Mixta examinará los asuntos relacionados con la ejecución del presente Convenio; formulará el programa bienal de actividades que deban emprenderse; revisará periódicamente el programa en su conjunto y hará recomendaciones a las Partes.

Asimismo, las Partes podrán sugerir la celebración de reuniones especiales para el estudio de temas específicos.

Artículo V

La Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos y la Comisión Estatal de Ciencia y Tecnología de la República Popular China serán los órganos de ejecución del presente Convenio.

Cuando sea necesario, cada Parte podrá designar un órgano ejecutor específico de los proyectos que se realicen conforme al presente Convenio.

Todas las cuestiones relacionadas con la ejecución del presente Convenio no previstas en el mismo serán convenidas en acuerdos específicos.

Artículo VI

Los términos de financiamiento y las modalidades concretas de la cooperación técnica y científica a que se refiere el presente Convenio se convendrán por mutuo acuerdo.

Artículo VII

La ejecución de los proyectos y demás actividades derivadas del presente Convenio se realizarán en observancia de las leyes y reglamentaciones vigentes en cada uno de los países. Dentro de este marco, cada Parte extenderá las facilidades necesarias para el desarrollo de proyectos y actividades.

Artículo VIII

Las Partes eximirán, de acuerdo con las disposiciones vigentes de su legislación nacional, de impuestos de aduana y demás gravámenes en relación con la importación y exportación de equipos, muestras e instrumentos necesarios para la ejecución de los proyectos derivados del presente Convenio.

Artículo IX

Cada Parte facilitará las formalidades relacionadas con la entrada, permanencia, desempeño de sus tareas y salida de los expertos participantes o sus familiares enviados para la ejecución del presente Convenio, de conformidad con sus disposiciones legales vigentes.

Artículo X

El intercambio de información técnica y científica entre ambas Partes se efectuará a través de los organismos competentes. Los documentos e información intercambiados en el marco de la cooperación técnica y científica solamente podrán ser entregados o dados a conocer a terceras personas físicas o morales, así como a terceros Estados, previo consentimiento de la otra Parte.

Los resultados obtenidos de proyectos desarrollados en forma conjunta, al amparo de este Convenio, serán disfrutados por ambas Partes bajo el principio de igualdad y beneficio mutuo.

Artículo XI

La Parte receptora designará al personal auxiliar necesario para la eficiente ejecución de los programas y proyectos. Los expertos enviados proporcionará al personal auxiliar la información necesaria relacionada con los métodos y prácticas que deban ser utilizados en la ejecución de los respectivos programas y proyectos, así como los principios en que se basen.

Artículo XII

El presente Convenio regirá cualquier otro arreglo comlementario que se celebre en materia de cooperación técnica y científica.

Artículo XIII

Cualquiera de las Partes, podrá solicitar la revisión y modificación del presente Convenio y las enmiendas acordadas entrarán en vigor a partir de la fecha de su aprobación.

Artículo XIV

Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen por vía diplomática, haber cumplido con sus respectivos procedimientos legales.

El presente Convenio tendrá una vigencia de 5 años y se entenderá tácitamente prorrogado por periodos iguales a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra, 6 meses antes del vencimiento su intención de no prorrogarlo.

Cada Parte podrá denunciar el presente Convenio mediante comunicación escrita a la Otra. La denuncia tendrá efecto seis meses después de la fecha de la comunicación. La denuncia de este Convenio no afectará los proyectos de ejecución acordados durante su vigencia, a menos que se convenga lo contrario.

HECHO en la Ciudad de México, a los veintiún días del mes de noviembre del año de mil novecientos ochenta y nueve, en dos ejemplares en idiomas español y chino, siendo ambos textos igualemente idénticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

JAVIER BARROS VALERO
Subsecretario
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Popular China:

[*Signed — Signé*]

JIANG MINKUAN
Vicepresidente Ejecutivo
de la Comisión Estatal
de Ciencia y Tecnología

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和墨西哥合众国政府科学技术合作协定

中华人民共和国政府和墨西哥合众国政府（以下简称“双方”），根据公认的国际法准则，愿进一步增进两国间业已存在的友好关系，促进和发展科学技术合作，达成协议如下：

第一条

本协定旨在平等互利和友好合作的基础上，通过交流科学技术领域所取得的知识和经验，促进两国各自经济的更快发展，加强两国间的科学技术合作。

第二条

为实施本协定的第一条，将通过以下方式进行合作：

一、通过派遣专家、教员、研究人员、技术或专业人员参加以下活动：

——参加研究；

——协助培训科学技术人员；

——对专门问题提供科学技术协作；

——实施双方共同选定的项目。

二、参加考察、专业人员培训计划、实验项目、工作小组和其他有关活动。

三、根据双方的经济可能，相互提供培训和研究的必要设备。

四、向高等教育机构、科研单位或其它机构派遣人员参加专业进修、培训和考察，以获得知识和经验。

五、交换科学实验用的种子、苗木和科学技术资料。

六、双方同意的其它科学技术合作方式。

第 三 条

为实施本协定，成立科学技术合作混合委员会（以下简称“混委会”），混委会由双方指定人员组成。

混委会每两年轮流在中华人民共和国和墨西哥合众国举行会议，具体日期和会议日程将通过外交途径商定。

休会期间双方可通过外交途径批准补充事项并列入年度合作计划。

第 四 条

混委会负责检查有关执行本协定的事宜，提出两年度合作计划，定期检查计划执行情况并向双方提出建议。

双方可建议召开研究专门项目或课题的特别会议。

第 五 条

中华人民共和国国家科学技术委员会和墨西哥合众国外交部为本协定的执行机构。

必要时，双方可指定专门机构执行本协定下的项目。

有关执行本协定未预见的事宜将通过专门协议解决。

第 六 条

为实施本协定所发生的费用和科学技术合作的具体方式将由双方另行商定。

第 七 条

根据本协定所进行的活动和项目的执行，应遵照所在国的现行法律和规定。同时，双方应根据各自的现行法律和规定为上述活动和项目的执行提供必要方便。

第 八 条

双方应根据各自现行法律，免除为执行本协定合作项目所需的仪器、设备和样品等的进出口关税以及其它有关税项。

第 九 条

双方应根据各自现行法律，对执行本协定的有关专家及其家属入境、居住、工作和出境提供方便。

第 十 条

双方科技情报的交换将通过相应部门实施。在科学技术合作范围内所交换的情报资料，任何一方事先未得到另一方同意不得向第三国及其他法人或自然人转让。

双方合作完成的科技成果按公平互利的原则分享。

第 十 一 条

接待方应指定必要人员以有效地协助项目和计划的执行。派出专家应向上述人员提供有关执行项目和计划的方式、方法和准则。

第 十 二 条

两国有关部门在本协定范围内可签订对口的科学技术合作协议。

第 十 三 条

经双方同意本协定可予以修改，并自双方确认之日起生效。

第 十 四 条

本协定自双方履行为使本协定生效所需的各自法律手续后，通过外交途径相互通知之日起生效。

本协定有效期为五年，除非任何一方提前六个月书面通知另一方决定终止，则本协定将自动延长五年，并依此顺延。

双方可书面通知废除本协定，本协定的废除自通知之日起六个月后生效。

本协定的废除不影响正在执行的计划和项目的完成，除非双方另有协议。

本协定于一九八九年十一月二十一日在墨西哥城签订，一式两份，每份都用中文和西班牙文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府	墨西哥合众国政府
代　表	代　表

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to strengthen the existing friendly relations between the two countries,

Guided by the wish to promote and increase technical and scientific cooperation in accordance with the universally recognized principles of international law,

Have agreed as follows:

Article I

The aim of this Agreement is to develop technical and scientific cooperation between the two countries, through the exchange of knowledge and experience in the technical and scientific field, in order to promote increased economic development based on friendly cooperation and on the principle of equality and mutual benefit.

Article II

For the purposes mentioned in the preceding article, cooperation may take the following forms:

(*a*) The provision of services by experts, instructors, researchers, technicians and specialists, with a view to:

— Participating in research;

— Assisting in the training of technical and scientific personnel;

— Providing technical and scientific assistance in solving specific problems; and

— Contributing to study projects selected jointly by the Parties;

(*b*) Participation in studies, vocational training programmes, experimental projects, working groups and other related activities;

(*c*) The supply of equipment required for training or research, in accordance with the economic resources of each of the Parties;

(*d*) Participation in specialized tasks and training and in study tours designed to promote the acquisition of knowledge and experience through study in institutions of higher learning, research institutes and other organizations;

(*e*) The exchange of technical and scientific data and of seeds and plants for use in scientific experiments; and

[1] Came into force on 16 January 1990, the date on which the Parties informed each other of the completion of their respective legal procedures, in accordance with article XIV.

(*f*) Any other form of technical and scientific cooperation on which the Parties may agree.

Article III

With a view to fulfilling the objectives of this Agreement, there shall be established a Joint Commission on Technical and Scientific Cooperation, hereinafter called the Joint Commission, consisting of representatives designated by each of the Parties.

The Joint Commission shall meet every two years, alternately in the United Mexican States and the People's Republic of China. The Parties shall agree on the dates and the agenda for the meetings through the diplomatic channel.

Any additional items which the Parties may wish to include in the agenda between meetings shall be agreed on through the diplomatic channel.

Article IV

The Joint Commission shall consider matters relating to the implementation of this Agreement, draw up the biennial programme of activities, periodically review the programme in its entirety, and make recommendations to the Parties.

The Parties may also suggest that special meetings be convened for the study of specific topics.

Article V

The Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States and the State Commission on Science and Technology of the People's Republic of China shall be the executing agencies for this Agreement.

Where necessary, each Party may designate a specific executing agency for the projects to be carried out under this Agreement.

All questions relating to the implementation of this Agreement which are not envisaged therein shall be settled through specific agreements.

Article VI

The terms on which the technical and scientific cooperation referred to in this Agreement is to be financed, and the specific modalities of such cooperation shall be settled by mutual agreement.

Article VII

The projects and other activities arising under this Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations in force in each of the countries. Within this framework, each Party shall grant the facilities required in order to carry out the projects and activities.

Article VIII

The Parties shall, in accordance with their national legislation in force, exempt from customs duties and other charges the import and export of equipment, sam-

ples and instruments required for the execution of the projects arising under this Agreement.

Article IX

Each Party shall, in accordance with its legal provisions in force, expedite the formalities relating to the entry, stay, functioning and departure of the experts sent for the purposes of participating in the implementation of this Agrecment, and of their dependants.

Article X

The exchange of technical and scientific information between the two Parties shall be coordinated by the relevant bodies. The documents and information exchanged in the context of technical and scientific cooperation may be transmitted or divulged to third parties, whether individuals, bodies corporate or States, only with the consent of the other Party.

The results of projects executed jointly under this Agreement shall be utilized by the two Parties in accordance with the principle of equality and mutual benefit.

Article XI

The receiving Party shall designate the auxiliary personnel required for the efficient execution of the programmes and projects. The experts sent shall provide the auxiliary personnel with the requisite information related to the methods and practices to be employed in the execution of such programmes and projects, and to the principles on which they are based.

Article XII

Any further arrangement in the field of technical and scientific cooperation which may he entered into by the Parties shall be governed by this Agreement.

Article XIII

Either Party may request that this Agreement be reviewed or amended, and the amendments agreed on shall enter into force as from the date on which they are approved.

Article XIV

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other through the diplomatic channel of the completion of their respective legal procedures.

This Agreement shall be valid for five years and shall be automatically renewed for successive five-year periods unless one Party notifies the other in writing, six months prior to the expiry of the current period, of its intention not to renew the Agreement.

Either Party may terminate this Agreement by so notifying the other in writing. Such termination shall become effective six months after the date of notification. The termination of this Agreement shall not, except as otherwise agreed, affect the execution of the projects agreed on while it is in force.

DONE in Mexico City, Mexico, on 21 November 1989, in duplicate in the Spanish and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]

JAVIER BARROS VALERO
Deputy Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic
of China:

[*Signed*]

JIANG MINKUAN
Executive Vice-Chairman
of the State Commission
on Science and Technology

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux pays,

Animés du désir de promouvoir et d'intensifier la coopération technique et scientifique conformément aux principes universellement admis du droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'encourager la coopération technique et scientifique entre les deux pays, au moyen d'un échange des connaissances acquises et des expériences faites dans les domaines technique et scientifique, afin de promouvoir un plus grand développement économique fondé sur une collaboration amicale et sur les principes de l'égalité et de l'avantage mutuel.

Article II

Aux fins mentionnées à l'article précédent, la coopération pourra revêtir les formes suivantes :

a) Des prestations de services d'experts, instructeurs, chercheurs, techniciens ou spécialistes dans le but :

— De participer à des recherches,

— De collaborer à la formation de personnel scientifique et technique;

— De fournir la collaboration technique et scientifique requise pour des problèmes spécifiques;

— De contribuer à l'étude de projets choisis d'un commun accord par les Parties.

b) La participation à des études, à des programmes de formation professionnelle, à des projets expérimentaux, à des groupes de travail et autres activités connexes;

c) La fourniture du matériel nécessaire à la formation et à la recherche, compte tenu des possibilités économiques de chacune des Parties;

d) La participation à titre individuel à des travaux de spécialisation et de formation et à des voyages d'étude axés sur l'acquisition de connaissances et d'expériences dans les établissements d'enseignement supérieur, de recherche et autres organismes;

[1] Entré en vigueur le 16 janvier 1990, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures légales respectives, conformément à l'article XIV.

e) L'échange de données techniques et scientifiques et de semences et de plantes destinées à des expériences scientifiques;

f) Toute autre forme de coopération technique et scientifique dont les Parties conviendraient d'un commun accord.

Article III

Pour réaliser les objectifs de l'Accord, il est créé une Commission mixte de coopération technique et scientifique, ci-après dénommée la Commission mixte, composée de représentants désignés par chacune des Parties.

Cette Commission se réunira tous les deux ans, à tour de rôle aux Etats-Unis du Mexique et en République populaire de Chine. Les Parties arrêteront les dates et l'ordre du jour des réunions par la voie diplomatique.

Les points supplémentaires que l'on souhaitera incorporer au programme dans l'intervalle entre les réunions seront arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article IV

La Commission examinera les questions liées à l'exécution du présent Accord, formulera le programme biennal des activités à entreprendre, reverra périodiquement le programme dans son ensemble et adressera des recommandations aux Parties.

De même, les Parties pourront suggérer la tenue de réunions spéciales pour l'étude de thèmes spécifiques.

Article V

Le Secrétariat des relations extérieures des Etats-Unis du Mexique et la Commission d'Etat pour la science et la technologie de la République populaire de Chine seront les organes d'exécution du présent Accord.

Si besoin est, chacune des Parties pourra désigner un organe d'exécution spécifique des projets qui seront mis en œuvre conformément au présent Accord.

Toutes les questions liées à l'exécution du présent Accord qui ne sont pas régies par ses dispositions feront l'objet d'accords spéciaux.

Article VI

Les conditions de financement et les modalités concrètes de la coopération technique et scientifique visée dans le présent Accord seront arrêtées d'un commun accord.

Article VII

L'exécution des projets et autres activités découlant du présent Accord s'effectuera conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des pays. Dans ce cadre, chaque Partie accordera à l'autre les facilités néeessaires pour la mise en œuvre de projets et d'activités.

Article VIII

Les Parties exonèreront, conformément aux dispositions en vigueur de leurs lois et règlements nationaux, de tous droits de douane et autres taxes ou impôts

l'importation et l'exportation du matériel, des échantillons et des outils nécessaires à l'exécution des projets découlant du présent Accord.

Article IX

Chaque Partie facilitera l'accomplissement des formalités liées à l'entrée et au séjour sur son territoire, ainsi qu'à l'accomplissement des fonctions et à la sortie des experts et des membres de leur famille employés aux fins de l'exécution du présent Accord, conformément aux dispositions en vigueur de ses lois et règlements.

Article X

L'échange d'informations techniques et scientifiques entre les deux Parties s'effectuera par l'entremise des organismes compétents. Les documents et les renseignements échangés dans le cadre de la coopération technique et scientifique ne pourront être fournis ou communiqués à des tierces personnes physiques ou morales, ainsi qu'à des Etats tiers, qu'avec le consentement préalable de l'autre Partie.

Les deux Parties bénéficieront des résultats des projets réalisés conjointement en application du présent Accord conformément au principe de l'égalité et de l'avantage mutuel.

Article XI

Le pays d'accueil désignera le personnel auxiliaire nécessaire à la bonne exécution des programmes et projets. Les experts envoyés par l'autre Partie fourniront à ce personnel les renseignements nécessaires sur les méthodes et pratiques à suivre pour l'exécution des programmes et projets respectifs, ainsi que sur les principes qui les sous-tendent.

Article XII

Le présent Accord régira tout autre arrangement complémentaire conclu en matière de coopération technique et scientifique.

Article XIII

L'une quelconque des Parties pourra demander la révision ou la modification du présent Accord et les amendements dont il aura été convenu entreront en vigueur à compter de la date de leur approbation.

Article XIV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront communiquées par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures légales requises dans chacune d'elles.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et sera prolongé par voie de reconduction tacite pour des périodes d'égale durée, à moins que l'une des Parties ne fasse part à l'autre par écrit, six mois avant son expiration, de son intention de ne pas le proroger.

Chaque Partie pourra dénoncer le présent Accord moyennant une communication écrite à l'autre. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la communication. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les projets en cours d'exécution qui ont été convenus durant sa validité, sauf accord en sens contraire.

FAIT en la ville de Mexico, le 21 novembre 1989, en deux exemplaires, en langues espagnole et cbinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Sous-secrétaire
aux relations extérieures,

[*Signé*]

JAVIER BARROS VALERO

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

Le Vice-Président exécutif
de la Commission d'Etat
pour la science et la technologie,

[*Signé*]

JIANG MINKUAN

No. 27316

ISRAEL
and
PANAMA

Agreement on tonrism cooperation. Signed at Jerusalem on 20 May 1987

Authentic texts: Hebrew, Spanish and English.

Registered by Israel on 12 June 1990.

ISRAËL
et
PANAMA

Accord de coopération dans le domaine dn tonrisme. Signé à Jérusalem le 20 mai 1987

Textes authentiques : hébreu, espagnol et anglais.

Enregistré par Israël le 12 juin 1990.

ט ע י ף V

הטבע זה הינו לחקופה בלתי מוגבלת, ואולם כל צד מתקשר רשאי להסתלק ממנו בתום חמש (5) השנים הראשונות להיותו בתוקף; התלטה זו תועבר בהודעה בכתב באמצעות הצינורות הדיפלומטיים ששה (6) חודשים לפני שההסתלקות תיכנס לתוקפה. במקרה כזה ימשיכו בתוכניות הנמצאות בתהליך יי, ביצוע עד להשלמתן, זולת אם הטכינות הצדדים אחרת.

נעשה בירושלים ביום 20 במאי 1987, שהוא כ"א באייר התשמ"ז, בשני עותקי מקור, בעברית, בספרדית ובאנגלית, בשכולם אמינים במידה שווה.

בשם ממשלת הרפובליקה של פנמה

בשם ממשלת מדינת ישראל

(ז) להקל על הפצחו של חומר לפרסומת ועל הוצאתם לפועל של מבצעים שמטרתם להביא את תדמיתה החיירותית, את האירועים ואת אחרי המשיכה של הארץ האחת לכלל ידיעה בארץ האחרת.

(ח) לשתף פעולה במסגרת אירגון החיירות העולמי ואירגונים בינלאומיים אחרים לשם הבטחת תנועת חיירים חופשיה ובטוחה בין שתי המדינות;

ס ע י ף II

הרשויות המוסמכות האחראיות לפיתוח המשימות והתוכניות המיועדות לבצע את מטרות ההסכם יהיו רשיות המדינה של כל אחת מהארצות. ההסכמות שיתקבלו בנושאים אלה על ידי הרשויות האמורות יובאו לידיעת משרדי החוץ של שתי הארצות.

ס ע י ף III

תוקם ועדה מעורבת שתהיה מורכבת מנציגי שני הצדדים. הועדה תקיים פגישות תקופתיות, בכל אחת משתי המדינות, לסירוגין, לצורך בחינת יישוחו של הסכם זה ולדיון בנושאים אחרים הנוגעים לקידום החיירות בין שתי המדינות;

ס ע י ף IV

הסכם זה יאושרר. הצדדים יודיעו זה לזה כאשר ימולאו נוהליהם החוקיים הפנימיים לשם כניסתו לתוקף של הסכם זה. הוא ייכנס לתוקף עם החלפת מסמכי האישרור, אשר החקיים פנמה.

ס ע י ף I

הצדדים המתקשרים מטכימים לנקוט את הצעדים הנחוצים כדי להגדיל את חילופי החיירים בין שני הצדדים, ולמטרה זו הם מקבלים עליהם:

(א) לקדם חילופי נסיון, מחקרים ופרויקטים של חיירות ותנועת מבקרים המיועדים לכונן שיתוף פעולה הדדי, יעיל ומהיר בעניני חיירות;

(ב) להחליף מידע על תחיקה בעניני חיירות, תכניות פיתוח ומתודולוגיות בנושא מחשוב ומיכון בנוגע לתכנון החיירות;

(ג) להחליף מידע בדבר משאבי חיירות ואתרי משיכה לחיירות, העשויים לעניין צד מן הצדדים;

(ד) לסייע לחילופי מידע ונסיון בהכשרתו של חבר העובדים הפועל בענף החיירות ולעודד שיתוף פעולה בין בתי ספר להכשרת עובדים בענף החיירות בכל הקשור לחילופי מרצים, מילגות לסטודנטים והשתלמויות למסיימים;

(ה) לקדם הענקתן של הקלות לשם הגדלתם וזירוזם של חילופי תנועת החיירות בין שתי הארצות;

(ו) לקדם את ההבנה בקרב טוכני הנסיעות של שתי הארצות כדי לשוות חדמיח מרתקת באורח הדדי, לשם שיווק כל אחת בארצה של זולתה, לרבות פיתוח של סיורים מאורגנים או תוכניות חיירות, פיתוח תנועת חיירות ציילנית מפנמה לישראל ועידוד ביקוריהם של ישראלים בתעלת פנמה ובאתרים הסטוריים של פנמה, עידוד עריכתם של קונגרטים וסיורים מקצועיים, קידום חיירות נוער דסטודנטים;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם בדבר שיתוף פעולה בענייני חיירות

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ו ב י ן

ממשלת הרפובליקה של פנמה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פנמה,

- בהכירן ביחסי הידידות הטוררים בין שתי הארצות,

- בתיתן את הדעת לחשיבותה של החיירות כגורם לפיתוח כלכלי וכן להבנה בין עמיהן,

- בהיותן מונחות על ידי רוח המלצותיה של ועידת האומות המאוחדות על חיירות ונטיעות בין - לאומיות, שנתקיימה ברומא ב-1963,

- ברצונן לעשות שיתוף פעולה זה פורה ככל שאפשר,

הסכימו על האמור לקמן:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMA

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de Panamá,

Reconociendo las amistosas relaciones existentes entre ambos países,

Teniendo en cuenta la importancia del turismo como factor de desarrollo económico y entendimiento entre los pueblos,

Inspirados por el espíritu de las recomendaciones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Turismo y Viajes Internacionales, celebrada en Roma en 1963.

Y con el deseo de hacer que esta cooperación sea lo más fructífera posible,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

Las Partes Contratantes acuerdan las medidas necesarias para aumentar el intercambio de turistas entre ambos países, y, para este fin, ellos se comprometen a:

a) Fomentar el intercambio de experiencias, estudios y proyectos de turismo y movimiento de visitantes tendientes a establecer una cooperación mutua, eficaz y rápida en materias de turismo.

b) Intercambiar información sobre legislación en turismo, programas de desarrollo y metodologias, temas de computación y mecanización relacionadas con la planificación de turismo.

c) Intercambiar información en cuanto a los recursos y atracciones turísticas que puedan ser de interés para cada una de las Partes.

d) Promover el intercambio de información y experiencias en cuanto a la capacitación del personal que trabaja en el sector del turismo y promover la cooperación entre instituciones para la capacitación de trabajadores en el campo del turismo en todo lo relacionado con intercambio de profesores, becas para estudiantes y estudios de perfeccionamiento para los que finalicen dichos cursos.

e) Fomentar el otorgamiento de facilidades para aumentar y hacer más expedito el intercambio de turistas entre ambos países.

f) Fomentar el entendimiento entre los agentes de viajes de ambos países de manera que puedan ser atryaentes para ser comercializados en el otro país, y entre otras, desarrollo de paquetes o programas turisticos, del movimiento turístico de peregrinaje de Panamá a Israel, promover la visita de turistas de Israel al Canal y lugares historicos de la República de Panamá, la promoción en los campos de Congresos, giras profesionales, del turismo juvenil y de estudiantes.

g) Facilitar la distribución de material de promoción y la realización de campañas destinadas a dar a conocer la imagén, eventos y atracciones turísticas de un país en el otro.

h) Cooperar en los marcos de la Organización Mundial de Turismo y otros organismos internacionales para asegurar un movimiento turistico libre y seguro entre los países.

Artículo II

Las autoridades competentes responsables del desarrollo de programas y planes tendientes a cumplir los objetivos del convenio, serán las respectivas autoridades estatales de Turismo de cada país. Los acuerdos que las citadas autoridades adopten sobre estas materias deberán ser dados a conocer a los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos países.

Artículo III

Se establecerá una Comisión Mixta compuesta de Representantes de ambas partes. La Comisión realizará reuniones periodicas alternas en cada uno de los dos países para revisar la aplicación del presente Convenio y para estudiar otros temas de interés para el desarrollo del turismo entre ambos países.

Artículo IV

Este Convenio estará sujeto a ratificación. Las Partes deberán informarse recíprocamente cuando hayan sido cumplidos los procedimientos legales internos para la entrada en vigencia del Convenio, la que se producirá una vez realizado el intercambio de los instrumentos de ratificación, que deberá tener lugar en Panamá.

Artículo V

El presente convenio tendrá una duración indefinida, pero podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes, luego de los primeros cinco (5) años de vigencia, notificándose dicha decisión mediante comunicación escrita a través de los canales diplomáticos, con seis (6) meses de anticipación a la fecha en que dicha denuncia entre en vigor. En dicho caso los planes y programas que se estén llevando a cabo, continuaran hasta su finalización, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

SUSCRITO en Jesuralén, en el 20 día de mayo de 1987, el cual corresponde al 21día de Iyar de cinco mil setecientos cuarenta y siete, en dos ejemplares originales, en Español, en Hebreo e Inglés, siendo todos ellos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Estado de Israel:	Por el Gobierno de la República de Panama:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Shimon Peres — Signé par Shimon Peres.
[2] Signed by Jorge Abadia Arias — Signé par Jorge Abadia Arias.

AGREEMENT[1] ON TOURISM COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Panama,

Recognizing the friendly relations between both countries;

Considering the importance of tourism as a factor of economic development as well as of understanding among their people;

Inspired by the spirit of the recommendations of the United Nations Conference on Tourism and International Travels, held in Rome in 1963;[2]

Desirous to make this cooperation as fruitful as possible;

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties agree to take the necessary steps to increase the exchange of tourists between both Parties and, for this purpose, they undertake to:

a) Foster the exchange of experiences, studies and projects of tourism and movement of visitors, tending to establish a mutual, effective and prompt cooperation in matters of tourism;

b) Exchange information on legislation on tourism, development programs, and methodologies, topics of computerization and mechanization concerning the planning of tourism;

c) Exchange information concerning tourist resources and attractions that may be of interest to either party;

d) To promote the exchange of information and experiences in the training of personnel working in the sector of tourism and to promote cooperation between institutions for the training of workers in the field of tourism in all that relates to the exchange of lecturers, scholarships for students and advanced studies for those that complete such courses;

e) To foster the granting of facilities to increase and expedite the echange of tourist flow between both countries;

f) To foster the understanding among travel agents of both countries so as to make their countries mutually attractive for commercialization; and among other matters, development of package-tours or touristic programs, development of the flow of pilgrimage tourism from Panama to Israel, the promotion of visits by Israeli tourists to the Panama Canal and historic sites of the Republic of Panama, the promotion in the areas of Congresses, professional tours, youth and student tourism;

[1] Came into force on 14 May 1990 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Panama City, in accordance with article IV.

[2] See "Final Report of the United Nations Conference on International Travel and Tourism", *United Nations Official Records of the Economic and Social Council, Thirty-sixth session*, (E/CONF-47/17).

g) Facilitate the distribution of promotion material and the carrying out of campaigns aimed at making the tourist image, events and touristic attractions of one country known in the other one.

h) Cooperation in the frameworks of the International Tourism Organization and other international organs in order to ensure a free and secure touristic movement between both countries.

Article II

The Competent Authorities responsible for developing programs and plans, tending to fulfill the aims of the Agreement, will be the respective State Tourism Authorities of each country. The agreements taken upon these matters by the said Authorities shall be made known to the Ministries of Foreign Affairs of both countries.

Article III

A Mixed Commission composed of Representatives from both Parties shall be established. This Commission shall hold periodical meetings alternatively in each of the two countries for the purpose of examining the application of the present Agreement and to study other topics of interest concerning the development of tourism between the two countries.

Article IV

This Agreement shall be subject to ratification. The Parties shall inform each other when their domestic legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with. It shall enter into force upon the exchange of Instruments of Ratification which shall take place at Panama.

Article V

The present Agreement shall be of indefinite duration, however, it may be denounced by each of the Contracting Parties after the first five (5) years of its being in force; this decision shall be communicated by a written notification through the diplomatic channels, six (6) months prior to the date on which the denunciation shall enter into force. In such a case the plans and programs being in the process of execution shall continue until their completion, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Jerusalem, on the 20 [th] day of May 1987, which corresponds to the 21st day of Iyar, Five Thousand Seven Hundred and Forty Seven, in two original copies, in Spanish, in Hebrew and in English, all of them being equally authentic.

For the Government
of the State of Israel:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Republic of Panama:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Shimon Peres — Signé par Shimon Peres.
[2] Signed by Jorge Abadia Arias — Signé par Jorge Abadia Arias.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION[1] DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Panama,

Reconnaissant les relations amicales qui existent entre les deux pays;

Considérant l'importance du tourisme en tant que facteur de développement économique et de compréhension entre les peuples;

Inspirés par l'esprit des recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux, tenue à Rome en 1963[2];

Désireux de rendre cette coopération aussi fructueuse que possible,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties Contractantes conviennent de prendre les mesures nécessaires pour accroître les échanges de touristes entre les deux pays et, à cette fin, elles s'engagent à :

a) Encourager les échanges d'expérience, d'études et de projets relatifs au tourisme et aux déplacements de visiteurs en vue d'établir une coopération mutuelle efficace et prompte en matière de tourisme;

b) Echanger des informations sur la législation touristique, les programmes de développement et les méthodes liées à la planification du tourisme;

c) Echanger des renseignements concernant les ressources et attractions touristiques qui peuvent présenter un intérêt pour l'une ou l'autre des Parties;

d) Encourager les échanges d'informations et d'expériences en ce qui concerne la formation du personnel travaillant dans le secteur du tourisme et favoriser la coopération entre les établissements de formation de travailleurs dans le domaine du tourisme sur tout ce qui touche les échanges d'enseignants, les bourses d'études et les stages de perfectionnement des diplômés;

e) Encourager l'octroi de facilités visant à accroître et à accélérer les échanges touristiques entres les deux pays;

f) Encourager l'entente entre les agents de voyages des deux pays afin de faciliter la commercialisation et le développement de circuits à forfait ou de programmes touristiques attrayants, notamment pour le tourisme de pèlerinage du Panama vers Israël, les visites du Canal de Panama et d'autres sites historiques panaméens par des touristes en provenance d'Israël, les voyages d'études, le tourisme de jeunesse et les voyages d'étudiants.

[1] Entré en vigueur le 14 mai 1990 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Panama, conformément à l'article IV.

[2] Voir « Rapport final de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux », *Nations Unies, Documents officiels du Conseil économique et social, trente-sixième session*, (E/CONF-47/17).

g) Faciliter la diffusion de matériel promotionnel et la réalisation de campagnes visant à faire connaître les possibilités, les manifestations et les attractions de l'un des pays dans l'autre.

h) Coopérer, dans le cadre de l'Organisation mondiale du tourisme et d'autres organismes internationaux, afin d'assurer un mouvement touristique libre et sûr entre les deux pays.

Article II

Les Autorités compétentes chargées de l'élaboration des programmes et des plans visant à atteindre les objectifs de l'Accord seront les services officiels du tourisme des deux pays. Les accords conclus sur ces questions par lesdites Autorités seront portés à la connaissance du Ministère des affaires étrangères de chacun des deux pays.

Article III

Il sera créé une Commission mixte formée de représentants de chacun des deux pays. La Commission se réunira périodiquement, dans l'un et l'autre des deux pays à tour de rôle, afin d'étudier l'application du présent Accord ainsi que divers sujets intéressant le développement du tourisme entre les deux pays.

Article IV

Le présent Accord est sujet à ratification. Les parties s'informeront mutuellement de l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, laquelle interviendra suite à l'échange des instruments de ratification, qui se déroulera à Panama.

Article V

Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie mais il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes après les cinq (5) premières années de mise en vigueur, moyennant un préavis écrit de 6 (six) mois, transmis à l'autre Partie par la voie diplomatique. En pareil cas, les plans et programmes en cours d'exécution se poursuivront jusqu'à leur achèvement, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

SIGNÉ à Jérusalem le 20 mai 1987, soit le 21 Iyar 5747 de l'ère hébraïque, en deux exemplaires originaux, l'un en espaguol, l'autre en hébreu et en anglais, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

[SHIMON PERES]

Pour le Gouvernement
de la République du Panama :

[JORGE ABADIA ARIAS]

No. 27317

UNITED NATIONS
and
BULGARIA

Exchange of letters constituting an agreement on the United Nations Seminar on confideuce-building measures in the maritime environment to be held in Varna, Bulgaria, from 4 to 6 September 1990 (with attachment). New York, 5 and 11 June 1990

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 12 June 1990.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BULGARIE

Échange de lettres constituant un accord relatif au séminaire des Nations Unies sur les mesures propres à reuforcer la confiance dans le domaine de l'environnement maritime, devant avoir lieu à Varna (Bulgarie) du 4 au 6 septembre 1990 (avec annexe). New York, 5 et 11 juin 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 12 juin 1990.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON THE UNITED NATIONS SEMINAR ON CONFIDENCE-BUILDING MEASURES IN THE MARITIME ENVIRONMENT TO BE HELD IN VARNA, BULGARIA, FROM 4 TO 6 SEPTEMBER 1990

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 12 June 1990, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AU SÉMINAIRE DES NATIONS UNIES SUR LES MESURES PROPRES À RENFORCER LA CONFIANCE DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT MARITIME, DEVANT AVOIR LIEU À VARNA (BULGARIE) DU 4 AU 6 SEPTEMBRE 1990

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 12 juin 1990, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 27318

UNITED NATIONS
and
SWEDEN

Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations European regional seminar on the question of Palestine to he held in Stockholm from 7 to 11 May 1990. New York, 9 April and I8 Jnne I990

Authentic text: English.

Registered ex officio 18 June 1990.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SUÈDE

Échange de lettres constitnant un accord relatif à l'Organisation du séminaire régional des Nations Unies (pour l'Europe) sur la question de la Palestine devant avoir lieu à Stockholm du 7 au 1I mai 1990. New York, 9 avril et 18 juin 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office 18 juin 1990.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SWEDEN CONCERNING THE UNITED NATIONS EUROPEAN REGIONAL SEMINAR ON THE QUESTION OF PALESTINE TO BE HELD IN STOCKHOLM FROM 7 TO 11 MAY 1990

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 June 1990, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA SUÈDE RELATIF À L'ORGANISATION DU SÉMINAIRE RÉGIONAL DES NATIONS UNIES (POUR L'EUROPE) SUR LA QUESTION DE LA PALESTINE DEVANT AVOIR LIEU À STOCKHOLM DU 7 AU 11 MAI 1990

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 18 juin 1990, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 27319

CZECHOSLOVAKIA
and
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

Treaty concerning friendship and cooperation. Signed at Pyongyang on 11 September 1988

Authentic texts: Czech and Korean.

Registered by Czechoslovakia on 21 June 1990.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

Traité d'amitié et de coopération. Signé à Pyongyang le 11 septembre 1988

Textes authentiques : tchèque et coréen.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 21 juin 1990.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A KOREJSKOU LIDOVĚ DEMOKRATICKOU REPUBLIKOU O PŘÁTELSTVÍ A SPOLUPRÁCI

Československá socialistická republika a Korejská lidově demokratická republika,

konstatujíce, že mezi oběma státy existuje přátelství a jednota, založené na zásadách marxismu-leninismu a socialistického internacionalismu, respektování svrchovanosti, úplné rovnosti, nevměšování do vnitřních záležitostí, soudružské spolupráce, vzájemných výhod a solidarity,

jsouce přesvědčeny, že další upevňování a rozvoj těchto vztahů je v souladu se základními zájmy lidu Československé socialistické republiky a Korejské lidově demokratické republiky a přispívá k posílení jednoty mezi socialistickými zeměmi, věci míru a socialismu,

vycházejíce z přání dále posílit přátelství, jednotu, spolupráci a solidaritu socialistických zemí, nezúčastněných zemí a ostatních mírumilovných zemí světa a aktivně přispět k upevňování míru a bezpečnosti v Evropě, Asii a na celém světě,

rozhodly se uzavřít tuto smlouvu a dohodly se na tomto:

Článek 1

Vysoké smluvní strany budou všestranně prohlubovat a rozvíjet vztahy bratrského přátelství, jednoty a spolupráce mezi oběma státy.

Článek 2

Vysoké smluvní strany budou napomáhat rozvoji spolupráce mezi státními orgány, institucemi a společenskými organizacemi v zájmu prohloubení porozumění mezi národy Československé socialistické republiky a Korejské lidově demokratické republiky, jejich dalšího sbližování, utužování přátelských vztahů a vytváření nových duchovních a hmotných hodnot.

Článek 3

Vysoké smluvní strany budou rozšiřovat a rozvíjet vzájemné styky a spolupráci v oblasti ekonomiky, vědy a techniky, kultury, umění, školství, zdravotnictví, tisku, rozhlasu, televize, filmu, sportu, jakož i ve všech ostatních oblastech.

Článek 4

Vysoké smluvní strany budou aktivně usilovat o upevňování jednoty a solidarity socialistických zemí a mezinárodního komunistického a dělnického hnutí.

Článek 5

Vysoké smluvní strany budou aktivně podporovat národy bojující proti imperialismu, kolonialismu a neokolonialismu, rasismu ve všech jeho formách a projevech, za svobodu, upevnění národní nezávislosti a sociální pokrok.

Článek 6

Československá strana bude podporovat spravedlivé úsilí Korejské lidově demokratické republiky o stažení zahraničních vojsk a jaderných zbraní z jihu Korejského poloostrova a za samostatné, mírové sjednocení Koreje.

Korejská strana bude podporovat mírovou zahraniční politiku Československé socialistické republiky a její úsilí o zmírnění napětí a rozvoj dobrých sousedských vztahů a spolupráce v Evropě a o upevnění míru a bezpečnosti na celém světě.

Článek 7

Vysoké smluvní strany budou nadále spolupracovat s ostatními socialistickými a pokrokovými silami ve světě při zajišťování mezinárodního míru a bezpečnosti, spolupráce mezi národy, rozšíření a prohloubení procesu uvolňování mezinárodního napětí, zastavení závodů ve zbrojení a dosažení všeobecného a úplného odzbrojení, včetně jaderného, jakož i vytváření bezjaderných mírových pásem v různých částech světa, a usilovat o konečné vyloučení agrese a války ze života všech národů.

Článek 8

Vysoké smluvní strany se budou vzájemně informovat a radit o důležitých mezinárodních otázkách, jakož i o dalších otázkách, jež jsou předmětem zájmu obou stran.

Článek 9

Tato smlouva vstoupí v platnost dnem výměny nót potvrzujících, že v obou státech byly splněny potřebné předpoklady pro vstup smlouvy v platnost.

Článek 10

Tato smlouva se uzavírá na dobu dvaceti let a bude se mlčky prodlužovat vždy o dalších deset let, nebude-li jednou z vysokých smluvních stran dvanáct měsíců před uplynutím období platnosti písemně vypovězena.

DÁNO v Pchjongjangu dne 11. září 1988 ve dvou vyhotoveních v jazyce českém a korejském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za
Československou socialistickou
republiku:

[*Signed — Signé*]

GUSTÁV HUSÁK
prezident Československé
socialistické republiky

Za
Korejskou lidově
demokratickou republiku:

[*Signed — Signé*]

KIM IR SEN
prezident Korejské lidově
demokratické republiky

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

체스꼬슬로벤스꼬사회주의공화국과 조선민주주의 인민공화국사이의 친선 및 협조에 관한 조약

체스꼬슬로벤스꼬사회주의공화국과 조선민주주의인민공화국은 맑스—레닌주의와 사회주의적 국제주의, 자주권의 존중, 완전한 평등, 내정불간섭, 동지적 협조, 호혜와 련대성의 원칙에 기초한 친선과 단결이 두 나라 사이에 존재한다는것을 인정하면서,

이 관계를 더욱 공고발전시키는것이 체스꼬슬로벤스꼬사회주의공화국과 조선민주주의인민공화국 인민들의 근본리익에 부합되며 사회주의나라들사이의 단결의 강화와 평화와 사회주의위업에 기여로 된다고 확신하면서,

사회주의나라들, 뿔럭불가담나라들 그리고 기타 세계평화애호나라들과의 친선과 단결, 협조와 련대성을 더욱 강화하며 구라파와 아세아 그리고 전세계의 평화와 안전을 공고히 하는데 적극 기여할 념원으로부터 출발하여 이 조약을 체결하기로 결정하고 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약고위쌍방은 두 나라 사이의 형제적 친선과 단결, 협조관계를 전면적으로 심화발전시킨다.

제 2 조

체약고위쌍방은 체스꼬슬로벤스꼬사회주의공화국과 조선민주주의인민공화국 인민들사이의 리해를 심화시키며 그들사이의 련계를 더욱 밀접히 하고 친선관계를 강화하며 새로운 정신적 및 물질적 재부를 마련하기 위하여 국가기관들과 사회단체들사이의 협조를 발전시키도록 방조한다.

제 3 조

체약고위쌍방은 경제, 과학과 기술, 문화, 예술, 교육, 보건, 출판, 방송, 텔레비죤, 영화, 체육과 기타 모든 분야에서 호상 접촉과 협조를 확대발전시킨다.

제 4 조

체약고위쌍방은 사회주의나라들과 국제공산주의 및 로동운동의 통일과 련대성을 강화하기 위하여 적극 노력한다.

제 5 조

체약고위쌍방은 제국주의, 식민주의와 신식민주의 그리고 인종주의의 온갖 형태와 표현들을 반대하며 자유와 민족적 독립의 공고화, 사회적 진보를 위하여 투쟁하는 인민들을 적극 지지한다.

제 6 조

체스꼬슬로벤스꼬측은 조선반도의 남부에서 외국군대와 핵무기를 철거시키고 조선의 자주적 평화통일을 이룩하기 위한 조선민주주의인민공화국의 정당한 노력을 지지한다.

조선측은 체스꼬슬로벤스꼬사회주의공화국의 평화적인 대외정책과 구라파에서 긴장상태를 완화하고 선린관계와 협조를 발전시키며 전세계의 평화와 안전을 공고히 하기 위한 노력을 지지한다.

제 7 조

체약고위쌍방은 국제적 평화와 안전, 인민들사이의 협조를 보장하고 국제긴장상태의 완화과정을 확대심화시키며 군비경쟁을 중지하고 핵무기를 포함한 전반적이며 완전한 군비철폐를 실현하며 세계 여러 지역에 비핵, 평화 지대를 창설하고

모든 나라 인민들의 생활에서 침략과 전쟁을 종식시키기 위하여 세계의 기타 사회주의 및 진보적 력량과 계속 협조한다.

제 8 조

체약고위쌍방은 서로 관심사로 되는 중요한 국제문제들과 그밖의 문제들에 대하여 호상 통보하고 협의한다.

제 9 조

이 조약은 두 나라에서 조약의 효력발생과 관련한 필요한 조건이 마련되였음을 확인하는 각서가 교환된 날부터 효력을 가진다.

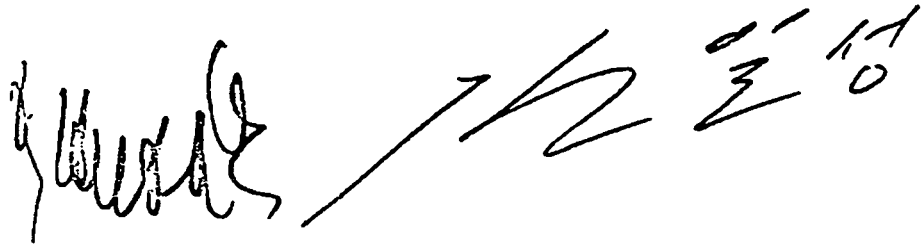
제 10 조

이 조약의 유효기간은 20년간이며 체약고위쌍방중 어느 일방이 유효기간이 만료되기 12개월전에 이 조약을 폐기할 것을 서면으로 통지하지 않는한 자동적으로 10년간씩 연장된다.

이 조약은 1988년 9월11일 평양에서 서명되였으며

체스꼬어와 조선어로 각각 2부씩 작성된 두 원문은 같은 효력을 가진다.

체스꼬슬로벤스꼬사회주의 공화국을 대표하여	조선민주주의인민공화국을 대표하여
체스꼬슬로벤스꼬사회주의 공화국 대통령	조선민주주의인민공화국 주석
구스따브 후싸끄	김일성



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA CONCERNING FRIENDSHIP AND COOPERATION

The Czechoslovak Socialist Republic and the Democratic People's Republic of Korea,

Finding that between the two States there exists friendship and unity based on the principles of Marxism-Leninism and socialist internationalism, respect for sovereignty, full equality, non-interference in internal affairs, fraternal cooperation, mutual relations and solidarity,

Convinced that the further strengthening and development of such relations is consistent with the fundamental interests of the people of the Czechoslovak Socialist Republic and the people of the Democratic People's Republic of Korea and will help to strengthen the unity between the socialist countries, the cause of world peace and socialism,

Proceeding from a desire to strengthen further the friendship, unity, cooperation and solidarity of the socialist countries, the non-aligned countries and other peace-loving countries of the world and to contribute actively to the strengthening of peace and security in Europe, Asia and the entire world,

Have decided to conclude this Treaty and have agreed on the following:

Article 1

The High Contracting Parties shall comprehensively deepen and develop the relations of fraternal friendship, unity and cooperation between the two States.

Article 2

The High Contracting Parties shall promote the development of cooperation between State authorities, institutions and social organizations with a view to deepening the understanding between the peoples of the Czechoslovak Socialist Republic and the Democratic People's Republic of Korea, bringing them closer together, strengthening fraternal relations and creating new spiritual and material values.

Article 3

The High Contracting Parties shall expand and deepen the contacts between them and their cooperation in the areas of economics, science and technology, culture, art, education, public health, printed literature, radio, television, films and sports and in all other areas.

[1] Came into force on 16 May 1989 by an exchange of notes confirming that the necessary conditions had been met in both States, in accordance with article 9.

Article 4

The High Contracting Parties shall actively endeavour to strengthen the unity and solidarity of the socialist countries and the international communist and workers' movements.

Article 5

The High Contracting Parties shall actively support the peoples struggling against imperialism, against colonialism and neocolonialism and against racism in all its forms and manifestations and for freedom, for the strengthening of national independence and for social progress.

Article 6

Thc Czechoslovak side shall support the legitimate efforts of the Democratic People's Republic of Korea for the withdrawal of foreign troops and nuclear weapons from the southern part of the Korean peninsula and for the independent and peaceful unification of Korea.

The Korean side shall support the peaceful foreign policy of the Czechoslovak Socialist Republic and its efforts for the relaxation of tension and the development of good-neighborly relations and cooperation in Europe and for the strengthening of peace and security everywhere in the world.

Article 7

The High Contracting Parties shall further cooperate with the other socialist and progressive forces in the world under conditions of the safeguarding of international peace and security, cooperation between peoples, the expanding and deepening of the process of relaxation of international tension, the halting of the arms race and the achievement of general and complete disarmament, including nuclear disarmament, as well as the creation of non-nuclear zones of peace in various parts of the world, and shall strive for the final elimination of aggression and war from the life of all peoples.

Article 8

The High Contracting Parties shall inform each other and advise each other on important international questions, as well as on other questions which are of interest to both countries.

Article 9

This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming that the necessary conditions for the entry into force of the Treaty have been met in both States.

Article 10

This Treaty is concluded for a period of 20 years and shall be tacitly extended for additional periods of 10 years unless it is denounced in writing by one of the High Contracting Parties twelve months before the expiry of the current period of validity.

DONE at Pyongyang on 11 September 1988, in duplicate in the Czech and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak Socialist Republic:

[*Signed*]

GUSTÁV JUSÁK
President
of the Czechoslovak Socialist Republic

For the Democratic People's Republic of Korea:

[*Signed*]

KIM IL SUNG
President
of the Democratic People's Republic of Korea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

La République socialiste tchécoslovaque et la République populaire démocratique de Corée,

Considérant que des liens d'amitié unissent leurs deux pays, liens fondés sur les principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme socialiste, sur le respect de la souveraineté, sur une égalité totale, la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre pays, la coopération fraternelle, des relations mutuelles et la solidarité,

Convaincues que le resserrement et le développement de ces liens servent les intérêts fondamentaux des peuples de la République socialiste tchécoslovaque et de la République populaire démocratique de Corée et contribueront au renforcement de l'unité entre les pays socialistes, de la paix dans le monde et du socialisme,

Désireuses de resserrer les liens d'amitié et de renforcer l'unité, la coopération et la solidarité entre les pays socialistes, les pays non alignés et les autres pays pacifiques du monde et de contribuer activement au renforcement de la paix et de la sécurité en Europe, en Asie et dans le monde entier,

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes renforceront et développeront dans tous les domaines leurs relations amicales et fraternelles ainsi que l'unité et la coopération entre les deux pays.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes favoriseront la coopération entre leurs administrations, institutions et organisations sociales en vue de développer la compréhension et approfondir les relations fraternelles qui existent entre les peuples de la République socialiste tchécoslovaque et de la République populaire démocratique de Corée et de faire éclore de nouvelles valeurs spirituelles et matérielles.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes développeront et approfondiront leurs relations mutuelles et leur coopération notamment dans les domaines de l'économie, de la science et de la technique, de la culture, de l'art, de l'éducation, de la santé publique, des publications, de la radiodiffusion, de la télédiffusion, de la cinématographie et des sports.

[1] Entré en vigueur le 16 mai 1989 par un échange de notes confirmant que les conditions requises avaient été remplies par les deux Etats, conformément à l'article 9.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes s'emploieront à renforcer l'unité et la solidarité des pays socialistes et des mouvements internationaux communistes et de travailleurs.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes apporteront un appui actif aux peuples qui luttent contre l'impérialisme, le colonialisme et le néocolonialisme ainsi que contre le racisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations et pour la liberté, le renforcement de l'indépendance nationale et le progrès social.

Article 6

La République socialiste tchécoslovaque appuiera les efforts légitimes déployés par la République populaire démocratique de Corée en vue du retrait des troupes étrangères qui stationnent et des armes nucléaires qui sont implantées dans la partie méridionale de la péninsule coréenne, ainsi qu'en vue de réaliser l'unification de la Corée et son indépendance par des moyens pacifiques.

La République populaire démocratique de Corée appuiera la politique étrangère pacifique de la République socialiste tchécoslovaque et les efforts que celle-ci déploie en faveur de la détente et du développement de relations de bon voisinage ainsi que de la coopération en Europe et du renforcement de la paix et de la sécurité dans le monde.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes continueront à coopérer avec les autres forces socialistes et de progrès du monde entier en vue de créer les conditions nécessaires à la préservation de la paix et de la sécurité internationales, ainsi que de la coopération entre les peuples, à l'élargissement et à l'approfondissement du processus de détente internationale, à l'arrêt de la course aux armements et à la conclusion d'un accord sur le désarmement général et complet, notamment dans le domaine nucléaire, de même qu'à la création de zones dénucléarisées dans diverses parties du monde, et poursuivront sans relâche les efforts qu'elles déploient en vue de délivrer définitivement tous les peuples des agressions et de la guerre.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes se tiendront mutuellement informées des importantes questions internationales ainsi que des autres questions intéressant les deux pays et se consulteront à leur sujet.

Article 9

Le présent Traité entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes confirmant que les conditions requises pour son entrée en vigueur ont été remplies par les deux Etats.

Article 10

Le présent Traité est conclu pour une période de 20 ans et sera reconduit tacitement pour des périodes successives de 10 ans, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit 12 mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours son intention de le dénoncer.

FAIT à Pyongyang, le 11 septembre 1988, en deux exemplaires originaux, respectivement en tchèque et en coréen, les deux textes faisant également foi.

Pour la République socialiste tchécoslovaque :

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque,

[*Signé*]

GUSTÁV HUSÁK

Pour la République populaire démocratique de Corée :

Le Président de la République populaire démocratique de Corée,

[*Signé*]

KIM IL SUNG

No. 27320

CZECHOSLOVAKIA
and
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

Consular Convention. Signed at Pyougyaug on 11 September 1988

Authentic texts: Czech and Korean.

Registered by Czechoslovakia on 21 June 1990.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

Couvention consulaire. Siguée à Pyongyaug le 11 septembre 1988

Textes authentiques : tchèque et coréen.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 21 juin 1990.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

KONZULÁRNÍ ÚMLUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A KOREJSKOU LIDOVĚ DEMOKRATICKOU REPUBLIKOU

Československá socialistická republika a

Korejská lidově demokratická republika

v zájmu dalšího upevňování a rozvíjení přátelských vztahů a spolupráce mezi oběma zeměmi na základě zásad svrchovanosti, rovnosti, vzájemných výhod, nevměšování do vnitřních záležitostí a vzájemné úcty, jakož i v zájmu dalšího upevňování a prohlubování spolupráce v oblasti konzulární činnosti,

rozhodly se uzavřít tuto úmluvu a dohodly se takto:

HLAVA I. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1. DEFINICE

Pro účely této úmluvy mají následující výrazy tento význam:

1) "Konzulární úřad" je generální konzulát, konzulát, vice-konzulát nebo konzulární jednatelství.

2) "Konzulární obvod" je území určené konzulárnímu úřadu k výkonu konzulárních funkcí.

3) "Vedoucí konzulárního úřadu" je osoba pověřená vysílajícím státem, aby vykonávala povinnosti spojené s touto funkcí.

4) "Konzulární úředník" je každá osoba, včetně vedoucího konzulárního úřadu, pověřená výkonem konzulárních funkcí.

5) "Konzulární zaměstnanec" je každá osoba zaměstnaná v administrativních nebo technických službách konzulárního úřadu.

6) "Člen služebního personálu" je každá osoba zaměstnaná v domácích službách konzulárního úřadu.

7) "Členové konzulárního úřadu" jsou konzulární úředníci, konzulární zaměstnanci a členové služebního personálu.

8) "Rodinní příslušníci" jsou manžel, rodiče a děti člena konzulárního úřadu, kteří s ním žijí ve společné domácnosti.

9) "Konzulární místnosti" jsou všechny budovy, části budov a k nim příslušející pozemky, používané výlučně pro účely konzulárního úřadu, bez ohledu na to, kdo je jejich vlastníkem, včetně rezidence vedoucího konzulárního úřadu.

10) "Konzulární archivy" jsou veškeré listiny, dokumenty, korespondence, knihy, pečetě, filmy, záznamové pásky, knihy šifer, záznamní knihy, rejstříky a různé účetní knihy a zařízení určené k jejich ochraně a uložení.

11) "Úřední korespondence" je veškerá korespondence vztahující se k plnění funkce konzulárního úřadu.

12) "Loď vysílajícího státu" je každá loď, která pluje pod vlajkou vysílajícího státu a která je registrována ve vysílajícím státě, s výjimkou válečných lodí.

13) "Letadlo vysílajícího státu" je každé letadlo, které má příslušnost vysílajícího státu, které je registrováno v tomto státě v souladu s jeho zákony a předpisy a které nese jeho označení, s výjimkou vojenských letadel.

HLAVA II. ZŘÍZENÍ KONZULÁRNÍHO ÚŘADU, JMENOVÁNÍ ČLENA KONZULÁRNÍHO ÚŘADU A SKONČENÍ JEHO FUNKCÍ

Článek 2. ZŘÍZENÍ KONZULÁRNÍHO ÚŘADU

1) Konzulární úřad může být zřízen na území přijímajícího státu pouze s jeho souhlasem.

2) Sídlo konzulárního úřadu, jeho klasifikace a konzulární obvod jsou určeny na základě dohody mezi vysílajícím státem a přijímajícím státem.

3) Sídlo konzulárního úřadu, jeho klasifikaci a konzulární obvod může vysílající stát změnit jen se souhlasem přijímajícího státu.

4) Předchozího souhlasu přijímajícího státu je zapotřebí k zřízení úřadovny tvořící část konzulárního úřadu, umístěné mimo sídlo tohoto úřadu.

Článek 3. OBČANSTVÍ KONZULÁRNÍCH ÚŘEDNÍKŮ

Konzulárním úředníkem může být státní občan vysílajícího státu, který nemá v přijímajícím státě trvalé bydliště.

Článek 4. JMENOVÁNÍ A PŘIJETÍ VEDOUCÍHO KONZULÁRNÍHO ÚŘADU

1) Vedoucího konzulárního úřadu jmenuje vysílající stát a povolení k výkonu jeho funkcí uděluje přijímající stát.

2) Formality jmenování vedoucího konzulárního úřadu probíhají při zachování ustanovení této úmluvy podle zákonů, předpisů a zvyklostí vysílajícího státu; přijetí se provádí podle zákonů, předpisů a zvyklostí přijímajícího státu.

Článek 5. KONZULSKÝ PATENT

Pro každé jmenování vedoucího konzulárního úřadu zašle vysílající stát diplomatickou cestou přijímajícímu státu konzulský patent, kde jsou uvedeny funkce, jméno vedoucího konzulárního úřadu, jakož i klasifikace, konzulární obvod a sídlo konzulárního úřadu.

Článek 6. EXEKVATUR

1) Vedoucí konzulárního úřadu může vykonávat svou funkci pouze po obdržení exekvatur jakékoliv formy od přijímajícího státu.

2) Stát, který odmítá poskytnout exekvatur, není povinen sdělit vysílajícímu státu důvody svého odmítnutí.

Článek 7. PROZATÍMNÍ SOUHLAS S VÝKONEM FUNKCÍ VEDOUCÍHO KONZULÁRNÍHO ÚŘADU

Přijímající stát může vedoucímu konzulárního úřadu prozatímně povolit výkon konzulárních funkči před poskytnutím exekvatur. V tom případě se budou ve vztahu k vedoucímu konzulárního úřadu používat ustanovení této úmluvy.

Článek 8. VYROZUMĚNÍ ORGÁNŮ KONZULÁRNÍHO OBVODU

Jakmile je vedoucí konzulárního úřadu přijat, nebo může prozatímně vykonávat své funkce, přijímající stát o tom bezodkladně vyrozumí příslušné orgány konzulárního obvodu. Současně provede nutná opatření, aby vedoucí konzulárního úřadu mohl vykonávat povinnosti, vyplývající z jeho úřadu, a požívat výhod stanovených touto úmluvou.

Článek 9. DOČASNÝ VÝKON FUNKCE VEDOUCÍHO KONZULÁRNÍHO ÚŘADU

1) V případě, že vedoucí konzulárního úřadu není s to vykonávat své funkce nebo že místo vedoucího konzulárního úřadu je dočasně uprázdněno, může dočasný vedoucí konzulárního úřadu prozatímně jednat jako vedoucí konzulárního úřadu.

Vysílající stát může funkcí dočasného vedoucího konzulárního úřadu pověřit jiného konzulárního úředníka tohoto úřadu nebo jiného konzulárního úředníka v přijímajícím státě nebo člena diplomatického personálu diplomatické mise v přijímajícím státě.

2) Jméno dočasného vedoucího konzulárního úřadu je třeba předem sdělit přijímajícímu státu diplomatickou cestou.

3) Dočasnému vedoucímu konzulárního úřadu se poskytují výhody, výsady a imunity, jakých požívá podle této úmluvy vedoucí konzulárního úřadu.

4) Jestliže za okolností uvedených v odstavci 1 tohoto článku člen diplomatického personálu diplomatické mise vysílajícího státu je pověřen v přijímajícím státě funkcí dočasného vedoucího konzulárního úřadu, i nadále požívá diplomatických výsad a imunit.

Článek 10. OZNÁMENÍ JMENOVÁNÍ, PŘÍJEZDU A ODJEZDU PŘIJÍMAJÍCÍMU STÁTU

1) Vysílající stát bude oznamovat ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu nebo orgánu určenému tímto ministerstvem:

a) jmenování, příjezd, definitivní odjezd, skončení a změnu funkcí členů konzulárního úřadu;

b) příjezd a definitivní odjezd rodinných příslušníků člena konzulárního úřadu, jakož i případy, kdy osoba se stane nebo přestane být rodinným příslušníkem.

2) Příjezd a definitivní odjezd se bude, pokud možno, oznamovat předem.

Článek 11. DOKUMENT VYDANÝ KONZULÁRNÍMU ÚŘEDNÍKOVI PŘIJÍMAJÍCÍM STÁTEM

Příslušný orgán přijímajícího státu vydává bezplatně konzulárnímu úředníkovi doklad, který osvědčuje právo vykonávat konzulární funkce na území přijímajícího státu.

Článek 12. OSOBY PROHLÁŠENÉ ZA NON GRATA

1) Přijímající stát může kdykoliv oznámit vysílajícímu státu, že konzulární úředník je persona non grata, nebo že kterýkoliv konzulární zaměstnanec nebo člen služebního personálu konzuláního úřadu je nepřijatelný.

V takovém případě vysílající stát podle okolností takovou osobu buď odvolá nebo ukončí její funkci na konzulárním úřadě.

2) Jestliže vysílající stát odmítne toto vykonat nebo v přiměřené lhůtě opomene vyhovět svým povinnostem podle odstavce 1 tohoto článku, může přijímající stát buďto odvolat exekvatur příslušné osoby nebo přestat ji považovat za člena konzulárního úřadu.

3) Osoba jmenovaná do funkce člena konzulárního úřadu může být prohlášena za nepřijatelnou dříve než přijede na území přijímajícího státu nebo, je-li již na jeho území, než se ujme svých funkcí na konzulárním úřadě. V takovém případě vezme vysílající stát jmenování zpět.

4) V případech uvedených v odstavcích 1 a 3 tohoto článku není přijímající stát povinen sdělit vysílajícímu státu důvody svého rozhodnutí.

Článek 13. SKONČENÍ FUNKCÍ ČLENA KONZULÁRNÍHO ÚŘADU

Funkce člena konzulárního úřadu končí zejména:

a) oznámením vysílajícího státu přijímajícímu státu, že funkce člena konzulárního úřadu skončily;

b) odvoláním exekvatur;

c) oznámením přijímajícího státu vysílajícímu státu, že ho přestal považovat za člena konzulárního úřadu.

HLAVA III. KONZULÁRNÍ FUNKCE

Článek 14. ZÁKLADNÍ KONZULÁRNÍ FUNKCE

Konzulární funkce záleží zejména:

a) v ochraně práv a zájmů vysílajícího státu a jeho státních občanů i právnických osob v přijímajícím státě;

b) v podpoře rozvoje hospodářských, obchodních, kulturních, vědeckotechnických a turistických styků mezi vysílajícím a přijímajícím státem a rozvoje přátelských vztahů mezi oběma zeměmi i v dalších oblastech;

c) ve zjišťování stavu a vývoje hospodářského, obchodního, kulturního, vědeckého života a života v oblasti turistiky přijímajícího státu a v podávání zpráv o tom vládě vysílajícího státu a informací zainteresovaným osobám.

Článek 15. VÝKON KONZULÁRNÍCH FUNKCÍ

1) Konzulární úředník je oprávněn vykonávat v konzulárním obvodu v souladu s právními předpisy přijímajícího státu konzulární funkce uvedené v této úmluvě.

2) Konzulární úředník může se souhlasem přijímajícího státu vykonávat konzulární funkce i mimo konzulární obvod.

Článek 16. SPOJENÍ S ORGÁNY PŘIJÍMAJÍCÍHO STÁTU

Konzulární úředníci se mohou při výkonu svých funkcí obracet na:

a) příslušné místní orgány svéko konzulárního obvodu;

b) příslušné ústřední orgány, pokud je to dovoleno zákony, předpisy a zvyklostmi přijímajícího státu nebo příslušnými mezinárodními smlouvami.

Článek 17. REGISTRACE STÁTNÍCH OBČANŮ VYSÍLAJÍCÍHO STÁTU

Konzulární úředník je oprávněn registrovat státní občany vysílajícího státu, kteří mají trvalé nebo přechodné bydliště v jeho konzulárním obvodě.

Článek 18. VYDÁVÁNÍ PASŮ A VÍZ

1) Konzulární úředník je oprávněn v souladu s právními předpisy vysílajícího státu vydávat, prodlužovat, měnit, rušit, odnímat nebo zadržovat cestovní doklady státních občanů vysílajícího státu.

2) Konzulární úředník je oprávněn vydávat příslušná víza osobám, které si přejí cestovat do vysílajícího státu, a prodlužovat nebo rušit jejich platnost.

Článek 19. NOTÁŘSKÉ FUNKCE

1) Konzularní úředník je oprávněn vykonávat na konzulárním úřadě, v bytě státního občana vysílajícího státu, na palubě letadla nebo lodi vysílajícího státu následující funkce, pokud to není v rozporu se zákony a předpisy přijímajícího státu:

a) sepisovat, přijímat a ověřovat prohlášení státních občanů vysílajícího státu a smlouvy mezi nimi,

b) sepisovat, osvědčovat a přijímat do úschovy závěti a jiné listiny státních občanů vysílajícího státu,

c) překládat a ověřovat všechny listiny a dokumenty vydané úřady vysílajícího státu nebo přijímajícího státu a ověřovat překlady, kopie, opisy a výpizy z těchto dokumentů,

d) ověřovat podpisy státních občanů vysílajícího státu,

e) přijímat do úschovy doklady, listiny, peníze, cennosti a jiný movitý majetek, který patří státním občanům vysílajícího státu nebo je jim určen.

2) Za podmínek stanovených v odstavci 1 tohoto článku mají listiny a dokumenty uvedené v tomto odstavci stejnou platnost v přijímajícím státě jako listiny a dokumenty ověřené příslušným orgánem tohoto státu.

Článek 20. FUNKCE VE VĚCECH OSOBNÍHO STAVU

1) Konzulární úředník je v rozsahu stanoveném právními předpisy vysílajícího státu oprávněn:

a) uzavírat manželství, popřípadě registrovat rozvod mezi státními občany vysílajícího státu a vydávat o tom příslušné doklady;

b) obstarávat rodné a úmrtní listy a jiné doklady týkající se státních občanú vysílajícího státu a kopie těchto dokladů;

c) přijímat prohlášení týkající se rodinných poměrů státních občanů vysílajícího státu;

d) přijímat žádosti a prohlášení ve věcech státního občanství státních občanů vysílajícího státu a vydávat příslušné doklady.

2) Příslušné orgány přijímajícího státu budou bezodkladně a bezplatně na žádost zasílat konzulárnímu úřadu opisy a výpisy z matrik týkající se státních občanů vysílajícího státu.

Článek 21. FUNKCE VE VĚCECH DĚDICKÝCH

1) Příslušný orgán přijímajícího státu bezodkladně uvědomí konzularní úřad vysílajícího státu o úmrtí jeho státního občana na území přijímajícího státu a zašle mu bezplatně úmrtní list a poskytne mu dostupné informace o dědictví, dědicích a závěti, jakmile jsou k dispozici. V případě, že státní občan vysílajícího státu zanechal majetek ve třetím státě, příslušné orgány přijímajícího státu, jestliže se o tom dovědí, uvědomí konzulární úřad vysílajícího státu.

2) Jestliže na území přijímajícího státu dědictví připadne dědici nebo oprávněnému účastníku, který je státním občanem vysílajícího státu, příslušné orgány přijímajícího státu o tom bezodkladně uvědomí konzulární úřad vysílajícího státu.

3) Příslušný orgán přijímajícího státu uvědomí konzulární úřad vysílajícího státu o opatřeních přijatých k najištění a správě dědictví zanechaného na území přijímajícího státu zemřelým státním občanem vysílajícího státu.

Konzulární úředník může přímo nebo prostřednictvím pověřeného zástupce poskytnout pomoc při provádění opatření zajišťujících práva státních občanů vysílajícího státu na dědictví, včetně dohledu nad přepravou cenných věcí, která bude provaděna v souladu s právními předpisy přijímajícího státu.

4) Projednává-li se dědictví na území přijímajícího státu, movitosti nebo výtěžek z prodeje movitostí nebo nemovitostí, které připadnou státnímu občanu vysílajícího státu, který je řádným účastníkem a dědicem a který nemá v přijímajícím státě trvalé bydliště a řízení se neúčastnil ani v něm nebyl zastoupen, budou po zaplacení dědických daní a poplatků a dědických dluhů předány konzulárnímu úřadu vysílajícího státu.

5) Jestliže státní občan vysílajícího státu zemře během přechodného pobytu v přijímajícím státě, všechny jeho osobní věci a peníze spolu s jejich seznamem budou, po zaplacení jeho dluhů, předány konzulárnímu úřadu, pokud tomu nebrání zákony a předpisy přijímajícího státu.

Článek 22. FUNKCE VE VĚCECH OPATROVNICKÝCH

1) Konzulární úředník může převzít péči nad nezletilým nebo jiným státním občanem vysílajícího státu, který nemá způsobilost k právním úkonů, zvláště v případě, kdy se u těchto osob požaduje opatrovnictví a poručnictví.

2) Jakmile se orgány přijímajícího státu dozvědí o případech, kdy je třeba ustanovit poručníka nebo opatrovníka pro státního občana vysílajícího státu, písemně to oznámí příslušnému konzulárnímu úřadu.

3) V případě, kdy není zajištěna správa majetku nezletilých nebo osob nemajících plnou způsobilost k právním úkonům, může konzulární úředník požádat příslušné orgány přijímajícího státu o jmenování správce tohoto majetku a o provedení příslušných opatření.

Článek 23. ZASTUPOVÁNÍ STÁTNÍCH OBČANŮ VYSÍLAJÍCÍHO STÁTU PŘED SOUDY A JINÝMI ORGÁNY PŘIJÍMAJÍCÍHO STÁTU

1) Konzulární úředník má v souladu s právními předpisy přijímajícího státu právo zastupovat nebo činit opatření k zajištění vhodného zastoupení státních občanů vysílajícího státu před soudy a jinými orgány přijímajícího státu v případech, kdy vzhledem k nepřítomnsti nebo z jiných důvodů nejsou s to ujmout se včas hájení svých práv a zájmů. Totéž platí i pro právnické osoby vysílajícího státu.

2) Zastupování podle odstavce 1 tohoto článku končí, jakmile zastupované osoby jmenují své zmocněnce nebo si samy zajistí hájení svých práv a zájmů.

Článek 24. DORUČOVÁNÍ SOUDNÍCH A MIMOSOUDNÍCH PÍSEMNOSTÍ A VYŘIZOVÁNÍ DOŽÁDÁNÍ

Konzulární úředníci jsou oprávněni doručovat soudní a mimosoudní písemnosti a vyřizovat soudní dožádání a dožádání jiných státních orgánů podle mezinárodních smluv, jimiž jsou obě smluvní strany vázány, nebo, pokud takové smlouvy neexistují, jiným způsobem, který je v souladu s právními předpisy přijímajícího státu.

Článek 25. FUNKCE TÝKAJÍCÍ SE NÁMOŘNÍ A ŘÍČNÍ DOPRAVY

1) Konzulární úředník může ve svém konzulárním obvodu poskytnou pomoc lodím vysílajícího státu, jestliže se nacházejí ve vnitřních nebo teritoriálních vodách přijímajícího státu. Orgány přijímajícího státu mu na žádost poskytnou nezbytnou pomoc.

2) Konzulární úředník má právo na spojení s kapitánem, členy posádky a cestujícími na lodi. Může vstoupit na palubu lodi, kontrolovat dokumenty, včetně těch, které se týkají nákladu lodi, cesty a místa určení a vyšetřovat události, k nimž došlo na palubě lodi. Je oprávněn činit opatření týkající se plavby a událostí na palubě lodi, pokud jsou v souladu se zákony a předpisy vysílajícího státu a nejsou v rozporu se zákony a předpisy přijímajícího státu.

3) Kapitán lodi a člen posádky, který ho zastupuje, má právo se bez zvláštního povolení spojit s konzulárním úředníkem.

4) Jestliže orgány přijímajícího státu mají v úmyslu provést prohlídku, vyšetřování nebo donucovací opatření na palubě lodi vysílajícího státu, vyrozumí konzulárního úředníka předem tak, aby mohl být přítomen. Jestliže nemůže být přítomen, musí mu být zaslán podrobný protokol o provedení uvedených opatření.

5) V případě, že jde o neodkladná opatření nebo jsou-li opatření prováděna na žádost kapitána lodi, musí být o tom konzulární úředník bezodkladně informován.

6) Ustanovení odstavců 4 a 5 tohoto článku se nepoužijí, jde-li o celní, pohraniční a zdravotní kontrolu a rovněž o kontrolu lodních listin a kvalifikačních dokladů lodní posádky.

Článek 26

1) Jestliže loď vysílajícího státu ztroskotá, uvázne, je vržena na břeh nebo jinak poškozena ve vnitřních nebo teritoriálních vodách přijímajícího státu, příslušné orgány přijímajícího státu o tom bezodkladně podají zprávu konzulárnímu úředníkovi a seznámí jej s tím, jaká opatření byla učiněna k záchraně a ochraně cestujících, posádky, nákladu a lodi.

2) Konzulární úředník může požádat příslušné orgány přijímakjícího státu, aby učinily opatření k záchraně a ochraně cestujících, posádky, nákladu a lodi. Dojde-li k událostem uvedeným v odstaci 1 tohoto článku, příslušné orgány přijímajícího státu musí poskytnout konzulárnímu úředníkovi nezbytnou pomoc při přípravě a provedení příslušných opatření.

3) Jestliže provozovatel lodi, kapitán nebo jakákoliv oprávněná osoba na lodi nemůže učinit nezbytná opatření k udržování a správě lodi nebo jejího nákladu,

může konzulární úředník učinit jménem majitele lodi ta opatření, která může činit přímo provozovatel lodi sám.

4) Ustanovení odstavce 3 tohoto článku se rovněž vztahují na jakýkoli předmět, který patří občanům vysílajícího státu a pochází z nákladu lodi vysílajícího státu nebo třetího státu, z věcí, které byly nalezeny na pobřeží nebo v blízkosti pobřeží přijímajícího státu nebo které byly dopraveny do přístavu v konzulárním obvodu.

5) Poškozená loď, její náklad a palubní zásoby jsou osvobozeny od celních poplatků a daní, pokud nejsou vykládány k použití nebo spotřebě na území přijímajícího státu.

Článek 27. FUNKCE TÝKAJÍCÍ SE CIVILNÍ LETECKÉ DOPRAVY

Ustanovení článků 25 a 26 této úmluvy se přiměřeně použijí i na civilní letadla vysílajícího státu, není-li to v rozporu se zákony a předpisy přijímajícího státu.

Článek 28. JINÉ KONZULÁRNÍ FUNKCE

Konzulární úředník může vykonávat i jiné konzulární funkce, které jsou mu svěřeny vysílajícím státem a které nejsou stanoveny touto úmluvou, za podmínky, že s tím přijímající stát předem souhlasí.

Článek 29. KONZULÁRNÍ POPLATKY A DÁVKY

1) Konzulární úřad může za konzulární úkony vybírat na území přijímajícího státu poplatky a dávky stanovené zákony a předpisy vysílajícího státu.

2) Poplatky a dávky, uvedené v odstavci 1 tohoto článku, a stvrzenky o jejich zaplacení jsou osvobozeny od všech dávek a daní v přijímajícím státě.

HLAVA IV. VÝHODY, VÝSADY A IMUNITY

Článek 30. USNADNĚNÍ PRÁCE KONZULÁRNÍHO ÚŘADU A OCHRANA KONZULÁRNÍCH ÚŘEDNÍKŮ

1) Přijímající stát usnadní výkon funkcí konzulárního úřadu a konzulárních úředníků a učiní nezbytná opatření, aby mohli požívat výhod, výsad a imunit stanovených touto úmluvou.

2) Přijímající stát bude jednat s konzulárními úředníky vysílajícího státu s náležitou úctou a učiní všechna potřebná opatření k zajištění jejich osobní bezpečnosti, svobody a důstojnosti.

Článek 31. POUŽÍVÁNÍ STÁTNÍHO ZNAKU A STÁTNÍ VLAJKY

1) Na budově konzulárního úřadu a jeho vchodu mohou být umístěny státní znak vysílajícího státu a nápis s názvem konzulárního úřadu v jazyce vysílajícího a přijímajícího státu.

2) Státní vlajka vysílajícího státu může být vyvěšena na budově konsulárního úřadu, na rezidenci vedoucího konzulárního úřadu a na dopravních prostředcích používaných vedoucím konzulárního úřadu k služebním účelům.

3) Při výkonu práv daných tímto článkem bude konzulární úřad přihlížet k zákonům, předpisům a zvyklostem přijímajícího státu.

Článek 32. NABÝVÁNÍ DO VLASTNICTVÍ, NAJÍMÁNÍ A UŽÍVÁNÍ POZEMKŮ A BUDOV VYSÍLAJÍCÍM STÁTEM

1) V souladu se zákony a předpisy přijímajícího státu může vysílající stát nabývat do vlastnictví, najímat, stavět nebo užívat jiným způsobem stanoveným těmito zákony a předpisy budovy, části budov, včetně pozemků, pro potřeby konzulárního úřadu nebo pro ubytování členů konzulárního úřadu, kteří jsou státními občany vysílajícího státu.

2) Přijímající stát poskytne výsílajícímu státu při získávání pozemků a budov nebo částí budov pro účely uvedené v odstavci 1 veškerou potrěbnou pomoc.

3) V případě výstavby budovy konzulárního úřadu, části budovy konzulárního úřadu nebo vedlejších budov, podle odstavce 1 tohoto článku, musí vysílající stát dodržet zákony a předpisy o stavbě a územním plánování a jiné podmínky uplatňované v příslušných oblastech.

Článek 33. NEDOTKNUTELNOST KONZULÁRNÍCH MÍSTNOSTÍ

1) Konzulární místnosti jsou nedotknutelné.

2) Orgány přijímajícího státu nemohou vstupovat do konzulárních místností leč se souhlasem vedoucího konzulárního úřadu, vedoucího diplomatické mise vysílajícího státu nebo osoby pověřené některým z nich.

3) Přijímající stát má zvláštní povinnost podniknout všechna přiměřená opatření k ochraně konzulárních místností proti každému napadení nebo poškození a aby bylo zabráněno rušení klidu nebo újmě na jejich důstojnosti.

4) Konzulární místnosti, jejich zařízení, majetek konzulárního úřadu a jeho dopravní prostředky nepodléhají žádné formě rekvizice pro účely národní obrany nebo veřejné potřeby.

Článek 34. DAŇOVÉ OSVOBOZENÍ KONZULÁRNÍCH MÍSTNOSTÍ A BYTŮ ČLENŮ KONZULÁRNÍHO ÚŘADU A MOVITÉHO MAJETKU

1) Konzulární místnosti a byty členů konzulárního úřadu, jichž je vysílající stát nebo kterákoliv osoba jednající jeho jménem vlastníkem nebo nájemcem, jsou osvobozeny od všech celostátních, oblastních nebo místních daní a poplatků, s výjimkou poplatků vybíraných za poskytování služeb.

2) Osvobození uvedená v odstavci 1 tohoto článku se vztahují i na movitý majetek, jehož vlastníkem je vysílající stát nebo který se nachází v jeho užívání a který je určen ke konzulárním účelům.

Článek 35. NEDOTKNUTELNOST KONZULÁRNÍCH ARCHIVŮ

Konzulární archivy jsou vždy a všude nedotknutelné.

Článek 36. SVOBODA SPOJENÍ

1) Přijímající stát povolí a bude chránit svobodu spcjení konzulárního úřadu pro úřední účely.

Při spojení s vládou, diplomatickými misemi a ostatními konzulárními úřady vysílajícího státu, ať jsou kdekoliv, může konzulární úřad používat všech vhodných prostředků, včetně diplomatických a konzulárních kurýrů, diplomatických a konzulárních zavazadel, kódovaných nebo šifrovaných zpráv. Radiovou vysílací stanici může však konzulární úřad zřídit a používat pouze se souhlasem přijímajícího státu.

2) Při použití veřejných spojovacích prostředků budou platit pro konzulární úřad stejné podmínky jako pro diplomatickou misi.

3) Úřední korespondence konzulárního úřadu a konzulární zavazadla jsou nedotknutelné a nemohou být otevřeny ani zabaveny. Konzulární zavazadlo musí být opatřeno zřetelným vnějším označením své povahy. Může obsahovat pouze úřední korespondenci, dokumenty a předměty určené k úřední potřebě.

4) Konzulární kurýr musí být vybaven úřední listinou, označující jeho statut a počet zásilek tvořících konzulární zavazadlo. Konzulární kurýr bude státním občanem vysílajícího státu. Se souhlasem přijímajícího státu jím může být i státní občan přijímajícího státu nebo státní občan třetího státu mající trvalé bydliště v přijímajícím státě. Při výkonu svých funkcí požívá ochrany přijímajícího státu, požívá osobní nedotknutelnosti a nesmí být žádným způsobem zadržen, vzat do vazby ani nesmí být jinak omezena jeho osobní svoboda.

5) Konzulární zavazadlo může být svěřeno kapitánu lodi nebo civilního letadla přistávajícího na povoleném místě. Kapitán bude vybaven úřední listinou označující počet zásilek tvořících konzulární zavazadlo. Nebude však považován za konzulárního kurýra.

Konzulární úředník může přímo a volně přebírat konzulární zavazadlo od kapitána lodi a letadla nebo mu ho předávat.

Článek 37. SPOJENÍ A STYK S OBČANY VYSÍLAJÍCÍHO STÁTU

1) Aby se usnadnil výkon konzulárních funkcí, týkajících se státních občanů vysílajícího státu:

a) konzulární úředníci mají právo na spojení se státními občany vysálajícího státu a na přístup k nim. Státní občané vysílajícího státu mají stejné právo na spojení a styk s konzulárními úředníky vysílajícího státu,

b) příslušné orgány přijímajícího státu budou neprodleně, nejpozději však do 3 dnů, informovat konzulární úřad vysílajícího státu o případech, kdy v jeho konzulárním obvodě státní občan vysílajícího státu byl zadržen, vzat do vazby nebo jehož osobní svoboda byla jinak omezena. Tyto orgány budou pomáhat státnímu občanu vysílajícího státu, který je zadržen, vzat do vazby nebo jehož osobní svoboda je jinak omezena, aby mohl navázat spojení se svým konzulárním úřadem,

c) konzulární úředník má právo nejpozději do 7 dnů ode dne, kdy o to požádá příslušné orgány přijímajícího státu, navštívit státního občana vysílajícího státu, který je zadržen, vzat do vazby nebo jehož osobní svoboda je jinak omezena, aby s ním mohl hovořit a zajistit jeho právní zastoupení.

2) Práva uvedená v odstavci 1 tohoto článku budou vykonávána podle zákonů a předpisů přijímajícího státu, avšak za předpokladu, že zákony a předpisy umožní plné uskutečnění cílů, pro které byla práva podle tohoto článku poskytnuta.

Článek 38. SVOBODA POHYBU

Přijímající stát zajistí všem členům konzulárního úřadu svobodu pohybu a cestování nas svém území s výjimkou oblastí, do nichž je přístup zakázán nebo omezen zákony a předpisy nebo upraven v souvislosti se státní bezpečností.

Článek 39. NEDOTKNUTELNOST KONZULÁRNÍCH ÚŘEDNÍKŮ

Osoba konzulárního úředníka a jeho soukromé obydlí jsou nedotknutelné. Konzulární úředník nesmí být žádným způsobem vzat do vazby a nesmí být jinak omezena jeho osobní svoboda.

Článek 40. VYNĚTÍ KONZULÁRNÍCH ÚŘEDNÍKŮ Z JURISDIKCE

1) Konzulární úředník je vyňat z trestní jurisdikce přijímajícího státu. Je rovněž vyňat z jurisdikce občanskoprávní a správní s výjimkou případů, že jde o:

a) žalobu týkající se soukromé nemovitosti;

b) žalobu týkající se dědictví, v němž je konzulární úředník soukromou osobou;

c) žalobu týkající se výkonu povolání a obchodní činnosti, kterou vykonává v přijímajícím státě vedle svých úředních funkcí;

d) žalobu podanou třetí stranou týkající se škody vzniklé v přijímajícím statě z nehody způsobené vozidlem, lodí nebo letadlem.

2) Konzulární úředník nepodléhá exekučním opatřením s výjimkou případů uvedených v pododstavcích *a*), *b*), *c*), *d*) odstavce 1 tohoto článku, jestliže taková opatření mohou být provedena, aniž je porušena nedotknutelnost jeho osoby a soukromého obydlí.

3) Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku se vztahují také na rodinné příslušníky konzulárních úředníků, jestliže jsou státními občany vysílajícího státu a nemají v přijímajícím státě trvalé bydliště.

4) Vynětí konzulárního úředníka z jurisdikce přijímajícího státu neznamená jeho vynětí z jurisdikce státu vysílajícího.

Článek 41. VYNĚTÍ, KONZULÁRNÍCH ZAMĚSTNANCŮ Z JURISDIKCE

1) Konzulární zaměstnanci nepodléhají trestní jurisdikci přijímajícího státu. Občanskoprávní a správní jurisdikci přijímajícího státu nepodléhají, pokud jde o výkon jejich úředních funkcí.

2) Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se však nevztahují na občanskoprávní řízení:

a) vyplývající ze smlouvy uzavřené konzulárním zaměstnancem, kterou výslovně nebo zřejmě nesjednal jakožto zástupce vysílajícího státu, nebo

b) zahájené třetí stranou v případě škody vzniklé v přijímajícím státě z nehody způsobené motorovým vozidlem, lodí nebo letadlem.

Článek 42. POVINNOST PODAT SVĚDECTVÍ

1) Konzulární úředník není povinen vypovídat jako svědek.

2) Konzulární zaměstnanci nebo členové služebního personálu mohou být vyzváni, aby se dostavili jako svědci během soudního nebo správního řízení. Konzulární zaměstnanec nebo člen služebního personálu nesmí, s výjimkou případů uvedených v odstavci 3 tohoto článku, odmítnout podat svědectví.

3) Konzulární zaměstnanci nebo členové služebníhc personálu nemají povinnost podávat svědectví týkající se věcí spojenych s výkonem svých funkcí nebo předkládat úřední korespondenci a dokumenty těchto věcí se týkající.

Článek 43. VYNĚTÍ Z REGISTRACE CIZINCŮ A POVOLENÍ K POBYTU

1) Členové konzulárního úřadu a jejich rodinní příslušníci jsou vyňati ze všech povinností uložených zákony a předpisy přijímajícího státu, týkajících se registrace cizinců a povolení k pobytu.

2) Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se však nevztahuje na konzulární zaměstnance a členy služebního personálu, kteří nejsou stálými zaměstnanci vysílajícího státu anebo kteří vykonávají soukromou výdělečnou činnost v přijímajícím státě, a na jejich rodinné příslušníky.

Článek 44. VYNĚTÍ ZE SOCIÁLNÍHO ZABEZPEČENÍ

1) Členové konzulárního úřadu a jejich rodinní příslušníci jsou, pokud jde o služby, které vykonávají pro vysílající stát, vyňati z ustanovení o sociálním zabezpečení, která platí v přijímajícím státě.

2) Vynětí uvedené v odstavci 1 tohoto článku nevylučuje dobrovolnou účast na systému sociálního zabezpečení přijímajícího státu za předpokladu, že účast na něm přijímající stát dovoluje.

Článek 45. OSVOBOZENÍ OD ZDANĚNÍ

Konzulární úředníci, konzulární zaměstnancí, jejich rodinní příslušníci a členové služebního personálu jsou y přijímajícím státě osvobozeni od všech daní a poplatků, a to celostátních, oblastních nebo místních, týkatjících se osob a věcí, s výjimkou následujících případů:

a) nepřímých daní, jež bývají obvykle zahrnuty do ceny zboží nebo služeb;

b) daní a poplatků ze soukromých nemovitostí na území přijímajícího státu s výhradou ustanovení článku 34;

c) pozůstalostních nebo dědických poplatků z převodu majetku vybíraných přijímajícím státem s výhradou ustanovení článku 48 odstavec 2;

d) daní a poplatků ze soukromého příjmu, který má svůj pramen v přijímajícím státě;

e) poplatků vybíraných za poskytování zvláštních služeb;

f) registračních, soudních, listinných, hypotečních a kolkovaných poplatků s výhradou ustanovení článku 34.

Článek 46. OSVOBOZENÍ OD CLA A CELNÍ KONTROLY

1) Přijimající stát bude ve shodě se svými zákony a předpisy povolovat dovoz a poskytovat osvobození od všech celních dávek, daní a s tím souvisejících poplatků, kromé poplatků za skladování, přepravu a podobné služby;

a) u předmětů určených pro úřední potřebu konzulárního úřadu, včetně motorovych vozidel;

b) u předmětů určených pro osobní potřebu konzulárních úředníků a jejich rodinných příslušníků, včetně motorových vozidel. Předměty určené pro spotřebu nesmí přesáhnout množství nutné pro přímou spotřebu příslušných osob.

2) Konzulární zaměstnanci a členové služebního personálu budou požívat výsad a osvobození uvedených v pododstavcí *b*) odstavce 1 tohoto článku, pokud jde o předměty dovezene v době jejich prvního nástupu ra konzulární úřad.

3) Osobní zavazadla, která přivezou konzulární úředníci a jejich rodinní příslušníci, jsou osvobozena od prohlídky. Mohou být prohlédnuta pouze v případě, že jsou vážné důvody k domněnce, že obsahují jiné předměty, než uvedené v pododstavci *b*) odstavce 1 tohoto článku nebo předměty, jejichž dovoz nebo vývoz je zakázán zákony a předpisy přijímajícího státu nebo na které se vztahují jeho zákony a předpisy o karanténě. Uvedená prohlídka bude provedena pouze v přítomnosti konzulárního úředníka nebo jeho rodinného příslušníka.

Článek 47. OSVOBOZENÍ OD SLUŽEB A POVINNOSTÍ

Přijímající stát osvobodí členy konzulárního úřadu a jejich rodinné příslušníky od všech osobních a veřejných služeb a prací a od všech vojenských povinností.

Článek 48. MAJETEK ČLENA KONZULÁRNÍHO ÚŘADU NEBO JEHO RODINNÉHO PŘÍSLUŠNÍKA

Přijímající stát v případě smrti člena konzulárního úřadu nebo jeho rodinného příslušníka:

a) povolí vývoz movitého majetku zemřelého s výjimkou majetku, který byl získán v přijímajícím státě a jehož vývoz byl v době jeho smrti zakázán.

b) nebude vybírat celostátní, oblastní, místní pozůstalostní nebo dědické daně a poplatky a poplatky z převodu majetku, pokud jde o movitý majetek, který patřil členu konzulárního úřadu, nebo jeho rodinnému příslušníku, který zemřel na území přijímajícího státu.

Článek 49. ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ O VÝHODÁCH, VÝSADÁCH A IMUNITÁCH

1) Ustanovení této úmluvy o výhodách, výsadách a imunitách se nevztahují na konzulárního zaměstnance nebo člena služebního personálu, který je státním občanem přijímajícího státu nebo státním občanem vysílajícího státu majícím trvalé bydliště v přijímajícím státě, nebo je státním občanem třetího státu.

2) Rodinní příslušníci konzulárního zaměstnance nebo člena služebního personálu, pokud nejsou státními občany přijímajícího státu nebo státními občany vysílajícího státu majícími trvalé bydliště v přijímajícím státě nebo státními občany třetího státu nebo nevykonávají soukromé výdělečné povolání, požívají výsad a imunit, které jsou poskytovány podle této úmluvy konzulárnímu zaměstnanci nebo členu služebního personálu.

3) Přijímající stát bude vykonávat svoji jurisdikci nad osobami uvedenými v odstavcích 1 a 2 tohoto článku tak, aby nezasahoval do výkonu funkcí konzulárního úřadu.

HLAVA V. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 50. ZACHOVÁVÁNÍ ZÁKONŮ A PŘEDPISŮ PŘIJÍMAJÍCÍHO STÁTU

1) Bez újmy na výsadách a imunitách všech osob požívajících takových výsad a imunit je jejich povinností dbát zákonů a předpisů přijímajícího státu. Mají rovněž povinnost nevměšovat se do vnitřních záležitostí přijímajícího státu.

2) Přijímající stát zabezpečí ochranu konzulárních místností.

3) Konzulární úřad, členové konzulárního úřadu a jejich rodinní příslušníci budou dodržovat zákony a předpisy přijímajícího státu týkající se pojištění vozidel, která vlastní nebo jsou jimi užívána.

Článek 51. VÝKON KONZULÁRNÍCH FUNKCÍ DIPLOMATICKÝMI MISEMI

1) Ustanovení této úmluvy se přiměřeně vztahují na výkon konzulárnich funkcí členy diplomatické mise vysílajícího státu v přijímajícím státě.

2) Jména členů diplomatické mise pověřených prací v konzulárních odděleních nebo jinak pověřených výkonem konzulárních funkcí mise je nutno oznamovat ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu nebo orgánu určenenému tímto ministerstvem.

3) Při výkonu konzulárních funkcí se může diplomatická mise obracet:

a) na místní orgány v konzulárním obvodu;

b) na příslušné ústřední orgány, pokud je to dovoleno zákony, předpisy a zvyklostmi přijímajícího státu nebo příslušnými mezinárodními smlouvami.

4) Výsady a imunity členů diplomatické mise uvedených v odstavci 1 tohoto článku se budou i nadále spravovat pravidly mezinárodního práva týkajícími se diplomatických styků.

Článek 52

Ustanovení této úmluvy, která se týkají státních občanů vysílajícího státu, se vztahují rovněž na jeho právnické osoby.

Článek 53. RATIFIKACE

Tato úmluva podléhá ratifikaci a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

Článek 54. PLATNOST A VÝPOVĚĎ

Tato úmluva vstoupí v platnost třicátého dne po dni výměny ratifikačních listin. Zůstane v platnosti až do uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy jedna ze smluvních stran sdělí druhé smluvní straně v písemné formě svůj úmysl úmluvu vypovědět.

DÁNO dne 11. září 1988 v Pchjongjangu ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a korejském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Zplnomocněný zástupce
Československé socialistické
republiky:

[*Signed — Signé*][1]

Zplnomocněný zástupce
Korejské lidově demokratické
republiky:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Bohuslav Chňoupek — Signé par Bohuslav Chňoupek.
[2] Signed by Kim Yong Nam — Signé par Kim Yong Nam.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

체스꼬슬로벤스꼬사회주의공화국과 조선민주주의인민공화국 사이의 령사협약

체스꼬슬로벤스꼬사회주의공화국과 조선민주주의인민공화국은 자주성과 평등, 호혜, 내정불간섭, 호상존중의 원칙에 기초하여 두 나라 사이의 친선과 협조관계를 더욱 공고발전시키여 령사사업분야에서 협조를 강화하기 위하여 이 협약을 체결하기로 결정하고 다음과 같이 합의하였다.

제 1 장
일반규정

제 1 조
정 의

이 협약에서 아래의 용어들은 다음과 같은 뜻으로 해석된다.

1) 《령사관》이란 총령사관, 령사관, 부령사관, 령사대리부를 의미한다.

2) 《령사구역》이란 령사기능을 수행하도록 령사관에 할당된 지역을 의미한다.

3) 《령사관책임자》란 파견국으로부터 령사관책임자로 활동하도록 위임을 받은 사람을 의미한다.

4) 《령사공무원》이란 령사관책임자를 포함하여 령사기능을 수행하도록 위임받은 사람을 의미한다.

5) 《령사직원》이란 령사관의 행정, 기술부문 일군을 의미한다.

6) 《봉사성원》이란 령사관내부에서 봉사임무를 수행하는 사람을 의미한다.

7) 《령사관성원》이란 령사공무원과 령사직원 및 봉사성원들을 의미한다.

8) 《가족》이란 령사관성원들의 배우자 그와 같이 사는 어린이들과 부모를 의미한다.

9) 《령사관청사》란 소유권에 관계없이 령사관 책임자의 주택을 포함하여 령사관임무수행에 리용되는 모든 건물들과 건물의 부분, 그에 속한 지면을 의미한다.

10) 《령사관 문서고》란 령사관의 모든 문건, 증명서, 우편물, 책, 도장, 필림, 록음테프, 암호책과 등록책, 목록, 각종 대장들과 그것들을 보존하며 보관하기 위한 설비들을 의미한다.

11) 《공식우편물》이란 령사관의 기능수행과 관련된 모든 우편물을 의미한다.

12) 《파견국배》란 군함을 제외한 파견국기발을 달고 있으며 파견국에 등록되여있는 모든 배들을 의미한다.

13) 《파견국비행기》란 파견국의 법과 규정에 맞게 등록되여있으며 파견국의 국적표식이 있는 군용비행기를 제외한 파견국의 모든 비행기를 의미한다.

제 2 장

령사관의 설치, 령사관성원의 임명 및 직무의 중지

제 2 조

령사관의 설치

1) 령사관은 접수국의 동의밑에서만 그 나라 령토에 설치할수 있다.

2) 령사관의 소재지, 령사관의 등급, 령사구역은 파견국과 접수국사이의 합의에 따라 설정된다.

3) 령사관의 소재지, 령사관의 등급, 령사구역은 접수국의 동의밑에서만 파견국이 변경할수 있다.

4) 령사관소재지밖에 령사관의 한 부분으로 되는 사무실을 두려고 할때 접수국의 사전동의가 있어야 한다.

제 3 조

령사공무원의 국적

령사공무원은 접수국에 항시적인 거주지를 가지고 있지않는 파견국의 공민만이 될수 있다.

제 4 조

령사관 책임자의 임명과 접수

1) 령사관 책임자는 파견국이 임명하며 그의 직무수행에 대한 허가는 접수국이 준다.

2) 령사관 책임자의 임명수속은 이 협약에 언급된 사항들에 준하면서 파견국이 자기나라 법, 규정, 관례에 따라 진행하며 접수는 접수국의 법, 규정, 관례에 따라 진행한다.

제 5 조

령사 파견장

파견국은 령사관 책임자가 임명될때마다 직위, 이름, 등급, 령사구역 및 령사관 소재지가 밝혀진 령사파견장을 외교적 경로를 통하여 접수국에 내야 한다.

제 6 조

인 가 장

1) 령사관 책임자는 접수국으로부터 어떠한 형식이든 지간에 령사인가장을 받아야만 자기직무를 수행할수 있다.

2) 접수국은 인가장발급을 거부하는 경우 그 리유에 대하여 파견국에 통지할 의무를 지니지 않는다.

제 7 조

령사관 책임자의 직무림시승인

접수국은 령사관책임자에게 령사인가장을 주기전에 림시로 령사기능을 수행하도록 허가할수 있으며 이 경우 령사관 책임자에게 이 협약의 조항들이 적용된다.

제 8 조

령사구역의 해당기관통지

접수국은 령사관책임자가 접수되거나 혹은 그가 자기의 기능을 림시적으로 수행하도록 되면 곧 령사구역의 해당 기관들에 통보한다. 동시에 령사관책임자가 필요한 의무를 수행하며 이 협약에 규정된 편의를 보장받을수 있도록 필요한 조치를 취한다.

제 9 조

령사관책임자의 림시적기능수행

1. 령사관 책임자가 자기 기능을 수행할수 없거나 일시 결원된 경우에는 령사관 림시책임자가 령사관책임자의 기능을 림시수행할수 있다.

   파견국은 령사관 림시책임자의 기능을 이 령사관 혹은 접수국에 있는 다른 령사공무원에게 또는 접수국에 있는 외교대표부 외교성원에게 위임할수 있다.

2. 령사관 림시책임자의 이름은 외교적경로를 통하여 접수국에 사전에 통지되여야 한다.

3. 령사관 림시책임자는 이 협약에 따라 령사관 책임자가 받는 특권, 특전, 편의를 보장받는다.

4. 이조의 제 1 항에 지적된 환경에서 파견국의 외교대표부 외교성원이 접수국에서 령사관 림시책임자의 기능을 수행하게 되는 경우 외교특권과 특전을 계속 향유한다.

제 10 조

접수국에 임명, 도착, 출발통지

1. 파견국은 접수국 외무성 또는 외무성이 지적한 기관에 다음의 문제들을 통보해야 한다.

ㄱ) 령사관성원의 임명, 도착, 귀국, 직무변동, 직무수행의 중지

ㄴ) 령사관성원가족의 도착과 귀국, 가족성원의 변동

2. 도착과 출발은 가능한한 사전에 통보한다.

제 11 조

접수국이 령사공무원에게 발급하는 증명서

접수국 해당기관은 령사공무원에게 자기나라 령토에서 령사기능을 수행할수 있는 권리를 확인하는 증명서를 무료로 발급한다.

제 12 조

환영할수 없는 사람으로 선포

1. 접수국은 령사공무원이 환영할수 없는 인물이거나 그 어떤 령사관 직원 및 봉사성원이든 접수할수 없는 인물이라는것을 언제든지 파견국에 통지할수 있다.

이 경우 파견국은 정황에 따라서 이러한 일군을 소환하거나 령사관에서 그의 기능을 중지시켜야 한다.

2. 만약 파견국이 그 집행을 거부하거나 일정한 기간내에 이조 제1항에 따르는 자기의 의무를 제때에 리행하지 않는 경우 접수국은 해당일군의 령사인가장을 취소하거나 그를 령사관성원으로 인정하지 않을수 있다.

3. 접수국은 령사관성원으로 임명된 사람이 접수국경내에 도착하기전이거나 자기 령토내에 도착하였으나 령사관에서 자기 직무에 착수하기전이라도 그를 접수할수 없는 인물로 선포할수 있다.

이러한 경우 파견국은 그를 소환해야 한다.

4. 이조의 제1항과 제3항의 경우 접수국은 파견국에 자기의 결정을 내리게 된 리유에 대하여 통지할 의무를 지니지 않는다.

제 13 조

령사관성원의 기능완료

령사관성원의 기능은 특히 다음과 같은 경우 완료된다.

1) 접수국에 령사관성원기능을 끝마쳤다는 파견국의 통지로

2) 령사인가장 취소로

3) 접수국이 령사관성원으로 인정하지 않는다는것을 파견국에 통지로

제 3 장

령사의 기능

제 14 조

령사의 일반적 기능

령사의 일반적기능은 다음과 같다.

1) 파견국의 권리와 리익, 접수국에서 파견국 공민과 법인들의 권리와 리익을 보호한다.

2) 파견국과 접수국사이의 경제, 무역, 문화, 과학기술 관광교류를 발전시키며 기타 여러 분야에서 두 나라 사이의 친선관계발전을 위해 노력한다.

3) 접수국의 경제, 무역, 문화, 과학기술 및 관광형편과 발전을 료해하며 이에 대한 자료를 파견국정부에 보고하며 해당 일군들에게 통보한다.

제 15 조

령사의 기능수행

1. 령사공무원은 접수국의 법규범에 립각하여 령사구역안에서 이 협약에 지적된 령사기능을 수행한다.

2. 령사공무원은 접수국의 동의밑에 령사구역밖에서도 령사기능을 수행할수 있다.

제 16 조

접수국기관과의 련계

령사공무원은 자기 기능수행시 다음과 같은 기관들과 련계를 가질수 있다.

1) 자기 령사구역의 해당지방기관

2) 접수국의 법과 규정 및 관례 그리고 해당 국제조약에 따라 허용되는 해당 중앙기관

제 17 조

파견국공민의 등록

령사공무원은 령사구역에 완전 혹은 림시거주하는 파견국공민을 등록한다.

제 18 조

려권 및 사증발급

1. 령사공무원은 파견국의 법규범에 립각하여 파견국공민의 려행증명서들을 발급, 연장, 교체, 철회, 회수 및 림시회수할 권한을 가진다.

2. 령사공무원은 파견국에 리행할것을 희망하는 사람들에게 해당한 사증을 발급할수 있으며 그를 연장하거나 그 효력을 취소할수 있다.

제 19 조

공 증 기 능

1. 령사공무원은 령사관에서와 파견국공민의 주택에서 그리고 파견국 비행기와 배의 갑판에서 접수국의 법과 규범에 모순되지 않는한 다음과 같은 기능을 수행할 권한을 가진다.

1) 파견국공민의 청원서와 그들사이의 계약서를 작성접수확인할수 있다.

2) 파견국공민의 유언과 기타 문건들을 작성, 확인 및 보관할수 있다.

3) 파견국 혹은 접수국기관이 발급한 모든 문건들을 번역, 확인할수 있으며 이러한 문건들의 번역문, 복사문, 필사문, 발췌문을 확인할수 있다.

4) 파견국 공민의 수표를 확인할수 있다.

5) 파견국공민에게 속하거나 그들에게 주어진 증명서, 조서, 혹은 귀중품과 기타 재산을 받아 보관할수 있다.

2. 이조 제1항에 규정된 조건에 따라 이 항목에 지적된 조서, 증명서들은 접수국에서 해당기관이 인정한 조서, 증명서들과 꼭같은 효력을 가진다.

제 20 조

개인문제에 대한 기능

1. 파견국이 제정한 법규범의 범위에서 령사공무원은 다음과 같은 권한을 가진다.

1) 파견국 공민들사이의 결혼과 리혼을 등록하며 이와 관련한 해당한 증명문건을 발급한다.

2) 파견국 공민의 출생, 사망에 대한 조서와 기타 증명서 그리고 이 증명서들의 사본을 발급한다.

3) 파견국 공민의 가족관계와 관련한 신고문건을 접수한다.

4) 파견국 공민의 공민권문제와 관련한 청원서와 신고문건을 접수하며 해당한 증명서를 발급한다.

2. 접수국의 해당 기관들은 령사관의 요구에 따라 파견국 공민과 관련되는 호적부의 사본과 내용발취문을 신속히 무상으로 발송한다.

제 21 조

상속문제에 대한 기능

1. 접수국 해당기관은 자기나라 령역에서 파견국 공민의 사망에 대하여 령사관에 신속히 알리고 사망증서를 무료로 발송하며 상속할것이 있는 경우 상속재산, 상속자, 유언에 대하여 령사관에 알려야 한다.

접수국 해당기관은 과견국 공민이 제3국에 재산을 남겨놓은데 대하여 통보받은 경우에 이에 대하여 과견국 령사관에 알려야 한다.

2. 접수국령역에 과견국공민에게 상속할것이 있으면 접수국 해당기관은 이에 대하여 신속히 과견국 령사관에 알려야 한다.

3. 접수국 해당기관은 사망한 과견국 공민이 자기나라 령역에 남겨놓은 상속물에 대한 보호관리와 관련하여 취한 조치에 대하여 령사관에 알려주어야 한다.

령사공무원은 과견국공민이 접수국의 법규범에 립각하여 진행하는 귀중품운반에 대한 감독을 포함하여 상속권 보장대책강구시 직접 또는 위임한 대표를 통하여 방조를 제공한다.

4. 접수국령역에서 상속문제가 토론되는 경우 접수국에 거주가 되여있지 않고 이 문제토의에 참가하지 않아 대변할 수 없었던 실질적인 당사자이며 상속자인 과견국 공민에게 해당되는 비고정재산과 고정재산 및 비고정재산 판매에서 얻은 수입금은 상속물에 대한 세금과 료금, 상속자의 빚을 제외하고 과견국령사관에 넘겨준다.

5 과견국 공민이 접수국에서 림시거주기간에 사망하였을 경우에는 접수국의 법규범에 위반되지 않는한 모든 개인물

품과 돈 그리고 그 명세들을 빚을 지불한후에 령사관에 넘겨준다.

제 22 조

보호자문제에 대한 기능

1. 령사공무원은 보좌와 후견을 요청하는 경우와 법적인 활동에 대한 행위능력이 없는 파견국의 미성년 혹은 기타 공민들을 돌봐줄수 있다.

2. 접수국 해당기관은 파견국 공민의 후견인과 보좌인을 선정하는 문제가 제기되는 경우 지체없이 이 사실을 해당 령사관에 서면으로 통지한다.

3. 미성년과 법적활동에 완전한 권한을 가지고있지 못한 사람들의 재산관리가 보장되지 않는 경우 령사공무원은 이 재산관리자임명과 해당한 대책강구에 대하여 접수국 해당기관에 요구할수 있다.

제 23 조

접수국재판기관과 다른 기관앞에서

파견국공민의 대변

1. 령사공무원은 파견국 공민이 현지에 없거나 기타 원인으로 하여 자기의 권리와 리익을 제때에 보호할수 없는 경우 접수국의 법규에 따라 접수국의 재판기관과 다른

기관앞에서 파견국 공민을 대변하거나 유리한 대변을 보장하기 위한 대책을 취할 권리를 가진다.

파견국의 법인들에 대해서도 이러한 원칙이 적용된다.

2. 이조 제1항에 따르는 대변은 당사자가 자기 대리인을 임명하거나 자기가 직접 자기의 권리와 리익을 대변하게 되면 그 효력을 마친다.

제 24 조

재판정문건과 재판정밖의 문건전달과 요구처리

령사공무원은 쌍방이 가입한 국제협약에 따라 또는 이런 협약이 없을때에는 접수국의 법규정에 따라 재판정문건과 재판정밖의 문건을 전달할 권리를 가지며 재판정과 다른 국가기관의 요구를 처리할 권한을 가진다.

제 25 조

해상 및하천운수와 관계되는 기능

1. 령사공무원은 자기의 령사구역에서 접수국의 내수 또는 령해에 위치하고있는 파견국배들에 방조를 제공할수 있다.

접수국기관들은 신청에 따라 그에게 필요한 방조를 제공한다.

2. 령사공무원은 배의 선장과 선원 및 려객들과 련계를 가질 권리를 가진다.

배의 갑판에 오를수 있고 배의 짐과 관련되는 문건들 로정과 규정, 장소들을 검열할수 있으며 배의 갑판에서 일어난 사고들을 조사할수 있다.

파견국의 법과 규정에 어긋나지 않고 접수국의 법과 규범이 모순되지 않는한 항행과 배갑판에서 일어난 사건들과 관련한 대책을 취할 권한을 가진다.

3. 선장과 그를 대리하는 선원은 특별한 허가없이 령사공무원과 련계를 맺을 권한을 가진다.

4. 접수국기관들이 파견국 배의 갑판에서 검열, 조사 혹은 강제조치를 취하려는 경우 령사공무원이 참가하도록 사전에 통보해야 한다.

만약 령사공무원이 참가할수 없는 경우에는 언급된 조치들을 취한것과 관련한 구체적인 조서를 령사공무원에게 보내주어야 한다.

5. 긴급한 조치였거나 혹은 선장의 요청에 따라 조치가 취해졌을때에는 이에 대하여 령사공무원에게 즉시 통보해야 한다.

6. 이조의 제4항과 제5항은 세관, 국경검열, 건강검진시와 배문건과 선원들의 자격증검열시에는 적용되지 않는다.

제 26 조

1. 과견국배가 파손, 침몰되거나 접수국의 내수, 령해에서 좌초되거나 손상되였을 경우에 접수국의 해당 기관들은 이에 대하여 령사공무원에게 즉시 통보해야 하며 려객과 선원, 화물과 배의 구조 및 보호를 위한 어떠한 대책들이 취하여졌는가를 알려준다.

2. 령사공무원은 려객과 선원, 화물과 배의 구조와 보호조치를 취해줄것을 접수국 해당기관에 요구할수 있다.

이조의 제1항에 해당한 사건이 발생하면 접수국의 해당 기관들은 해당한 조치를 준비하고 강구하는데 필요한 방조를 령사공무원에게 제공해야 한다.

3. 선주, 선장 혹은 법적의무를 지닌 배의 그 어떤 인물이 배와 배화물을 유지하고 관리하는데 필요한 조치를 취할수 없을 경우 령사공무원이 선주의 이름으로 선주가 직접 취할수 있는 조치를 취할수 있다.

4. 이조의 제3항은 접수국의 해안과 접수국 해안가까이에서 발견되였거나 령사구역의 항구에 운반된 물건으로써 과견국공민에게 속하거나 과견국배 또는 제3국의 화물에 속하는 모든 물건에 대하여서도 해당된다.

5. 손상된 배와 거기에 있는 화물, 배의 보유물자는 접수국 령역에서 리용과 소비를 목적으로 처분되지 않는한 관세와 세금으로부터 면제된다.

제 27 조

민용항공운수와 관련되는 기능

이 협약의 제25조와 제26조는 접수국의 법과 규범에 어긋나지 않는한 파견국의 민용비행기에도 적용된다.

제 28 조

기타 령사기능

령사공무원은 접수국이 사전에 이에 동의한 조건에서 이 협약에 규정된 임무외 파견국이 맡겨준 기타 령사기능도 수행할수 있다.

제 29 조

령사수수료와 료금

1. 령사관은 접수국 령역에서 파견국의 법과 규범에 따라 령사사업수수료와 료금을 받을수 있다.

2. 이조의 제1항에 지적된 형태의 수수료와 료금 그리고 그 지불에 관한 확인증은 접수국의 모든 세금과 조세에서 면제된다.

제 4 장

편의, 특권과 특전

제 30 조

령사관사업을 위한 편의제공, 령사공무원의 보호

1. 접수국은 령사관과 령사공무원들이 자기의 기능을 수행하며 이 협약에 규정된 편의, 특권과 특전을 받을수 있도록 필요한 조치를 취한다.

2. 접수국은 령사공무원들을 응당 존중하여야 하며 그들의 신변과 자유, 인격을 보장하기 위한 필요한 모든 조치를 취해야 한다.

제 31 조

국장과 국기의 리용

1. 령사관청사와 청사의 출입구에 파견국의 국장과 파견국어와 접수국어로 된 령사관명칭을 표식한 간판을 달수 있다.

2. 령사관청사, 령사관책임자의 주택과 령사관책임자가 공무적 목적에 리용하는 운수수단에 파견국국기를 띄울수 있다.

3. 령사관은 이 조에 주어진 권리를 행사함에 있어서 접수국의 법과 규정, 관례를 존중해야 한다.

제 32 조

과견국부지와 건물소유, 임대 및 리용

1. 과견국은 접수국의 법과 규정에 립각하여 령사관청사와 과견국 공민인 령사관성원들의 주택으로 사용할 부지와 건물, 건물의 일부분을 구입, 임대, 건설, 리용할수 있다.

2. 접수국은 이조의 제1항에 지적된 목적에 리용할 부지, 건물 및 건물의 일부분을 얻는데 필요한 모든 방조를 제공한다.

3. 과견국은 이조 제1항에 따라 령사관청사와 령사관청사의 일부분 또는 부속건물을 건설하게 되는 경우 해당지역에서 적용되는 건설 및 도시건설계획에 관한 법과 규정 기타 조건들을 준수하여야 한다.

제 33 조

령사관청사의 불가침

1. 령사관청사는 불가침이다.

2. 접수국기관은 령사관청사에 들어갈수 없으며 들어가려 할 때에는 령사관책임자, 과견국 외교대표부 책임자 또는 그들이 임명한 사람의 승인을 받아야 한다.

3. 접수국은 령사관청사의 침입과 손상을 보호하며 령사관의 안전과 권위를 보장하기 위하여 해당한 모든 조치를 취할 특별의무를 지닌다.

4. 령사관청사와 령사관의 설비, 령사관재산과 운수수단은 국가보위와 사회적동원을 위한 그 어떤 징발의 대상으로 될수 없다.

제 34 조

령사관청사, 령사관성원들의 집과 동산에 대한 세금면제

1. 파견국과 파견국의 이름으로 활동하는 모든 사람들의 소유로 되여있거나 그들이 임대한 령사관청사와 령사관성원들의 주택은 국가적 및 지역, 지방적인 모든 세금과 봉사료금을 제외한 료금지불에서 면제된다.

2. 이조의 제1항에 지적된 면제는 파견국의 소유로 되여있거나 령사관이 리용하며 령사관목적으로 리용되는 비고정재산에도 대당된다.

제 35 조

령사관문서고에 대한 불가침

령사관문서고는 언제 어디에서나 항상 불가침이다.

제 36 조

통신의 자유

1. 접수국은 공무를 목적으로 하는 령사관의 통신의 자유를 허가하며 보호한다.

령사관은 파견국정부와 외교대표부들 그리고 다른 령사관들과의 통신련락을 가질수 있으며 어디에서나 외교 및 령사신서사, 외교 및 령사우편물, 부호 또는 암호전보를 포함하여 모든 유리한 수단들을 리용할수 있다.

그러나 령사관은 접수국의 승인하에서만 무전송신기를 설치하고 리용할수 있다.

2. 사회적인 체신수단리용시 령사관은 외교대표부들과 꼭같은 조건을 적용한다.

3. 령사관의 공식우편물과 령사우편물주머니는 불가침이며 개봉하거나 압수할수 없다.

령사우편물주머니는 그 성격이 나타나도록 외부에 명백한 표시를 해야 한다.

령사우편물주머니에는 공식우편물과 문건들, 공무적목적으로 규정된 물품들만 넣을수 있다.

4. 령사신서사는 자기의 직위와 령사우편물주머니의 개수가 밝혀져있는 공식문건을 소지해야 한다.

령사신서사는 파견국공민이여야 하며 접수국 및 제3국공민 그리고 접수국에 항시적으로 거주하고있는 파견국공민은 접수국의 동의하에서만 될수 있다.

령사신서사는 자기의 기능집행시 접수국의 보호를 받는다.

령사신서사는 인신불가침권을 가지며 그 어떤 형식으로도 단속될수 없고 감금될수 없으며 개인적자유를 구속당하지 않는다.

5. 령사우편물주머니는 허가된 장소에 착륙하는 긴용비행기의 책임비행사와 배의 선장에게 위임할수 있다.

선장 혹은 책임비행사는 령사우편물주머니개수를 밝힌 공식문건을 소지해야 한다.

그러나 그들은 령사신서사로서는 인정되지 않는다.

령사공무원은 선장과 책임비행사로부터 령사우편물을 직접 자유로이 넘겨받을수 있으며 그들에게 넘겨줄수 있다.

제 37 조

파견국공민들과의 련계와 접촉

1. 파견국 공민들과 관계되는 령사기능을 간소화하기 위하여

1) 령사공무원은 파견국공민과 련계를 맺고 그와 접촉할 권리를 가진다.

파견국공민은 파견국 령사공무원과 련계를 맺고 그와 접촉하는데서 동일한 권리를 가진다.

2) 접수국 해당기관은 령사구역내에서 파견국 공민이 체포, 구금되였거나 다른 형태로 개인적 자유가 구속된 경우 그에 대하여 파견국 령사관에 즉시 늦어도 3일내에 통보해야 한다.

해당 기관은 체포, 구금되였거나 개인적 자유가 구속된 파견국 공민이 자기의 령사관과 빨리 련계를 가지도록 편의를 도모해주어야 한다.

3) 령사공무원은 체포, 구금 또는 다른 형태로 개인적 자유가 구속된 파견국 공민과 담화하며 그에게 법률상 방조를 주기 위하여 접수국 해당 기관에 요구한 날부터 늦어도 7일내에 만날수 있다.

2. 이조의 제1항에 지적된 권리는 접수국의 법과 규범이 준하여 행사된다.

그러나 이조에 따라 권리가 보장되도록 법과 규범이 허용할것을 전제로 한다.

제 38 조

행동의 자유

접수국은 국가의 안전과 관련하여 법과 규범으로 출입이 금지 또는 제한된 지역을 제외한 자기나라 령역에서 령사관의 모든 성원들에게 활동과 리행의 자유를 보장한다.

제 39 조

령사공무원의 불가침

령사공무원과 그들의 개인주택은 불가침이다.

령사공무원은 그 어떤 형식으로도 감금될수 없으며 인신의 자유를 구속당하지 않는다.

제 40 조

령사공무원의 재판에서 면제

1. 령사공무원은 접수국의 형사재판 관할권으로부터 면제된다. 령사공무원은 다음의 경우를 제외하고 접수국의 민사 및 행정적재판관할권으로부터 면제된다.

1) 개인부동산과 관련한 소송

2) 개인자격으로 상속한 물건에 대한 소송

3) 접수국에서 자기의 령사기능외에 수행하는 직업적 및 상업적활동과 관련한 소송

4) 접수국에서 자동차, 배, 비행기사고로 제3자에게 끼친 손해와 관련한 소송

2. 령사공무원은 인신과 개인주택의 불가침권이 침해되지 않는 그러한 조치라 하여도 이조의 제1항의 1), 2), 3), 4)에 지적된 경우를 제외한 판결집행조치에 복종되지 않는다.

3. 이조의 제1항과 제2항 내용은 파견국 공민으로서 접수국에서 완전거주하지 않는 령사공무원들의 가족들에게도 적용된다.

4. 접수국의 재판에서 령사공무원의 면제는 파견국재판에서 면제를 의미하지 않는다.

제 41 조

령사직원의 재판에서 면제

1. 령사직원은 접수국의 형사재판에 복종되지 않는다.

령사직원은 자기의 공무기능집행과 관련한 문제에서는 접수국의 민사 및 행정재판에 복종하지 않는다.

2. 그러나 이조의 제1항 내용은 다음의 민사소송에는 적용되지 않는다.

1) 파견국대표의 자격으로 체결한다는것을 명백히 밝히지 않고 령사직원으로서 체결한 계약과 관련되는 문제

2) 접수국에서 자동차, 배, 비행기사고로 제3자에게 끼친 손해문제

제 42 조

증인의 의무

1. 령사공무원은 증언자로서 답변할 의무를 지니지 않는다.

2. 령사직원과 봉사성원은 재판 및 행정심의기간 증언자로서 나서도록 호출될수 있다.

령사직원과 봉사성원은 이조의 제3항에 지적된 경우 이외에는 증언의 의무를 거부할수 없다.

3. 령사직원과 봉사성원은 자기의 기능수행과 관련된 문제와 공식우편물 및 문건들과 관계되는 문제에 대하여서는 증언할 의무를 지니지 않는다.

제 43 조

외국인등록과 거주허가면제

1. 령사관성원과 그 가족들은 외국인등록과 거주허가와 관련한 접수국의 법과 규범에 지적된 모든 의무로부터 면제된다.

2. 이조의 제1항 내용은 파견국 정식 직원이 아니거나 접수국에서 개인적인 돈벌이를 목적으로 일하는 령사직원 및 봉사성원들과 그 가족들에게는 적용되지 않는다.

제 44 조

사회보장으로부터 면제

1. 령사관성원들과 그 가족들이 파견국을 위해 진행한 봉사와 관련하여서는 접수국에서 무는 사회보장에 대한 규정에서 면제된다.

2. 이조의 제1항에 지적된 면제는 접수국이 허가하는 조건에서 접수국의 사회보장체계에 자원적으로 참가하는것과는 관계되지 않는다.

제 45 조

세 금 면 제

령사공무원, 령사직원과 그 가족들 그리고 봉사성원들은 접수국에서 다음의 경우들 제외하고 사람과 물품에 관계되는

국가적, 지역적 또는 지방적성격을 띤 모든 세금과 료금에서 면제된다.

1) 상품의 값과 봉사료에 일반적으로 포함되는 간접세

2) 제34조에 지적된 내용을 제외한 접수국 령역에서 개인부동산에 대한 세금과 료금

3) 유산 혹은 상속료금과 제48조 2)에 지적된것을 제외한 재산이관과 관련하여 접수국이 접수한 료금

4) 접수국에 원천을 두고 있는 사적수입에 대한 세금과 료금

5) 특별봉사제공으로 징수한 료금

6) 제34조에 지적된 내용을 제외한 등록, 재판, 문서 및 지당과 관련한 지당세와 수입인지세

제 46 조

관세와 세관검사로부터의 면제

1. 접수국은 자기나라의 법규범에 따라 다음의 물품을 들여오는것을 허가하며 그 물품들에 대한 모든 관세와 세금을 면제하며 물자의 보관, 운반료금을 제외한 기타 료금을 면제한다.

1) 자동차를 포함하여 령사관의 공무적목적에 사용하는 물품

2) 자동차를 포함하여 령사공무원과 그 가족들의 사적 목적에 사용되는 물품

소비품은 해당일군이 직접적소비에 필요한 량을 초과해서는 안된다.

2. 령사직원과 봉사성원이 령사판에 처음 부임되여올때 가지고온 물건들인 경우에는 이조의 제1항 2)에 지적된 특권과 면제를 리용할수 있다.

3. 령사공무원과 그 가족들이 가지고오는 개인물품은 검사에서 면제된다.

이조의 제1항 2)에 지적된 외의 물품이 들어있다고 생각되거나 접수국의 수출입규정에 금지되였거나 검역규정에 위반되는 물건들이 들어있다고 인정할 확실한 근거가 있는 경우에만 검사할수 있다.

검사는 령사공무원이나 그의 가족이 립회하에서만 진행할수 있다.

제 47 조

동원 및 의무로부터의 면제

령사판성원들과 그 가족들은 모든 개인봉사와 접수국에서 취하는 모든 형태의 개별적로동, 사회적동원 및 군사적 의무로부터 면제된다.

제 48 조

령사판성원과 그 가족들의 유산

접수국은 령사판성원 또는 그 가족들이 사망하였을 경우 다음과 같이 한다.

1) 접수국에서 구입한것이지만 사망당시 반출이 금지된 물품을 제외한 사망자의 동산의 반출을 허용한다.

2) 접수국령역에서 사망한 령사관성원과 그 가족들에게만 해당되는 동산인 경우에 그 유산에 대한 국가적, 지역적, 지방적유산 및 상속세와 이 유산이관에 대한 료금을 징수하지 않는다.

제 49 조

편의, 특권 및 특전에 대한 특별규정

1. 편의, 특권 및 특전에 대한 이 협약의 규정은 접수국공민 또는 파견국공민으로서 접수국에 완전거주하거나 제3국공민인 령사직원들과 봉사성원들에게는 해당되지 않는다.

2. 령사직원과 봉사성원의 가족들은 접수국공민이 아니거나 파견국공민으로서 접수국에 완전거주하지 않는 경우 그리고 제3국 공민이거나 개인적인 돈벌이직업을 하지 않는 경우에만 이 협약에 따라 령사직원 및 봉사성원들이 받는 특전과 특권을 행사할수 있다.

3. 접수국은 령사관기능집행에 간섭하지 않으면서 이조의 제1항과 제2항에 언급된 일군들에게 자기의 재판권을 행사한다.

제 5 장

최 종 규 정

제 50 조

접수국의 법과 규범준수

1. 특권과 특전을 향유하는 모든 사람들은 특권과 특전을 향유하는데 지장이 없는 한 접수국의 법과 규범을 존중할 의무를 가진다.

   동시에 접수국의 내정에 간섭하지 말아야 할 의무를 지닌다.

2. 접수국은 령사관청사의 보위를 보장한다.

3. 령사관과 령사관성원 및 그 가족의 소유이거나 리용하는 운수수단은 보험문제에서 접수국의 법과 규정을 준수하여야 한다.

제 51 조

외교대표부들에 의한 령사기능수행

1. 이 협약의 내용들은 접수국에 와있는 파견국 외교대표부 외교성원들이 령사기능을 수행할때도 적용된다.

2. 외교대표부의 령사부에서 일하도록 위임을 받았거나 대표부의 령사기능수행을 위임받은 외교대표부 성원의 이름은 접수국 외교부 또는 외교부가 지적한 기관에 통지해야 한다.

3. 령사기능수행을 위하여 외교대표부는 다음과 같은 기관들과 련계를 취할수 있다.

1) 령사구역의 지방기관

2) 접수국의 법과 규정 및 관례 그리고 해당 국제조약에 따라 허용되는 접수국의 중앙기관

4. 이조의 제2항에 지적된 외교대표부 성원들의 특권 및 특전은 외교관계와 관련된 국제법의 규정에 의하여 계속 향유된다.

제 52 조

파견국공민에게 적용되는 이 협약의 조항들은 파견국 법인에게도 적용된다.

제 53 조

비 준

이 협약은 비준을 받아야 하며 비준서는 뻬라하에서 서로 교환한다.

제 54 조

효력과 폐기

이 협약은 비준서를 서로 교환한 날로부터 30일이후에 효력을 가진다.

이 협약은 체약쌍방중 어느 일방이 이 협약을 폐기할데 대한 자기의 의견을 서면으로 상대방에 통지한 날부터 6개월간 효력을 가진다.

이 협약은 1988년 9월11일 평양에서 조선어와 체스꼬어로 각각 2부씩 작성되였으며 이 두 원문은 같은 효력을 가진다.

체스꼬슬로벤스꼬사회주의공화국
전권대표

조선민주주의인민공화국
전권대표

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION[1] BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

The Czechoslovak Socialist Republic and

The Democratic People's Republic of Korea,

With a view to further strengthening and developing the friendly relations and cooperation between the two countries on the basis of the principles of sovereignty, equality, mutual advantages, non-interference in internal affairs and mutual respect, and also in the interest of further strengthening and deepening cooperation in the area of consular activity,

Have decided to conclude this Convention and have agreed as follows:

CHAPTER 1. GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Convention the following expressions have the meanings given below:

(1) "Consular post" means a consulate general, consulate, vice-consulate or consular agency.

(2) "Consular district" means the area designated to the consular post for the exercise of its consular functions.

(3) "Head of the consular post" means the person empowered by the sending State to perform the duties associated with that function.

(4) "Consular officer" means any person, including the head of the consular post, empowered to exercise consular functions.

(5) "Consular employee" means any person employed in the administrative or technical services of a consular post.

(6) "Member of the service staff" means any person employed in the domestic service of the consular post.

(7) "Members of the consular post" means the consular officers, consular employees and members of the service staff.

(8) "Family members" means the spouse, parents and children of a member of a consular post who live with him in a common household.

(9) "Consular premises" means all buildings, parts of buildings and associated land areas used solely for the purposes of a consular post, irrespective of who their owner is, including the residence of the head of the consular post.

[1] Came into force on 16 June 1989, i.e., the thirtieth day after the exchange of the instruments of the ratification, which took place at Prague on 16 May 1989, in accordance with article 54.

(10) "Consular archives" means all letters, documents, correspondence, books, seals, films, tape recordings, code books, notebooks, registers and various account books and equipment assigned to them for safe keeping and storage.

(11) "Official correspondence" means all correspondence relating to the performance of the functions of the consular post.

(12) "Vessel of the sending State" means any vessel navigating under the authority of the sending State and registered in the sending State, with the exception of warships.

(13) "Aircraft of the sending State" means any aircraft which has the nationality of the sending State, which is registered in that State in accordance with its laws and regulations and which bears its insignia, with the exception of military aircraft.

CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF THE CONSULAR POST, APPOINTMENT OF A MEMBER OF THE CONSULAR POST AND PERFORMANCE OF HIS FUNCTIONS

Article 2. ESTABLISHMENT OF THE CONSULAR POST

(1) A consular post may be established in the territory of the receiving State only with its consent.

(2) The site of the consular post, its classification and the consular district shall be determined on the basis of agreement between the sending State and the receiving State.

(3) The site of the consular post, its classification and the consular district may be changed by the sending State only with the consent of the receiving State.

(4) The prior consent of the receiving State shall be required for the establishment of any office which forms part of the consular post which is situated away from the site of that post.

Article 3. NATIONALITY OF CONSULAR OFFICERS

Only a national of the sending State who is not permanently resident in the receiving State may be a consular officer.

Article 4. APPOINTMENT AND ACCEPTANCE OF THE HEAD OF THE CONSULAR POST

(1) The head of the consular post shall be appointed by the sending State, and the authorization for the exercise of his functions shall be granted by the receiving State.

(2) The formalities for the appointment of the head of the consular post shall be carried out with due regard for the provisions of this Convention, in accordance with the laws, regnlations and customs of the sending State; the acceptance shall be carried out in accordance with the laws, regulations and customs of the receiving State.

Article 5. THE CONSULAR PATENT

For each appointment of a head of the consular post the sending State shall, through the diplomatic channel, send to the receiving State a consular patent indicating the functions and the name of the head of the consular post, as well as the classification, the consular district and the site of the consular post.

Article 6. EXEQUATUR

(1) The head of the consular post may exercise his functions only after receiving an exequatur of some form from the receiving State.

(2) If a State refuses to grant an exequatur, it shall not be obliged to inform the sending State of the reasons for its refusal.

Article 7. TEMPORARY CONSENT TO THE EXERCISE OF THE FUNCTIONS OF THE HEAD OF THE CONSULAR POST

The receiving State may temporarily permit the head of the consular post to exercise his consular functions before the granting of an exequatur. In such case the provisions of this Convention shall be applied with respect to the head of the consular post.

Article 8. NOTIFICATION TO THE AUTHORITIES OF THE CONSULAR DISTRICT

As soon as the head of the consular post is accepted or permitted to exercise his functions temporarily, the receiving State shall notify that fact without delay to the competent authorities of the consular district. At the same time, it shall take the necessary steps to ensure that the head of the consular post is able to exercise the duties arising from his office and enjoy the benefits established by this Convention.

Article 9. PROVISIONAL EXERCISE OF THE FUNCTIONS OF THE HEAD OF THE CONSULAR POST

(1) If the head of the consular post is unable to perform his functions or if the office of head of the consular post is temporarily vacant, the provisional head of the consular post may temporarily act as head of the consular post.

The sending State may entrust the functions of provisional head of the consular post to another consular officer of the same post or to another consular officer in the receiving State or to a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission in the receiving State.

(2) The name of the provisional head of the consular post must be communicated in advance to the receiving State through the diplomatic channel.

(3) The provisional head of the consular post shall be granted the same advantages, privileges and immunities as are enjoyed under this Convention by the head of the consular post.

(4) If in the circumstances referred to in paragraph (1) of this article, a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State is entrusted in the receiving State with the functions of provisional head of the consular post, he shall continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 10. NOTIFICATION OF THE APPOINTMENT, ARRIVAL AND DEPARTURE TO THE RECEIVING STATE

(1) The sending State shall notify to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State or to an authority designated by that Ministry:

(*a*) The appointment, the arrival, the final departure and the termination and change of the functions of members of the consular post;

(*b*) The arrival and the final departure of family members of a member of the consular post and also those cases in which a person becomes or ceases to be a family member.

(2) The arrival and the final departure shall, in so far as possible, be notified in advance.

Article 11. DOCUMENT ISSUED TO A CONSULAR OFFICER BY THE RECEIVING STATE

The competent authority of the receiving State shall issue to a consular officer, free of charge, a document attesting to the right to perform consular functions in the territory of the receiving State.

Article 12. PERSONS DECLARED TO BE "*PERSONA NON GRATA*"

(1) The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that any consular employee or member of the service staff of the consular post is unacceptable.

In such case the sending State shall, depending on the circumstances of such person, either recall him or terminate his functions at the consular post.

(2) If the sending State refuses to do so or if it fails to fulfil within a specified time-limit its obligations under paragraph (1) of this article, the receiving State may either revoke the exequatur of the person concerned or cease to regard him as a member of the consular post.

(3) A person appointed to the functions of a member of the consular post may be declared to be unacceptable before his arrival in the territory of the receiving State or, if he is already in that State's territory, before he takes up his functions at the consular post. In such case the sending State shall withdraw the appointment.

(4) In the cases referred to in paragraphs (1) and (3) of this article the receiving State shall not be required to inform the sending State of the reasons for its decision.

Article 13. TERMINATION OF THE FUNCTIONS OF A MEMBER OF THE CONSULAR POST

The functions of a member of the consular post shall be terminated *inter alia*:

(*a*) By a notification from the sending State to the receiving State that the functions of a member of consular post have been terminated;

(*b*) By revocation of the exequatur;

(*c*) By a notification from the sending State to the receiving State that it has ceased to regard him as a member of the consular post.

CHAPTER III. CONSULAR FUNCTIONS

Article 14. BASIC CONSULAR FUNCTIONS

Consular functions shall consist *inter alia*:

(*a*) In protecting the rights and interests of the sending State and its nationals and bodies corporate in the receiving State;

(*b*) In supporting the development of economic, commercial, cultural, scientific, technical and tourism contacts between the sending State and the receiving

State and the development of friendly relations between the two countries in other areas as well;

(*c*) In determining the status and development of economic, commercial, cultural and scientific life and life in the area of tourism in the receiving State and in furnishing reports on the subject to the government of the sending State and information to interested persons.

Article 15. PERFORMANCE OF CONSULAR FUNCTIONS

(1) A consular officer shall be entitled to perform in the consular district, in accordance with the legal provisions of the receiving State, the consular functions referred to in this Convention.

(2) A consular officer may, with the consent of the receiving State, perform consular functions outside the consular district as well.

Article 16. COMMUNICATION WITH THE AUTHORITIES OF THE RECEIVING STATE

Consular officers may, in the performance of their functions, communicate with:

(*a*) The competent local authorities of their consular district;

(*b*) The competent eentral authorities, where that is permitted by the laws, regulations and customs of the receiving State or by relevant international treaties.

Article 17. REGISTRATION OF NATIONALS OF THE SENDING STATE

A consular officer shall be entitled to register nationals of the sending State who are permanently or temporarily resident in his consular district.

Article 18. ISSUANCE OF PASSPORTS AND VISAS

(1) A consular officer shall be entitled, in accordance with the legal provisions of the sending State, to issue, extend, alter, invalidate, revoke or suspend the travel documents of nationals of the sending State.

(2) A consular officer shall be entitled to issue appropriate visas to persons who wish to travel to the receiving State and to extend or terminate their validity.

Article 19. NOTARIAL FUNCTIONS

(1) A consular officer shall be entitled to perform at the consular post, at the residence of a national of the Contracting State or on board an aircraft or vessel of the sending State the following functions, provided that that is not contrary to the laws and regulations of the receiving State:

(*a*) Draw up, receive and certify declarations of nationals of the sending State and contracts between them;

(*b*) Draw up, authenticate and accept for safe keeping the wills and other documents of nationals of the sending State;

(*c*) Translate and certify any papers and documents issued by offices of the sending State or the receiving State and certify translations and copies of and extracts from such documents;

(*d*) Certify the signatures of nationals of the sending State;

(*e*) Receive for safe keeping documents, papers, money, valuables and other movable property belonging to or intended for nationals of the sending State.

(2) Under the circumstances referred to in paragraph (1) of this article, the papers and documents referred to in this paragraph shall have the same validity in the receiving State as papers and documents certified by the competent authority of that State.

Article 20. FUNCTIONS IN MATTERS RELATING TO PERSONAL STATUS

(1) A consular officer shall, within the limitations established by the legal provisions of the sending State, be entitled:

(*a*) To solemnize marriages and, where necessary, register divorces between nationals of the sending State and issue the relevant documents relating thereto;

(*b*) To provide certificates of birth and death and other documents relating to nationals of the sending State and copies of such documents;

(*c*) To receive declarations relating to the family relations of nationals of the sending State;

(*d*) To receive requests and declarations in matters relating to the nationality of nationals of the sending State and issue the appropriate documents.

(2) The competent authorities of the receiving State shall, upon request, send to the consular post, without delay and free of charge, such copies of and extracts from civil registers as relate to nationals of the sending State.

Article 21. FUNCTIONS IN MATTERS OF SUCCESSION

(1) The competent authority of the receiving State shall without delay notify the consular post of the sending State of the death of a national of the latter State in the territory of the receiving State, shall send to it, free of charge, a certificate of death and shall communicate to it the available information concerning the heirs and the will, in so far as they are available. Where the national of the sending State has left property in a third State, the competent authorities of the receiving State shall, if that fact becomes known to them, notify the consular post of the sending State.

(2) If in the territory of the receiving State property is inherited by an heir or legatee who is a national of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall without delay notify the fact to the consular post of the sending State.

(3) The competent authority of the receiving State shall notify the consular post of the sending State of the steps taken for the protection and administration of the estate left in the territory of the receiving State by a deceased national of the sending State.

A consular officer may, direct or through an authorized representative, provide assistance in taking steps for the protection of the rights of nationals of the sending State to an estate, including supervision of the transport of valuables, which shall be carried out in conformity with the legal provisions of the receiving State.

(4) In dealing with an estate left in the territory of the receiving State, the movable property or the proceeds of the sale of movable or immovable property left to a national of the sending State who is an entitled person or an heir and who is not permanently resident in the receiving State and has not taken part in, nor been represented in, the proceedings shall, after the payment of inheritance dues and taxes and death duties, be delivered to the consular post of the sending State.

(5) If a national of the sending State dies during a temporary stay in the receiving State, all his personal effects and money, together with a list thereof, shall, after payment of his debts be delivered to the consular post, provided that this is not prohibited by the laws and regulations of the receiving State.

Article 22. FUNCTIONS IN MATTERS OF GUARDIANSHIP

(1) A consular officer may assume custody over a minor or other national of the sending State who has no capacity for legal action, particularly where such persons require guardianship or curatorship.

(2) As soon as the authorities of the receiving State learn of any case in which it is necessary to appoint a guardian or curator for a national of the sending State, it shall notify the fact to the competent consular post in writing.

(3) Where the question of the property of minors or of persons not possessing full capacity for legal action has not been settled, the consular officer may request the competent authorities of the receiving State to appoint an administrator for the said property and to take the appropriate steps.

Article 23. REPRESENTATION OF NATIONALS OF THE SENDING STATE BEFORE THE COURTS AND OTHER AUTHORITIES OF THE RECEIVING STATE

(1) The consular officer may, in conformity with the legal provisions of the receiving State, represent nationals of the sending State, or take steps to ensure suitable representation for them, before the courts and other authorities of the receiving State in those cases in which, owing to absence or for other reasons, they are not in a position to take charge of the defence of their rights and interests in good time. The same shall apply in the case of bodies corporate of the sending State.

(2) The representation in accordance with paragraph (1) of this article shall cease as soon as the persons represented appoint their own agent or themselves undertake the defence of their rights and interests.

Article 24. SERVICE OF JUDICIAL AND NON-JUDICIAL DOCUMENTS AND EXECUTION OF ORDERS

Consular officers shall be entitled to serve judicial and non-judicial documents and execute judicial orders and the orders of other State authorities in accordance with international treaties which are binding on both Contracting parties or, if no such treaties exist, in some other manner which is in conformity with the legal provisions of the receiving State.

Article 25. FUNCTIONS RELATING TO MARITIME AND RIVER TRANSPORT

(1) A consular officer may, within his consular district, provide assistance to vessels of the sending State if they are in the internal or territorial waters of the receiving State. The authorities of the receiving State shall, upon request, provide him with the necessary assistance.

(2) A consular officer shall have the right to communicate with the master of the vessel, with the members of its crew and with its passengers. He may come on board the vessel, inspect documents, including those which relate to the cargo of the vessel, its itinerary and its destination, and may investigate events which took place on board the vessel. He shall be entitled to take steps relating to the navigation of the vessel and to events occurring on board the vessel, provided that such measures are

in conformity with the laws and regulations of the sending State and are not contrary to the laws and regulations of the receiving State.

(3) The master of the vessel and a member of its crew acting in his stead shall have the right to communicate with the consular officer without special permission.

(4) If the authorities of the receiving State intend to conduct an inspection or investigation or to take enforcement action, on board a vessel of the sending State, they shall notify a consular officer in advance, in order that he may be present. If he cannot be present, a detailed record of the conduct of the said measures must be sent to him.

(5) If it becomes necessary to take emergency measures or if measures are taken at the request of the master of the vessel, the consular officer must be informed of the fact without delay.

(6) The provisions of paragraphs (4) and (5) of this article shall not apply in the case of customs inspection, frontier inspection and health inspection, nor in the case of the inspection of the vessel's papers and of the documents relating to the qualifications of the vessel's crew.

Article 26

(1) If a vessel of the sending State is wrecked or stranded, runs aground or is damaged in any other way in the internal or territorial waters of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall without delay communicate the fact to the consular officer and inform him what measures have been taken for the rescue and protection of the passengers, the crew, the cargo and the vessel.

(2) The consular officer may request the competent authorities of the receiving State to take measures for the rescue and protection of the passengers, the crew, the cargo and the vessel. If the events referred to in paragraph (1) of this article take place, the competent authorities of the receiving State must provide the consular officer with the necessary assistance in the preparations for and the execution of the relevant measures.

(3) If the operator of the vessel, the master of the vessel or any entitled person on board the vessel is unable to take the necessary steps for the maintenance and management of the vessel or of its cargo, the consular officer may, on behalf of the owner of the vessel, take such steps as the operator himself may take direct.

(4) The provisions of paragraph (3) of this article shall also apply to any article which belongs to nationals of the sending State and becomes separated from the cargo of a vessel of the sending State or of a third State, together with objects which have been found on or near the coast of a receiving State or which have been brought into a port within a consular district.

(5) The damaged vessel, its cargo and its on-board equipment shall be exempt from the payment of customs duties and taxes unless they are unloaded for use or consumption in the territory of the receiving State.

Article 27. FUNCTIONS RELATING TO CIVIL AIRCRAFT

The provisions of articles 25 and 26 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to the civil aircraft of the sending State unless this is contrary to the laws and regulations of the receiving State.

Article 28. OTHER CONSULAR FUNCTIONS

The consular officer may also perform other consular functions which had been entrusted to him by the sending State and which are not covered by this Convention, provided that the receiving State consents thereto in advance.

Article 29. CONSULAR PAYMENTS AND FEES

(1) The consular post may collect in the territory of the receiving State such payments and fees for its consular actions as are established by the laws and regulations of the sending State.

(2) The payments and fees referred to in paragraph (1) of this article and receipts attesting to their payment shall be exempt from any fees or taxes in the receiving State.

CHAPTER IV. PRIVILEGES, FACILITIES AND IMMUNITIES

Article 30 FACILITATION OF THE WORK OF THE CONSULAR POST AND PROTECTION OF CONSULAR OFFICERS

(1) The receiving State shall facilitate the performance of the functions of the consular post and of consular officers and shall take the necessary steps to enable them to enjoy the privileges, facilities and immunities established by this Convention.

(2) The receiving State shall treat the consular officers of the sending State with due respect and shall take all necessary steps to safeguard their personal safety, freedom and dignity.

Article 31. USE OF THE STATE COAT OF ARMS AND THE STATE FLAG

(1) The State coat of arms of the sending State and a sign with the designation of the consular post in the language of the sending State and the language of the receiving State may be affixed to the building of the consular post and to its entrance.

(2) The State flag of the sending State may be flown from the building of the consular post, the residence of the head of the consular post and the means of transport used by the head of the consular post for official purposes.

(3) In the exercise of the rights granted under this article, the consular post shall comply with the laws, regulations and customs of the receiving State.

Article 32. ACQUISITION, LEASING AND USE OF LAND AND BUILDINGS BY THE SENDING STATE

(1) In accordance with the laws and regulations of the receiving State, the sending State may acquire buildings and parts of buildings, including parcels of land, lease them, construct them or use them in any other manner established by the said laws and regulations for the needs of the consular post or for the residence of members of the consular post who are nationals of the sending State.

(2) The receiving State shall provide all necessary assistance to the sending State in acquiring land and buildings or parts of buildings for the purposes referred to in paragraph (1).

(3) In the event of the construction of the building of the consular post, part of the building of the consular post or auxiliary buildings in accordance with para-

graph (1) of this article, the sending State must comply with the laws and regulations relating to construction and land planning and other conditions in force in the relevant areas.

Article 33. INVIOLABILITY OF THE CONSULAR PREMISES

(1) The consular premises shall be inviolable.

(2) The authorities of the receiving State may not enter the consular premises except with the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person designated by either of them.

(3) The receiving State shall have a special obligation to take all appropriate measures for the protection of the consular premises against any attack or damage and to prevent disturbances of its tranquillity or violations of its dignity.

(4) The consular premises, their equipment, the property of the consular post and its means of transport shall not be subject to any form of requisition for the purposes of national defence or public use.

Article 34. EXEMPTION FROM TAXATION OF THE CONSULAR PREMISES, OF THE RESIDENCES OF THE MEMBERS OF THE CONSULAR POST AND OF MOVABLE PROPERTY

(1) The consular premises and the residences of the members of the consular post which are owned or leased by the sending State or by any person acting on its behalf shall be exempt from all national, regional or local taxes and charges, with the exception of payments charged for the performance of services.

(2) The exemptions referred to in paragraph (1) of this article shall also apply to movable property which is owned by the sending State or which is used by it and is intended for consular purposes.

Article 35. INVIOLABILITY OF THE CONSULAR ARCHIVES

The consular archives shall be inviolable at all times and places.

Article 36. FREEDOM OF COMMUNICATION

(1) The receiving State shall permit and protect the consular post's freedom of communication for official purposes.

In communicating with the government, diplomatic missions and other consular posts of the sending State, wherever they may be found, the consular post may use any appropriate means, including diplomatic and consular couriers, diplomatic and consular bags and messages in code or cipher. The consular post may, however, construct radio sending stations only with the consent of the receiving State.

(2) In the use of public communications media, the conditions applicable to the consular post shall be the same as those applicable to the diplomatic mission.

(3) The official correspondence of the consular post and the consular bag shall be inviolable and may not be opened or confiscated. The consular bag must be provided with a visible external marking of its nature. It may contain only official correspondence, documents and articles intended for official use.

(4) The consular courier must be provided with an official document indicating his status and the number of parcels constituting the consular bag. The consular courier shall be a national of the sending State. With the consent of the

receiving State, a national of the receiving State or a national of a third State who is permanently resident in the receiving State may also be a consular courier. In the performance of his functions he shall enjoy the protection of the receiving State, shall enjoy personal inviolability and may not in any way be detained, taken into custody or otherwise limited in his personal freedom.

(5) The consular bag may be intrusted to the master of a vessel or the captain of a civil aircraft which has docked or landed at a permitted location. The master or captain shall be furnished with an official document indicating the number of parcels constituting the consular bag. He shall not, however, be regarded as a consular courier.

A consular officer may freely receive the consular bag direct from the master of the vessel of the captain of the aircraft or deliver the bag to him.

Article 37. COMMUNICATION AND CONTACT WITH NATIONALS OF THE SENDING STATE

(1) In order to facilitate the performance of consular functions relating to nationals of the sending State:

(*a*) Consular officers shall have the right to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same right to communication and contact with consular officers of the sending State;

(*b*) The competent authorities of the receiving State shall without delay, but not later than within three days, inform the consular posts of the sending State of occasions on which the national of the sending State has been detained, taken into custody or otherwise limited in his personal freedom within its consular district. The said authorities shall help the national of the sending State who has been detained, taken into custody or otherwise limited in his personal freedom to establish communication with his consular post;

(*c*) The consular officer shall have the right, not later than seven days after the date on which he makes a request to that effect to the competent authorities of the receiving State, to visit a national of the sending State who has been detained, prosecuted or otherwise limited in his personal freedom, to speak with him and to ensure his legal representation.

(2) The rights referred to in paragraph (1) of this article shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that the laws and regulations make possible the full attainment of the purposes for which the rights in accordance with the full attainment of article were granted.

Article 38. FREEDOM OF MOVEMENT

The receiving State shall ensure to all members of the consular post freedom of movement and travel in its territory, with the exception of areas access to which is prohibited or limited by laws and regulations or arranged only subject to State security.

Article 39. INVIOLABILITY OF CONSULAR OFFICERS

The person and the private residence of the consular officer shall be inviolable. The consular officer may not in way be taken into custody or otherwise limited in his personal freedom.

Article 40. EXEMPTION OF CONSULAR OFFICERS FROM JURISDICTION

(1) A consular officer shall be exempt from the criminal jurisdiction of the receiving State. He shall likewise be exempt from civil and administrative jurisdiction with the exception of cases involving:

(*a*) An action relating to private immovable property;

(*b*) An action relating to succession in which the consular officer is concerned as a private person;

(*c*) An action relating to the exercise of a professional or commercial activity which he exercises in the receiving State apart from his official functions;

(*d*) An action brought by a third party and relating to damage occurring in the receiving State as a result of an accident caused by a motor vehicle, vessel or aircraft.

(2) The consular officer shall not be subject to enforcement measures with the exception of the cases referred to in paragraph (1), items (*a*), (*b*), (*c*) and (*d*), of this article, provided that the said measures can be taken without infringing the inviolability of his person and of his private residence.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this article shall also apply to family members of consular officers if they are nationals of the sending State and are not permanently resident in the receiving State.

(4) The consular officer's exemption from the jurisdiction of the receiving State shall not imply his exemption from the jurisdiction of the sending State.

Article 41. EXEMPTION OF CONSULAR EMPLOYEES FROM JURISDICTION

(1) Consular employees shall not be subject to the criminal jurisdiction of the receiving State. They shall not be subject to the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in matters relating to the performance of their official functions.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall, however, not apply to civil cases;

(*a*) Arising from a contract concluded by the consular employee which he did not expressly or evidently conclude as a representative of the sending State, or

(*b*) Initiated by a third party in the event of damage occurring in the receiving State as a result of an accident caused by a motor vehicle, vessel or aircraft.

Article 42. OBLIGATION TO GIVE EVIDENCE

(1) A consular officer shall not be required to give evidence as a witness.

(2) Consular employees or members of the service staff may be summoned to appear as witnesses in the course of a judicial or administrative proceeding. A consular employee or a member of the service staff may not, with the exception of the cases referred to in paragraph (3) of this article, refuse to give evidence.

(3) Consular employees or members of the service staff shall not be required to give evidence relating to matters connected with the performance of their functions or to exhibit official correspondence and documents relating to such matters.

Article 43. EXEMPTION FROM ALIEN REGISTRATION AND RESIDENCE PERMITS

(1) Members of the consular post and their family members shall be exempt from all obligations imposed by the laws and regulations of the receiving State which relate to the registration of aliens and to residence permits.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall, however, not apply to consular employees and members of the service staff who are not permanent employees of the sending State or who are engaged in private gainful employment in the receiving State, or to their family members.

Article 44. EXEMPTION FROM SOCIAL SECURITY

(1) Members of the consular post and their family members shall, in matters relating to the service they are performing for the sending State, be exempt from the provisions relating to social security which are in force in the receiving State.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that the receiving State permits such participation.

Article 45. EXEMPTION FROM TAXATION

(1) Consular officers, consular employees, their family members and members of the service staff shall, in the receiving State, be exempt from all taxes and charges, whether national, regional or local, relating to persons and articles, with exception of the following cases:

(*a*) Indirect taxes which are normally incorporated into the price of goods and services;

(*b*) Taxes and charges on private immovable property in the territory of the receiving State, subject to the provisions of article 34;

(*c*) Estate or inheritance charges levied on property which are collected by the receiving State subject to the provisions of article 48, subparagraph (*b*);

(*d*) Taxes and charges on private income from a source within the receiving State;

(*e*) Charges collected for the performance of special services;

(*f*) Registration, judicial, document, mortgage and stamp charges, subject to the provisions of article 34.

Article 46. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND CUSTOMS INSPECTION

(1) The receiving State shall, in accordance with its laws and regulations, permit the import of the following and shall grant exemption from all customs duties, taxes and charges associated therewith, with the exception of storage, preparation and similar services:

(*a*) Articles intended for the official use of the consular post, including motor vehicles;

(*b*) Articles intended for the personal use of the consular officers and their family members, including motor vehicles. Articles intended for consumption shall not exceed the quantity necessary for direct consumption by the persons concerned.

(2) Consular employees and members of the service staff shall enjoy the privileges and immunities referred to in paragraph (1), item (*b*), of this article, in respect of articles imported at the time of their first arrival at the consular post.

(3) Personal baggage brought by consular officers and their family members shall be exempt from inspection. They may be inspected only if there are substantial reasons to believe that they contain articles other than those referred to in paragraph (1), item (*b*), of this article or articles whose import or export is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which that State's laws and regulations concerning quarantine are applicable. The said inspection shall be conducted only in the presence of the consular officer or his family member.

Article 47. EXEMPTION FROM SERVICE AND OBLIGATIONS

The receiving State shall exempt the members of the consular post and their family members from all personal and public service and work and from all military obligations.

Article 48. PROPERTY OF A MEMBER OF THE CONSULAR POST OR OF ONE OF HIS FAMILY MEMBERS

The receiving State shall, in the event of the death of member of a consular post or of one of his family members;

(*a*) Permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of property which was acquired in the receiving State and whose export was prohibited at the time of his death;

(*b*) Shall not collect any national, regional or local estate or inheritance taxes or charges, or any charges in respect of property in so far as concerns movable property which belonged to the member of the consular post, or to his family member who died in the territory of the receiving State.

Article 49. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO PRIVILEGES, FACILITIES AND IMMUNITIES

(1) The provisions of this Convention which relate to privileges, facilities and immunities shall not be applicable to a consular employee or a member of the service staff who is a national of the receiving State or is a national of the sending State who is permanently resident in the receiving State, or who is a national of a third State.

(2) Family members of a consular employee or of a member of the service staff, provided that they are not nationals of the receiving State, nationals of the sending State permanently resident in the receiving State or nationals of a third State or [*sic*] are not engaged in private gainful activity shall enjoy the facilities and immunities which are granted in accordance with this Convention to a consular employee or a member of the service staff.

(3) The receiving State shall exercise jurisdiction over the persons referred to in paragraphs (1) and (2) of this article in such a way as not to interfere with the performance of the functions of the consular post.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 50. COMPLIANCE WITH THE LAWS AND REGULATIONS OF THE RECEIVING STATE

(1) Without prejudice to the facilities and immunities of all persons enjoying such facilities and immunities, it shall be their obligation to comply with the laws and regulations of the receiving State. They shall also have an obligation not to interfere in the internal affairs of the receiving State.

(2) The receiving State shall ensure protection of the consular premises.

(3) The consular post, the members of the consular post and their family members shall comply with the laws and regulations of the receiving State which relate to the insurance of vehicles which they own or use.

Article 51. EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS BY DIPLOMATIC MISSIONS

(1) The provisions of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to the exercise of consular functions by members of the diplomatic mission to the sending State in the receiving State.

(2) The names of the members of the diplomatic mission who are entrusted with work at the consular sections or wbo are otherwise entrusted with the exercise of consular functions of the mission must be communicated to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

(3) In the exercise of consular functions, the diplomatic mission may communicate with:

(*a*) The local authorities in the consular district;

(*b*) The competent central authorities, provided that this is permitted by the laws, regulations and customs of the receiving State or by relevant international treaties.

(4) The facilities and immunities of the members of the diplomatic mission which are referred to in paragraph (1) of this article shall continue to be governed by the rules of international law which relate to diplomatic relations.

Article 52

The provisions of this Convention which relate to nationals of the sending State shall also apply to its bodies corporate.

Article 53. RATIFICATION

This Convention is subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague.

Article 54. VALIDITY AND DENUNCIATION

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in effect until the expiry of six months after the date on which either of the Contracting Parties informs the other Contracting Party in writing that it intends to denounce the Convention.

DONE on 11 February 1988 at Pyongyang, in two original copies, each in the Czech and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak Socialist Republic:

[BOHUSLAV CHŇOUPEK]
Plenipotentiary
of the Czechoslovak Socialist Republic

For the Democratic People's Republic of Korea:

[KIM YONG NAM]
Plenipotentiary
of the Democratic People's Republic of Korea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DE CORÉE

La République socialiste tchécoslovaque et

La République démocratique populaire de Corée,

Désireuses de renforcer et développer encore les relations amicales et la coopération entre les deux pays en s'appuyant sur les principes de la souveraineté, de l'égalité, de l'avantage mutuel, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et du respect mutuel, dans l'intention également de renforcer et d'approfondir encore leur coopération en matière d'activités consulaires,

Ont décidé de conclure la présente Convention et sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention, les expressions ci-après s'entendent comme précisé ci-dessous :

1) L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

2) L'expression « circonscription consulaire desservie » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice de ses fonctions consulaires;

3) L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne habilitée par l'Etat d'origine à exercer les fonctions attachées à cette qualité;

4) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef du poste consulaire, habilitée à exercer des fonctions consulaires;

5) L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

6) L'expression « membre du personnel de service » s'entend de toute personne employée au service domestique d'un poste consulaire;

7) L'expression « membres du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

8) L'expression « membres de la famille » s'entend de l'époux (épouse), des père et mère et des enfants d'un membre d'un poste consulaire qui vivent avec lui dans le même ménage;

9) L'expression « locaux consulaires » s'entend de tous les bâtiments, parties de bâtiments et terrains attenants qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés

[1] Entrée en vigueur le 16 juin 1989, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague le 16 mai 1989, conformément à l'article 54.

exclusivement aux fins d'un poste consulaire, y compris la résidence du chef du poste consulaire;

10) L'expression « archives consulaires » s'entend de l'intégralité des lettres, documents, correspondance, livres, sceaux, films, enregistrements magnétiques, codes, carnets, registres et livres comptables, ainsi que du matériel destiné à les protéger et à les conserver;

11) L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute la correspondance relative à l'exercice des fonctions du poste consulaire;

12) L'expression « navire de l'Etat d'origine » s'entend de tout navire naviguant sous l'autorité de l'Etat d'origine et immatriculé dans cet Etat, à l'exception des bâtiments de guerre;

13) L'expression « aéronef de l'Etat d'origine » s'entend de tout aéronef possédant la nationalité de cet Etat, qui y est immatriculé conformément à ses lois et règlements et qui porte son emblème, à l'exception des aéronefs militaires.

TITRE II. ETABLISSEMENT DU POSTE CONSULAIRE, NOMINATION DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE ET EXERCICE DE LEURS FONCTIONS

Article 2. ETABLISSEMENT DU POSTE CONSULAIRE

1) Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat hôte qu'avec son consentement.

2) L'emplacement du poste consulaire, sa classification et la circonscription consulaire desservie seront convenus à l'avance entre l'Etat d'origine et l'Etat hôte.

3) L'emplacement du poste consulaire, sa classification et la circonscription consulaire desservie ne pourront être modifiés par l'Etat d'origine qu'avec le consentement de l'Etat hôte.

4) Le consentement préalable de l'Etat hôte sera obligatoire pour l'établissement de tout bureau faisant partie d'un poste consulaire qui se trouverait dans un autre lieu que ce poste.

Article 3. NATIONALITÉ DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être que des ressortissants de l'Etat d'origine qui ne résident pas en permanence dans l'Etat hôte.

Article 4. NOMINATION ET AGRÉMENT DU CHEF DU POSTE CONSULAIRE

1) Le chef du poste consulaire sera nommé par l'Etat d'origine et l'autorisation d'exercer ses fonctions lui sera accordée par l'Etat hôte.

2) Les formalités de nomination du chef du poste consulaire seront accomplies compte dûment tenu des dispositions de la présente Convention, et conformément aux lois, règlements et usages de l'Etat d'origine; l'agrément sera accordé conformément aux lois, règlements et usages de l'Etat hôte.

Article 5

Chaque fois qu'il nommera un chef de poste consulaire, l'Etat d'origine remettra par la voie diplomatique à l'Etat hôte une lettre d'accréditation consulaire indiquant les fonctions et le nom du chef du poste consulaire, ainsi que la classification, la circonscription consulaire desservie et le siège du poste consulaire.

Article 6. « EXEQUATUR »

1) Les chefs de poste consulaire ne pourront exercer leurs fonctions qu'après réception d'un *exequatur* de l'Etat hôte, quelle qu'en soit la forme.

2) Si un Etat refuse de délivrer l'*exequatur*, il ne sera pas tenu de communiquer à l'Etat d'origine les motifs de ce refus.

Article 7. AGRÉMENT TEMPORAIRE DE L'EXERCICE DES FONCTIONS DU CHEF DU POSTE CONSULAIRE

En attendant la délivrance de l'*exequatur*, l'Etat hôte pourra temporairement autoriser le chef du poste consulaire à exercer ses fonctions consulaires. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention seront applicables.

Article 8. NOTIFICATION AUX AUTORITÉS DE LA CIRCONSCRIPTION CONSULAIRE DESSERVIE

Dès que le chef du poste consulaire aura été agréé ou autorisé à exercer temporairement ses fonctions, l'Etat hôte le fera savoir sans retard aux autorités compétentes de la circonscription consulaire desservie. Dans le même temps, il prendra les dispositions nécessaires pour que le chef du poste consulaire soit mis en mesure d'exercer ses fonctions et de bénéficier des avantages institués par la présente Convention.

Article 9. EXERCICE PROVISOIRE DES FONCTIONS DE CHEF DE POSTE CONSULAIRE

1) Si le chef du poste consulaire ne peut exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, le chef du poste consulaire par intérim pourra temporairement exercer les fonctions de chef de poste consulaire.

L'Etat d'origine pourra confier les fonctions de chef de poste consulaire par intérim à un autre fonctionnaire consulaire du même poste ou à un autre fonctionnaire consulaire en poste dans l'Etat hôte, ou encore à un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique dans l'Etat hôte.

2) Le nom du chef de poste consulaire par intérim devra être communiqué par avance à l'Etat hôte par la voie diplomatique.

3) Le chef de poste consulaire par intérim se verra accorder les mêmes avantages, privilèges et immunités que ceux accordés au chef du poste consulaire par la présente Convention.

4) Si, dans les circonstances visées au paragraphe 1 du présent article, un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'origine est habilité à exercer dans l'Etat hôte les fonctions de chef de poste consulaire par intérim, il continuera de jouir des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 10. NOTIFICATION À L'ETAT HÔTE DES NOMINATIONS, ARRIVÉES ET DÉPARTS

1) L'Etat d'origine notifiera au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat hôte ou à l'autorité désignée par ce Ministère :

a) La nomination, l'arrivée, le départ définitif et la cessation ou la modification des fonctions de chaque membre du poste consulaire;

b) L'arrivée et le départ définitif des membres de la famille des membres du poste consulaire et, également, les cas où une personne devient membre de la famille d'un membre du poste consulaire ou cesse d'y appartenir.

2) L'arrivée et le départ définitif seront, dans la mesure du possible, notifiés à l'avance.

Article 11. DÉLIVRANCE D'UNE PIÈCE DE LÉGITIMATION À UN FONCTIONNAIRE CONSULAIRE PAR L'ETAT HÔTE

L'autorité compétente de l'Etat hôte délivrera gratuitement à tout fonctionnaire consulaire une pièce certifiant qu'il a le droit d'exercer des fonctions consulaires sur le territoire de l'Etat hôte.

Article 12. DÉCLARATION DE « *PERSONA NON GRATA* »

1) L'Etat hôte pourra à tout moment signifier à l'Etat d'origine qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou qu'un employé consulaire ou un membre du personnel de service du poste consulaire ne peut être agréé.

Dans ce cas, l'Etat d'origine devra, selon la situation de la personne concernée, soit la rappeler, soit la relever de ses fonctions au poste consulaire.

2) Si l'Etat d'origine refuse d'agir ou manque à se conformer dans un délai spécifié aux obligations que lui impose le paragraphe 1 du présent article, l'Etat hôte pourra soit retirer l'*exequatur*, soit cesser de considérer la personne en cause comme membre du poste consulaire.

3) Toute personne nommée membre d'un poste consulaire peut être déclarée non agréable avant son arrivée sur le territoire de l'Etat hôte ou bien, si elle se trouve déjà sur ce territoire, avant de prendre ses fonctions au poste consulaire. Dans ce cas, l'Etat d'origine devra annuler la nomination.

4) Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 3 du présent article, l'Etat hôte ne sera pas tenu d'informer l'Etat d'origine des motifs de sa décision.

Article 13. EXPIRATION DES FONCTIONS D'UN MEMBRE D'UN POSTE CONSULAIRE

Les fonctions d'un membre d'un poste consulaire prendront fin notamment :

a) Si l'Etat d'origine signifie à l'Etat hôte que ce membre a été relevé de ses fonctions;

b) Si l'*exequatur* est retiré;

c) Si l'Etat d'origine signifie à l'Etat hôte qu'il ne considère plus l'intéressé comme membre du poste consulaire.

TITRE III. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 14. LES FONCTIONS CONSULAIRES FONDAMENTALES

Les fonctions consulaires sont, notamment :

a) De protéger les droits et les intérêts de l'Etat d'origine ainsi que de ses ressortissants et sociétés dans l'Etat hôte;

b) De prêter son concours à l'établissement de contacts économiques, commerciaux, culturels, scientifiques, techniques et touristiques entre l'Etat d'origine et

l'Etat hôte, et d'établir des relations amicales entre les deux pays dans d'autres domaines également;

c) De déterminer l'état et le degré de développement de la vie économique, commerciale, culturelle, scientifique et touristique dans l'Etat hôte et de communiquer des rapports à ce sujet au gouvernement de l'Etat d'origine ainsi que des informations aux intéressés.

Article 15. EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES

1) Les fonctionnaires consulaires sont habilités à exercer dans la circonscription consulaire desservie, en respectant la législation de l'Etat hôte, les fonctions consulaires visées par la présente Convention.

2) Les fonctionnaires consulaires peuvent, avec le consentement de l'Etat hôte, exercer également des fonctions consulaires en dehors de leur circonscription consulaire.

Article 16. COMMUNICATIONS AVEC LES AUTORITÉS DE L'ETAT HÔTE

Les fonctionnaires consulaires peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, communiquer :

a) Avec les autorités compétentes locales de leur circonscription consulaire;

b) Avec les autorités centrales compétentes, lorsque cela est autorisé par les lois, règlements et usages de l'Etat hôte ou par des traités internationaux en la matière.

Article 17. IMMATRICULATION DES RESSORTISSANTS DE L'ETAT D'ORIGINE

Les fonctionnaires consulaires sont habilités à immatriculer les ressortissants de l'Etat d'origine qui résident en permanence ou temporairement dans leur circonscription consulaire.

Article 18. DÉLIVRANCE DE PASSEPORTS ET DE VISAS

1) Les fonctionnaires consulaires sont habilités, dans le respect de la législation de l'Etat d'origine, à délivrer, prolonger, modifier, invalider, annuler ou suspendre les documents de voyage des ressortissants de l'Etat d'origine.

2) Les fonctionnaires consulaires sont habilités à délivrer les visas voulus aux personnes qui souhaitent se rendre dans l'Etat hôte, ainsi qu'à prolonger leur validité ou à les annuler.

Article 19. FONCTIONS NOTARIALES

1) Les fonctionnaires consulaires sont habilités à exercer, aux postes consulaires, à la résidence d'un ressortissant de l'Etat contractant ou à bord d'un aéronef ou navire de l'Etat d'origine, les fonctions ci-après, à condition que cela n'enfreigne pas les lois et règlements de l'Etat hôte :

a) Etablissement, réception et légalisation des déclarations de ressortissants de l'Etat d'origine et des contrats conclus entre eux;

b) Etablissement, authentification et acceptation en garde des testaments et autres documents des ressortissants de l'Etat d'origine;

c) Traduction et légalisation de tous documents et pièces délivrés par les bureaux de l'Etat d'origine ou de l'Etat hôte et légalisation des traductions, copies et extraits de ces pièces ou documents;

d) Légalisation des signatures des ressortissants de l'Etat d'origine;

e) Acceptation en garde des documents, pièces, instruments monétaires, objets précieux et autres biens meubles appartenant à des ressortissants de l'Etat d'origine ou à eux destinés.

2) Dans les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, les pièces et documents visés dans ce paragraphe auront la même validité dans l'Etat hôte que les pièces et documents légalisés par l'autorité compétente de cet Etat.

Article 20. FONCTIONS D'ÉTAT CIVIL

1) Les fonctionnaires consulaires sont, dans les limites établies par la législation de l'Etat d'origine, habilités :

a) A célébrer les mariages et, en cas de besoin, enregistrer les divorces entre ressortissants de l'Etat d'origine et à délivrer les pièces y relatives;

b) A délivrer des certificats de naissance et de décès ainsi que d'autres documents concernant les ressortissants de l'Etat d'origine, ainsi que des copies de ces documents;

c) A recevoir les déclarations concernant les relations familiales entre ressortissants de l'Etat d'origine;

d) A recevoir les demandes et déclarations touchant la nationalité des ressortissants de l'Etat d'origine et à délivrer les documents y relatifs.

2) Les autorités compétentes de l'Etat hôte devront, sur demande, remettre au poste consulaire, sans retard et gratuitement, les copies et extraits des registres d'état civil concernant les ressortissants de l'Etat d'origine.

Article 21. FONCTIONS EN MATIÈRE DE SUCCESSIONS

1) L'autorité compétente de l'Etat hôte devra signifier sans retard au poste consulaire de l'Etat d'origine le décès d'un ressortissant de ce dernier Etat sur le territoire de l'Etat hôte, lui remettre gratuitement un certificat de décès et lui communiquer les renseignements dont il dispose concernant les héritiers et le testament du défunt dans la mesure où il en existe. Si le ressortissant de l'Etat d'origine laisse des biens dans un Etat tiers, les autorités compétentes de l'Etat hôte devront, si le fait leur est connu, en informer le poste consulaire de l'Etat d'origine.

2) Si un héritier ou légataire ressortissant de l'Etat d'origine hérite de biens sur le territoire de l'Etat hôte, les autorités compétentes de ce dernier devront sans délai en informer le poste consulaire de l'Etat d'origine.

3) L'autorité compétente de l'Etat hôte devra faire connaître au poste consulaire de l'Etat d'origine les dispositions prises pour la protection et l'administration de la succession laissée sur le territoire de l'Etat hôte par un ressortissant décédé de l'Etat d'origine.

Les fonctionnaires consulaires peuvent, directement ou par l'entremise d'un représentant habilité, prêter leur concours aux mesures destinées à protéger les droits des ressortissants de l'Etat d'origine à une succession, y compris la surveil-

lance du transport des objets précieux qui sera effectué conformément aux dispositions de la législation de l'Etat hôte.

4) Pour le règlement d'une succession laissée sur le territoire de l'Etat hôte, les biens meubles ou le produit de la vente de biens meubles ou immeubles laissés en héritage à un ressortissant de l'Etat d'origine qui y a droit ou qui en est héritier, qui ne réside pas en permanence dans l'Etat hôte et qui n'a pas pris part aux démarches ou n'y a pas été représenté, devront, après acquittement des droits de succession ainsi que des autres impôts et frais résultant du décès, être remis au poste consulaire de l'Etat d'origine.

5) Si un ressortissant de l'Etat d'origine décède durant un séjour temporaire dans l'Etat hôte, tous ses effets personnels et tout son argent, accompagné d'une liste de ses avoirs, devront, après règlement de ses dettes, être remis au poste consulaire, à condition que les lois ou règlement de l'Etat hôte ne l'interdisent pas.

Article 22. FONCTIONS EN MATIÈRE DE TUTELLE

1) Un fonctionnaire consulaire peut assurer la tutelle d'un mineur ou d'un autre ressortissant de l'Etat d'origine qui n'a pas la capacité d'agir en justice, en particulier lorsque ces personnes ont besoin d'un tuteur ou d'un curateur.

2) Dès que les autorités de l'Etat hôte auront connaissance d'un cas où il sera nécessaire de désigner un tuteur ou un curateur d'un ressortissant de l'Etat d'origine, elles en aviseront par écrit le poste consulaire compétent.

3) Si la question des biens de mineurs ou de personnes n'ayant pas la capacité juridique n'a pas été réglée, le fonctionnaire consulaire pourra demander aux autorités compétentes de l'Etat hôte de désigner un administrateur de ces biens et de prendre les dispositions voulues.

Article 23. REPRÉSENTATION DES RESSORTISSANTS DE L'ETAT D'ORIGINE DEVANT LES TRIBUNAUX ET AUTRES AUTORITÉS DE L'ETAT HÔTE

1) Les fonctionnaires consulaires pourront, conformément à la législation de l'Etat hôte, représenter les ressortissants de l'Etat d'origine ou prendre les dispositions voulues pour assurer comme il convient leur représentation devant les tribunaux et autres autorités de l'Etat hôte quand, en raison de l'absence de ces ressortissants ou pour d'autres motifs, ils ne sont pas en mesure de prendre en charge la défense de leurs droits et de leurs intérêts en temps voulu. La même disposition s'applique dans le cas des sociétés de l'Etat d'origine.

2) La représentation assurée conformément au paragraphe 1 du présent article prendra fin dès lors que les personnes représentées auront désigné leur propre agent ou assureront elles-mêmes la défense de leurs droits et de leurs intérêts.

Article 24. REMISE DES PIÈCES JUDICIAIRES OU NON ET EXÉCUTION DES COMMANDEMENTS

Les fonctionnaires consulaires seront autorisés à remettre des pièces judiciaires ou non et à exécuter les commandements judiciaires ainsi que ceux des autres autorités d'Etat, conformément aux traités internationaux qui ont force obligatoire pour les deux Parties Contractantes ou, s'il n'existe pas de traité de cet ordre, de toute autre façon conforme avec la législation de l'Etat hôte.

Article 25. FONCTIONS EN MATIÈRE DE TRANSPORT MARITIME ET FLUVIAL

1) Les fonctionnaires consulaires pourront, dans leur circonscription consulaire, prêter assistance aux navires de l'Etat d'origine s'ils se trouvent dans les eaux territoriales ou sur les voies navigables intérieures de l'Etat hôte. Les autorités de l'Etat hôte devront, sur demande, fournir à ces fonctionnaires l'aide nécessaire.

2) Les fonctionnaires consulaires auront le droit de communiquer avec l'armateur du navire, avec les membres de son équipage et avec ses passagers. Ils pourront venir à bord du navire, inspecter les documents, y compris ceux qui concernent la cargaison, l'itinéraire du navire et sa destination et ils pourront enquêter sur les événements qui se seront produits à bord du navire. Ils seront habilités à prendre des mesures concernant la navigation du navire ou les événements survenus à bord du navire, à condition que ces dispositions soient conformes avec les lois et règlements de l'Etat d'origine et n'enfreignent pas les lois et règlements de l'Etat hôte.

3) L'armateur du navire aussi bien qu'un membre de son équipage agissant en ses lieu et place auront le droit de communiquer avec les fonctionnaires consulaires sans autorisation spéciale.

4) Si les autorités de l'Etat hôte ont l'intention de procéder à une inspection ou à une enquête ou de prendre des mesures contraignantes à bord d'un navire de l'Etat d'origine, elles en informeront par avance un fonctionnaire consulaire afin qu'il puisse être présent au moment de l'intervention. S'il ne peut l'être, il faudra lui communiquer un état détaillé de l'exécution des mesures en question.

5) S'il devient nécessaire de prendre des mesures d'urgence ou si des mesures sont prises à la demande de l'armateur, le fonctionnaire consulaire doit en être informé sans retard.

6) Les dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article ne s'appliqueront pas dans le cas des inspections douanières, des inspections à la frontière et des inspections sanitaires, ni dans le cas de l'inspection des papiers du navire et des documents concernant les qualifications de son équipage.

Article 26

1) Si un navire de l'Etat d'origine fait naufrage ou s'échoue ou bien subit des dommages de toute autre façon dans les eaux intérieures ou territoriales de l'Etat hôte, les autorités compétentes de cet Etat devront communiquer sans retard le fait au fonctionnaire consulaire et l'informer des mesures prises pour le sauvetage et la protection des passagers, de l'équipage, de la cargaison et du navire lui-même.

2) Le fonctionnaire consulaire pourra demander aux autorités compétentes de l'Etat hôte de prendre des mesures pour le sauvetage et la protection des passagers, de l'équipage, de la cargaison et du navire. Si les événements visés au paragraphe 1 du présent article se produisent, les autorités compétentes de l'Etat hôte devront prêter au fonctionnaire consulaire l'aide nécessaire pour la préparation et l'exécution des mesures qui s'imposent.

3) Si l'exploitant du navire, l'armateur ou toute personne ayant droit à bord du navire n'est pas en mesure de prendre les mesures nécessaires pour l'entretien et la gestion du navire ou de sa cargaison, le fonctionnaire consulaire pourra, au nom du propriétaire du navire, prendre les mesures qui seraient autrement de la compétence directe de l'exploitant.

4) Les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliqueront également à tout objet appartenant à des ressortissants de l'Etat d'origine qui se trouverait extrait de la cargaison d'un navire de l'Etat d'origine ou d'un Etat tiers, ainsi qu'aux objets découverts sur le rivage de l'Etat hôte ou à proximité, ou bien qui ont été mis à terre dans un port de la circonscription consulaire.

5) Les navires endommagés, leurs cargaisons et leur matériel de bord seront exonérés du paiement des droits et taxes douaniers à moins d'être déchargés en vue de leur utilisation ou de leur consommation sur le territoire de l'Etat hôte.

Article 27. FONCTIONS EN MATIÈRE D'AÉRONAUTIQUE CIVILE

Les dispositions des articles 25 et 26 de la présente Convention s'appliqueront *mutatis mutandis* aux aéronefs civils de l'Etat d'origine, à moins que cela n'enfreigne les lois et règlements de l'Etat hôte.

Article 28. AUTRES FONCTIONS CONSULAIRES

Les fonctionnaires consulaires pourront également exercer d'autres fonctions consulaires qui leur auront été confiées par l'Etat d'origine et qui ne sont pas couvertes par la présente Convention, à condition que l'Etat hôte y consente par avance.

Article 29. DROITS ET REDEVANCES CONSULAIRES

1) Le poste consulaire pourra prélever, sur le territoire de l'Etat hôte, les droits et redevances, correspondant à ses interventions consulaires, établis par les lois et règlements de l'Etat d'origine.

2) Les droits et redevances visés au paragraphe 1 du présent article ainsi que les reçus qui en attestent le paiement seront exonérés de tous droits ou taxes dans l'Etat hôte.

TITRE IV. PRIVILÈGES, FACILITÉS ET IMMUNITÉS

Article 30. FACILITÉS DONNÉES POUR LE FONCTIONNEMENT DU POSTE CONSULAIRE ET PROTECTION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1) L'Etat hôte facilitera l'exercice des fonctions du poste consulaire et des fonctionnaires consulaires et prendra les dispositions nécessaires pour leur permettre de jouir des privilèges, facilités et immunités prévus par la présente Convention.

2) L'Etat hôte traitera les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'origine avec tout le respect qui leur est dû et prendra toutes les dispositions nécessaires pour garantir leur sécurité, leur liberté et leur dignité personnelles.

Article 31. UTILISATION DE L'EMBLÈME ET DU PAVILLON NATIONAL DE L'ETAT

1) L'emblème de l'Etat d'origine et une plaque portant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'origine et dans celle de l'Etat hôte pourront être apposés sur l'immeuble du poste consulaire et à son entrée.

2) Le pavillon national de l'Etat d'origine pourra être arboré sur l'immeuble du poste consulaire, sur la résidence du chef du poste consulaire et sur les moyens de transport utilisés par le chef du poste consulaire pour les besoins du service.

3) Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent article, le poste consulaire se conformera aux lois, règlements et usages de l'Etat hôte.

Article 32. ACQUISITION, LOCATION ET UTILISATION DE TERRAINS ET BÂTIMENTS PAR L'ETAT D'ORIGINE

1) L'Etat d'origine pourra, conformément aux lois et règlements de l'Etat hôte, acquérir des bâtiments ou parties de bâtiments, y compris des terrains, les louer, y construire ou les utiliser de toute autre façon prévue par lesdits règlements et lois, pour les besoins du poste consulaire ou pour la résidence des membres du poste consulaire qui sont des ressortissants de l'Etat d'origine.

2) L'Etat hôte prêtera toute l'aide nécessaire à l'Etat d'origine pour l'acquisition de terrains, bâtiments ou parties de bâtiments aux fins visées au paragraphe 1.

3) En cas de construction de l'immeuble du poste consulaire, d'une partie de cet immeuble ou de bâtiments auxiliaires conformément au paragraphe 1 du présent article, l'Etat d'origine devra se conformer aux lois et règlements en matière de construction et d'aménagement des terrains et autres conditions en vigueur dans les zones concernées.

Article 33. INVIOLABILITÉ DES LOCAUX CONSULAIRES

1) Les locaux consulaires jouissent de l'inviolabilité.

2) Les autorités de l'Etat hôte ne pourront pas pénétrer dans les locaux consulaires sauf avec le consentement du chef du poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'origine ou d'une personne désignée par l'un ou l'autre d'entre eux.

3) L'Etat hôte aura en particulier l'obligation de prendre toutes les mesures voulues pour protéger les locaux consulaires contre toute attaque ou dommage et pour prévenir toute atteinte à sa tranquillité et toute violation de sa dignité.

4) Les locaux consulaires, leur équipement, les biens du poste consulaire et ses moyens de transport ne feront l'objet d'aucune réquisition aux fins de la défense nationale ou d'usage public.

Article 34. EXONÉRATION FISCALE DES LOCAUX CONSULAIRES, DES RÉSIDENCES DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE ET DE LEURS BIENS MEUBLES

1) Les locaux consulaires ainsi que les résidences des membres du poste consulaire qui appartiennent à l'Etat d'origine ou à toute personne agissant en son nom, ou qui sont loués par eux, seront exonérés de toutes les taxes et impositions nationales, régionales et locales, à l'exception des redevances au titre de services rendus.

2) Les exemptions visées au paragraphe 1 du présent article s'appliqueront également aux biens meubles appartenant à l'Etat d'origine ou utilisés par lui à des fins consulaires.

Article 35. INVIOLABILITÉ DES ARCHIVES CONSULAIRES

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps et en tout lieu.

Article 36. LIBERTÉ DE COMMUNICATION

1) L'Etat hôte permettra au poste consulaire de communiquer en toute liberté à des fins officielles et protégera ces communications.

En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'origine, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire pourra utiliser tout moyen approprié, y compris les courriers diplomatiques et

consulaires, les valises diplomatiques et consulaires et les messages codés ou chiffrés. Le poste consulaire ne pourra cependant construire d'émetteurs de radio qu'avec le consentement de l'Etat hôte.

2) Pour l'usage des moyens de communication publics, les conditions applicables au poste consulaire seront les mêmes que celles qui s'appliquent à la mission diplomatique.

3) La correspondance officielle du poste consulaire ainsi que les valises consulaires seront inviolables et ne pourront être ni ouvertes ni confisquées. La valise consulaire doit porter à l'extérieur une marque visible de sa nature. Elle ne pourra contenir que de la correspondance officielle, ainsi que des documents ou articles destinés à un usage officiel.

4) Les courriers consulaires doivent être munis d'un document officiel précisant leur statut ainsi que le nombre des colis qui constituent la valise consulaire. Les courriers consulaires seront des ressortissants de l'Etat d'origine. Avec le consentement de l'Etat hôte, tout ressortissant de l'Etat hôte ou ressortissant d'un Etat tiers résidant en permanence dans l'Etat hôte pourra également exercer la fonction de courrier consulaire. Dans l'exercice de ses fonctions, il bénéficiera de la protection de l'Etat hôte, jouira de l'inviolabilité de sa personne et ne pourra en aucune façon être détenu ni incarcéré ni voir limiter autrement sa liberté personnelle.

5) Les valises consulaires pourront être confiées au capitaine d'un navire ou d'un aéronef civil qui aura abordé ou atterri en un emplacement autorisé. Le capitaine du navire ou de l'aéronef se verra délivrer un document officiel indiquant le nombre des colis qui constituent la valise consulaire. Il ne sera cependant pas considéré comme un courrier consulaire.

Tout fonctionnaire consulaire pourra recevoir en toute liberté la valise consulaire directement du capitaine du navire ou de l'aéronef ou lui remettre librement la valise.

Article 37. COMMUNICATIONS ET CONTACTS AVEC LES RESSORTISSANTS DE L'ETAT D'ORIGINE

1) Afin de faciliter l'exercice des fonctions consulaires concernant les ressortissants de l'Etat d'origine :

a) Les fonctionnaires consulaires auront le droit de communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'origine et de les rencontrer. Les ressortissants de l'Etat d'origine auront de la même façon le droit de communiquer et de rencontrer les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'origine;

b) Les autorités compétentes de l'Etat hôte devront sans retard, et au plus tard dans les trois jours, informer les postes consulaires de l'Etat d'origine des cas où un ressortissant de cet Etat aura été détenu ou incarcéré ou aura vu sa liberté personnelle limitée d'autre manière dans la circonscription consulaire. Ces autorités aideront le ressortissant de l'Etat d'origine détenu, incarcéré ou dont la liberté personnelle aura été limitée d'autre manière à communiquer avec son poste consulaire;

c) Les fonctionnaires consulaires auront le droit, au plus tard sept jours après la date à laquelle il aura déposé une demande à cet effet auprès des autorités compétentes de l'Etat hôte, de visiter un ressortissant de l'Etat d'origine détenu, poursuivi ou dont la liberté personnelle aura été limitée d'autre manière, de s'entretenir avec lui et d'assurer sa représentation juridique.

2) Les droits visés au paragraphe 1 du présent article seront exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat hôte, étant entendu toutefois que ces lois et règlements permettent la réalisation des fins auxquelles ont été accordés les droits conformément au présent article.

Article 38. LIBERTÉ DE MOUVEMENT

L'Etat hôte garantira à tous les membres du poste consulaire la liberté de mouvement et de déplacement sur son territoire, sauf dans les zones dont l'accès est interdit ou limité par les lois et règlements ou autorisé seulement sous réserve de la protection de la sécurité de l'Etat.

Article 39. INVIOLABILITÉ DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

La personne et la résidence privée des fonctionnaires consulaires seront inviolables. Les fonctionnaires consulaires ne pourront en aucune façon être incarcérés ni voir leur liberté personnelle limitée d'autre manière.

Article 40. IMMUNITÉ DE JURIDICTION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1) Les fonctionnaires consulaires jouiront de l'immunité de juridiction pénale de l'Etat hôte. Ils jouiront également de l'immunité de juridiction civile et administrative sauf s'il s'agit :

a) D'une action portant sur des biens immeubles privés;

b) D'une action concernant une succession dans laquelle le fonctionnaire consulaire figure à titre privé;

c) D'une action concernant l'exercice d'une activité professionnelle ou commerciale dans l'Etat hôte en dehors des fonctions officielles de l'intéressé;

d) D'une action intentée par un tiers pour un dommage subi dans l'Etat hôte à la suite d'un accident causé par un véhicule automobile, un navire ou un aéronef.

2) Aucune mesure exécutoire ne pourra être prise à l'encontre d'un fonctionnaire consulaire sauf dans les cas visés aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du paragraphe 1 du présent article, à condition que ces mesures puissent être prises sans porter atteinte à l'inviolabilité de la personne du fonctionnaire consulaire et de sa résidence personnelle.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliqueront également aux membres de la famille du fonctionnaire consulaire s'ils sont ressortissants de l'Etat d'origine et ne résident pas en permanence dans l'Etat hôte.

4) L'immunité de juridiction du fonctionnaire vis-à-vis de l'Etat hôte n'impliquera pas son immunité de juridiction devant l'Etat d'origine.

Article 41. IMMUNITÉ DE JURIDICTION DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

1) Les employés consulaires jouiront de l'immunité de juridiction pénale dans l'Etat hôte. Ils jouiront de l'immunité de juridiction civile et administrative dans l'Etat hôte pour ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront cependant pas dans les actions civiles :

a) Résultant d'un contrat conclu par l'employé consulaire et qu'il n'a pas conclu expressément ou à l'évidence en qualité de représentant de l'Etat d'origine, ou

b) Intentées par une tierce partie en cas de dommages subis dans l'Etat hôte à la suite d'un accident provoqué par un véhicule automobile, un navire ou un aéronef.

Article 42. OBLIGATION DE DÉPOSER EN QUALITÉ DE TÉMOIN

1) Les fonctionnaires consulaires ne seront pas tenus de déposer comme témoins.

2) Les employés consulaires et les membres du personnel de service pourront être appelés à témoigner au cours d'une procédure judiciaire ou administrative. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne pourront pas, sauf dans les cas visés au paragraphe 3 du présent article, refuser de témoigner.

3) Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne seront pas tenus de témoigner au sujet de questions liées à l'exercice de leurs fonctions ni de produire la correspondance officielle ou les documents concernant ces questions.

Article 43. EXEMPTION DE L'IMMATRICULATION DES ÉTRANGERS ET DU PERMIS DE SÉJOUR

1) Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille seront exemptés de toutes les obligations imposées par les lois et règlements de l'Etat hôte qui concernent l'immatriculation des étrangers et le permis de séjour.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront cependant pas aux employés consulaires ni aux membres du personnel de service qui ne sont pas des employés permanents de l'Etat d'origine ou qui exercent à titre privé un emploi lucratif dans l'Etat hôte, non plus qu'aux membres de leurs familles.

Article 44. EXEMPTION DU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE

1) Les membres du poste consulaire et les membres de leurs familles seront, pour ce qui concerne les services assurés pour l'Etat d'origine, exemptés du régime de sécurité sociale en vigueur dans l'Etat hôte.

2) L'exemption visée au paragraphe 1 du présent article n'empêchera pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat hôte, à condition qu'elle soit autorisée par cet Etat.

Article 45. EXEMPTIONS FISCALES

1) Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires, les membres de leurs familles ainsi que les membres du personnel de service seront exemptés, dans l'Etat hôte, de tous impôts et taxes nationales, régionales ou locales concernant les personnes et les objets, sauf dans les cas suivants :

a) Impôts indirects normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

b) Impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat hôte, sous réserve des dispositions de l'article 34;

c) Droits de succession ou d'héritage prélevés sur les biens par l'Etat hôte, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* de l'article 48;

d) Impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat hôte;

e) Redevances pour services spéciaux;

f) Droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèques et de timbre sous réserve des dispositions de l'article 34.

Article 46. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET DE LA VISITE DOUANIÈRE

1) L'Etat hôte devra, conformément à ses lois et règlements, autoriser l'importation des articles suivants et les exonérera de tous droits, taxes et impositions douanières, sauf concernant leur entreposage, leur préparation et des services similaires :

a) Articles destinés à l'usage officiel du poste consulaire, y compris les véhicules automobiles;

b) Articles destinés à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires et des membres de leurs familles, y compris les véhicules automobiles. Les articles destinés à la consommation ne dépasseront pas la quantité nécessaire à la consommation directe des personnes concernées.

2) Les employés consulaires et les membres du personnel de service jouiront des privilèges et immunités visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article pour les articles importés au moment de leur première arrivée au poste consulaire.

3) Les bagages personnels des fonctionnaires consulaires et des membres de leurs familles seront exonérés de la visite douanière. Ils ne pourront être inspectés que s'il y a des raisons importantes de penser qu'ils contiennent des articles autres que ceux visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, ou bien des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat hôte, ou encore auxquels sont applicables les lois et règlements de cet Etat concernant la quarantaine. Cette inspection ne sera effectuée qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille.

Article 47. EXEMPTION DU SERVICE ET DES OBLIGATIONS CIVILS ET MILITAIRES

L'Etat hôte exemptera les membres du poste consulaire et les membres de leurs familles de tout service et travail personnel et public ainsi que de toutes les obligations militaires.

Article 48. BIENS APPARTENANT À UN MEMBRE DU POSTE CONSULAIRE OU À L'UN DES MEMBRES DE SA FAMILLE

En cas de décès d'un membre d'un poste consulaire ou d'un des membres de sa famille, l'Etat hôte devra :

a) Autoriser l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception des biens acquis dans l'Etat hôte et dont l'exportation est interdite au moment du décès;

b) Ne pas prélever de droits ni taxes nationaux, régionaux ou locaux sur les successions, non plus qu'aucune imposition concernant les biens en question dans la mesure où il s'agit de biens meubles qui ont appartenu au membre du poste consulaire ou au membre de sa famille décédé sur le territoire de l'Etat hôte.

Article 49. DISPOSITIONS SPÉCIALES EN MATIÈRE DE PRIVILÈGES, FACILITÉS ET IMMUNITÉS

1) Les dispositions de la présente Convention qui concernent les privilèges, facilités et immunités ne seront pas applicables aux employés consulaires ni aux membres du personnel de service qui sont des ressortissants de l'Etat hôte ou bien des ressortissants de l'Etat d'origine résidant en permanence dans l'Etat hôte, ou encore ressortissants d'un Etat tiers.

2) Les membres de la famille d'un employé consulaire ou d'un membre du personnel de service, à condition qu'ils ne soient pas des ressortissants de l'Etat hôte, des ressortissants de l'Etat d'origine résidant en permanence dans l'Etat hôte, ni des ressortissants d'un Etat tiers, et qui n'exercent pas à titre privé une activité lucrative, bénéficieront des facilités et immunités accordées conformément à la présente Convention aux employés consulaires ou aux membres du personnel de service.

3) L'Etat hôte exercera sa compétence sur les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article d'une façon qui ne nuise pas à l'exercice des fonctions du poste consulaire.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 50. RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS DE L'ETAT HÔTE

1) Sans préjudice des facilités et immunités de toutes les personnes qui en bénéficient, il leur appartiendra de se conformer aux lois et règlements de l'Etat hôte. Elles auront également l'obligation de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2) L'Etat hôte assurera la protection des locaux consulaires.

3) Le poste consulaire, ses membres et les membres de leurs familles se conformeront aux lois et règlements de l'Etat hôte qui concernent l'assurance des véhicules utilisés par eux ou leur appartenant.

Article 51. EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES PAR LES MISSIONS DIPLOMATIQUES

1) Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront *mutatis mutandis* à l'exercice des fonctions consulaires par des membres de la mission diplomatique de l'Etat d'origine dans l'Etat hôte.

2) Les noms des membres de la mission diplomatique chargés de travailler dans les sections consulaires ou autrement chargés d'exercer des fonctions consulaires de la mission devront être communiqués au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat hôte ou à l'autorité désignée par ce ministère.

3) Dans l'exercice des fonctions consulaires, la mission diplomatique pourra communiquer avec :

a) Les autorités locales de la circonscription consulaire;

b) Les autorités centrales compétentes, à condition que cela soit autorisé par les lois, règlements et usages de l'Etat hôte ou par des traités internationaux applicables en la matière.

4) Les facilités et immunités conférées aux membres de la mission diplomatique visés au paragraphe 1 du présent article resteront régies par les règles du droit international concernant les relations diplomatiques.

Article 52

Les dispositions de la présente Convention qui concernent des ressortissants de l'Etat d'origine s'appliqueront également à ses sociétés et associations.

Article 53. RATIFICATION

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Prague.

Article 54. VALIDITÉ ET DÉNONCIATION

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification. Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties Contractantes aura informé l'autre par écrit de son intention de dénoncer la Convention.

FAIT le 11 février 1988 à Pyongyang, en deux exemplaires originaux, chacun en langues tchèque et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République socialiste tchécoslovaque :

[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

Plénipotentiaire de la République socialiste tchécoslovaque

Pour la République démocratique populaire de Corée :

[KIM YONG NAM]

Plénipotentiaire de la République démocratique populaire de Corée

No. 27321

SPAIN
and
CANADA

Memorandum on cultural cooperation. Signed at Madrid on 31 May 1989

Authentic texts: Spanish, English and French.

Registered by Spain on 28 June 1990.

ESPAGNE
et
CANADA

Mémoire d'entente relatif à la coopération culturelle. Signé à Madrid le 31 mai 1989

Textes authentiques : espagnol, anglais et français.

Enregistré par l'Espagne le 28 juin 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL

España y Canadá,

Inspirados por el deseo común de promover y desarrollar la cooperación entre los dos países en los campos de la cultura, las relaciones académicas y los deportes;

Convencidos de que tal cooperación contribuirá a impulsar el mutuo entendimiento y amistad existente entre los dos países;

Han convenido el siguiente Acuerdo:

Artículo I

Ambas Partes fomentarán el intercambio entre los dos países de expertos, profesores, investigadores, estudiantes, artistas, miembros de instituciones culturales y académicas, así como de otras personas relacionadas con actividades culturales, científicas o académicas.

Ambas Partes fomentarán una estrecha cooperación entre las instituciones culturales y académicas de los dos países. También fomentarán el intercambio de visitas de expertos, profesores o investigadores para dar conferencias, llevar a cabo estudios de investigación, participar en congresos y seminarios e intercambiar información.

Artículo II

Ambas Partes se esforzarán en promover el establecimiento y desarrollo de vínculos y programas que contribuyan al fortalecimiento de las relaciones culturales y académicas entre los dos países.

Artículo III

Cada Parte se esforzará en ayudar a los nacionales del otro país mediante becas y otras facilidades para el estudio, enseñanza e investigación en su proprio territorio.

Artículo IV

Cada Parte fomentará la creación y desarrollo en las Universidades y otras instituciones académicas de cátedras, profesores y lectorados, así como cursos de lengua, literatura, historia, geografía, derecho, economía y cultura del otro país.

Artículo V

Cada Parte otorgará en su proprio territorio, a las personas incluidas en el Artículo I que son nacionales del otro país, todas las facilidades posibles para el acceso a galerias de arte, museos, bibliotecas, archivos, centros de documentación y otros establecimientos de carácter cultural.

Artículo VI

Cada Parte, en la medida de lo posible, fomentará y facilitará el conocimiento de la cultura, historia, instituciones y, en general, la forma de vida del otro país, especialmente en lo referente a:

a) Libros, publicaciones periódicas y de otro tipo;

b) Programas de radio y televisión;

c) Películas, cintas, discos y otros materiales audiovisuales;

d) Bellas artes, artesanía y otras exhibiciones culturales;

e) Congresos, conferencias y seminarios;

f) Conciertos y artes escénicas;

g) Festivales y competiciones internacionales de carácter cultural.

Artículo VII

Cada Parte fomentará en su proprio territorio la traducción, reproducción y publicación de obras literarias, artísticas o científicas, realizadas por personas u organizaciones del otro país.

Artículo VIII

Ambas Partes facilitarán los intercambios en los campos del periodismo, radio, televisión y cinematografía.

Artículo IX

Ambas Partes fomentarán la cooperación y el intercambio entre los jóvenes y las organizaciones juveniles, así como entre los deportistas y organizaciones deportivas de los dos países.

Artículo X

Ambas Partes fomentarán el intercambio de especialistas en los campos de las artes escénicas, artes audiovisuales, literatura, cinematografía, video y discografía y facilitará tales intercambios, en la medida de lo posible, a través de las instituciones y programas en vigor existentes en cada país.

Artículo XI. CONDICIONES GENERALES

1. Cualquier cuestión que pueda surgir sobre la aplicación o interpretación de este Acuerdo será resuelta por consultas periódicas entre representantes designados por ambas partes.

2. Las actividades descritas en este Acuerdo podrán ser desarrolladas a través de programas y proyectos específicos entre las autoridades gubernamentales correspondientes, instituciones y organizaciones de cada país. Tales programas y proyectos deberían especificar, "inter alia", los objetivos, disposiciones financieras y otros detalles relativos a los compromisos específicos de todas las partes involucradas.

3. El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que las Partes se comuniquen, recíprocamente, el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos. El Acuerdo tendrá una duración de 5 años y será renovado automáticamente por períodos de 5 años, a menos que una de las Partes comunique por escrito y por conducto diplomático a la otra parte su denuncia con, al menos, seis meses de antelación. Estas medidas no afectarán a los proyectos o programas que se encuentren en ejecución a la entrada en vigor del presente Aucerdo.

HECHO por duplicado en Madrid, el treinta y uno de mayo de mil novecientos ochenta y nueve, en tres originales en español, inglés y francés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Por España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Ministro
de Asuntos Exteriores

Por Canada:

[*Signed — Signé*]

JOE CLARK
Secretario de Estado
para Asuntos Exteriores

MEMORANDUM[1] ON CULTURAL COOPERATION

Spain and Canada,

Inspired by a common desire to promote and develop cooperation between the two countries in the fields of culture, academic relations and sports;

Convinced that such cooperation will contribute to the furtherance of mutual understanding and friendship that exist between the two countries;

Have reached the following understanding:

Article I

Both Parties will encourage the exchange between the two countries of scholars, teachers, researchers, students, artists, members of cultural and academic institutions and other persons engaging in cultural, scientific or academic activities.

Both Parties will encourage close cooperation between the cultural and academic institutions of the two countries. They will also encourage exchange visits by scholars, teachers or researchers to give lectures, carry out research, participate in seminars, lectures and conferences and to exchange information.

Article II

Both Parties will endeavour to promote the establishment and development of links and programmes that contribute to strengthening the cultural and academic relations between the two countries.

Article III

Each Party will endeavour to provide the nationals of the other country with scholarships and other facilities for study, training or research in its own territory.

Article IV

Each Party will encourage the creation and development at universities and other academic institutions of professional chairs, other teaching posts and courses in the language, literature, history, geography, legal system, economy and culture of the other country.

Article V

Each Party will accord, in its own territory, to the persons set out in Article I who are nationals of the other country every possible facility for access to art galleries, museums, libraries, archives, documentation centres and other establishments of a cultural or educational nature.

Article VI

Each Party will, to the extent possible, encourage and facilitate the understanding of the culture, history, economy, science and technology, institutions and general way of life of the other country, especially by means of:

[1] Came into force on 6 April 1990, the date of an exchange of notes (of 8 March and 6 April 1990) in which the Parties confirmed the completion of their respective internal procedures, in accordance with article XI (3).

a) Books, periodicals and other publications;

b) Radio and television programmes;

c) Films, tapes, disks and other audio-visual materials;

d) Fine arts, crafts and other cultural exhibitions;

e) Seminars, lectures, and conferences;

f) Concerts and the performing arts;

g) Festivals and international competitions of a cultural nature.

Article VII

Each Party will encourage in its own territory the translation, reproduction and publication of literary, artistic or academic works produced by the nationals or organizations of the other country.

Article VIII

Both Parties will facilitate exchanges in the fields of journalism, radio, television and cinematography.

Article IX

Both Parties will encourage cooperation and exchange between youth and youth organizations, as well as between sports persons and sporting organizations of the two countries.

Article X

Both Parties will encourage exchanges of persons in the fields of performing arts, visual arts, literature, film, video and sound recording, and facilitate such visits to the best of their ability through existing institutions and programmes in each country.

Article XI. GENERAL CONDITIONS

1. Any questions that might arise with regard to the application or interpretation of this Memorandum will be resolved by means of periodic consultations between designated representatives of both Parties.

2. Activities described in this Memorandum may be developed through specific programmes and projects between the appropriate governmental authorities, institutions or organizations of each country. Such programmes and projects should specify, « *inter alia* », the objectives, financial arrangements, and other details relating the specific undertakings of all the parties involved.

3. This Memorandum will take effect upon a reciprocal exchange of correspondence by the Parties confirming the completion of their respective internal procedures. It will have a duration of five years and will automatically be renewed for periods of five years thereafter. It may be terminated by either Party upon six months advance written notification to the other Party through diplomatic channels. This provision will not affect projects or programmes in existence at the time this Memorandum takes effect.

DONE in duplicate, at Madrid, this thirty-first day of May, nineteen hundred eighty-nine, in Spanish, English and French, each version being equally authentic.

For Spain:

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Minister
of Foreign Affairs

For Canada:

[*Signed*]

JOE CLARK
Secretary of State
for External Affairs

MÉMOIRE D'ENTENTE[1] RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE

L'Espagne et le Canada,

Inspirés par un désir commun de promouvoir et de développer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, des relations académiques et des sports,

Convaincus qu'une telle coopération contribuera au renforcement de la compréhension et de l'amitié entre les deux pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les deux Parties encourageront l'échange entre les deux pays de spécialistes, d'enseignants, de chercheurs, d'étudiants, d'artistes, de membres d'institutions culturelles et académiques ainsi que d'autres personnes ayant des activités culturelles, scientifiques et académiques.

Les deux Parties encourageront une coopération étroite entre les institutions culturelles et académiques des deux pays. Elles encourageront aussi les visites à titre d'échange de spécialistes, d'enseignants ou de chercheurs dans le but de donner des conférences, d'effectuer des recherches, de participer à des séminaires, cours et conférences et d'échanger des informations.

Article II

Les deux Parties s'efforceront de promouvoir l'établissement et le développement de liens et de programmes qui contribuent au renforcement des relations culturelles et académiques entre les deux pays.

Article III

Chaque Partie s'efforcera d'assurer aux ressortissants de l'autre pays des bourses et autres facilités à des fins d'études, de formation ou de recherche sur son propre territoire.

Article IV

Chaque Partie encouragera la création et le développement, dans les universités et autres institutions académiques, de chaires d'enseignement professionnel, d'autres postes d'enseignement, de cours de langue, de littérature, d'histoire, de géographie et d'économie, ainsi que de cours sur le système juridique et la culture de l'autre pays.

Article V

Chaque Partie accordera, sur son propre territoire, aux personnes indiquées à l'Article I qui sont ressortissantes de l'autre pays toutes facilités d'accès aux gale-

[1] Entré en vigueur le 6 avril 1990, date d'un échange de notes (des 8 mars et 6 avril 1990) par lequel les Parties se sont confirmé l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément au paragraphe 3 de l'article XI.

ries d'art, musées, bibliothèques, archives, centres de documentation et autres établissements à caractère culturel ou éducatif.

Article VI

Chaque Partie encouragera et facilitera, dans la mesure du possible, la compréhension de la culture, de l'histoire, de l'économie, de la science et de la technologie, des institutions et du mode de vie général de l'autre pays au moyen notamment :

a) De livres, périodiques et autres publications;

b) De programmes radiodiffusés et télévisés;

c) D'expositions d'œuvres d'art et d'artisanat, et autres expositions culturelles.

d) De films, bandes, diques et autres matériels audiovisuels;

e) De séminaires, cours et conférences;

f) De concerts et autres arts d'interprétation;

g) De festivals et de concours internationaux à caractère culturel.

Article VII

Chaque Partie encouragera, sur son propre territoire, la traduction, la reproduction et la publication d'ouvrages littéraires, artistiques ou universitaires produits par les ressortissants ou organisations de l'autre pays.

Article VIII

Les deux Parties faciliteront les échanges dans les domaines du journalisme, de la radio, de la télévision et du cinéma.

Article IX

Les deux Parties encourageront la coopération et les échanges entre jeunes et organisations de jeunes, ainsi qu'entre sportifs et organisations sportives des deux pays.

Article X

Les deux Parties encourageront les échanges de personnes dans les domaines des arts d'interprétation, des arts visuels, de la littérature, du film, de la vidéo et de l'enregistrement, et faciliteront de leur mieux ces visites par l'intermédiaire des institutions et des programmes existants dans chaque pays.

Article XI. CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Toute question concernant l'application ou l'interprétation du présent Mémoire d'entente sera réglée par voie de consultations périodiques entre des représentants désignés des deux Parties.

2. Les activités décrites dans le présent Mémoire d'entente peuvent être développées au moyen de programmes et de projets précis entre les autorités gouvernementales, les institutions ou les organisations compétentes de chaque pays. Ces programmes et projets devraient préciser, notamment, les objectifs, les arrangements financiers et autres détails relatifs aux initiatives spécifiques de toutes les parties concernées.

3. Le présent Mémoire d'entente entrera en vigueur à la date d'un échange de correspondance par lequel les Parties se confirmeront l'accomplissement de leurs procédures internes respectives. Il aura une durée de cinq ans et sera automatiquement renouvelé par la suite pour des périodes de cinq ans. Une des Parties pourra y mettre fin par la notification d'un préavis écrit de six mois par la voie diplomatique. Ces mesures n'affecteront pas les projets ou programmes en cours d'exécution à la date d'entrée en vigueur du présent Mémoire.

FAIT en deux exemplaires à Madrid, le trente et un mai 1989, en espagnol, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Pour l'Espagne :

[*Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Ministre
des Affaires Etrangères

Pour le Canada :

[*Signé*]

JOE CLARK
Secrétaire d'Etat
aux Affaires Extérieures

No. 27322

SPAIN
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement for cnltural and edncational cooperation. Signed at Washington on 7 June 1989

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 28 June 1990.

ESPAGNE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture et de l'enseignement. Signé à Washington le 7 juin 1989

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 28 juin 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y EDUCATIVO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

PREÁMBULO

El Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos de América (en lo sucesivo denominados "las Partes"), conscientes de la importancia de la tradicional cooperación cultural y educativa para reforzar la amistad y comprensión entre sus pueblos acuerdan proseguir la cooperación en estos campos. A este respecto las Partes ponen de relieve la importancia del Programa Fulbright, la Exposición Universal de Sevilla en 1992 y el V Centenario, para la consecución de los fines generales incluidos en este Acuerdo.

Artículo I

Este Acuerdo tendrá como principal objetivo promover la comprensión mutua entre España y los Estados Unidos de América en lo que respecta a su realidad histórica y actual a través de los intercambios en educación, cultura y las artes.

Artículo II

Se prestará especial consideración a la cooperación cultural y educativa en la medida en que permita establecer o reforzar las relaciones entre las instituciones culturales y educativas de España y Estados Unidos. En este sentido, las Partes fomentarán:

A) Las relaciones y la cooperación entre universidades e instituciones educativas y culturales de ambos países.

B) La cooperación institucional en la formación, estudios avanzados e investigación conjunta de profesores e investigadores de ambos países.

C) La cooperación institucional en la formación y estudios avanzados de estudiantes y profesionales de las artes de ambos países.

D) Otras actividades que sean acordadas mutuamente.

Artículo III

Las Partes consideran como asunto de especial interés el incremento del conocimiento de sus lenguas respectivas mediante el fomento de las actividades de las Instituciones y Organizaciones dedicadas a la enseñanza del español y del inglés en cada uno de los dos países.

Artículo IV

Las Partes desean fomentar el recíproco conocimiento y aprecio de sus respectivas culturas y promoverán, por consiguiente, los intercambios cuyos objetivos sean dar a conocer lo mejor de la cultura española en los Estados Unidos y lo mejor de la cultura norteamericana en España.

Artículo V

1. Las Partes constituirán un Comité Conjunto Hispano-Norteamericano para la Cooperación Cultural y Educativa (en lo sucesivo denominado "Comité Conjunto para la Cultura y la Educación") para llevar a cabo la cooperación cultural y educativa objeto de este Acuerdo. La Copresidencia corresponderá al Ministerio de Asuntos Exteriores de España y a la Agencia de Información de los Estados Unidos. El Comité Conjunto para la Cultura y la Educación estará compuesto por un número equivalente de miembros designados por cada una de las Partes.

2. El Comité Conjunto para la Cultura y la Educación decidirá aquellas áreas de la educación, de la cultura y de las artes que mejor realcen y profundicen la comprensión mutua entre España y los Estados Unidos de América y de su realidad histórica y actual. A este respecto preparará un programa anual que reflejará las prioridades que se hayan acordado.

3. El Comité Conjunto para la Cultura y la Educación podrá contar con una Secretaría, si así lo considera apropiado y en la forma en que le parezca oportuno.

Artículo VI

Las Partes reconocen la importancia del Programa Fulbright-Hays para la promoción de los intercambios culturales y educativos entre los dos países. La Comisión de Intercambio Cultural entre España y los Estados Unidos de América y el Comité Conjunto para la Cultura y la Educación coordinarán sus actividades en estos campos. Las Partes contribuirán regularmente a la financiación del Programa Fulbright-Hays.

Artículo VII

1. Los proyectos de cooperación cultural y educativa, iniciados en el marco del Anejo Complementario nº 7 del Acuerdo de Amistad, Defensa y Cooperación entre España y los Estados Unidos de América (en lo sucesivo denominado "el Acuerdo anterior") que no hayan finalizado en el momento de la entrada en vigor de este Acuerdo, podrán continuar en los términos en que fueron acordados originalmente.

2. Los fondos restantes de los proyectos educativos y culturales del Acuerdo anterior, serán aplicados para financiar programas que promuevan los objetivos fijados en el artículo II, con la autorización de los copresidentes del Comité Conjunto para la Cultura y la Educación.

Artículo VIII

1. Las medidas recogidas en este Acuerdo para la financiación de los proyectos culturales y educativos por medio de la cooperación financiera, asistencia técnica, subvenciones y becas, podrán incluir:

A) Actividades financiadas conjuntamente y acordadas por ambas partes.

B) Actividades en las que las respectivas Instituciones, Organizaciones o Agencias participantes atiendan normalemente los costes relativos a su propia participación.

C) Actividades financiadas, según el caso, por instituciones o fundaciones privadas de uno o ambos países.

2. Las actividades más arriba señaladas podrán recibir también fondos del Comité Conjunto.

Artículo IX

Las Partes facilitarán, de acuerdo con su normativa interna, la rápida entrada y salida de su territorio de equipos y materiales que deban ser utilizados en las actividades de cooperación objeto de este Acuerdo, así como los efectos personales de las personas que participan en los programas de cooperación objeto del mismo.

Artículo X

Este Acuerdo no impedirá o perjudicará la cooperación cultural y educativa que se realice al margen de los términos del mismo por Instituciones, Organizaciones o Agencias de España o de los Estados Unidos de América, o por nacionales de uno de los dos países con los nacionales del otro o de terceros.

Artículo XI

Las Instituciones, Organizaciones o Agencias de terceros países podrán participar en los programas o actividades de cooperación con la aprobación de las Partes.

Artículo XII

La cooperación en los campos objeto de este Acuerdo, que una vez entrado en vigor sustituye al Acuerdo anterior por lo que respecta a la cooperación cultural y educativa, estará sujeta a la normativa interna de las Partes y a la disponibilidad de los fondos que le sean asignados.

Artículo XIII

1. Este Acuerdo entrará en vigor después de su firma en la fecha en que las Partes se notifiquen mutuamente que han completado sus respectivos procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del Acuerdo. El Acuerdo tendrá una vigencia de tres años.

2. Cada una de las Partes podrá dar por finalizado el Acuerdo comunicándolo por escrito a la otra Parte, con seis meses de preaviso.

3. El Acuerdo podrá ser enmendado o prorrogado mediante consentimiento escrito de las Partes.

4. La terminación de este Acuerdo no afectará a la ejecución de cualquier actividad de cooperación comprometida, en los términos acordados, iniciada en el marco del mismo y no finalizada en el momento de la expiración del Acuerdo.

HECHO en Washington, a siete de junio de mil novecientos ochenta y nueve, en dos ejemplares, español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Reino de España:

[*Signed — Signé*]

LUIS YÁÑEZ-BARNUEVO GARCÍA
Secretario de Estado
para la Cooperación Internacional
y para Iberoamérica

Por los Estados Unidos
de América:

[*Signed — Signé*]

BRUCE S. GELB
Director
de la Agencia de Información (USIA)

AGREEMENT[1] FOR CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

PREAMBLE

The Government of Spain and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the Parties"), aware of the importance of traditional cultural and educational cooperation as a means of strengthening the friendship and understanding between their peoples, agree to pursue further cooperation in these fields. In this regard the Parties highlight the relevance of the Fulbright Program, Expo 92, and the Quincentenary to the overall goals and objectives of this Agreement.

Article I

The principal objective of this Agreement will be to enhance mutual understanding through exchanges in education, culture, and the arts that explore U.S. and Spanish historical experience and contemporary society.

Article II

Cultural and educational cooperation will be given special consideration insofar as it establishes or strengthens lasting ties between Spanish and U.S. cultural and educational institutions. In this regard the Parties will encourage:

(A) Relationships and cooperation between universities and other educational and cultural institutions of both countries;

(B) Institutional cooperation in training, advanced study, and joint research for teachers and research scholars from both countries;

(C) Institutional cooperation in training and advanced study for students and professionals in the arts from both countries;

(D) Other activities as may be mutually agreed.

Article III

The Parties consider it a matter of special interest to increase the knowledge of their respective languages by encouraging the activities of institutions and organizations engaged in the teaching of English and of Spanish in each of the two countries.

Article IV

The Parties wish to encourage reciprocal knowledge and appreciation of their respective cultures and will therefore promote exchanges aimed at disseminating the best of Spanish culture in the United States and the best of American culture in Spain.

[1] Came into force on 8 March 1990, the date on which the Parties notified each other of the completion of their required internal processes, in accordance with article XIII (1).

Article V

1. The Parties shall establish a United States-Spanish Joint Committee for Cultural and Educational Cooperation (hereinafter referred to as "the Joint Committee for C&E") for implementation of cultural and educational cooperation under this Agreement. Co-chairmanship will be shared by the United States Information Agency and the Ministry of Foreign Affairs of Spain. The Joint Committee for C&E will be composed of an equal number of members designated by each of the Parties.

2. The Joint Committee for C&E establish those areas of education, culture and the arts that best enhance and deepen mutual understanding of U.S. and Spanish historical experience and contemporary society. In this regard it will prepare an annual program that reflects agreed priorities.

3. The Joint Committee for C&E may establish a secretariat if and as it deems appropriate.

Article VI

The Parties recognize the importance of the Fulbright-Hays Program in promoting cultural and educational exchanges between the two countries. The Commission for educational exchange between the United States of America and Spain and the Joint Committee for Cultural and Educational Cooperation will coordinate their activities in theses fields. The Parties will contribute regularly to the financing of the Fulbright-Hays Program.

Article VII

1. Cooperative cultural and educational project undertaken under Complementary Annex Seven of the Agreement of Friendship, Defense, and Cooperation between Spain and the United States of America[1] (hereinafter referred to as "the Previous Agreement") that have not been completed at the time of entry into force of this Agreement may continue under their terms as originally agreed.

2. Funds for cultural and educational projects which remain from the previous Agreement will, with the approval of the co-chairmen of the Joint Committee for C&E, be used to support programs promoting the goals outlined in article II.

Article VIII

1. Arrangements for funding cultural and educational project by means of financial cooperation, technical assistance, grants, and scholarships under this Agreement may include:

(A) Activities jointly financed and agreed by the Parties;

(B) Activities in which each participating Institution, Organization, or Agency generally bears the costs relating to its participation;

(C) Activities financed, as appropriate, by private institutions or foundations of one or both countries; and

2. The above activities may also receive funds from the Joint Committee.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1322, p. 138.

Article IX

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, facilitate the prompt entry into and exit from its territory of equipment and material to be utilized in cooperative activities conducted under this Agreement, as well as the personal effects of persons participating in cooperative programs under this Agreement.

Article X

Nothing in this Agreement shall preclude or prejudice cultural or educational cooperation outside the terms of this Agreement by Institutions, Organizations, or Agencies of the United States or Spain or by nationals of either country with each other or with third Parties.

Article XI

Institutions, Organizations, or Agencies of third countries may participate in the cooperative programs or activities with the approval of the Parties.

Article XII

Cooperation under this Agreement, which upon entry into force supersedes the provisions of the Previous Agreement[1] that address cultural and educational cooperation, will be subject to the laws and regulations of the Parties and to the availability of appropriated funds.

Article XIII

1. This Agreement shall enter into force after siguature on the date on which the Parties have notified each other that they have completed their internal processes necessary to bring this Agreement into force. It shall remain in force for three years.

2. Either Party may terminate the Agreement upon six months written notice to the other Party.

3. The Agreement may be amended or extended by written Agreement of the Parties.

4. The expiration of this Agreement shall not affect the carrying out, according to its terms, of any cooperative arrangement undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the expiration of this Agreement.

DONE in Washington, D.C. this 7th day of June, 1989, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[*Signed — Signé*][2]

For the United States of America:

[*Signed — Signé*][3]

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1030, p. 116.
[2] Signed by Luis Yáñez-Barnuevo García — Signé par Luis Yáñez-Barnuevo García.
[3] Signed by Bruce S. Gelb — Signé par Bruce S. Gelb.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE ET DE L'ENSEIGNEMENT ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties »), conscients que la coopération traditionnelle dans les domaines de la culture et de l'enseignement constituent un moyen important de renforcer l'amitié et la compréhension entre leurs peuples, sont convenus de poursuivre leur collaboration dans ces domaines. A ce propos, les Parties soulignent l'importance que revêtent le programme Fulbright, l'Exposition universelle de Séville de 1992 et le Cinquième centenaire pour la réalisation des buts et objectifs généraux du présent Accord.

Article premier

Le présent Accord a pour objectif principal d'accroître la compréhension mutuelle entre les deux pays, et notamment celle de leur réalité historique et contemporaine, par des échanges dans les domaines de l'enseignement, de la culture et des arts.

Article II

Une attention particulière sera accordée à la coopération dans les domaines de la culture et de l'enseignement pour autant qu'elle permette d'établir et de renforcer les relations entre les institutions culturelles et les établissements d'enseignement de l'Espagne et des Etats-Unis. Dans cet ordre d'idées, les Parties encourageront :

A) Les relations et la coopération entre universités et institutions d'enseignement et de culture des deux pays.

B) La coopération entre institutions dans les domaines de la formation, des études supérieures et des recherches conjointes de professeurs et de chercheurs des deux pays.

C) La coopération entre institutions dans les domaines de la formation et des études supérieures des étudiants et praticiens des arts des deux pays.

D) Toutes autres activités qui seront arrêtées d'un commun accord.

Article III

Les Parties attacheront une importance spéciale à la diffusion de leurs langues respectives; à cette fin, elles encourageront les activités des institutions et organisations qui se consacrent à l'enseignement de l'espagnol et de l'anglais dans chacun des deux pays.

[1] Entré en vigueur le 8 mars 1990, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures internes requises conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

Article IV

Les deux Parties désirent encourager une connaissance et une appréciation réciproque de leurs cultures respectives; elles s'attacheront donc à favoriser les échanges visant à faire connaître les réalisations les meilleures de la culture espagnole aux Etats-Unis et, inversement, celles de la culture nord-américaine en Espagne.

Article V

1. Les Parties établiront un Comité mixte hispano/nord-américain de coopération dans les domaines de la culture et de l'enseignement (ci-après dénommé « le Comité mixte pour la culture et l'enseignement ») pour réaliser la coopération en ces matières qui fait l'objet du présent Accord. La présidence en sera assumée conjointement par le Ministère espagnol des Affaires extérieures et par l'Agence pour l'information des Etats-Unis. Le Comité mixte pour la culture et l'enseignement sera composé d'un nombre égal de membres, désignés par chacune des Parties.

2. Le Comité mixte décidera quelles sont les formes d'enseignement, de culture et d'art les plus propres à susciter et à approfondir la compréhension mutuelle entre les deux pays, notamment en ce qui concerne leur réalité historique et contemporaine. Il établira à cet effet un programme annuel reflétant les priorités dont il aura été convenu.

3. Le Comité mixte pour la culture et l'enseignement pourra créer un secrétariat s'il le juge opportun, sous la forme qui lui paraîtra indiquée.

Article VI

Les Parties reconnaissent l'importance que revêt le programme Fulbright-Hays pour la promotion des échanges dans le domaine de la culture et de l'éducation entre les deux pays. La Commission d'échanges culturels entre l'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique et le Comité mixte pour la culture et l'enseignement coordonneront leurs activités dans ces domaines. Les Parties contribueront régulièrement au financement du programme Fulbright-Hays.

Article VII

1. Les projets de coopération dans les domaines de la culture et de l'enseignement entrepris dans le cadre de l'Annexe complémentaire No. 7 à l'Accord d'amitié, de défense et de coopération entre l'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique[1] (ci-après dénommé « l'Accord précédent ») qui n'auront pas été menés à bien lors de l'entrée en vigueur du présent Accord pourront être poursuivis dans les conditions convenues à l'origine.

2. Les soldes des fonds des projets réalisés dans les domaines de l'enseignement et de la culture au titre de l'Accord précédent seront affectés au financement de programmes visant à promouvoir les objectifs visés à l'article II, avec l'autorisation des co-présidents du Comité mixte pour la culture et l'enseignement.

Article VIII

1. Les ressources recueillies au titre du présent Accord pour le financement de projets dans le domaine de la culture et de l'enseignement par le canal de la

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1322, p. 139.

coopération financière, de l'assistance technique, de subventions et de bourses pourront englober :

A) Des activités financées conjointement et arrêtées d'un commun accord par les deux Parties;

B) Des activités où les institutions, organisations et organismes participants des deux Parties prendront normalement en charge les dépenses afférentes à leur participation;

C) Des activités financées, le cas échéant, par des institutions ou des fondations privées de l'un ou des deux pays.

2. Les activités susmentionnées pourront également être alimentées par des fonds du Comité mixte.

Article IX

Les Parties faciliteront, conformément à leurs lois et règlements internes, l'entrée et la sortie rapide de leur territoire de l'équipement et des matériaux destinés à être utilisés pour les activités de coopération faisant l'objet du présent Accord, ainsi que les effets personnels des personnes participant au programme de coopération au titre dudit Accord.

Article X

Aucune disposition du présent Accord n'interdit ou ne fait obstacle à toute coopération dans le domaine de la culture et de l'enseignement n'entrant pas dans le cadre du présent Accord menée par des institutions, des organisations ou des organismes de l'Espagne ou des Etats-Unis, ou par des ressortissants de l'un ou l'autre pays, entre eux ou avec des tiers.

Article XI

Des institutions, organisations ou organismes de pays tiers peuvent participer aux programmes ou activités de coopération avec l'approbation des Parties.

Article XII

La coopération au titre du présent Accord qui, lors de son entrée en vigueur, annulera et remplacera les dispositions de l'Accord précédent[1] ayant trait à la coopération dans le domaine de la culture et de l'enseignement, est régie par les lois et règlements des Parties et subordonnée à la disponibilité des fonds alloués à cette fin.

Article XIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur après sa signature, à la date à laquelle les Parties se seront notifiées l'accomplissement des procédures internes requises à cet effet. Il produira ses effets pendant trois ans.

2. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

3. Le présent Accord pourra être amendé ou étendu par voie d'accord écrit des Parties.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1030, p. 117.

4. L'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte à la réalisation, conformément à ses dispositions, de tout arrangement de coopération entrepris au titre de l'Accord qui n'aurait pas été entièrement mené à bien à la date de son expiration.

FAIT à Washington (D.C.) le 7 juin 1989, en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Secrétaire d'Etat
pour la coopération internationale
et pour l'Ibéro-Amérique,

[*Signé*]

LUIS YÁNEZ-BARNUEVO GARCÍA

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

Le Directeur
de l'Agence pour l'information (USIA),

[*Signé*]

BRUCE S. GELB

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 June 1990 to 30 June 1990

No. 1034

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1er juin 1990 au 30 juin 1990

No 1034

No. 1034

FRANCE
and
MONACO

Convention regnlating the conditions of a customs nnion and neighbourly relations (with declarations). Signed at Paris on 10 April 1912

Authentic text: French.

Filed and recorded at the request of France on 25 June 1990.

FRANCE
et
MONACO

Convention pour régler les conditions d'une union douanière et les rapports de voisinage (avec déclarations). Signée à Paris le 10 avril 1912

Texte authentique : français.

Classée et inscrite au répertoire à la demande de la France le 25 juin 1990.

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO POUR RÉGLER LES CONDITIONS D'UNE UNION DOUANIÈRE ET LES RAPPORTS DE VOISINAGE

Le Président de la République française et Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, ayant reconnu la nécessité d'établir sur de nouvelles bases les relations entre la France et la Principauté de Monaco, qui étaient régies jusqu'ici par la Convention du 9 novembre 1865[2] et par l'Arrangement additionnel du 10 mars 1899[3], ont résolu de conclure, à cet effet, une Convention et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République Française : M. Raymond Poincaré, Sénateur, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères,

Et son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco : M. le Comte Balny d'Avricourt, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française,

lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il n'y aura dans la Principauté qu'une seule ligne de douane. Etablie du côté de la mer, elle ne sera qu'une section de la ligne de douane française existant sur le littoral de la Méditerranée.

Article 2

Les droits des Tarifs français à l'entrée et à la sortie, les droits de navigation tels que les définit la loi française, les taxes de plombage et d'estampillage, les droits sur les sucres seront appliqués dans le Territoire de la Principauté selon les Lois et Règlements en vigueur en France.

La Police des ports de la Principauté continuera d'appartenir au Gouvernement de Son Altesse Sérénissime, qui l'exercera par l'intermédiaire du Directeur du port. Cet officier ne pourra percevoir, à ce titre, que les droits étrangers aux taxes de douane et de navigation et de police sanitaire.

Article 3

Les Règlements et Tarifs français relatifs à la Police sanitaire seront appliqués dans la Principauté. Les Receveurs des Douanes françaises en service dans la Principauté, spécialement habilités d'ores et déjà à cet effet par le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime, percevront les taxes de Police sanitaire maritime. Le montant net de ces taxes continuera d'appartenir au Trésor Princier.

[1] Entrée en vigueur le 6 avril 1914 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu le 1er avril 1914, conformément à l'article 27.

[2] *British and Foreign State Papers*, vol. LV, p. 407.

[3] *Ibid.*, vol. CV, p. 976.

Article 4

Les navires français acquitteront dans les ports de la Principauté les mêmes droits que ceux auxquels ils seraient soumis dans les Ports français et, réciproquement, les navires monégasques jouiront dans les Ports français du même traitement que les navires français.

La nationalité monégasque d'un navire se déterminera d'après les règles inscrites dans l'Acte français de navigation du 21 septembre 1793 et dans les lois françaises subséquentes à la propriété des navires et à la composition des équipages. Ces règles ne sont applicables ni aux navires portant pavillon du Prince, ni aux navires régulièrement autorisés à porter pavillon monégasque à la date du 1er janvier 1912, ni aux bateaux de plaisance, ni aux bateaux de pêche qui ne comptent pas un équipage de plus de 5 hommes et vendent le produit de leur pêche à Monaco.

Le temps de navigation des inscrits maritimes français sur les navires monégasques leur sera compté pour la retraite.

Les permis de navigation et certificats de visite des navires délivrés par l'Autorité monégasque seront valables au même titre que les permis et certificats délivrés par l'Autorité française en exécution de la loi du 17 avril 1907.

Article 5

Le sel et ses dérivés seront soumis, dans la Principauté, aux droits d'entrée fixés par les Tarifs français et la perception s'en effectuera pour le compte et par les Agents de la France. Le Prince s'engage à prohiber sur son territoire la fabrication du sel et de ses dérivés, et à y faire appliquer les lois et règlements en vigueur en France quant au transport, à la circulation, à la vente et à la consommation de ces denrées.

Article 6

Le Gouvernement Princier s'engage à prendre dans les Manufactures et Entrepôts de Nice toutes les espèces de tabacs nécessaires à la consommation de la Principauté. Lesdits tabacs seront fournis aux Agents de Son Altesse Sérénissime à des tarifs se rapprochant autant que possible des prix de revient et qui seront, dans un but de simplification, fixés aux taux suivants :

— Tabacs de luxe : prix de vente au consommateur de France diminué de 40 p. %;

— Cigarettes de vente courante : prix de vente au consommateur de France diminué de 70 p. %;

— Autres produits de vente courante et de vente restreinte : prix de vente au consommateur de France diminué de 80 p. %.

Lesdits tabacs seront vendus sous la surveillance des autorités locales, selon les tarifs en vigueur en France.

Article 7

Les poudres de guerre, de chasse et de mine, ainsi que les cartes à jouer, dont la fabrication est interdite dans la Principauté, seront fournies aux Agents monégasques par l'Administration française aux mêmes conditions que les tabacs, pour être vendues dans la Principauté selon les règlements et tarifs en vigueur en France.

Sont maintenues les dispositions contenues dans le Protocole du 24 juin et l'Ordonnance du 12 décembre 1891, concernant la fabrication et la vente des allumettes dans la Principauté.

Article 8

Les lois et règlements spéciaux qui régissent en France l'importation, l'exportation et la circulation des armes de guerre seront applicables dans la Principauté.

Article 9

La perception des droits de douane et de statistique, des droits de navigation, des droits sur le sel et sur les sucres, des taxes de plombage et d'estampillage, s'effectuera pour le compte de la France par les soins de l'Administration française.

Article 10

En compensation des droits de douane et de statistique, des droits de navigation, des droits sur le sel et sur les sucres, des taxes de plombage et d'estampillage, qu'il percevra en vertu de l'article précédent, le Gouvernement de la République payera au Trésor Princier une indemnité annuelle fixée à la somme de 400,000 francs, payable à Monaco, à trimestre échu et par termes égaux de 100,000 francs.

L'indemnité sera élevée d'une somme de 20,000 francs pour chaque augmentation de mille habitants par rapport à la population constatée par le recensement de 1908.

Ce recensement aura lieu tous les cinq ans au 1er janvier.

Article 11

Tous les Employés et Agents de la Douane dans la Principauté devront être sujets français et seront nommés par le Gouvernement de la République.

Article 12

Tous les Employés et Agents de la Douane française dans la Principauté seront soumis à la juridiction des Tribunaux français par rapport aux crimes ou délits dont ils pourraient se rendre coupables dans l'exercice de leurs fonctions. Dans ce cas, l'instruction sera dirigée par un Juge français, mais les constatations, les descentes de lieux et toutes les opérations de l'instruction seront accomplies sur le territoire de la Principauté par un Juge du Tribunal de Monaco en vertu d'une Commission rogatoire du Juge français préalablement visée par un membre du Ministère public. Toutefois, les Autorités de la Principauté pourront, s'il y a lieu, procéder, en cas de flagrant délit, à l'arrestation du prévenu ainsi qu'à la constatation d'un crime ou d'un délit. Les Employés et Agents de la Douane française seront justiciables des Tribunaux de la Principauté pour les crimes ou délits commis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

Article 13

Les infractions aux lois et règlements applicables dans la Principauté par suite de l'Union douanière seront poursuivies à la requête des Agents de l'Administration française compétente en résidence dans le ressort du Tribunal de Nice, où seront également affirmés et enregistrés les procès-verbaux.

Les Employés et Agents de la Douane française pourront requérir des Autorités monégasques l'arrestation des prévenus de contrebande et la recherche par le Ministère public de Monaco des individus intéressés à des fraudes ou complices de celles-ci. La présente disposition ne fait pas obstacle à la poursuite d'office des délits par les Autorités monégasques.

Les citations à comparaître devant les Tribunaux français compétents dans les cas prévus par le présent article et par l'article précédent seront données à la requête de l'Autorité française, mais elles seront signifiées par les Huissiers ou Agents de la Principauté après avoir reçu le visa prescrit dans l'article 12. Les Tribunaux français pourront punir des peines portées par la loi française les témoins ainsi assignés qui n'auront pas comparu soit devant les Juges d'instruction, soit devant les Tribunaux français.

Les jugements rendus dans les divers cas qui précèdent seront exécutoires dans la Principauté sur la réquisition revêtue du visa susmentionné et adressée par l'Autorité française compétente aux agents d'exécution de la Principauté. L'emprisonnement prononcé par les Tribunaux français sera subi en France.

Article 14

Les bureaux de Poste et de Télégraphe, les câbles sous-marins dont le fonctionnement est ou sera reconnu nécessaire par les deux Gouvernements, sont établis par le Gouvernement français, qui nomme le personnel chargé de l'exécution du service.

Ce personnel doit être préalablement agréé par le Prince, qui se réserve la faculté d'en réclamer le renvoi et le remplacement s'il le juge utile.

Le personnel employé dans les bureaux de Poste et de Télégraphe de la Principauté est considéré comme un Personnel mixte; les Receveurs et Chefs de service correspondent avec l'Administration française, en reçoivent les ordres pour le Service général et se conforment aux instructions des Autorités monégasques pour ce qui concerne le Service intérieur de la Principauté.

Les lois, règlements et tarifs de toute nature en vigueur dans le Service français seront applicables dans la Principauté.

Le produit des recettes postales et télégraphiques des bureaux de la Principauté, déduction faite des parts de taxes télégraphiques ou des frais de transit postaux à verser aux Offices étrangers, sera affecté d'abord au payement de toutes les dépenses de loyer, d'installation technique et d'exploitation de ces bureaux, y compris les indemnités de toute nature à payer aux tiers. En cas d'insuffisance de ces recettes, le Gouvernement Princier prendra la différence à sa charge; en cas d'excédent des recettes sur les dépenses, le surplus sera partagé entre les deux Gouvernements dans la proportion des deux tiers pour la Principauté et d'un tiers pour la France.

Les taxes afférentes à la correspondance téléphonique échangée entre la France et la Principauté de Monaco seront réparties entre les deux Pays, déduction faite des parts de taxe à verser aux Offices étrangers, sur la base uniforme de trois quarts pour la France et un quart pour la Principauté, avec minimum pour celle-ci de 0 fr. 10 par unité de conversation.

Les taxes d'abonnement versées par les abonnés au réseau téléphonique de Monaco domiciliés en France, ainsi que les taxes des conversations locales

échangées avec les cabines des bureaux de Poste et de Télégraphe, seront partagées à raison d'un quart pour la France et de trois quarts pour la Principauté.

Les dépenses afférentes à la première installation et à l'entretien des lignes téléphoniques et télégraphiques franco-monégasques sont à la charge de la Principauté en ce qui concerne les sections de ces lignes établies sur son territoire.

Le Gouvernement français jouit de la franchise postale dans les bureaux de la Principauté pour ceux de ses Représentants, Fonctionnaires ou Agents qui ont droit à cette franchise sur le Territoire français.

Le Prince et le Ministre d'Etat de la Principauté jouissent de la franchise postale dans les bureaux de France et de Monaco.

Le Gouvernement français jouit de la franchise télégraphique dans les bureaux monégasques de la même manière qu'il en jouit sur son propre territoire.

Le Prince et le Ministre d'Etat de la Principauté ont la franchise pour leurs communications télégraphiques des bureaux monégasques à un bureau quelconque français et réciproquement.

Le Représentant du Prince auprès du Gouvernement français aura droit à la franchise potale et télégraphique pour ses correspondances avec le Prince et le Ministre d'Etat.

Dans le cas où le Gouvernement Princier désirerait installer et faire fonctionner des stations radiotélégraphiques sur son territoire, un accord devrait être établi à ce sujet avec le Gouvernement français. Le fonctionnement en serait assuré par un personnel français.

Ces dispositions sont applicables dans le cas où il s'agirait d'installations à établir par des particuliers sur le Territoire de la Principauté.

Article 15

Le Gouvernement Princier s'engage, pour la frappe des monnaies monégasques, à recourir exclusivement à l'Hôtel des Monnaies de Paris, et les monnaies ainsi frappées devront être, quant au module, au titre et à la valeur, identiques aux monnaies françaises.

Article 16

La Convention d'extradition conclue à Paris, le 8 juillet 1876[1], entre la France et la Principauté de Monaco est confirmée.

La Police française aura le droit de poursuivre, en cas de flagrant délit, sur le Territoire monégasque, les malfaiteurs qui s'y échapperaient de France.

Le même droit appartiendra à la Police monégasque sur le Territoire des communes françaises limitrophes.

Les individus arrêtés en vertu des dispositions qui précèdent seront remis aux Autorités du territoire sur lequel ils auront été arrêtés.

En cas d'incendie, les pompiers de la Principauté et des communes voisines sont autorisés à franchir la frontière et à se rendre sans délai sur le lieu du sinistre.

Le Gouvernement français se réserve le droit de faire, en temps de paix, traverser par ses troupes le Territoire de la Principauté, à charge d'entente préalable avec le Gouvernement du Prince.

[1] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, vol. II, p. 200.

Article 17

Le Gouvernement Princier s'engage à assurer le bon entretien des voies qui prolongent sur le Territoire monégasque les voies ouvertes, en Territoire français, à la circulation publique, et particulièrement les routes nationales qui aboutissent à la Principauté.

Il s'engage, en outre, à assurer sur le Territoire de la Principauté la sécurité des voies ferrées et des lignes télégraphiques et téléphoniques.

Article 18

Il ne pourra être accordé aux industries établies dans la Principauté, qui produisent ou fabriquent pour le marché intérieur ou pour l'exportation aucun avantage quelconque, sous forme de prime ou autre, sur les industries similaires françaises.

Le Gouvernement Princier déclare sa résolution de prendre toutes les dispositions nécessaires pour prévenir et réprimer les fraudes préjudiciables au Trésor ou au Commerce français, tant sur les objets de consommation que sur toutes autres marchandises, et notamment sur les objets en métaux précieux.

En ce qui concerne les taxes fiscales qui seraient établies à cet effet, réserve est faite des engagements pris et des droits acquis.

Le Gouvernement Princier établira, sans délai, sur les alcools, absinthes et similaires, apéritifs, vermouths et vins de liqueur, des droits de consommation intérieure équivalents aux droits acquittés en France au profit du Trésor.

Il s'engage, enfin, à établir, sur l'importation et la vente du phosphore et de la saccharine, des restrictions analogues à celles qui sont en vigueur en France.

Article 19

Les indigents atteints d'aliénation mentale, de quelque nationalité qu'ils soient, se trouvant sur le Territoire monégasque, pourront être reçus et traités dans les asiles publics français, à la demande et aux frais du Gouvernement monégasque. Toutefois, lorsque l'aliéné sera Français, les frais seront supportés par la collectivité française compétente, à partir du moment où la nationalité française aura été reconnue par le Gouvernement de la République, sur demande qui lui sera adressée par la voie diplomatique par le Gouvernement monégasque.

Si l'aliéné appartient à une Nation tierce, le Gouvernement français pourra prêter au Gouvernement monégasque ses bons offices, en vue du rapatriement de l'indigent aliéné dans son pays d'origine.

Les indigents monégasques atteints en France d'aliénation mentale seront, de même que les nationaux, reçus et traités gratuitement dans les asiles publics français jusqu'au moment où le Gouvernement monégasque, sur une demande qui lui sera adressée par la voie diplomatique par le Gouvernement français, aura reconnu la nationalité mongéasque de l'aliéné. A partir de ce moment, les frais occasionnés par l'aliéné seront remboursés par le Gouvernement monégasque au Gouvernement français.

Il appartiendra aux autorités françaises, conformément aux lois et règlements en vigueur en France, de se prononcer sur le maintien ou la mise en liberté des indigents aliénés entretenus dans les asiles français aux frais du Gouvernement monégasque. Toutefois, il sera préalablement donné avis au Gouvernement Princier des décisions de la mise en liberté de ces aliénés.

Article 20

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco s'engage à interdire tout séjour sur son territoire aux déserteurs de l'armée française. Le séjour dans les départements des Alpes-Maritimes, du Var et des Basses-Alpes sera interdit aux déserteurs de la Principauté qui ne sont pas de nationalité française.

Article 21

Aucun individu non monégasque, expulsé ou banni du Territoire de la République Française, et dont l'expulsion ou la condamnation sera notifiée au Gouvernement du Prince, ne sera admis à résider dans la Principauté. Le séjour dans les départements des Alpes-Maritimes, du Var et des Basses-Alpes sera, sur la demande du Gouvernement Princier, interdit à tout individu non français expulsé ou banni de la Principauté.

Totalité ou partie du périmètre desdits départements sera également interdite, sur la demande du Gouvernement Princier, à tout individu de nationalité monégasque à qui le séjour du Territoire non monégasque aura été interdit en vertu d'une décision judiciaire.

Article 22

Les individus condamnés pour des crimes ou délit de droit commun à la prison, à la réclusion et aux travaux forcés seront reçus dans les établissements pénitentiaires de France ou bagnes établis dans les colonies françaises. Les mineurs envoyés en correction seront reçus, suivant leur catégorie pénale, dans les colonies de jeunes détenus, les colonies correctionnelles, écoles de réformes ou écoles de préservation en France.

Les grâces ou réductions de peine accordées par Son Altesse Sérénissime le Prince seront notifiées par la voie diplomatique au Gouvernement français, qui prendra les dispositions nécessaires pour l'exécution de ces mesures bienveillantes.

L'Administration française signalera, s'il y a lieu, au Gouvernement monégasque les condamnés qui lui paraîtront mériter une mesure de clémence (grâce, libération conditionnelle, libération provisoire, s'il s'agit de jeunes détenus) et lui fournira tous renseignements utiles sur leur conduite en détention.

L'Administration française ne pourra, sans l'assentiment du Gouvernement monégasque, faire application des dispositions des articles 3 et 4 de la loi du 5 juin 1875 aux détenus condamnés par les Tribunaux de la Principauté à des peines supérieures à un an et un jour de prison.

Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement les arrêts et jugements de condamnation pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcés par les Tribunaux de l'un des deux Etats contre des sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée, moyennant l'envoi, par voie diplomatique, d'un extrait de la décision prononcée et devenue définitive, au Gouvernement dont le condamné est sujet, pour être déposé au greffe du Tribunal qu'il appartiendra. Chacun des deux Gouvernements donnera à ce sujet les instructions nécessaires aux Autorités compétentes.

Article 23

La jouissance des eaux entre la Principauté et la commune de Beausoleil continuera à être réglée par l'Arrangement qui a été conclu le 10 février 1813 entre les Maires des communes de Monaco et de la Turbie.

Article 24

Les jeunes gens de nationalité monégasque seront admis à concourir pour l'admission dans les écoles du Gouvernement de la République dans les mêmes conditions que les jeunes gens de nationalité française. Toutefois, il ne pourra, à leur sortie de ces écoles, leur être attribué d'autres diplômes, titres ou emplois que ceux qui sont accordés par le Gouvernement de la République aux élèves étrangers.

Il pourra, par des arrangements particuliers à intervenir entre les deux Gouvernements, être réservé aux sujets de nationalité monégasque des emplois dans les services assurés par la France dans la Principauté, excepté dans la Douane.

Article 25

Il sera procédé sans délai, après la conclusion de la présente Convention, à la délimitation de la frontière franco-monégasque.

Article 26

Le Prince se réserve la faculté de conclure avec les Puissances étrangères tous traités qui ne renfermeraient aucune clause contraire à la présente Convention.

Article 27

La présente Convention sera mise en vigueur à partir de l'échange des ratifications et pour une durée de dix années. Si elle n'a point été dénoncée avant l'expiration de ce terme, elle continuera d'avoir son effet jusqu'à ce que l'une des Parties ait déclaré à l'autre Partie, au moins un an à l'avance, l'intention d'y renoncer.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention qu'ils ont revêtue de leurs cachets.

FAIT à Paris en double exemplaire, le 10 avril 1912.

[*Signé — Signed*][1] [*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Raymond Poincaré — Signed by Raymond Poincaré.
[2] Signé par Balny d'Avricourt — Signed by Balny d'Avricourt.

PREMIÈRE DÉCLARATION

Le Gouvernement Princier établira dans la Principauté le régime de la garantie des métaux précieux, avec le concours du receveur des douanes de Monaco, du contrôleur du bureau de garantie de Nice, et d'un pharmacien ou chimiste de la Principauté en qualité d'essayeur.

L'organisation du service sera réglée par ordonnance souveraine.

Ce service fonctionnera aux frais de la Principauté et les droits perçus seront versés au Trésor Princier.

En ce qui concerne les briquets pyrogènes, le Gouvernement Princier ne fait point d'objection à ce que les droits d'importation perçus dans la Principauté sur les briquets pyrogènes d'origine étrangère s'ajoutent aux perceptions douanières perçues pour le compte et au profit du Trésor Français.

Il achètera à l'Administration française les estampilles dont devront être revêtus les briquets vendus dans la Principauté.

L'ordonnance du 14 juin 1874 relative à la circulation des spiritueux sera modifiée de manière à mettre fin aux difficultés que l'emprunt de la voie ferrée cause aux transports par terre.

Le Gouvernement de la République accepte qu'un entrepôt réel de marchandises tarifées et prohibées soit établi à Monaco, par ordonnance du Prince, sous les conditions prévues par la législation française.

Il accepte, en outre, que la faculté de l'entrepôt fictif puisse être accordée au commerce monégasque dans les mêmes conditions qu'en France.

Le Gouvernement de la République déclare qu'il ne s'opposera pas, le cas échéant, à l'ouverture de la gare de Monaco au transit international, sous la réserve que la Compagnie des chemins de fer P.-L.-M. fournisse les locaux nécessaires au dépôt et à la vérification des marchandises ainsi qu'à l'installation du service des douanes.

Le Gouvernement de la République déclare que le bénéfice du régime de l'admission temporaire, tel qu'il fonctionne en France, sera, dès la mise en vigueur de la nouvelle convention, accordé aux marchandises étrangères importées dans la Principauté et destinées à être réexportées ailleurs qu'en France et en Algérie.

Le Gouvernement Princier fournira à ses frais des locaux nécessaires au casernement des douaniers français et à l'installation, sur les quais du port, du bureau du receveur et du corps de garde, le Gouvernement de la République n'assumant d'autre participation à cette dépense qu'une somme de 3,380 francs qu'il versera annuellement au Trésor Princier.

Le Gouvernement Princier prendra également à sa charge : les frais de surveillance des entreprôts ainsi que les traitements et émoluments afférents aux emplois dont la création sera rendue nécessaire par l'importance des nouvelles opérations (entrepôts, admission temporaire, ouverture de la gare de Monaco au transit international); le coût des installations que nécessiterait le développement du trafic.

Le Gouvernement Monégasque instituera dans la Principauté, pour la circulation des automobiles, un régime identique au régime en vigueur en France.

Il prend acte des dispositions du Gouvernement Français de considérer, à ce point de vue, la France et la Principauté comme formant un seul territoire.

Il déclare ne pouvoir s'engager à instituer une taxe directe sur les automobiles dont les propriétaires habitent effectivement la Principauté.

Il est entendu que la mention dans le traité des droits sur les sucres et le sel n'a d'autre but que d'affirmer le maintien du régime antérieur en ce qui concerne la perception des droits sur ces denrées et qu'aucune modification n'est apportée à ce régime.

Le Gouvernement Principer se déclare d'ailleurs disposé à soumettre les raffineries qui s'établiraient à Monaco au régime fiscal des raffineries françaises.

Le Gouvernement Princier déclare que les avantages accordés à la minoterie de Monaco à titre de compensation au défaut du régime de l'entrepôt et de l'admission temporaire, dont bénéficiaient les industries similaires françaises, prendront fin dès la mise en vigueur de la convention; cet établissement pourra, à partir de cette date, être constitué sous le régime de l'entrepôt fictif.

Il fait connaître que la brasserie de Monaco est établie en vertu d'un cahier de charges, par les dispositions duquel il est lié et qui expire en 1980 (avril).

Aux termes de cet acte, la brasserie est tenue à une redevance proportionnelle, calculée à raison de 20 centimes par hectolitre pour toute la bière fabriquée, et augmentée pour la bière exportée en France d'une somme équivalente au droit de fabrication imposé par les lois françaises aux brasseries françaises. En dehors de ces taxes, la brasserie supporte les charges suivantes : fourniture gratuite de glace aux établissements hospitaliers; usage gratuit par le Gouvernement des installations frigorifiques de la brasserie; retour à l'Etat, au terme de la concession, des terrains et constructions, construction d'une chemin public et d'une digue contre la mer.

Le Gouvernement Monégasque continuera à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la vérification exacte des quantités, exportées, vérification qui intéresse directement le Trésor Princier.

Les droits de timbre afférents aux colis postaux expédiés de la Principauté et aux bordereaux d'expédition seront perçus au profit du Trésor Princier sans préjudice du droit de timbre à percevoir au profit du Trésor Français, lors de l'entrée des colis en France, conformément aux lois des 3 mars 1881, 24 et 25 juillet 1881.

En ce qui concerne l'application du paragraphe 1er de l'article 18 :

Par les mots « aucun avantage quelconque sous forme de prime ou autre », les deux parties entendent :

Les primes à l'importation ou à l'exportation;

Les avantages particuliers pour les marchandises importées ou exportées sous le régime du transit, ainsi que pour celles faisant l'objet d'un compte d'admission temporaire;

La restitution, en totalité ou en partie, des droits prévus par la Convention et des taxes perçues pour les opérations du port et de l'entrepôt;

Le remboursement total ou partiel des impôts directs ou indirects;

Les détaxes, les subventions, les garanties d'intérêt et autres modalités analogues.

Les taxes et droits autres que ceux énumérés aux articles 2, § 1er, 9 et 10 de la Convention, qui seront établis par le Gouvernement Princier sur les opérations du port et de l'entrepôt, seront perçus au profit de la Principauté sous réserve des frais de perception éventuels à allouer à l'Administration française.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 10 avril 1912.

[*Signé — Signed*][1] [*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Raymond Poincaré — Signed by Raymond Poincaré.
[2] Signé par Balny d'Avricourt — Signed by Balny d'Avricourt.

DEUXIÈME DÉCLARATION

La Convention s'applique non seulement aux bureaux à créer, mais aussi aux bureaux de Monaco et de Monte-Carlo qui sont déjà en exercice.

I. SERVICE POSTAL

Le 4e alinéa de l'article XIV de la Convention ainsi conçu : « Les lois, règlements et tarifs de toute nature en vigueur dans le service français seront applicables dans la Principauté » vise, bien entendu, non seulement les lois, règlements et tarifs actuellement en vigueur, mais encore ceux qui pourront être appliqués ultérieurement, sans restriction (affranchissement des objets de correspondance, mandats-poste, abonnements aux journaux, envois contre remboursement, etc.).

Les dispositions qui, sur le territoire de la Principauté, réglementent la répression en matière postale seront complétées de façon à punir désormais dans les conditions stipulées à l'article 9 de l'Arrangement concernant l'échange de lettres et des boîtes avec valeur déclarée, annexé à la Convention postale universelle signée à Rome le 26 mai 1906[1], toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réellement insérée dans une lettre ou dans une boîte chargée.

Au 5e alinéa de l'article XIV de la Convention, l'expression « les indemnités de toute nature à payer au tiers » comprend :

1° Les indemnités à payer pour la perte ou la spoliation, dans le service monégasque, d'objets chargés et d'objets recommandés;

2° Celles dont le payement incomberait à ce service en vertu des dispositions de l'article 8, § 7, de la Convention postale universelle et de l'article 12, § 8, de l'Arrangement international concernant l'échange des valeurs déclarées.

II. SERVICE TÉLÉGRAPHIQUE

L'Administration française assure le service télégraphique de la Principauté de Monaco.

Les Conventions, Arrangements et Règlements internationaux généraux ou particuliers concernant le service télégraphique, conclus par la France ou auxquels elle a adhéré, sont applicables de plein droit à la Principauté de Monaco.

En ce qui concerne les tarifs de toute nature et l'exécution du service, les bureaux de la Principauté de Monaco appliquent les mêmes règles que les bureaux du département des Alpes-Maritimes.

Les taxes applicables aux télégrammes ordinaires échangés par les bureaux monégasques soit entre eux, soit avec la France ou les Pays au-delà, sont les mêmes que celles appliquées respectivement dans les mêmes relations par les bureaux français du département des Alpes-Maritimes.

Il en est de même des taxes des télégrammes de presse et, d'une manière générale, des taxes applicables aux diverses catégories de télégrammes spéciaux.

En cas de modifications des tarifs, celles-ci sont applicables dans les bureaux de la Principauté à la même date que dans les bureaux français.

[1] De Martens, *Nouveau Recueil général de traités*, tome I, p. 355 et p. 395.

Les taxes terminales attribuées à la France en vertu des Conventions ou Arrangements internationaux en vigueur comprennent la part afférente au parcours sur le territoire monégasque en ce qui concerne les dépêches originaires ou à destination de la Principauté de Monaco.

L'Administration française reste chargée du règlement des comptes avec tous les Offices ou Compagnies.

Il n'est crédité aucune taxe à la Principauté de Monaco pour les télégrammes à destination de ses bureaux.

Les taxes perçues par ces derniers, déduction faite de la part revenant aux Offices autres que la France, aux câbles sous-marins ou à la transmission radiotélégraphique et généralement de toutes les parts de taxes qui ne sont pas acquises au Trésor français serviront à couvrir, s'il y a lieu, les dépenses d'installation et d'entretien des bureaux et appareils, le loyer des bureaux et les fournitures diverses, ainsi que le traitement et les indemnités du personnel dont la France fera l'avance. L'excédent des recettes effectuées par les bureaux monégasques constituera le produit net à répartir entre la Principauté et la France.

Le Gouvernement princier restera propriétaire, sur son territoire, des lignes établies pour le service télégraphique de la Principauté et du matériel affecté à ces lignes. D'autre part, le Gouvernement français conserve la propriété des lignes établies par lui pour la traversée du territoire monégasque et n'aura par suite à verser aucune taxe de transit.

III. Service Téléphonique

Le Gouvernement princier a exprimé le désir que la France « prête son concours à l'établissement et au développement des communications téléphoniques qui pourront s'ouvrir, par les lignes françaises, entre la Principauté et tous autres Pays ».

L'Administration française peut donner l'assurance qu'elle s'efforcera de favoriser l'extension des relations téléphoniques entre la Principauté et les réseaux étrangers, dans toute la limite où les progrès de la technique téléphonique le permettront.

La constitution de conducteurs directs entre la Principauté et certaines villes étrangères pourra être envisagée, si l'établissement de ces circuits est reconnu nécessaire pour que l'acheminement du trafic monégasque ait lieu dans des conditions de rapidité normale. Dans ce cas, chacune des parties intéressées supportera les frais de pose et d'entretien des sections de lignes situées sur son territoire.

Le service de la correspondance téléphonique entre la Principauté, d'une part, et la France et les Pays étrangers, d'autre part, sera soumis à toutes dispositions résultant d'actes législatifs ou réglementaires ou de décisions administratives en vigueur ou à intervenir, applicables dans les relations de la France avec les Etats étrangers.

En conséquence, les taxes à appliquer, dans la Principauté, aux communications interurbaines avec la France ou d'autres pays, devront être les mêmes que celles qui seront perçues, selon le cas, par la France ou par l'Office étranger intéressé, pour ces mêmes communications. Au point de vue de la fixation des tarifs, le territoire de la Principauté sera placé dans les mêmes conditions que celui du département des Alpes-Maritimes.

Les services téléphoniques spéciaux (avis d'appel, messages, etc.), qui sont ou seront organisés dans le régime français et dans les relations entre la France et les Etats étrangers seront établis et fonctionneront dans les mêmes conditions, le cas échéant, dans le service de la correspondance téléphonique avec la Principauté, sans qu'il soit besoin d'accords spéciaux à cet effet.

Les Administrations des deux pays s'entendront pour déterminer les relations franco-monégasques qui peuvent être autorisées. Elles s'entendront également pour fixer les relations qui peuvent être autorisées, par l'intermédiaire des lignes françaises, entre la Principauté et les Etats étrangers déjà admis à correspondre avec le réseau français.

Il est entendu que les dispositions de la Convention téléphonique du 8 juillet 1891[1] et de la Déclaration du 9 novembre 1891[2] qui n'ont pas été modifiées par la nouvelle Convention ou qui ne sont pas contraires aux dispositions réglementaires présentement en vigueur, continueront à être appliquées dans le service de la correspondance téléphonique avec la Principauté.

IV. Personnel et Locaux

Le personnel des bureaux de poste et de télégraphe (y compris les stations de câbles sous-marins), établis ou à établir dans la Principauté, devra être préalablement agréé par le Gouvernement du Prince qui se réserve la faculté d'en réclamer le renvoi et le remplacement s'il le juge utile. Le Gouvernement de S. A. S. s'oblige de son côté à assurer sur son territoire, aux agents de l'Administration des Postes et Télégraphes, toutes les garanties nécessaires à l'exécution de leur service.

D'autre part, au cours de pourparlers antérieurs, les représentants de la Principauté ont exprimé le désir qu'il soit réservé aux sujets de nationalité monégasque des emplois dans les services assurés par la France dans la Principauté. Cela revient à dire qu'un cadre d'agents et de sous-agents auxiliaires pourra être recruté sur place, pour la moitié au maximum des emplois tels que, par exemple :

— Facteurs-distributeurs de lettres ou d'imprimés, de l'effectif permanent ou de l'effectif de renfort;

— Porteurs de télégrammes des deux effectifs;

— Ouvriers à employer à l'établissement et à l'entretien des lignes et des postes, etc.

La nomination à ces emplois est réservée à l'Administration française et nul sujet monégasque ne pourra obtenir ou conserver des fonctions dans les services dont ladite Administration est responsable, sans l'agrément de cette dernière.

Ce personnel spécial n'aura pas, au point de vue des traitements, émoluments divers et avantages de toute nature (congés, etc.) une situation meilleure que celle qui est accordée aux unités de même grade de l'Administration française en résidence dans la Principauté.

Enfin, une entente déterminera les conditions de juridiction et de procédure dans lesquelles les mesures disciplinaires seront proposées et appliquées à l'égard du personnel choisi dans la Principauté.

[1] *Codes et Lois de la Principauté de Monaco*, vol. 3, p. 6.
[2] *Ibid.*, p. 5.

BUREAUX

L'Administration française établit, après entente avec le Gouvernement princier, les bureaux et installations intérieures éventuelles; dans le cas où elle ne trouverait pas de locaux pour les bureaux ou d'emplacements pour les installations, le Gouvernement princier aurait à les lui procurer.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 10 avril 1912.

[*Signé — Signed*][1] [*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Raymond Poincaré — Signed by Raymond Poincaré.
[2] Signé par Balny d'Avricourt — Signed by Balny d'Avricourt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF MONACO REGULATING THE CONDITIONS OF A CUSTOMS UNION AND NEIGHBOURLY RELATIONS

The President of the French Republic and His Most Serene Highness the Prince of Monaco, having recognized the need to establish on a new basis relations between France and the Principality of Monaco, which were governed heretofore by the Convention of 9 November 1865[2] and the Additional Agreement of 10 March 1899[3], have decided to conclude a Convention for this purpose, and have appointed their Plenipotentiaries, namely:

The President of the French Republic: Mr. Raymond Poincaré, Senator, President of the Council, Minister for Foreign Affairs,

And His Most Serene Highness the Prince of Monaco: Count Balny d'Avricourt, his Special Envoy and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic,

who, being duly authorized for this purpose, have agreed as follows:

Article 1

There shall he only one customs line in the Principality. It shall he estahlished on the seaward side and shall constitute only a section of the French customs line on the Mediterranean coast.

Article 2

French tariff duties on imports and exports, shipping charges as French law defines them, sealing and stamping charges and duties on sugar shall be applied in the territory of the Principality in accordance with the laws and regnlations in force in France.

The Government of His Most Serene Highness shall continue to he responsible for administering the ports of the Principality through the Director of Ports. That official may collect, in such capacity, only duties other than customs, shipping and animal-health charges.

Article 3

French rules and tariffs relating to animal health shall be applied in the Principality. French customs officers serving in the Principality who have received special prior authorization from the Government of His Most Serene Highness shall collect the maritime animal-health charges. The net amount of these charges shall continue to belong to the Prince's Treasury.

[1] Came into force on 6 April 1914, by the exchange of the instruments of ratification, which took place on 1 April 1914, in accordance with article 27.

[2] *British and Foreign State Papers*, vol. LV, p. 407 (French text only).

[3] *Ibid.*, vol. CV, p. 976 (French text only).

Article 4

French vessels shall pay, in the ports of the Principality, the same duties as those to which they would be subject in French ports and, reciprocally, Monegasque vessels shall enjoy the same treatment in French ports as French vessels.

The Monegasque nationality of a vessel shall be determined in accordance with the rules laid down in the French Navigation Act of 21 September 1793 and in subsequent French legislation relating to the ownership of vessels and the membership of crews. These rules shall not apply either to vessels flying the Prince's flag, or to vessels duly authorized to fly the Monegasque flag as from 1 January 1912, or to pleasure craft, or to fishing vessels which have a crew of not more than five and sell their catch in Monaco.

The time spent by French registered seamen aboard Monegasque vessels shall be included in the calculation of their pensions.

The ship's papers and vessel inspection certificates issued by the Monegasque authorities shall have the same validity as papers and certificates issued by the French authorities pursuant to the Act of 17 April 1907.

Article 5

Salt and products derived from salt shall be subject, in the Principality, to the import duties established by French tariffs, and such duties shall be collected on behalf of France and by French agents. The Prince agrees to prohibit the manufacture of salt and products derived from salt in his territory, and to apply therein the laws and regulations in force in France with regard to the transport, movement, sale and use of such commodities.

Article 6

The Prince's Government agrees to accept, at the Nice Works and Warehouses, all the varieties of tobacco required for use in the Principality. Such tobacco shall be supplied to agents of His Most Serene Highness at rates which are as close as possible to cost price and which, for purposes of simplification, shall be set as follows:

— Luxury tobacco: retail selling price in France less 40 per cent;

— Cigarettes for a mass market: retail selling price in France less 70 per cent;

— Other products for a mass market and a limited market: retail selling price in France less 80 per cent.

Such tobacco shall be sold, under the supervision of the local authorities, in accordance with the rates in force in France.

Article 7

Gunpowder, hunting powder and blasting powder, and playing cards, the manufacture of which is prohibited in the Principality, shall be supplied to Monegasque agents by the French Administration on the same terms as tobacco, for sale in the Principality in accordance with the regulations and rates in force in France.

The provisions contained in the Protocol of 24 June 1891 and the Order of 12 December 1891, concerning the manufacture and sale of matches in the Principality, shall remain in force.

Article 8

The special laws and regulations in France which govern the import, export and movement of military weapons shall be applicable in the Principality.

Article 9

Customs, duties and statistical recording fees, shipping charges, duties on salt and sugar and sealing and stamping charges shall be collected by the French Administration on behalf of France.

Article 10

In compensation for the customs duties, statistical recording fees, shipping charges, duties on salt and sugar and sealing and stamping charges which it shall collect under the preceding article, the Government of the Republic shall pay to the Prince's Treasury a fixed annual allowance in the amount of 400,000 francs, payable to Monaco on quarterly due dates in equal instalments of 100,000 francs each.

The allowance shall be increased by a sum of 20,000 francs for each increase of 1,000 in the population counted by the 1908 census.

Censuses shall be held every five years on the first of January.

Article 11

All customs employees and agents in the Principality shall be French nationals and shall be appointed by the Government of the Republic.

Article 12

All French customs employees and agents in the Principality shall be subject to the jurisdiction of French courts in respect of crimes and offences which they may commit in the line of duty. In such cases, the preliminary investigation shall be headed by a French judge, but fact-finding, evidence-gathering and all investigative work shall be conducted in the territory of the Principality by a judge in the Monaco court, pursuant to a letter of request from the French judge which has been validated by a member of the *Ministère public*. Nevertheless, where a suspect is caught in the act of committing an offence, the authorities of the Principality may, where appropriate, proceed to arrest the suspect and to establish a record of a crime or an offence. French customs employees and agents shall be subject to the jurisdiction of the courts of the Principality in respect of crimes or offences committed outside the line of duty.

Article 13

Violations of the laws and regulations applicable in the Principality as a result of the customs union shall be prosecuted at the request of agents of the competent French Administration residing within the jurisdiction of the Nice court, where also the records of the proceedings shall be certified as authentic and filed.

French customs employees and agents may request the Monegasque authorities to arrest persons suspected of smuggling, and may request the *Ministère public* of Monaco to search for individuals involved in fraud or their accomplices. This provision shall not impede the prosecution *proprio motu* of offences by the Monegasque authorities.

Subpoenas to appear before the French courts having jurisdiction in the cases provided for in this and the preceding article shall be issued at the request of the French authorities; however, they shall be served by bailiffs or agents of the Principality after being validated as described in article 12 above. French courts may impose the penalties prescribed by French law on witnesses thus summoned who do not appear before either the examining magistrates or the French courts.

Judgements rendered in the various cases described above shall be enforceable in the Principality upon transmittal of a request, bearing the above-mentioned validation, by the competent French authorities to the enforcement officers of the Principality. Sentences of imprisonment handed down by French courts shall be served in France.

Article 14

Post and telegraph offices and submarine cables the operation of which is or shall be deemed necessary by the two Governments shall be established by the French Government, which shall appoint personnel to deliver the service.

Such appointees shall be approved beforehand by the Prince, who reserves the option of requesting their dismissal and replacement, if he so deems appropriate.

The personnel employed in the post and telegraph offices of the Principality shall be regarded as a joint staff; postmasters and chiefs of service shall correspond with the French Administration, shall receive orders from it with regard to the general service, and shall carry out the instructions of the Monegasque authorities with regard to the domestic service of the Principality.

Laws, regulations and rates of any kind in force in the French postal service shall be applicable in the Principality.

The receipts of the post and telegraph offices of the Principality remaining after deduction of the portion of telegraph charges or postal transit costs payable to foreign offices shall be used first to defray all the rental, equipment and operating expenses of such offices, including allowances of any kind payable to third parties. If such revenues prove insufficient, the Prince's Government shall be responsible for the difference; if there is a surplus of income over expenditures, the surplus shall be shared between the two Governments in a ratio of two thirds for the Principality to one third for France.

The charges relating to telephone calls between France and the Principality of Monaco shall be shared between the two countries, after deduction of the portion payable to foreign offices, on a uniform basis of three quarters for France and one quarter for the Principality, the latter receiving a minimum of 0.10 francs per call unit.

The subscription charges paid by subscribers to the Monaco telephone network residing in France, and the charges for local calls exchanged with booths in post and telegraph offices, shall be shared in a ratio of one quarter for France to three quarters for the Principality.

The costs relating to the initial installation and the maintenance of Franco-Monegasque telephone and telegraph lines shall be borne by the Principality in respect of the segments of such lines situated in its territory.

Those representatives, officials and agents of the French Government who are exempt from postal charges in French territory shall enjoy such exemption in the offices of the Principality.

The Prince and the Minister of State of the Principality shall be exempt from postal charges in the offices of France and Monaco.

The French Government shall be exempt from telegraph charges in Monegasque offices in the same way as it is exempt from such charges in its own territory.

The Prince and the Minister of State of the Principality shall be exempt from charges for their telegraph communications from Monegasque offices to any French office, and vice versa.

The Prince's representative to the French Government shall be exempt from postal and telegraph charges in respect of his correspondence with the Prince and the Minister of State.

Should the Prince's Government wish to install and operate radio-telegraph stations in its territory, an agreement shall be concluded on this subject with the French Government. Such stations would be operated by French personnel.

These provisions shall apply where the facilities involved are to be established by individuals in the territory of the Principality.

Article 15

The Prince's Government agrees to utilize only the Paris Mint for the minting of Monegasque currency, which currency shall be identical to French currency as regards the module, fineness and value.

Article 16

The extradition convention between France and the Principality of Monaco, concluded in Paris on 8 July 1876[1], is hereby confirmed.

The French police shall be entitled to pursue in Mongegasque territory any offenders who flee there from France after being found *in flagrante delicto*.

The Monegasque police shall have the same right in the territory of the adjacent French communes.

Persons arrested under the preceding provisions shall be handed over to the authorities of the territory in which they are arrested.

In case of fire, the fire brigades of the Principality and the neighbouring communes shall be authorized to cross the border and to proceed immediately to the scene of the fire.

The French Government reserves the right, subject to prior agreement with the Prince's Government, to send its troops through the territory of the Principality in peacetime.

Article 17

The Prince's Government agrees to ensure the maintenance in good condition of the roads in Monegasque territory which are the extension of public roads in French territory and, in particular, of the *routes nationales* terminating in the Principality.

It further agrees to ensure the security of railway and telegraph and telephone lines in the territory of the Principality.

[1] *British and Foreign States Papers*, vol. LXVII, p. 99 (French text only).

Article 18

Industries in the Principality which produce or manufacture for the domestic market or for export may not be granted any advantage whatsoever, whether in the form of a premium or in any other form, over similar French industries.

The Prince's Government declares its intention to take all the steps required to prevent and suppress fraud, with regard to both consumer goods and all other goods, especially objects made of precious metals, which may adversely affect the French Treasury or French trade.

Any fiscal charges imposed for this purpose shall be subject to the agreements made and the rights acquired.

The Prince's Government shall establish immediately, in respect of spirits, absinthe and the like, aperitifs, vermouth and dessert wines, domestic consumption duties equivalent to the duties paid to the Treasury in France.

Lastly, it agrees to impose, on the import and sale of phosphorus and saccharin, restrictions similar to those which are in force in France.

Article 19

Indigent persons of unsound mind who are in Monegasque territory may, regardless of nationality, be admitted to and treated in French public asylums, at the request and expense of the Monegasque Government. However, if such a person is French, then from the time his French nationality is recognized by the Government of the Republic, upon transmittal to it through the diplomatic channel of a request by the Monegasque Government, the costs shall be borne by the competent French authority.

If the indigent person of unsound mind is a national of a third country, the French Government may use its good offices to assist the Monegasque Government in repatriating him to his home country.

Indigent Monegasque nationals in France wbo are of unsound mind shall, like French nationals, be admitted to and treated free of charge in French public asylums until such time as the Monegasque Government, upon transmittal to it through the diplomatic channel of a request by the French Government, recognizes the Monegasque nationality of such persons. Thereafter, the Monegasque Government shall reimburse the French Government for the costs arising from their care.

The French authorities shall have the prerogative, in accordance with the laws and regulations in force in France, of deciding whether indigent persons of unsound mind who are being maintained in French asylums at the expense of the Monegasque Government should be kept there or released. However, the Prince's Government shall be notified in advance of decisions to release such persons.

Article 20

His Most Serene Highness the Prince of Monaco agrees to prohibit any deserters from the French army from residing in his territory. Deserters from the Principality who do not have French nationality shall be prohibited from residing in the *départements* of Alpes-Maritimes, Var and Basses-Alpes.

Article 21

Any person not of Monegasque nationality who has been expelled or banished from the territory of the French Republic, and of whose expulsion or sentencing the

Prince's Government has been notified, shall be barred from residing in the Principality. Any person not of French nationality who has been expelled or banished from the Principality shall, at the request of the Prince's Government, be barred from residing in the *départements* of Alpes-Maritimes, Var and Basses-Alpes.

Any person of Monegasque nationality who has been prohibited by a court order from residing in Monegasque territory shall, at the request of the Prince's Government, also be barred from all or part of the territory of the said *départements*.

Article 22

Persons sentenced for common crimes or offences to terms of imprisonment, rigorous imprisonment and forced labour shall be admitted to French prisons or to penal servitude in the French colonies. Minors remanded for punishment shall, depending on the category of their offence, be admitted to establishments for juvenile detainees, correctional establishments, reform schools or protective schools in France.

The French Government shall be notified through the diplomatic channel of pardons or remittances of sentence granted by His Most Serene Highness the Prince, who shall take the steps required for the implementation of such clemency measures.

The French Administration shall, where appropriate, draw the attention of the Monegasque Government to those convicted persons who, in its judgement, merit a clemency measure (pardon, parole or bail, where juvenile detainees are concerned) and shall provide it with all relevant information concerning their conduct while in detention.

The French Administration may not, without the consent of the Monegasque Government, apply the provisions of articles 3 and 4 of the Act of 5 June 1875 to detainees sentenced by the courts of the Principality to prison terms of more than a year and a day.

The two Governments agree to communicate to each other the judgements and sentences for crimes and offences of any kind which are handed down by the courts of either State against nationals of the other State. Such communication shall be effected by means of the transmittal, through the diplomatic channel, of a copy of the decision handed down and rendered final to the Government of the convicted person, for filing in the registry of the appropriate court. Each of the two Governments shall give the necessary instructions on this subject to its competent authorities.

Article 23

The use of waters situated between the Principality and the commune of Beausoleil shall continue to be governed by the Arrangement concluded on 10 February 1813 by the mayors of the communes of Monaco and La Turbie.

Article 24

Young people of Monegasque nationality shall be entitled to compete for admission to the schools operated by the Government of the Republic on the same terms as young people of French nationality. However, upon their graduation from these schools, they shall not be eligible for diplomas, academic qualifications or posts other than those which are accorded by the Government of the Republic to foreign students.

Posts in the services operated by France in the Principality, with the exception of the customs service, may, by special arrangements to be worked out between the two Governments, be reserved for Monegasque nationals.

Article 25

The demarcation of the border between France and Monaco shall begin immediately following the conclusion of this Convention.

Article 26

The Prince reserves the option of concluding with foreign Powers all treaties which do not contain a clause conflicting with this Convention.

Article 27

This Convention shall enter into force for a term of 10 years following the exchange of instruments of ratification. If it has not been denounced before the expiry of this term, it shall remain in force until such time as either Party informs the other Party, at least a year in advance, of its intention to denounce it.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed their seals thereto.

DONE in Paris, in duplicate, on 10 April 1912.

[RAYMOND POINCARÉ] [BALNY D'AVRICOURT]

FIRST DECLARATION

The Prince's Government shall establish in the Principality a system for assaying precious metals, with the assistance of the Monaco customs inspector, the head of the Nice Assay Office and a pharmacist or chemist of the Principality, acting as assayer.

The organization of the service shall be governed by a sovereign order.

The costs of this service shall be borne by the Principality, and the duties collected shall be paid to the Prince's Treasury.

With regard to lighters, the Prince's Government has no objection to the import duties collected in the Principality on lighters of foreign origin being added to the customs duties collected on behalf of the French Treasury.

The Prince's Government shall buy from the French Administration the stamps which are to be affixed to lighters sold in the Principality.

The order of 14 June 1874 relating to the movement of alcoholic beverages shall be amended so as to put an end to the difficulties which the use of the railway causes for overland transport.

The Government of the Republic agrees that an actual warehouse of tariffed and prohibited goods shall be established in Monaco, by order of the Prince, under the conditions provided for in French law.

It further agrecs that the option of a fictitious warehouse may be granted to Monegasque merchants on the same terms as in France.

The Government of the Republic declares that it shall not object to the opening, where necessary, of the Monaco railway station to international transit, provided that the Compagnie des chemins de fer Paris-Lyon-Monaco supplies the premises required for the deposit and verification of goods and for the establishment of a customs service.

The Government of the Republic declares that the benefits of the temporary entry scheme, as it operates in France, shall, upon the entry into force of the new Convention, be applied to foreign goods imported into the Principality for re-export to countries other than France and Algeria.

The Prince's Government shall supply, at its expense, the premises required for the accommodation of French customs agents and the establishment, on the quays of the ports, of the inspector's office and the guardhouse, the Government of the Republic having no share in this expense other than a sum of 3,380 francs, which it shall pay annually to the Prince's Treasury.

The Prince's Government shall also be responsible for: the cost of supervising the warehouses, the salaries and emoluments relating to the posts which it will be necessary to create because of the scale of the new operations (warehouses, temporary entry, opening of the Monaco railway station to international transit) and the cost of any facilities which prove necessary because of increased traffic.

The Monegasque Government shall establish in the Principality, in respect of motor vehicle traffic, a regime identical to the regime in force in France.

It takes note of the French Government's willingness to regard France and the Principality as forming a single territory for this purpose.

It declares that it is unable to agree to impose a direct tax on motor vehicles the owners of which actually reside in the Principality.

It is understood that the reference in the Convention to duties on sugar and salt has only one aim, namely, to confirm the maintenance of the previous regime relating to the collection of duties on these commodities, and that no change has been made to this regime.

The Prince's Government further declares its willingness to subject any refineries which are established in Monaco to the tax regime applied to French refineries.

The Prince's Government declares that the advantages granted to the Monaco flour mill as compensation for the lack of a warehouse system and temporary entry scheme, from which similar French industries have benefited, shall end with the entry into force of the Convention; the said institution may, as from that date, be established under the fictitious warehouse system.

It states that the Monaco brewery has been established under a public works contract by the provisions of which it is bound and which will expire in April 1980.

Under the terms of this instrument, the brewery is liable for a proportional fee, calculated at the rate of 20 centimes per hectolitre for all beer produced, and increased, in respect of beer exported to France, by a sum equivalent to the manufacturing duty imposed on French breweries by French law. Apart from these charges, the brewery shall bear the costs in connection with: the supply of ice, free of charge, to hospitals; the use by the Government, free of charge, of the brewery's refrigeration facilities; the return to the State, upon the expiry of the concession, of the land and buildings, and the construction of a public road and a sea wall.

The Monegasque Government shall continue to take all the steps required to ensure the accurate verification of the quantities exported, a matter which is of direct concern to the Prince's Treasury.

In accordance with the Acts of 3 March and 24 and 25 July 1881, the stamp duties relating to postal packets dispatched from the Principality and to dispatch notes shall, upon entry of the packets into France, be collected on behalf of the Prince's Treasury, without prejudice to the stamp duties to be collected on behalf of the French Treasury.

With regard to the application of article 18, first paragraph:

By the words "any advantage whatsoever, whether in the form of a premium or in some other form", the two Parties mean:

Import or export premiums;

Special advantages for goods imported or exported under the transit scheme, and for those covered by a temporary entry account;

The refund, in whole or in part, of the duties established by the Convention and the port and warehouse charges collected;

The total or partial reimbursement of direct and indirect taxes;

Tax abatements, subsidies, interest guarantees and the like.

Charges and duties, other than those enumerated in article 2, first paragraph, and articles 9 and 10 of the Convention, which are to be established by the Prince's Government on port and warehouse operations shall be collected on behalf of the Principality, subject to any collection costs to be allocated to the French Administration.

DONE in Paris, in duplicate, on 10 April 1912.

[RAYMOND POINCARÉ] [BALNY D'AVRICOURT]

SECOND DECLARATION

The Convention shall apply not only to the offices to be established, but also to the Monaco and Monte Carlo offices which are already in operation.

I. POSTAL SERVICE

Article XIV, fourth paragraph, of the Convention, which reads as follows: "Laws, regulations and rates of any kind in force in the French postal service shall be applicable in the Principality", naturally refers, not only to the laws, regulations and rates currently in force, but also to those which may be applied subsequently (stamping of items of correspondence, postal money orders, newspaper subscriptions, cash on delivery, etc.), without restrictions.

The provisions which, in the territory of the Principality, govern the suppression of postal fraud shall be supplemented so as to punish henceforth, under the terms of article 9 of the Arrangement concerning the Exchange of Insured Letters and Boxes of Declared Value, annexed to the Universal Postal Convention signed at Rome on 26 May 1906[1], all fraudulent declarations of value higher than the actual value of the contents of an insured letter or box.

In article XIV, fifth paragraph, of the Convention, the term "allowances of any kind payable to third parties" includes:

(1) Allowances payable, in the Monegasque postal service, for the loss or theft of insured and registered items;

(2) Allowances which would be payable by that service under the provisions of article 8, paragraph 7, of the Universal Postal Convention, and article 12, paragraph 8, of the international arrangement concerning the exchange of items of declared value.

II. TELEGRAPH SERVICE

The French Administration shall provide the telegraph service of the Principality of Monaco.

The general and special international conventions, arrangements and regulations governing telegraph service concluded by France, or those to which it has acceded, shall automatically be applicable in the Principality of Monaco.

With regard to rates of any kind and to service delivery, the offices of the Principality of Monaco shall apply the same rules as the offices of the *département* of Alpes-Maritimes.

The charges relating to regular telegrams exchanged by Monegasque offices, either between themselves or with France or countries beyond, shall be the same as those applied, respectively, in similar exchanges by the French offices of the *département* of Alpes-Maritimes.

The same applies to press telegram charges and, in general, to the charges relating to various categories of special telegrams.

[1] *British and Foreign State Papers*, vol. 99, p. 254 (French text only).

Should the rates be revised, they shall be applicable in the offices of the Principality on the same date as in French offices.

Terminal charges payable by France under the international conventions or arrangements in force shall, in respect of dispatches originating in or addressed to the Principality of Monaco, include the portion relating to transit through Monegasque territory.

The French Administration shall continue to be responsible for account settlements with all the offices or companies.

No charge shall be credited to the Principality of Monaco for telegrams sent to its offices.

The charges collected by those offices shall, after deduction of the portion owed to offices other than France or for submarine cablegrams or radio-telegraph transmissions and, in general, of all portions of charges which are not owed to the French Treasury, be used to defray, where necessary, the costs relating to the installation and maintenance of offices and equipment, the rental of offices, miscellaneous supplies and staff salaries and allowances, which shall be advanced by France. Surplus income earned by Monegasque offices shall constitute the net profits to be shared between the Principality and France.

The Prince's Government shall retain ownership, in its territory, of the lines installed for the telegraph service of the Principality and the equipment designated for these lines. However, the French Government shall retain ownership of the lines installed by it for transit through Monegasque territory and shall not be liable for the payment of any subsequent transit charge.

III. TELEPHONE SERVICE

The Prince's Government has stated that it would like France "to assist in the establishment and development of such telephone communications as may be initiated, over French lines, between the Principality and all other countries".

The French Administration can provide assurances that it will endeavour to promote the extension of telephone connections between the Principality and foreign networks to the fullest extent permitted by the development of telephone technology.

The establishment of direct circuits between the Principality and some foreign cities can be envisaged if it is deemed necessary for the routing of Monegasque traffic at normal speeds. In this case, each of the Parties concerned shall bear the costs of the laying and maintenance of the line segments situated in its territory.

Telephone service between the Principality and France and between the Principality and foreign countries shall, moreover, be subject to all arrangements deriving from legislative or regulatory measures and current or future administrative decisions applicable to connections between France and foreign States.

Accordingly, the charges to be applied, in the Principality, to long-distance calls to France or other countries shall be the same as those which are collected by France or by the foreign office concerned, as the case may be, for these same calls. As regards the setting of rates, the territory of the Principality shall receive the same treatment as the territory of the *département* of Alpes-Maritimes.

Special telephone services (notification of calls, messages, etc.), which have been or will be organized in the French system and in connections between France and foreign States, shall be established and shall operate under the same conditions, where appropriate, in telephone service with the Principality, there being no need for special agreements for this purpose.

The Administrations of the two countries shall determine by mutual agreement the Franco-Monegasque connections which may be authorized. They shall also determine by mutual agreement the connections, over French lines, which may be authorized between the Principality and foreign States already connected to the French telephone network.

It is understood that those provisions of the Telephone Convention of 8 July 1891[1] and the Declaration of 9 November 1891[2] which have not been amended by the new Convention, or which do not conflict with the regulatory provisions currently in force, shall continue to be applied in telephone service with the Principality.

IV. Personnel and premises

The personnel employed in the post and telegraph offices (including the submarine cable stations) which have been or will be established in the Principality shall first be approved by the Prince's Government, which reserves the option of demanding the dismissal and replacement of such personnel, if it deems this appropriate. The Government of His Most Serene Highness undertakes, for its part, to provide employees of the Postal and Telegraph Administration in its territory with all the guarantees required for the performance of their duties.

Furthermore, during the preceding negotiations, representatives of the Principality expressed the view that some of the posts in the services operated by France in the Principality should be reserved for Monegasque nationals. In other words, a staff of auxiliary employees could be recruited locally for a maximum of half the posts, to be filled, for example, by:

— Postmen responsible for delivering letters and printed matter, from the permanent or the support staff;

— Telegram messengers from both staffs;

— Workers employed in the establishment and maintenance of lines and postal services, etc.

Appointments to such posts shall be made by the French Administration; no Monegasque national may obtain or hold a post in the services for which the said Administration is responsible without its consent.

The conditions of employment of the personnel in question, from the standpoint of salaries, various emoluments and benefits of every kind (leave, etc.), shall not be better than those approved for units of the French Administration of equal rank residing in the Principality.

Lastly, the jurisdictional and procedural conditions under which disciplinary measures shall be proposed and applied in respect of personnel recruited in the Principality shall be determined by mutual agreement.

[1] *Codes et Lois de la Principauté de Monaco*, vol. 3, p. 6 (French text only).
[2] *Ibid.*, p. 5.

OFFICES

The French Administration shall establish, by agreement with the Prince's Government, any offices and internal facilities needed; should it be unable to find premises for the offices or sites for the facilities, the Prince's Government shall be responsible for obtaining them.

DONE in Paris, in duplicate, on 10 April 1912.

[RAYMOND POINCARÉ] [BALNY D'AVRICOURT]

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947[1]

APPLICATION in respect of the International Monetary Fund (annex V)[2] and the International Bank for Reconstruction and Development (annex VI)[3]

Notification received on:

11 June 1990

POLAND

(With effect from 11 June 1990.)

Registered ex officio *on 11 June 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512, 1520, 1525 and 1551.

[2] *Ibid.*, vol. 298.

[3] *Ibid.*, p. 300.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947[1]

APPLICATION au Fonds monétaire international (annexe V)[2] et à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (annexe VI)[3]

Notification reçue le :

11 juin 1990

POLOGNE

(Avec effet au 11 juin 1990.)

Enregistré d'office le 11 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, vol. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, n° A-521; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512, 1520, 1525 et 1551.

[2] *Ibid.*, p. 299.

[3] *Ibid.*, p. 301.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948[1]

OBJECTION to a reservation made by the United States of America[2] upon ratification

Received on:

4 June 1990

MEXICO

The objection reads as follows:

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948[1]

OBJECTION à une réserve formulée par les Etats-Unis d'Amérique[2] lors de la ratification

Reçue le :

4 juin 1990

MEXIQUE

L'objection se lit comme suit :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos considera que la reserva formulada por el Gobierno de los Estados Unidos de América, al Artículo IX de dicha Convención, debe considerarse inválida por ser incompatible con el objeto y propósito de la Convención contra el Genocidio, así como con el principio de interpretación de tratados, mismo que establece que ningún Estado puede invocar disposiciones de su legislación interna como justificación del incumplimiento de un tratado.

La reserva indicada, de llegarse a aplicar, daría como resultado una situación de incertidumbre en cuanto al alcance de las obligaciones que el Gobierno estadounidense asumiría con respecto a la convención que nos ocupa.

La objeción de los Estados Unidos Mexicanos a la reserva en cuestión no debe interpretarse en el sentido de que impida la entrada en vigor de la Convención de 1948 entre nuestro Gobierno y el Gobierno de los Estados Unidos de América."

[TRANSLATION]

The Government of Mexico believes that the reservation made by the United States Government to Article IX of the aforesaid Convention should be considered invalid because it is not in keeping with the object and purpose of the Convention, nor with the principle governing the interpretation of treaties whereby no State can invoke provisions of its domestic law as a reason for not complying with a treaty.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement mexicain est d'avis que la réserve formulée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à l'article IX de ladite Convention doit être considérée comme nulle et non avenue étant donné qu'elle est incompatible avec l'objet et le but de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, ainsi qu'avec le principe de l'interprétation des traités, lequel établit qu'aucun Etat ne peut invoquer des dispositions de sa législation nationale pour justifier le non-respect d'un traité.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557 and 1563.

[2] *Ibid.*, vol. 1518, No. A-1021.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557 et 1563.

[2] *Ibid.*, vol. 1518, n° A-1021.

If the aforementioned reservation were applied, it would give rise to a situation of uncertainty as to the scope of the obligations which the United States Government would assume with respect to the Convention.

Mexico's objection to the reservation in question should not be interpreted as preventing the entry into force of the 1948 Convention between the [Mexican] Government and the United States Government.

Registered ex officio *on 4 June 1990.*

La réserve formulée, si elle était appliquée, aurait pour effet de créer l'incertitude quant à la portée des obligations assumées par le Gouvernement des Etats-Unis pour ce qui est de la Convention considérée.

L'objection du Mexique à la réserve en question ne doit pas être interprétée comme faisant obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention de 1948 entre le Gouvernement [du Mexique] et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Enregistré d'office le 4 juin 1990.

DECLARATION concerning a declaration made by Bahrain[1] upon accession

Received on:

25 June 1990

ISRAEL

The declaration reads as follows:

"The Government of the State of Israel has noted that the instrument of aceession of Bahrain to the above-mentioned Convention contains a deelaration in respect of Israel.

"In the view of the Government of the State of Israel, such declaration, which is explicitly of a political character, is incompatible with the purpose and objectives of this Convention and cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Bahrain under general International Law or under particular Conventions.

"The Government of the State of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards Bahrain an attitude of complete reciprocity".

Registered ex officio *on 25 June 1990.*

DÉCLARATION relative à une déclaration faite par le Bahreïn[1] lors de l'adhésion

Reçue le :

25 juin 1980

ISRAËL

La déclaration se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël a noté que l'instrument d'adhésion de Bahreïn à la Convention précitée contient une déclaration au sujet d'Israël.

De l'avis du Gouvernement de l'Etat d'Israël, cette déclaration, qui a expressément un caractère politique, est incompatible avec l'objet et les buts de cette Convention et ne peut aucunement affecter les obligations qui incombent au Gouvernement de Bahreïn en vertu du droit international général ou de conventions particulières.

En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement de l'Etat d'Israël adoptera à l'égard du Gouvernement de Bahreïn une attitude d'entière réciprocité.

Enregistré d'office le 25 juin 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1563, No. A-1021.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1563, nº A-1021.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

17 April 1990

SAINT KITTS AND NEVIS

(With effect from 17 April 1990.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 18 June 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, and 7 to 17, as well as annex A in volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512 and 1526.

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

17 avril 1990

SAINT-KITTS-ET-NEVIS

(Avec effet au 17 avril 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 18 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5, et 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512 et 1526.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 June 1990

BELIZE

(With effect from 25 September 1990.)

With the following declaration:

"... in accordance with article 1 B (1) of the Convention, the words 'events occurring before 1 January 1951' in article 1, section A, will be understood to mean 'events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951' ".

Registered ex officio *on 27 June 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558 and 1560.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 juin 1990

BELIZE

(Avec effet au 25 septembre 1990.)

Avec la déclaration suivante :

... conformément à l'article 1, section B 1) de la Convention, les mots « événements survenus avant le premier janvier 1951 » figurant à l'article 1, section A, devront être compris dans le sens de « événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

Enregistré d'office le 27 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558 et 1560.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953[1]

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956[2]

DECLARATION concerning a declaration made by Bahrain[3] upon accession

Received on:

25 June 1990

ISRAEL

The declaration reads as follows:

"The Government of the State of Israel has noted that the instruments of accession of Bahrain to the above-mentioned Conventions contain a declaration in respect of Israel.

"In the view of the Government of the State of Israel, such declaration, which is explicitly of a political character, is incompatible with the purposes and objectives of these Conventions and cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Bahrain under general International Law or under particular Conventions.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1249, 1256, 1260, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1424, 1427, 1455, 1516, 1518 and 1563.

[2] *Ibid.*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1052, 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558 and 1563.

[3] *Ibid.*, vol. 1563, Nos. A-2861 and A-3822.

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953[1]

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956[2]

DÉCLARATION relative à une déclaration faite par le Bahreïn[3] lors de l'adhésion

Reçue le :

25 juin 1990

ISRAËL

La déclaration se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël a noté que les instruments d'adhésion de Bahreïn aux Conventions précitées contiennent une déclaration au sujet d'Israël.

De l'avis du Gouvernement de l'Etat d'Israël, cette déclaration, qui a expressément un caractère politique, est incompatible avec l'objet et les buts de ces Conventions et ne peut aucunement affecter les obligations qui incombent au Gouvernement de Bahreïn en vertu du droit international général ou de conventions particulières.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1256, 1260, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1424, 1427, 1455, 1516, 1518 et 1563.

[2] *Ibid.*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1052, 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558 et 1563.

[3] *Ibid.*, vol. 1563, nos A-2861 et A-3822.

"The Government of the State of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards Bahrain an attitude of complete reciprocity."

Registered ex officio *on 25 June 1990.*

En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement de l'Etat d'Israël adoptera à l'égard du Gouvernement de Bahreïn une attitude d'entière réciprocité.

Enregistré d'office le 25 juin 1990.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulation No. 70[2] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

7 June 1990

DENMARK

(With effect from 6 August 1990.)

Registered ex officio *on 7 June 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565 and 1566.

[2] *Ibid.*, vol. 1463, p. 190.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION du Règlement n° 70[2] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

7 juin 1990

DANEMARK

(Avec effet au 6 août 1990.)

Enregistré d'office le 7 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565 et 1566.

[2] *Ibid.*, vol. 1463, p. 260.

APPLICATION of Regulations Nos. 56,[1] 57,[2] 58,[3] 60,[4] 61,[5] 62,[6] 63,[7] 64,[8] 65,[9] 66,[10] 67,[11] 68,[12] 71,[13] 72,[14] 73,[15] 75,[16] 76,[17] 79,[18] 81,[19] 82,[20] and 83[21] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

8 June 1990

BELGIUM

(With effect from 7 August 1990.)

Registered ex officio *on 8 June 1990.*

APPLICATION of Regulation No. 83[21] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

11 June 1990

CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC

(With effect from 10 August 1990.)

Registered ex officio *on 11 June 1990.*

APPLICATION of Regulations Nos. 69[22] and 70[23] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

19 June 1990

YUGOSLAVIA

(With effect from 18 August 1990.)

Registered ex officio *on 19 June 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1317, p. 286, and vol. 1483, p. 278.
[2] *Ibid.*, vol. 1317, p. 293, and vol. 1525, p. 243.
[3] *Ibid.*, vol. 1321, p. 412, and vol. 1526, p. 333.
[4] *Ibid.*, vol. 1361, p. 300.
[5] *Ibid.*, vol. 1363, p. 242.
[6] *Ibid.*, vol. 1367, p. 244.
[7] *Ibid.*, vol. 1404, p. 365.
[8] *Ibid.*, vol. 1408, p. 274, and vol. 1545, No. A-4789.
[9] *Ibid.*, vol. 1428, p. 335.
[10] *Ibid.*, vol. 1443, p. 314.
[11] *Ibid.*, vol. 1463, p. 223.
[12] *Ibid.*, vol. 1462, p. 349.
[13] *Ibid.*, vol. 1477, p. 242.
[14] *Ibid.*, vol. 1492, p. 282.
[15] *Ibid.*, vol. 1489, p. 182.
[16] *Ibid.*, vol. 1500, No. A-4789.
[17] *Ibid.*, vol. 1509, p. 383.
[18] *Ibid.*, vol. 1519, p. 289, and vol. 1558, No. A-4789.
[19] *Ibid.*, vol. 1525, p. 253.
[20] *Ibid.*, vol. 1526, p. 333.
[21] *Ibid.*, vol. 1548, p. 238.
[22] *Ibid.*, vol. 1463, p. 190.
[23] *Ibid.*, vol. 1463, p. 190.

APPLICATION des Règlements nos 56[1], 57[2], 58[3], 60[4], 61[5], 62[6], 63[7], 64[8], 65[9], 66[10], 67[11], 68[12], 71[13], 72[14], 73[15], 75[16], 76[17], 79[18], 81[19], 82[20] et 83[21] annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

8 juin 1990

BELGIQUE

(Avec effet au 7 août 1990.)

Enregistré d'office le 8 juin 1990.

APPLICATION du Règlement no 83[21] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

11 juin 1990

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE

(Avec effet au 10 août 1990.)

Enregistré d'office le 11 juin 1990.

APPLICATION des Règlements nos 69[22] et 70[23] annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

19 juin 1990

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 18 août 1990.)

Enregistré d'office le 19 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1317, p. 302, et vol. 1483, p. 310.
[2] *Ibid.*, vol. 1317, p. 309, et vol. 1525, p. 303.
[3] *Ibid.*, vol. 1321, p. 421, et vol. 1526, p. 370.
[4] *Ibid.*, vol. 1361, p. 325.
[5] *Ibid.*, vol. 1363, p. 259.
[6] *Ibid.*, vol. 1367, p. 251.
[7] *Ibid.*, vol. 1404, p. 395.
[8] *Ibid.*, vol. 1408, p. 282, et vol. 1545, no A-4789.
[9] *Ibid.*, vol. 1428, p. 343.
[10] *Ibid.*, vol. 1443, p. 329.
[11] *Ibid.*, vol. 1463, p. 293.
[12] *Ibid.*, vol. 1462, p. 364.
[13] *Ibid.*, vol. 1477, p. 253.
[14] *Ibid.*, vol. 1492, p. 313.
[15] *Ibid.*, vol. 1489, p. 191.
[16] *Ibid.*, vol. 1500, no A-4789.
[17] *Ibid.*, vol. 1509, p. 401.
[18] *Ibid.*, vol. 1519, p. 307, et vol. 1558, no A-4789.
[19] *Ibid.*, vol. 1525, p. 313.
[20] *Ibid.*, vol. 1526, p. 370.
[21] *Ibid.*, vol. 1548, p. 464.
[22] *Ibid.*, vol. 1463, p. 260.
[23] *Ibid.*, vol. 1463, p. 260.

APPLICATION of Regulation No. 43[1] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

21 June 1990

PORTUGAL

(With effect from 20 August 1990.)

Registered ex officio *on 21 June 1990.*

APPLICATION du Règlement n° 43[1] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

21 juin 1990

PORTUGAL

(Avec effet au 20 août 1990.)

Enregistré d'office le 21 juin 1990.

APPLICATION of Regulations Nos. 27,[2] 29 as revised,[3] 50 as revised,[4] 53,[5] 56 as revised,[6] 57,[7] 60,[8] 62,[9] 63,[10] 68,[11] 72,[12] 75,[13] 78,[14] 79,[15] 81[16] and 82[17] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

29 June 1990

LUXEMBOURG

(With effect from 28 August 1990.)

Registered ex officio *on 29 June 1990.*

APPLICATION des Règlements n°s 27[2], 29 révisé[3], 50 révisé[4], 53[5], 56 révisé[6], 57[7], 60[8], 62[9], 63[10], 68[11], 72[12], 75[13], 78[14], 79[15], 81[16] et 82[17] annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

29 juin 1990

LUXEMBOURG

(Avec effet au 28 août 1990.)

Enregistré d'office le 29 juin 1990.

TERMINATION of application of Regulation No. 15, as revised,[18] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

29 June 1990

LUXEMBOURG

(With effect from 1 July 1990.)

Registered ex officio *on 29 June 1990.*

CESSATION de l'application du Règlement n° 15, tel que révisé[18], annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

29 juin 1990

LUXEMBOURG

(Avec effet au 1er juillet 1990.)

Enregistré d'office le 29 juin 1990.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1214, p. 295; vol. 1291, p. 280, and vol. 1423, p. 261.
[2] *Ibid.*, vol. 835, p. 262; vol. 891, p. 178; vol. 1048, p. 390, and vol. 1390, p. 305.
[3] *Ibid.*, vol. 940, p. 343, and vol. 1050, p. 363.
[4] *Ibid.*, vol. 1277, p. 528, and vol. 1607, No. A-4789.
[5] *Ibid.*, vol. 1299, p. 306, and vol. 1580, No. A-4789.
[6] *Ibid.*, vol. 1317, p. 286, and vol. 1483, p. 278.
[7] *Ibid.*, vol. 1317, p. 293, and vol. 1525, p. 243.
[8] *Ibid.*, vol. 1361, p. 300.
[9] *Ibid.*, vol. 1367, No. A-4789.
[10] *Ibid.*, vol. 1404, p. 365.
[11] *Ibid.*, vol. 1462, p. 349.
[12] *Ibid.*, vol. 1492, p. 282.
[13] *Ibid.*, vol. 1500, No. A-4789.
[14] *Ibid.*, vol. 1515, p. 281, and vol. 1583, No. A-4789.
[15] *Ibid.*, vol. 1519, p. 289, and vol. 1558, No. A-4789.
[16] *Ibid.*, vol. 1525, p. 253.
[17] *Ibid.*, vol. 1526, p. 333.
[18] *Ibid.*, vol. 740, p. 364; vol. 955, p. 446; vol. 1037, p. 403; vol. 1078, p. 351; vol. 1253, p. 277, and vol. 1358, p. 295.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1214, p. 295; vol. 1291, p. 282, et vol. 1423, p. 329.
[2] *Ibid.*, vol. 835, p. 262; vol. 891, p. 178; vol. 1048, p. 390, et vol. 1390, p. 305.
[3] *Ibid.*, vol. 940, p. 343, et vol. 1050, p. 363.
[4] *Ibid.*, vol. 1277, p. 528, et vol. 1607, n° A-4789.
[5] *Ibid.*, vol. 1299, p. 306, et vol. 1580, n° A-4789.
[6] *Ibid.*, vol. 1317, p. 286, et vol. 1483, p. 310.
[7] *Ibid.*, vol. 1317, p. 293, et vol. 1525, p. 303.
[8] *Ibid.*, vol. 1361, p. 300.
[9] *Ibid.*, vol. 1367, n° A-4789.
[10] *Ibid.*, vol. 1404, p. 365.
[11] *Ibid.*, vol. 1462, p. 364.
[12] *Ibid.*, vol. 1492, p. 313.
[13] *Ibid.*, vol. 1500, n° A-4789.
[14] *Ibid.*, vol. 1515, p. 296, et vol. 1583, n° A-4789.
[15] *Ibid.*, vol. 1519, p. 307, et vol. 1558, n° A-4789.
[16] *Ibid.*, vol. 1525, p. 313.
[17] *Ibid.*, vol. 1526, p. 370.
[18] *Ibid.*, vol. 740, p. 364; vol. 955, p. 446; vol. 1037, p. 403; vol. 1078, p. 351; vol. 1253, p. 277, et vol. 1358, p. 295.

No. 5786. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO, ON 15 AUGUST 1960[1]

EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City on 16 September and 13 December 1982, which came into force on 13 December 1982, the date of the note in reply, with effect from 1 January 1983, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement of 15 August 1960, as amended and extended, until 31 December 1983.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City on 13 and 16 December 1983, which came into force on 16 December 1983, the date of the note in reply, with effect from 1 January 1984, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement of 15 August 1960, as amended and extended, until 31 December 1984.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City on 14 December 1984, which came into force on 14 December 1984, the date of note in reply, with effect from 1 January 1985, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement of 15 August 1960, as amended and extended, until 31 December 1985.

By an agreement in the form of an exchanged of notes dated at Washington on 19 November and 18 December 1985, which came into force on 18 December 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes with effect from 1 January 1986, it was agreed to extend

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 177; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, 10, 12, 15 to 17, as well as annex A in volumes 1082, 1113, 1120 and 1480.

N° 5786. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO, LE 15 AOÛT 1960[1]

PROROGATIONS

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Mexico des 16 septembre et 13 décembre 1982, lequel est entré en vigueur le 13 décembre 1982, date de la note de réponse, avec effet au 1er janvier 1983, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné du 15 août 1960, tel que modifié et prorogé, jusqu'au 31 décembre 1983.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Mexico des 13 et 16 décembre 1983, lequel est entré en vigueur le 16 décembre 1983, date de la note de réponse, avec effet au 1er janvier 1984, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné du 15 août 1960, tel que modifié et prorogé, jusqu'au 31 décembre 1984.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Mexico du 14 décembre 1984, lequel est entré en vigueur le 14 décembre 1984, date de la note de réponse, avec effet au 1er janvier 1985, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné du 15 août 1960, tel que modifié et prorogé, jusqu'au 31 décembre 1985.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington des 19 novembre et 18 décembre 1985, lequel est entré en vigueur le 18 décembre 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions dedites notes, avec effet au 1er janvier 1986, il a été convenu de proroger l'Accord

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 177; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, 10 12, 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1082, 1113, 1120 et 1480.

the above-mentioned Agreement of 15 August 1960, as amended and extended, until 31 December 1986.

Certified statements were registered by Mexico on 7 June 1990.

susmentionné du 15 août 1960, tel que modifié et prorogé, jusqu'au 31 décembre 1986.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Mexique le 7 juin 1990.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 June 1990

BELIZE

(With effect from 27 June 1990.)

Registered ex officio *on 27 June 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526 and 1530.

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK, LE 31 JANVIER 1967[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 juin 1990

BELIZE

(Avec effet au 27 juin 1990.)

Enregistré d'office le 27 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526 et 1530.

No. 9431. CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 13 (3) made upon ratification[2]

Notification received by the Government of the Netherlands on:

8 June 1990

AUSTRIA

(With effect from 7 August 1990.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 27 June 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 and 13, as well as annex A in volumes 1270, 1343, 1352, 1358, 1363, 1380, 1394, 1434, 1464 and 1504.

[2] *Ibid.*, vol. 1394, p. 536

N° 9431. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961[1]

RETRAIT de réserve à l'égard du paragraphe 3 de l'article 13 formulée lors de la ratification[2]

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

8 juin 1990

AUTRICHE

(Avec effet au 7 août 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 27 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 12 et 13 ainsi que l'annexe A des volumes 1270, 1343, 1352, 1358, 1363, 1380, 1394, 1434, 1464 et 1504.

[2] *Ibid.*, vol. 1394, p. 536.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966[1]

DECLARATION concerning a declaration made by Bahrain[2] upon accession

Received on:

25 June 1990

ISRAEL

[*For the text of the declaration, see p. 291 of this volume.*]

Registered ex officio *on 25 June 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563 and 1564.

[2] *Ibid.*, vol. 1563, No. A-9464.

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966[1]

DÉCLARATION relative à une déclaration faite par le Bahreïn[2] lors de l'adhésion

Reçue le :

25 juin 1990

ISRAËL

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 291 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 25 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563 et 1564.

[2] *Ibid.*, vol. 1563, n° A-9464.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

7 June 1990

NEW ZEALAND

(With effect from 7 July 1990. With a declaration of application to Niue and Tokelau.)

Registered ex officio *on 7 June 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551 and 1563.

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 juin 1990

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 7 juillet 1990. Avec déclaration d'application à Nioué et Tokélaou.)

Enregistré d'office le 7 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatifs n°s 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551 et 1563.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975[1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:

7 June 1990

NEW ZEALAND

(With effect from 7 July 1990. With a declaration of application to Niue and Tokelau.)

Registered ex officio *7 June 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563 and 1566.

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975[1]

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

7 juin 1990

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 7 juillet 1990. Avec déclaration d'application à Nioué et Tokélaou.)

Enregistré d'office le 7 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563 et 1566.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

7 June 1990

PERU

The notification reads as follows:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"... mediante Decreto Supremo No. 012-90-IN publicado el 31 de mayo del presente año, y en acatamiento de lo previsto en el artículo 4o., inciso 3o. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231o. de la Constitución Política del Estado, ha declarado por treinta días, a partir de esa fecha el Estado de Emergencia en la Provincia de Lima del Departamento de Lima y en la Provincia Constitucional del Callao.

Consecuentemente se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2o. de la Constitución Política del Perú, incisos 7 y 20G.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno en las provincias mencionadas."

[TRANSLATION]

By Supreme Decree No. 012-90-IN, issued on 31 May 1990, and in accordance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of Peru, in exercise of the powers conferred upon it by article 231 of the Political Constitution of the State, has

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563 and 1564.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

7 juin 1990

PÉROU

La notification est libellée comme suit :

[TRADUCTION]

Par le décret suprême n° 012-90-IN publié le 31 mai de cette année, et conformément aux dispositions de l'alinéa 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement péruvien, usant des compétences qui lui ont été attribuées par l'article 231 de la Constitution politique de

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectification au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563 et 1564.

declared a state of emergency of 30 days with effect from 31 May 1990 in the province of Lima, department of Lima, and in the constitutional province of Callao.

As a result, the individual rights provided for in article 2, paragraphs 7 and 20G, of the Political Constitution of Peru have been suspended.

The Armed Forces will continue to exercise responsibility for public order in the above provinces for the duration of the state of emergency.

Registered ex officio *on 7 June 1990.*

l'Etat, a proclamé l'état d'urgence pour une durée de 30 jours, à partir du 31 mai 1990, dans la province de Lima de l'Etat de Lima et dans la province constitutionnelle de Callao.

En conséquence, les garanties individuelles prévues aux paragraphes 7 et 20G de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou ont été suspendues.

Pendant l'état d'urgence, les forces armées continueront d'assurer l'ordre interne dans les provinces susmentionnées.

Enregistré d'office le 7 juin 1990.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

7 June 1980

NEW ZEALAND

(With effect from 5 September 1990. With a declaration of application to Niue and Tokelau.)

Registered ex officio *on 7 June 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563 and 1566.

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 juin 1980

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 5 septembre 1990. Avec déclaration d'application à Nioué et Tokélaou.)

Enregistré d'office le 7 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563 et 1566.

No. 15152. TREATY OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT MADRID ON 24 JANUARY 1976[1]

TERMINATION of the Supplementary Agreement No. 4 on educational and cultural co-operation of 24 January 1976[1] *(Note by the Secretariat)*

The Government of Spain registered on 28 June 1990 the Agreement for cultural and educational cooperation between the Kingdom of Spain and the United States of America signed at Washington on 7 June 1989.[2]

The said Agreement, which came into force on 8 March 1990, provides, in its article XII, for the termination of the above-mentioned Supplementary Agreement No. 4 of 24 January 1976.

(28 June 1990)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1030, p. 116.
[2] See p. 241 of this volume.

N° 15152. TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE L'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À MADRID LE 24 JANVIER 1976[1]

ABROGATION de l'Accord complémentaire (n° 4) relatif à la coopération dans les domaines de l'enseignement et de la culture du 24 janvier 1976[1] *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 28 juin 1990 l'Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture et de l'enseignement entre le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique signé à Washington le 7 juin 1989[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 8 mars 1990, stipule, dans son article XII, l'abrogation de l'Accord complémentaire (n° 4) susmentionné du 24 janvier 1976.

(28 juin 1990)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1030, p. 117.
[2] Voir p. 241 du présent volume.

No. 16908. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION. CONCLUDED AT BARCELONA ON 16 FEBRUARY 1976[1]

ACCESSION to the above-mentioned Convention and to the two Protocols[1] annexed thereto

Instrument deposited with the Government of Spain on:

30 May 1990

ALBANIA

(With effect from 29 June 1990.)

Certified statement was registered by Spain on 28 June 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1102, p. 27, and annex A in volumes 1108, 1129, 1172, 1284 and 1357.

N° 16908. CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION. CONCLUE À BARCELONE LE 16 FÉVRIER 1976[1]

ADHÉSION à la Convention susmentionnée et aux deux Protocoles[1] y annexés

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :

30 mai 1990

ALBANIE

(Avec effet au 29 juin 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 28 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1102, p. 27, et annexe A des volumes 1108, 1129, 1172, 1284 et 1357.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977[1]

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

25 January 1990

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 25 July 1990.)

With the following declaration:

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

«Українська Радянська Соціалістичиа Республіка, відповідио до пункту 2 статті 90 Протоколу I, визнає *ipso facto* і без спеціальної угоди відносно будь-якої іншої Високої Договірної Сторони, яка бере на себе таке ж зобов'язаиня, компетеицію Міжпародиої комісії по встановленню фактів».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic, in accordance with article 90, paragraph 2, of Protocol I, recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-finding Commission.

14 February 1990

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 14 August 1990.)

19 February 1990 *a*

BARBADOS

(With effect from 19 August 1990.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537 and 1552.

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977[1]

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

25 janvier 1990

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec effet au 25 juillet 1990.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

La République socialiste soviétique d'Ukraine, en vertu du paragraphe 2 de l'article 90 du Protocole I, reconnaît *ipso facto* et sans accord spécial à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui prend le même engagement la compétence de la Commission internationale de reconnaissance des faits.

14 février 1990

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 14 août 1990.)

19 février 1990 *a*

BARBADE

(Avec effet au 19 août 1990.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537 et 1552.

[2] Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

[3] Translation supplied by the Government of Switzerland.

17 April 1990

YEMEN

(With effect from 17 October 1990.)

Certified statements were registered by Switzerland on 20 June 1990.

17 avril 1990

YÉMEN

(Avec effet au 17 octobre 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 20 juin 1990.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977[1]

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

25 January 1990

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 25 July 1990.)

14 February 1990

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 14 August 1990.)

19 February 1990 *a*

BARBADOS

(With effect from 19 August 1990.)

17 April 1990

YEMEN

(With effect from 17 October 1990.)

Certified statements were registered by Switzerland on 20 June 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537 and 1552.

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977[1]

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

25 janvier 1990

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec effet au 25 juillet 1990.)

14 février 1990

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 14 août 1990.)

19 février 1990 *a*

BARBADE

(Avec effet au 19 août 1990.)

17 avril 1990

YÉMEN

(Avec effet au 17 octobre 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 20 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537 et 1552.

No. 19487. PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1978[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 June 1990

HUNGARY

(With effect from 16 September 1990.)

Registered ex officio *on 18 June 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, p. 427, and annex A in volumes 1214, 1224, 1273, 1275, 1288, 1291, 1316, 1334, 1367, 1394, 1397, 1417 and 1437.

N° 19487. PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1978[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 juin 1990

HONGRIE

(Avec effet au 16 septembre 1990.)

Enregistré d'office le 18 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, p. 427, et annexe A des volumes 1214, 1224, 1273, 1275, 1288, 1291, 1316, 1334, 1367, 1394, 1397, 1417 et 1437.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 June 1990

BOLIVIA

(With effect from 8 July 1990.)

Registered ex officio *on 8 June 1990.*

OBJECTION to a reservation made by the Libyan Arab Jamahiriya upon accession[2]

Received on:

8 June 1990

FINLAND

"The Government of Finland has examined the contents of the reservation made by the Libyan Arab Jamahiriya and considers the said reservation as being incompatible with the object and purpose of the Convention. The Government of Finland therefore enters its formal objection to this reservation.

"This objection is not an obstacle to the entry into force of the said Convention between Finland and the Libyan Arab Jamahiriya."

Registered ex officio *on 8 June 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555 and 1566.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 juin 1990

BOLIVIE

(Avec effet au 8 juillet 1990.)

Enregistré d'office le 8 juin 1990.

OBJECTION à une réserve formulée par la Jamahiriya arabe libyenne lors de l'adhésion[2]

Reçue le :

8 juin 1990

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a examiné le contenu de la réserve formulée par la Jamahiriya arabe libyenne et considère ladite réserve comme étant incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Le Gouvernement finlandais fait donc formellement objection à ladite réserve.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de ladite Convention entre la Finlande et la Jamahiriya arabe libyenne.

Enregistré d'office le 8 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555 et 1566.

OBJECTION to a reservation made by the Libyan Arab Jamahiriya upon accession[2]

Received on:

20 June 1990

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

OBJECTION à une réserve formulée par la Jamahiriya arabe libyenne lors de l'adhésion[2]

Reçue le :

20 juin 1990

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland weist den Vorbehalt der Sozialistischen Libysch-Arabischen Volks-Dschamahirija zum Übereinkommen zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau als mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar zurück.

Im Verhältnis zur Bundesrepublik Deutschland kann er nicht zur Rechtfertigung einer Rechtspraxis herangezogen werden, die die in der Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit dem Übereinkommen Frauen und Kindern eingeräumten Rechtspositionen nicht beachtet.

Diese Erklärung ist nicht so auszulegen, als verhindere sie das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Libysch-Arabischen Volks-Dschamahirija."

[TRANSLATION]

The Government of the Federal Republic of Germany rejects as incompatible with the object and purpose of the Convention the reservation made by the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya with regard to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women.

In relation to the Federal Republic of Germany, the above-mentioned reservation may not be invoked in support of a legal practice which does not pay due regard to the legal status accorded to women and children in the Federal Republic of Germany in conformity with the Convention.

This declaration is not to be interpreted as preventing the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya.

Registered ex officio *on 20 June 1990.*

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rejette la réserve formulée par la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste à propos de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, qu'il juge incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Pour ce qui est de la République fédérale d'Allemagne, ladite réserve ne peut être invoquée à l'appui d'une pratique juridique qui ne tient pas dûment compte du statut juridique reconnu aux femmes et aux enfants en République fédérale d'Allemagne conformément à la Convention.

La présente déclaration ne doit pas être interprétée comme empêchant l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste.

Enregistré d'office le 20 juin 1990.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, No. A-20378.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, nº A-20378.

N° 20722. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À MADRID LE 7 JUILLET 1965[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] CONFIRMANT L'AVENANT À L'ARRANGEMENT DU 20 MAI 1969, CONCLU EN APPLICATION DE L'ARTICLE 2 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 7 JUILLET 1965, RELATIF À LA CRÉATION EN GARE DE CERBÈRE, EN TERRITOIRE FRANÇAIS, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS[3] (AVEC CARTE). PARIS, 25 JUIN 1971

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 25 juin 1990.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 25 juin 1971

N° 3495

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et, se référant à l'article 2, de la Convention franco-espagnole relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Madrid le 7 juillet 1965[1], a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'avenant à l'arrangement conclu à Gérone le 20 mai 1969 relatif à la création dans la gare de Cerbère, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, et qui a été confirmé par l'accord, sous forme d'échange de notes, du 25 août 1969[3]. Cet avenant a la teneur suivante :

Article 1er

La zone prévue à l'article 3 de la Convention franco-espagnole du 7 juillet 1965 est étendue à :

a) La voie 52;

b) La voie 50 impasse;

c) La voie 10 tiroir,

tel que ces voies figurent sur le plan[4] annexé à l'arrangement en date du 20 mai 1969 et pour autant qu'elles ne sont pas comprises dans la zone délimitée dans ledit arrangement.

Article 2

Les limites de la nouvelle portion de zone définie à l'article 1er sont déterminées par :

— Deux lignes imaginaires parallèles partant de l'extrémité N.O. du trottoir n° 1, longeant à 1 mètre à l'extérieur des rails les voies E.10 tiroir jusqu'au butoir, ce dernier y compris, ainsi que la voie 50 impasse;

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99, et annexe A des volumes 1314, 1353, 1466, 1498 et 1516.
[2] Entré en vigueur le 25 juin 1971, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1314, p. 305.
[4] Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

— Deux lignes imaginaires parallèles, longent à 1 mètre à l'extérieur des rails la voie espagnole 52.

Si l'Ambassade est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, la présente note et la réponse qu'elle voudra bien adresser au Ministère constitueront, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 7 juillet 1965, l'accord entre les deux gouvernements destiné à compléter l'accord par échange de notes du 25 août 1969 relatif à la création dans la gare de Cerbère, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le Ministère propose que le présent accord complémentaire entre en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa haute considération.

[*Signé*]
X. JEANNOT

Ambassade d'Espagne
Paris

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA EN PARIS

Nº 193

La Embajada de España saluda atentamente al Ministerio de Negocios Extranjeros y tiene el honor de acusar recibo de su Nota de fecha 25 de Junio de 1971 sobre el Acta de modificación del Acuerdo relativo a la creación en la estación de Cerbère, en territorio francés, de una oficina de controles nacionales yuxtapuestos concluído en Gerona el 20 de mayo de 1969 y confirmado por Canje de Notas del 25 de agosto de 1969.

El texto de dicha Acta de modificación, elaborada de conformidad con lo dispuesto en el artículo 2° del Convenio hispano-francés de 7 de julio de 1965 relativo a la creación de Oficinas de Controles Nacionales Yuxtapuestos y de Controles en Ruta, es el siguiente:

Artículo 1°

La zona prevista por el artículo 3 del Convenio hispano-francés de 7 de julio de 1965 queda ampliada con:

a) La vía 52

b) La vía 50 sin salida

c) La vía 10 distribuidora

tal como estas vías figuran en el plano anejo al acuerdo de fecha 20 de mayo de 1969 y en la medida en que no están comprendidas en la zona delimitada en el citado acuerdo.

Artículo 2°

Los límites de la nueva porción de zona definida en el artículo primero están determinados por:

— Dos líneas imaginarias paralelas que, partiendo del extremo noroeste del andén nº 1, se extienden a un metro al exterior de los raíles a lo largo de las vías E.10 distribuidoras hasta el tope, comprendido este último, así como de la vía 50 sin salida;

— Dos líneas imaginarias paralelas que se extienden a un metro al exterior de los raíles a lo largo de la vía española 52.

La Embajada tiene el honor de poner en conocimiento del Ministerio que el Gobierno español aprueba las disposiciones de este Acta de modificación.

En estas condiciones, la mencionada Nota del Ministerio y la presente constituirán, de conformidad con el artículo 2°, párrafo segundo, del Convenio suscrito el 7 de julio de 1965, el Acuerdo entre le Gobierno español y el Gobierno francés destinado a completar el de 20 de mayo de 1969, confirmado por Canje de Notas de 25 de agosto de 1969, relativo a la creación en la estación de Cerbère, en territorio francés, de una oficina de controles nacionales yuxtapuestos. El presente Acuerdo complementario entrará en vigor en el día de la fecha.

La Embajada de España aprovecha esta ocasión para reiterar al Ministerio de Negocios Extranjeros las seguridades de su alta consideración.

Paris, 25 de junio de 1971

Al Ministerio de Negocios Extranjeros
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

EMBAJADA DE ESPAÑA EN PARIS

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de lui accuser réception de sa note du 25 juin 1971 concernant l'avenant à l'arrangement conclu à Gérone le 20 mai 1969 et confirmé par l'accord, sous forme d'échange de notes, du 25 août 1969, relatif à la création dans la gare de Cerbère, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le texte de cet avenant, élaboré conformément aux dispositions de l'article 2 de la Convention hispano-française du 7 juillet 1965 concernant les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route, est le suivant :

[*Voir note I*]

L'Ambassade a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère que le Gouvernement espagnol a approuvé les dispositions de cet avenant.

Par conséquent, la Note du Ministère et la présente constituent, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 7 juillet 1965, l'accord entre les deux Gouvernements destiné à compléter l'arrangement conclu le 20 mai 1969 et confirmé par l'accord, sous forme d'échange de notes, du 25 août 1969 relatif à la création dans la gare de Cerbère, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Le présent accord complémentaire entrera en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 25 juin 1971

Au Ministère des Affaires Etrangères
Paris

[1] Traduction fournie par le Gouvernement français — Translation supplied by the French Government.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] RELATIF À LA CONVENTION DU 7 JUILLET 1965 ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE[2], CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 20 MAI 1969 COMPLÉTANT LES ACCORDS DES 25 AOÛT 1969[3] ET 25 JUIN 1971[4] RELATIFS À LA CRÉATION EN GARE DE CERBÈRE, EN TERRITOIRE FRANÇAIS, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 11 FÉVRIER 1986 ET 8 AVRIL 1987

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 25 juin 1990.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Paris, le 11 février 1986

2652

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et, se référant à l'article 2 paragraphe 2 de la Convention signée à Madrid le 7 juillet 1965 entre l'Espagne et la France, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance du deuxième avenant à l'arrangement conclu à Gérone le 20 mai 1969 et relatif à la création, dans la gare de Cerbère d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Cet avenant signé par le directeur général des douanes françaises et le directeur général des douanes espagnoles, respectivement les 24 octobre 1984 et 11 décembre 1984, a la teneur suivante :

Article 1er

La mention « par le bureau de la douane espagnole » figurant à l'alinéa 3 de l'article 2.3° de l'arrangement du 20 mai 1969 relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés en gare de Cerbère, est supprimée.

Si l'Ambassade est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, la présente note et la réponse qu'elle voudra bien adresser au Ministère constitueront, conformément à l'article 2, paragraphe 2 de la Convention du 7 juillet 1965, l'accord entre les deux gouvernements destiné à compléter les accords par échanges de notes des 25 août 1969 et 25 juin 1971 relatifs à la création, en gare de Cerbère, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le Ministère propose que le présent accord complémentaire entre en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa haute considération.

B. GARCIA

Ambassade d'Espagne à Paris

[1] Entrée en vigueur le 8 avril 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99.
[3] *Ibid.*, vol. 1314, p. 305.
[4] Voir p. 314 du présent volume.

II

EMBAJADA DE ESPAÑA

N° 237

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et, se référant à l'article 2 paragraphe 2 de la Convention signée à Madrid le 7 juillet 1965 entre l'Espagne et la France, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, a l'honneur d'accuser réception à sa note n° 2652, datée du 11 février 1986, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

L'Ambassade d'Espagne a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires Etrangères que la disposition du présent arrangement ainsi que la proposition de ce Ministère relative à son entrée en vigueur à la date de ce jour recueillent l'agrément de l'Espagne.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 8 avril 1987

Ministère des Affaires Etrangères
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 20722. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT. SIGNED AT MADRID ON 7 JULY 1965[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] CONFIRMING THE AMENDMENT TO THE ARRANGEMENT OF 20 MAY 1969, CONCLUDED PURSUANT TO ARTICLE 2 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 7 JULY 1965, CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT CERBÈRE, IN FRENCH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE[3] (WITH MAP). PARIS, 25 JUNE 1971

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 25 June 1990.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

25 June 1971

No. 3495

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and, with reference to article 2 of the Franco-Spanish Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Madrid on 7 July 1965,[1] has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the Supplementary Agreement to the Arrangement concluded at Gerona on 20 May 1969 relating to the establishment in the station at Cerbère, in French territory, of a joint national control office, which was confirmed by the Agreement, in the form of an exchange of notes, of 25 August 1969.[3] This Supplementary Agreement reads as follows:

Article 1

The zone referred to in article 3 of the Franco-Spanish Convention of 7 July 1965 shall be extended to:

(*a*) Track 52;

(*b*) Dead-end track 50;

(*c*) Turnout track 10;

as these tracks appear on the plan[4] annexed to the Arrangement of 20 May 1969 and in so far as they are not included in the zone delimited in that Arrangement.

Article 2

The boundaries of the new part of the zone defined in article 1 shall be shown by:

— Two imaginary lines starting from the NW end of platform No. 1, running parallel to and 1 metre from the rails on turnout track E10 to the buffer, including the latter, and dead-end track 50;

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 98, and annex A in volumes 1314, 1353, 1466, 1498 and 1516.

[2] Came into force on 25 June 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1314, p. 368.

[4] See insert in a pocket at the end of this volume.

— Two imaginary lines running parallel to and 1 metre from the rails of Spanish track 52.

Should the Embassy be in a position to agree to the foregoing, this note and the Embassy's reply addressed to the Ministry shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the two Governments supplementary to the agreement, hy exchange of notes of 25 August 1969, relating to the establishment in the station at Cerbère, in French territory, of a joint national control office.

The Ministry proposes that this Supplementary Agreement shall enter into force on today's date.

The Ministry of Foreigu Affairs, etc.

[*Signed*]
X. JEANNOT

Embassy of Spain
Paris

II

EMBASSY OF SPAIN
PARIS

No. 193

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's note of 25 June 1971 concerning the Supplementary Agreement to the Arrangement concluded at Gerona on 20 May 1969 relating to the establishment in the station at Cerbère, in French territory, of a joint national control office, which was confirmed by an exchange of notes of 25 August 1969.

The text of this Supplementary Agreement, drawn up in accordance with the provisions of article 2 of the Hispano-French Convention of 7 July 1965 relating to joint national control offices and inspections in transit, reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the Spanish Government agrees to the provisions of this Supplementary Agreement.

Accordingly, the aforesaid note from the Ministry and this note shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention signed on 7 July 1965, constitute an agreement between the Spanish and French Governments supplementary to the agreement of 20 May 1969, confirmed by an exchange of notes of 25 August 1969, relating to the establishment in the station at Cerbère, in French territory, of a joint national control office. This Supplementary Agreement shall enter into force on today's date.

The Embassy of Spain takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs, etc.

Paris, 25 June 1971

Ministry of Foreign Affairs
Paris

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] RELATING TO THE CONVENTION OF 7 JULY 1965 BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT,[2] CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 20 MAY 1969 COMPLETING THE AGREEMENTS OF 25 AUGUST 1969[3] AND 25 JUNE 1971[4] RELATING TO THE ESTABLISHMENT AT CERBÈRE, IN FRENCH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE. PARIS, 11 FEBRUARY 1986 AND 8 APRIL 1987

Authentic text: French.

Registered by France on 25 June 1990.

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 11 February 1986

2652

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Convention signed at Madrid on 7 July 1965 between Spain and France relating to joint national control offices and inspections in transit, has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the second Supplementary Agreement to the Arrangement concluded at Gerona on 20 May 1969 relating to the establishment in the station at Cerbère of a joint national control office.

This Supplementary Agreement, signed by the Director-General of the French Customs Service and the Director-General of the Spanish Customs Service, on 24 October 1984 and 11 December 1984 respectively, reads as follows:

Article 1

The words "The Spanish customs office" in article 2, paragraph 3, of the Arrangement of 20 May 1969 relating to the establishment in the station at Cerbère of a joint national control office shall be deleted.

Should the Embassy be in a position to agree to the foregoing, this note and the Embassy's reply addressed to the Ministry shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the two Governments supplementary to the agreements, by exchanges of notes of 25 Augnst 1969 and 25 June 1971, relating to the establishment in the station at Cerbère, in French territory, of a joint national control office.

The Ministry proposes that this Supplementary Agreement shall enter into force on the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

B. GARCIA

Embassy of Spain at Paris

[1] Came into force on 8 April 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 98.
[3] *Ibid.*, vol. 1314, p. 348.
[4] See p. 319 of this volume.

II

EMBASSY OF SPAIN

No. 237

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Convention signed at Madrid on 7 July 1965 between Spain and France relating to joint national control offices and inspections in transit, has the honour to acknowledge receipt of its note No. 2652, dated 11 February 1986, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy of Spain has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the provision of this Supplementary Agreement and the Ministry's proposal regarding its entry into force on today's date are acceptable to Spain.

The Embassy of Spain takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs, etc.

Paris, 8 April 1987

Ministry of Foreign Affairs
Paris

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

12 June 1990

ROMANIA

(With effect from 12 July 1990.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 June 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543 and 1562.

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ETATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

12 juin 1990

ROUMANIE

(Avec effet au 12 juillet 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 3, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543 et 1562.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 June 1990

SUDAN

(With effect from 19 July 1990.)

Registered ex officio *on 19 June 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560 and 1566.

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 juin 1990

SOUDAN

(Avec effet au 19 juillet 1990.)

Enregistré d'office le 19 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560 et 1566.

No. 22132. CONVENTION CONCERNING THE ISSUE OF PLURILINGUAL EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 SEPTEMBER 1976[1]

APPLICATION

Notification certifying the completion of the constitutional procedures required for the application of the Convention on its territory deposited with the Government of Switzerland on:

19 March 1990

SWITZERLAND

(With effect from 18 April 1990. Confirming the reservation made upon signature.)[2]

Certified statement was registered by Switzerland on 20 June 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1327, p. 3, and annex A in volumes 1400 and 1462.
[2] *Ibid.*, vol. 1327, p. 27.

N° 22132. CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE D'EXTRAITS PLURILINGUES D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976[1]

APPLICATION

Notification attestant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'application de la Convention sur son territoire déposée auprès du Gouvernement suisse le :

19 mars 1990

SUISSE

(Avec effet au 18 avril 1990. Confirmant la réserve formulée lors de la signature[2].)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 20 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1327, p. 3, et annexe A des volumes 1400 et 1462.
[2] *Ibid.*, vol. 1327, p. 15.

No. 22281. PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES. CONCLUDED AT ATHENS ON 17 MAY 1980[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Spain on:

30 May 1990

ALBANIA

(With effect from 30 May 1990.)

Certified statement was registered by Spain on 28 June 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 105, and annex A in volumes 1347, 1360, 1403, 1455, 1509, 1526, 1538 and 1564.

N° 22281. PROTOCOLE RELATIF À LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE. CONCLU À ATHÈNES LE 17 MAI 1980[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :

30 mai 1990

ALBANIE

(Avec effet au 30 mai 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 28 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 105, et annexe A des volumes 1347, 1360, 1403, 1455, 1509, 1526, 1538 et 1564.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982[1]

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council by Resolution No. 347 of 3 July 1989[2]

Instrument deposited on:

7 June 1990

AUSTRIA

(With retroactive effect from 1 October 1989.)

Registered ex officio *on 7 June 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560 and 1562.

[2] *Ibid.*, vol. 1546, No. A-22376.

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982[1]

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café par sa résolution n° 347 du 3 juillet 1989[2]

Instrument déposé le :

7 juin 1990

AUTRICHE

(Avec effet rétroactif au 1er octobre 1989.)

Enregistré d'office le 7 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560 et 1562.

[2] *Ibid.*, vol. 1546, n° A-22376.

No. 22380. CONVENTION ON A CODE OF CONDUCT FOR LINER CONFERENCES. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 APRIL 1974[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 June 1990

PORTUGAL

(With effect from 13 December 1990.)

With the following reservations and declarations:

N° 22380. CONVENTION RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARITIMES. CONCLUE À GENÈVE LE 6 AVRIL 1974[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 juin 1990

PORTUGAL

(Avec effet au 13 décembre 1990.)

Avec les réserves et les déclarations suivantes :

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

"*Reservas*

1. Para aplicação do Código de Conduta, a noção de "companhia de navegação nacional", no caso de um Estado Membro da Comunidade Económica Europeia, pode compreender qualquer companhia de navegação exploradora de navios estabelecida no território deste Estado Membro, em conformidade com o Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia.

2. *a*) Sem prejuízo do disposto na alínea *b* da presente reserva, o artigo 2º. do Código de Conduta não se aplica aos tráfegos de conferência entre Estados Membros da Comunidade e, numa base de reciprocidade, entre estes Estados e outros países da OCDE que sejam Partes no Código;

b) O disposto na alínea *a* não afecta as possibilidades de participação nestes tráfegos, na qualidade de companhias de navegação de um país terceiro em conformidade com os princípios enunciados no artigo 2º. do Código, das companhias de navegação de um país em desenvolvimento que sejam reconhecidas como companhias de navegação nacionais nos termos do Código, e que sejam:

i) Membros de uma conferência que assegurem estes tráfegos; ou

ii) Admitidas a uma tal conferência nos termos do nº. 3 do artigo 1º. do Código.

3. O artigo 3º. e o nº. 9 do artigo 14º. do Código de Conduta não se aplicam aos tráfegos de conferência entre os Estados Membros da Comunidade e, numa base de reciprocidade, entre estes Estados e os outros países da OCDE que sejam Partes no Código.

4. Nos tráfegos em que se aplica o artigo 3º. do Código de Conduta, a última frase deste artigo é interpretada no sentido de que:

a) Os dois grupos de companhias nacionais coordenarão as suas posições antes de votar questões relativas ao tráfego entre os seus países;

b) Esta frase aplica-se unicamente às questões que o acordo de conferência indicar como requerendo o consentimento dos dois grupos de companhias de navegação nacionais interessadas, e não a todas as questões abrangidas pelo acordo de conferência.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15, and annex A in volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413, 1422, 1444, 1482, 1498, 1501, 1527 and 1535.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 15, et annexes A des volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413, 1422, 1444, 1482, 1498, 1501, 1527 et 1535.

Declaração

1. O Governo Português considera que a Convenção das Nações Unidas sobre um Código de Conduta das Conferências proporciona aos países em desenvolvimento amplas oportunidades de participação no sistema de conferência tendo sido redigido de molde a regular as conferências e as suas actividades em tráfegos abertos. Considera igualmente que é essencial para o funcionamento do Código e das conferências a ele sujeitas que continuem a existir oportunidades para as linhas não conferenciadas poderem competir numa base comercial e que não seja negada aos carregadores a opção de escolha entre linhas da conferência e linhas fora da conferência, respeitando os acordos de fidelidade sempre que eles existam. Estes conceitos básicos estão reflectidos num certo número de disposições do próprio Código, incluíndo os seus objectivos e princípios, e estão expressamente delineados na Resolução nº. 2 sobre linhas fora das conferências, adoptada pela Conferência de Plenipotenciários das Nações Unidas.

2. Este Governo considera ainda que quaisquer regulamentações ou outras medidas adoptadas por uma Parte Contratante da Convenção das Nações Unidas e tendo como objectivo ou por efeito eliminar tais oportunidades de concorrência por parte das linhas fora das conferências, estarão em desacordo com os princípios básicos acima mencionados e terão como consequência uma mudança radical nas circunstâncias em que as conferências sujeitas ao Código operam. Nada na Convenção obriga as outras Partes Contratantes a aceitar quer a validade de tais regulamentações ou medidas quer situações em que as conferências, por virtude de tais regulamentações ou medidas, obtenham o monopólio efectivo de tráfegos abrangidos pelo Código.

3. O Governo Português declara que aplicará a Convenção de acordo com os conceitos básicos e considerações aqui apresentados e ao fazê-lo não fica impedido pela Convenção de tomar as acções apropriadas na eventualidade de outra Parte Contratante adoptar medidas ou práticas que impeçam a concorrência leal numa base comercial nos seus tráfegos de linha."

A) *Reservations*

1. In application of the Code of Conduct, the term "national shipping line" may, in the case of a Member State of the European Community, include any vessel-operating shipping line established on the territory of such Member State in accordance with the EEC Treaty.

2. (*a*) Without prejudice to paragraph (*b*) of this reservation, Article 2 of the Code of Conduct shall not be applied in conference trades between the Member States of the Community and, on a reciprocal basis, between such States and the other OECD countries which are parties to the Code.

(*b*) The text of paragraph (*a*) shall not affect the opportunities for participation as third country shipping lines in such trades, in accordance with the principles reflected in Article 2 of the Code, of the shipping lines of a developing country which are recognized as national shipping lines under the Code and which are:

(i) Already members of a conference serving these trades; or

A) *Réserves*

1. En application du Code de conduite, l'expression « compagnie maritime nationale » peut, dans le cas d'un Etat membre de la Communauté européenne, englober tout transporteur-exploitant de navires établi sur le territoire dudit Etat membre conformément au Traité portant création de la CEE.

2. *a*) Sans préjudice de l'alinéa *b* de la présente réserve, l'article 2 du Code de conduite ne s'applique ni aux trafics assurés par une conférence entre les Etats membres de la Communauté ni sur la base de la réciprocité, à ceux assurés entre lesdits Etats membres et les autres Etats membres de l'OCDE qui sont parties au Code.

b) Les dispositions de l'alinéa *a* n'empêchent pas la participation à ces trafics, en tant que compagnie maritime d'un pays tiers, conformément aux principes énoncés à l'article 2 du Code, des compagnies maritimes d'un pays en développement qui sont reconnues comme étant des compagnies maritimes nationales au sens du Code et qui sont :

i) Déjà membres d'une conférence assurant ces trafics; ou

(ii) Admitted to such a conference under Article 1 (3) of the Code.

3. Articles 3 and 14 (9) of the Code of Conduct shall not be applied in conference trades between the Member States of the Community and, on a reciprocal basis, between such States and the other OECD countries which are parties to the Code.

4. In trades to which Article 3 of the Code of Conduct applies, the last sentence of that Article is interpreted as meaning that:

(*a*) The two groups of national shipping lines will co-ordinate their positions before voting on matters concerning the trade between their two countries;

(*b*) This sentence applies solely to matters which the conference agreement identifies as requiring the assent of both groups of national shipping lines concerned, and not to all matters covered by the conference agreement.

B) *Declarations*

1. The Government of Portugal considers that the United Nations Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences affords the shipping lines of developing countries extended opportunities to participate in the conference system and is drafted so as to regulate conferences and their activities in open trades. The Government also considers that it is essential for the functioning of the Code and conferences subject thereto that opportunities for fair competition on a commercial basis by non-conference shipping lines continue to exist and that shippers are not denied an option in the choice between conference shipping lines and non-conference shipping lines, subject to loyalty arrangements where they exist. These basic concepts are reflected in a number of provisions of the Code itself, including its objectives and principles, and they are expressly set out in Resolution No. 2 on non-conference shipping lines adopted by the United Nations Conference of Plenipotentiaries.

2. The Government considers furthermore that any regulations or other measures

ii) Admis à une telle conférence en vertu du paragraphe 3 de l'article premier du Code.

3. L'article 3 et le paragraphe 9 de l'article 14 du Code de conduite ne s'appliquent ni aux trafics assurés par une conférence entre les Etats membres de la Communauté ni, sur la base de réciprocité, à ceux assurés entre lesdits Etats et les autres Etats membres de l'OCDE qui sont parties au Code.

4. S'agissant des trafics auxquels s'applique l'article 3 du Code de conduite, la dernière phrase dudit article est interprétée comme signifiant que :

a) Les deux groupes de compagnies maritimes nationales doivent se concerter avant de voter sur les questions ayant trait au trafic entre deux pays;

b) Cette phrase s'applique uniquement aux questions pour lesquelles l'accord de conférence précise que l'assentiment des deux groupes de compagnies maritimes nationales concernés est exigé, et non pas à toute les questions visées par l'accord de conférence.

B) *Déclarations*

1. Le Gouvernement portugais est d'avis que la Convention relative à un Code de conduite des conférences maritimes offre aux compagnies maritimes des pays en développement d'énormes possibilités de participer au système des conférences et qu'elle est conçue de manière à régler les conférences et leurs activités dans le domaine des trafics libres. Il estime également essentiel pour le bon fonctionnement du Code et des conférences qu'il régit que l'on continue d'offrir aux compagnies maritimes hors conférence la possibilité de livrer une concurrence commerciale loyale aux membres d'une conférence, et de ne pas priver les chargeurs de la possibilité de choisir entre compagnies maritimes membres d'une conférence et compagnies maritimes hors conférence, sous réserve des éventuels accords de fidélité. Ces principes de base sont contenus dans un certain nombre de dispositions du Code même, notamment dans ses objectifs et principes, et sont expressément énoncés dans la résolution 2, que la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies a adoptée au sujet des compagnies maritimes hors conférence.

2. Le Gouvernement considère en outre que toute réglementation ou autre mesure

adopted by a Contracting Party to the Convention with the aim or effect of eliminating such opportunities for competition by non-conference shipping lines would be inconsistent with the above-mentioned basic concepts and would bring about a radical change in the circumstances in which conferences subject to the Code are envisaged as operating. Nothing in the Convention obliges other Contracting Parties to accept either the validity of such regulations or measures or situations where conferences, by virtue of such regulations or measures, acquire effective monopoly in trades subject to the Code.

3. The Government of Portugal declares that it will implement the Convention in accordance with the basic concepts and considerations herein stated and, in so doing, is not precluded by the Convention from taking appropriate steps in the event that another Contracting Party adopts measures or practices that prevent faire competition on a commercial basis in its liner trades.

Registered ex officio *on 13 June 1990.*

adoptée par une Partie contractante à la Convention dans le but d'éliminer ces possibilités de concurrence par les compagnies maritimes hors conférence ou qui produirait le même effet irait à l'encontre des principes de base susmentionnés et aurait pour effet de modifier radicalement les circonstances dans lesquelles les conférences régies par le Code sont appelées à fonctionner. Aucune disposition de la Convention n'oblige les autres parties contractantes à reconnaître la validité d'une telle réglementation ou mesure ou d'accepter qu'en vertu d'une telle réglementation ou mesure, les conférences acquièrent un monopole de fait des trafics visés par le Code.

3. Le Gouvernement portugais déclare qu'il appliquera la Convention conformément aux principes de base et aux considérations énoncées dans la présente déclaration et que, ce faisant, la Convention ne l'empêche pas de prendre les mesures qui s'imposent au cas où une autre Partie contractante adopterait des mesures ou des pratiques empêchant qu'on lui livre une concurrence commerciale loyale en ce qui concerne ses trafics maritimes.

Enregistré d'office le 13 juin 1990.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

12 June 1990

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 1 September 1990.)

With the following reservation:

"The Kingdom of the Netherlands shall not be bound to assume any costs referred to in the second paragraph of Article 26 of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction, done at The Hague on 25 October 1980,[1] resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice."

ACCEPTANCES of the accession of Hungary[2]

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

12 April 1990

SWEDEN

(The Convention will enter into force as between Sweden and Hungary on 1 July 1990.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548 and 1562.

[2] *Ibid.*, vol. 1424, p. 402.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

12 juin 1990

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 1er septembre 1990.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

Le Royaume des Pays-Bas n'est tenu au paiement des frais visés à l'article 26 de la Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, conclue à La Haye le 25 octobre 1980[1], liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Hongrie[4]

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

12 avril 1990

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et la Hongrie le 1er juillet 1990.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, et 1562.

[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

[3] Translation supplied by the Government of the Netherlands.

[4] *Ibid.*, vol. 1424, p. 402.

12 June 1990

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force as between the Netherlands (the Kingdom in Europe) and Hungary on 1 September 1990.)

12 juin 1990

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas (le Royaume en Europe) et la Hongrie le 1er septembre 1990.)

ACCEPTANCE of the accession of Belize[1]

Notification received on:

12 June 1990

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force as between the Netherlands (the Kingdom in Europe) and Belize on 1 September 1990.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 27 June 1990.

ACCEPTATION de l'adhésion du Bélize[1]

Notification reçue le :

12 juin 1990

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas (le Royaume en Europe) et Belize le 1er septembre 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 27 juin 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1541, p. 453.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1541, p. 453.

No. 23256. CONVENTION CONCERNING THE ISSUANCE OF CERTIFICATES OF NON-IMPEDIMENT TO MARRIAGE. CONCLUDED AT MUNICH ON 5 SEPTEMBER 1980[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

19 March 1990

SWITZERLAND

(With effect from 1 June 1990.)

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected by the Government of Switzerland on:

16 May 1990

NETHERLANDS

(In respect of Aruba. With effect from 1 January 1986.)

Certified statements were registered by Switzerland on 20 June 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1390, p. 57, and annex A in volumes 1408, 1513 and 1534.

N° 23256. CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE D'UN CERTIFICAT DE CAPACITÉ MATRIMONIALE. CONCLUE À MUNICH LE 5 SEPTEMBRE 1980[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

19 mars 1990

SUISSE

(Avec effet au 1er juin 1990.)

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

16 mai 1990

PAYS-BAS

(A l'égard d'Aruba. Avec effet au 1er janvier 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 20 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1390, p. 57, et annexe A des volumes 1408, 1513 et 1534.

No. 24079. PROTOCOL CONCERNING MEDITERRANEAN SPECIALLY PROTECTED AREAS. CONCLUDED AT GENEVA ON 3 APRIL 1982[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Spain on:

30 May 1990

ALBANIA

(With effect from 30 May 1990.)

Certified statement was registered by Spain on 28 June 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1425, p. 153, and annex A in volumes 1455, 1486, 1491, 1494, 1509 and 1539.

N° 24079. PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES DE LA MÉDITERRANÉE. CONCLU À GENÈVE LE 3 AVRIL 1982[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :

30 mai 1990

ALBANIE

(Avec effet au 30 mai 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 28 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1425, p. 153, et annexe A des volumes 1455, 1486, 1491, 1494, 1509 et 1539.

No. 24615. LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CUBA TO PROMOTE REGIONAL ECONOMIC INTEGRATION. SIGNED AT HAVANA ON 11 MARCH 1985[1]

N° 24615. ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA DESTINÉ À FAVORISER L'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE. SIGNÉ À LA HAVANE LE 11 MARS 1985[1]

SECOND PROTOCOL AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT MEXICO CITY ON 14 APRIL 1988

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 7 June 1990.

DEUXIÈME PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À MEXICO LE 14 AVRIL 1988

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 7 juin 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE ALCANCE PARCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE CUBA

SEGUNDO PROTOCOLO MODIFICATORIO DEL ACUERDO DE ALCANCE PARCIAL SUSCRITO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE CUBA

Los Plenipotenciarios de los Estados Unidos Mexicanos y de la República de Cuba, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, según poderes otorgados en buena y debida forma.

Acuerdan

Artículo único. Sustituir el anexo I del Acuerdo de Alcance Parcial, por el que se registra en el presente Protocolo modificatorio.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios suscriben el Segundo Protocolo en la Ciudad de México a los catorce días del mes de abril de mil novecientos ochenta y ocho, en dos originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

LUIS BRAVO AGUILERA
Subsecretario
de Comercio Exterior

Por el Gobierno
de la República de Cuba:

[*Signed — Signé*]

ALBERTO BETANCOURT ROA
Viceministro
de Comercio Exterior

LISTA CONSOLIDADA DE CONCESIONES DE MEXICO A CUBA DE PRODUCTOS ORIGINARIOS Y PROCEDENTES DE ESE PAÍS[2]

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1455, p. 103, and annex A in volume 1552.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1455, p. 103, et annexe A du volume 1552.

[2] The list is not published in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — La liste n'est pas publiée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemhlée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SECOND AMENDMENT PROTOCOL[1] TO THE LIMITED SCOPE AGREEMENT SIGNED BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CUBA[2]

The plenipotentiaries of the United Mexican States and of the Republic of Cuba, duly authorized by their respective Governments, as attested to by credentials presented in good and due form,

Agree

Sole article. Replace annex I to the Limited Scope Agreement by the annex set forth in this Amendment Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries hereby sign this second Protocol at Mexico City on 14 April 1988 in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]

LUIS BRAVO AGUILERA
Under Secretary
for Foreign Trade

For the Government
of the Republic of Cuba:

[*Signed*]

ALBERTO BETANCOURT ROA
Deputy Minister
for Foreign Trade

CONSOLIDATED LIST OF CONCESSIONS BY MEXICO TO CUBA FOR PRODUCTS ORIGINATING IN AND IMPORTED FROM CUBA[3]

[1] Came into force on 14 April 1988 by signature.

[2] See note 1 on p. 336.

[3] The list is not published in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEUXIÈME PROTOCOLE[1] PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE CONCLU ENTRE LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA[2]

Les plénipotentiaires des Etats-Unis du Mexique et de la République de Cuba, dûment à ce habilités par leurs Gouvernements respectifs, conformément à des pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus

Article unique. De substituer à l'annexe I de l'Accord de portée partielle celle figurant dans le présent Protocole portant modification dudit Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux pays ont signé le deuxième Protocole en la ville de Mexico le 14 avril 1988, en deux originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Sous-secrétaire
au commerce extérieur,

[*Signé*]

LUIS BRAVO AGUILERA

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :

Le Vice-Ministre
du commerce extérieur,

[*Signé*]

ALBERTO BETANCOURT ROA

LISTE CONSOLIDÉE ET PRÉFÉRENCES ACCORDÉES PAR LE MEXIQUE À L'IMPORTATION DE PRODUITS ORIGINAIRES ET EN PROVENANCE DE CUBA[3]

---

[1] Entré en vigueur le 14 avril 1988 par la signature.

[2] Voir note 1 à la page 336.

[3] La liste n'est pas publiée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

No. 25822. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST *APARTHEID* IN SPORTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1985[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 June 1990

MAURITIUS

(With effect from 26 July 1990.)

Registered ex officio *on 26 June 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1500, No. I-25822, and annex A in volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547, 1552 and 1559.

N° 25822. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE L'*APARTHEID* DANS LES SPORTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1985[1]

ADHÉSION

Insrument déposé le :

26 juin 1990

MAURICE

(Avec effet au 26 juillet 1990.)

Enregistré d'office le 26 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1500, n° I-25822, et annexe A des volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547, 1552 et 1559.

No. 27140. AGREEMENT ON THE NETWORK OF AQUACULTURE CENTRES IN ASIA AND THE PACIFIC. CONCLUDED AT BANGKOK ON 8 JANUARY 1988[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

15 May 1990

BANGLADESH

(With effect from 15 May 1990.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 18 June 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1560, No. I-27140.

N° 27140. ACCORD SUR LE RÉSEAU DE CENTRES D'AQUACULTURE DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE. CONCLU À BANGKOK LE 8 JANVIER 1988[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

15 mai 1990

BANGLADESH

(Avec effet au 15 mai 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 18 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1560, n° I-27140

No. 27296. TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL NICKEL STUDY GROUP, AS ADOPTED ON 2 MAY 1986 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON NICKEL, 1985[1]

DEFINITIVE APPLICATION

Notification received on:

15 June 1990

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 15 June 1990.)

Registered ex officio *on 15 June 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. I-27296.

N° 27296. STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU NICKEL, ADOPTÉS LE 2 MAI 1986 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE NICKEL, 1985[1]

APPLICATION DÉFINITIVE

Notification reçue le :

15 juin 1990

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 15 juin 1990.)

Enregistré d'office le 15 juin 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, n° I-27296.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964[1]

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (*a*) in respect of the Third Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Hamburg on 27 July 1984[2]

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

9 January 1986

ETHIOPIA

(With effect from 9 January 1986.)

4 August 1989 *a*

EL SALVADOR

(With effect from 4 August 1989.)

15 February 1990 *a*

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 15 February 1990.)

5 March 1990

ANGOLA

(With effect from 5 March 1990.)

RATIFICATION, ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*A*) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Hamburg on 27 July 1984[2]

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

13 February 1990 *A*

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 13 February 1990.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414, 1415, 1417, 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543 and 1558.

[2] *Ibid.*, vol. 1415, p. 11, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543 and 1558.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964[1]

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (*a*) à l'égard du Troisième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Hambourg le 27 juillet 1984[2]

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

9 janvier 1986

ETHIOPIE

(Avec effet au 9 janvier 1986.)

4 août 1989 *a*

EL SALVADOR

(Avec effet au 4 août 1989.)

15 février 1990 *a*

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 15 février 1990.)

5 mars 1990

ANGOLA

(Avec effet au 5 mars 1990.)

RATIFICATION, ADHÉSION (*a*) et APPROBATIONS (*A*) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Hambourg le 27 juillet 1984[2]

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

13 février 1990 *A*

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 13 février 1990.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414, 1415, 1417, 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543 et 1558.

[2] *Ibid.*, vol. 1414, p. 11, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543 et 1558.

15 February 1990 *a*

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 15 February 1990.)

5 March 1990

ANGOLA

(With effect from 5 March 1990.)

17 April 1990 *A*

INDONESIA

(With effect from 17 April 1990.)

15 février 1990 *a*

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 15 février 1990.)

5 mars 1990

ANGOLA

(Avec effet au 5 mars 1990.)

17 avril 1990 *A*

INDONÉSIE

(Avec effet au 17 avril 1990.)

No. 23679. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984[1]

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (*a*) and APPROVALS (*A*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

3 February 1986

ETHIOPIA

(With effect from 3 February 1986.)

4 August 1989 *a*

EL SALVADOR

(With effect from 4 August 1989.)

13 February 1990 *A*

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 13 February 1990.)

15 February 1990 *a*

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 15 February 1990.)

With the following reservations:

"In Article I and X of the Final Protocol of the Universal Postal Convention of Hamburg 1984;[2]

In connection with Article II our Exceptional Transit Land Rates are:

UP to 1 kg		*Over 1 kg and up to 3 kg*		*Over 3 kg and up to 5 kg*		*Over 5 kg and up to 10 kg*	
Fr	SDR	Fr	SDR	Fr	SDR	Fr	SDR
0.90	0.29	1.50	0.49	2.70	0.88	4.80	1.57"

5 March 1990

ANGOLA

(With effect from 5 March 1990.)

17 April 1990 *A*

INDONESIA

(With effect from 17 April 1990.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 65, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543 and 1558.

[2] *Ibid.*, vol. 1415, p. 107.

N° 23679. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984[1]

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (*a*) et APPROBATIONS (*A*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

3 février 1986

ETHIOPIE

(Avec effet au 3 février 1986.)

4 août 1989 *a*

EL SALVADOR

(Avec effet au 4 août 1989.)

13 février 1990 *A*

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 13 février 1990.)

15 février 1990 *a*

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 15 février 1990.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans les articles I et X du Protocole final de la Convention postale universelle conclue à Hambourg en 1984[2];

En ce qui concerne l'article II, nos quotes-parts territoriales de transit exceptionnelles sont :

Jusqu'à 1 kg		*Au-dessus de 1 kg jusqu'à 3 kg*		*Au-dessus de 3 kg jusqu'à 5 kg*		*Au-dessus de 5 kg jusqu'à 10 kg*	
Fr	DTS	Fr	DTS	Fr	DTS	Fr	DTS
0,90	0,29	1,50	0,49	2,70	0,88	4,80	1,57

5 mars 1990

ANGOLA

(Avec effet au 5 mars 1990.)

17 avril 1990 *A*

INDONÉSIE

(Avec effet au 17 avril 1990.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 95, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543 et 1558.

[2] *Ibid.*, vol. 1414, p. 139.

No. 23680. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984[1]

RATIFICATION, ACCESSIONS (*a*) and APPROVALS (*A*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

3 February 1986

ETHIOPIA

(With effect from 3 February 1986.)

4 August 1989 *a*

EL SALVADOR

(With effect from 4 August 1989.)

13 February 1990 *A*

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 13 February 1990.)

15 February 1990 *a*

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 15 February 1990.)

With the following reservations:

"In Article I, II and IV of the Final Protocol of the Postal Parcels Agreement of Hamburg 1984.[2]

In connection with Article II our Exceptional Transit Land Rates are:

UP to 1 kg		*Over 1 kg and up to 3 kg*		*Over 3 kg and up to 5 kg*		*Over 5 kg and up to 10 kg*	
Fr	SDR	Fr	SDR	Fr	SDR	Fr	SDR
0.90	0.29	1.50	0.49	2.70	0.88	4.80	1.57"

17 April 1990 *A*

INDONESIA

(With effect from 17 April 1990.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 259, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543 and 1558.

[2] *Ibid.*, vol. 1415, p. 292.

N° 23680. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984[1]

RATIFICATION, ADHÉSIONS (*a*) et APPROBATIONS (*A*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

3 février 1986

ETHIOPIE

(Avec effet au 3 février 1986.)

4 août 1989 *a*

EL SALVADOR

(Avec effet au 4 août 1989.)

13 février 1990 *A*

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 13 février 1990.)

15 février 1990 *a*

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 15 février 1990.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans les articles I, II et IV du Protocole final de l'Accord sur les colis postaux conclu à Hambourg en 1984[2].

En ce qui concerne l'article II, nos quotes-parts territoriales de transit exceptionnelles sont :

Jusqu'à 1 kg		*Au-dessus de 1 kg jusqu'à 3 kg*		*Au-dessus de 3 kg jusqu'à 5 kg*		*Au-dessus de 5 kg jusqu'à 10 kg*	
Fr	DTS	Fr	DTS	Fr	DTS	Fr	DTS
0,90	0,29	1,50	0,49	2,70	0,88	4,80	1,57

17 avril 1990 *A*

INDONÉSIE

(Avec effet au 17 avril 1990.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 293, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543 et 1558.

[2] *Ibid.*, vol. 1414, p. 326.

No. 23681. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984[1]

ACCESSION (*a*) and APPROVAL (*A*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

4 August 1989 *a*

EL SALVADOR

(With effect from 4 August 1989.)

17 April 1990 *A*

INDONESIA

(With effect from 17 April 1990.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 367, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543 and 1558.

N° 23681. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984[1]

ADHÉSION (*a*) et APPROBATION (*A*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

4 août 1989 *a*

EL SALVADOR

(Avec effet au 4 août 1989.)

17 avril 1990 *A*

INDONÉSIE

(Avec effet au 17 avril 1990.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 401, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543 et 1558.

No. 23682. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984[1]

No. 23683. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984[2]

No. 23684. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984[3]

No. 23685. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984[4]

No. 23686. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984[5]

APPROVALS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

17 April 1990

INDONESIA

(With effect from 17 April 1990.)

Certified statements were registered by Switzerland on 20 June 1990.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 441, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543 and 1558.

[2] *Ibid.*, p. 501, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543 and 1558.

[3] *Ibid.*, p. 533, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543 and 1558.

[4] *Ibid.*, p. 557, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520 and 1543.

[5] *Ibid.*, p. 585, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520 and 1543.

N° 23682. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984[1]

N° 23683. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984[2]

N° 23684. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984[3]

N° 23685. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984[4]

N° 23686. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984[5]

APPROBATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

17 avril 1990

INDONÉSIE

(Avec effet au 17 avril 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 20 juin 1990.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 475, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543 et 1558.

[2] *Ibid.*, p. 535, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543 et 1558.

[3] *Ibid.*, p. 569, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543 et 1558.

[4] *Ibid.*, p. 593, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520 et 1543.

[5] *Ibid.*, p. 621, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520 et 1543.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION[1]

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946[2]

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 May 1990

MALTA

(With effect from 18 May 1991.)

---

[1] Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 197; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11, 12 and 14 to 17, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1136, 1141, 1175, 1252, 1317 and 1386.

[3] *Ibid.*, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11, 12, 15 to 17, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1141, 1175, 1252 and 1317.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL[1]

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946[2]

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 mai 1990

MALTE

(Avec effet au 18 mai 1991.)

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8, 11, 12 et 14 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1136, 1141, 1175, 1252, 1317 et 1386.

[3] *Ibid.*, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8, 11, 12, 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1141, 1175, 1252 et 1317.

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 May 1990

MALTA

(With effect from 18 November 1990.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, 8, 11, 12, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1197, 1236, 1291, 1372, 1434 and 1566.

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 mai 1990

MALTE

(Avec effet au 18 novembre 1990.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7, 8, 11, 12, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1197, 1236, 1291, 1372, 1434 et 1566.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 May 1990

BRAZIL

(With effect from 18 May 1991.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 17, as well as annex A in volumes 1046, 1050, 1055, 1057, 1066, 1078, 1098, 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436, 1512 and 1520.

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 mai 1990

BRÉSIL

(Avec effet au 18 mai 1991.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1057, 1066, 1078, 1098, 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436, 1512 et 1520.

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 May 1990

MALTA

(With effect from 18 May 1991.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 885, p. 45; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 17, as well as annex A in volumes 1141, 1175, 1242, 1256 and 1301.

N° 12677. CONVENTION (N° 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 mai 1990

MALTE

(Avec effet au 18 mai 1991.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 885, p. 45; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1141, 1175, 1242, 1256 et 1301.

No. 17812. CONVENTION (No. 145) CONCERNING CONTINUITY OF EMPLOYMENT OF SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 28 OCTOBER 1976[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 May 1990

BRAZIL

(With effect from 18 May 1991.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 91, and annex A in volumes 1147, 1153, 1159, 1172, 1242, 1256, 1312, 1317, 1428, 1436 and 1552.

N° 17812. CONVENTION (N° 145) CONCERNANT LA CONTINUITÉ DE L'EMPLOI DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 OCTOBRE 1976[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 mai 1990

BRÉSIL

(Avec effet au 18 mai 1991.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 91, et annexe A des volumes 1147, 1153, 1159, 1172, 1242, 1256, 1312, 1317, 1428, 1436 et 1552.

No. 17907. CONVENTION (No. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1977[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 May 1990

MALTA

(With effect from 18 May 1991.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 123, and annex A in volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428, 1434, 1441, 1460, 1501, 1543 and 1552.

N° 17907. CONVENTION (N° 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1977[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 mai 1990

MALTE

(Avec effet au 18 mai 1991.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 123, et annexe A des volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428, 1434, 1441, 1460, 1501, 1543 et 1552.

No. 20691. CONVENTION (No. 152) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH IN DOCK WORK. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1979[1]

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 May 1990

BRAZIL

(With effect from 18 May 1991.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1260, p. 3, and annex A in volumes 1271, 1275, 1284, 1295, 1297, 1317, 1397, 1405, 1434, 1491, 1505, 1509, 1514 and 1556.

[2] *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556 and 1566.

N° 20691. CONVENTION (N° 152) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET L'HYGIÈNE DU TRAVAIL DANS LES MANUTENTIONS PORTUAIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1979[1]

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 mai 1990

BRÉSIL

(Avec effet au 18 mai 1991.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1260, p. 3, et annexe A des volumes 1271, 1275, 1284, 1295, 1297, 1317, 1397, 1405, 1434, 1491, 1505, 1509, 1514 et 1556.

[2] *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556 et 1566.

No. 25799. CONVENTION (No. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1985[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 May 1990

YUGOSLAVIA

(With effect from 2 May 1991.)

18 May 1990

BRAZIL

(With effect from 18 May 1991.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1498, p. 19, and annex A in volumes 1505, 1516, 1539 and 1552.

N° 25799. CONVENTION (N° 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1985[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 mai 1990

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 2 mai 1991.)

18 mai 1990

BRÉSIL

(Avec effet au 18 mai 1991.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1498, p. 19, et annexe A des volumes 1505, 1516, 1539 et 1552.

No. 26705. CONVENTION (No. 162) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF ASBESTOS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1986[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 April 1990

ECUADOR

(With effect from 11 April 1991.)

18 May 1990

BRAZIL

(With effect from 18 May 1991.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 15 June 1990.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1539, p. 315, and annex A in volume 1566.

N° 26705. CONVENTION (N° 162) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DE L'AMIANTE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1986[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 avril 1990

EQUATEUR

(Avec effet au 11 avril 1991.)

18 mai 1990

BRÉSIL

(Avec effet au 18 mai 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 15 juin 1990.

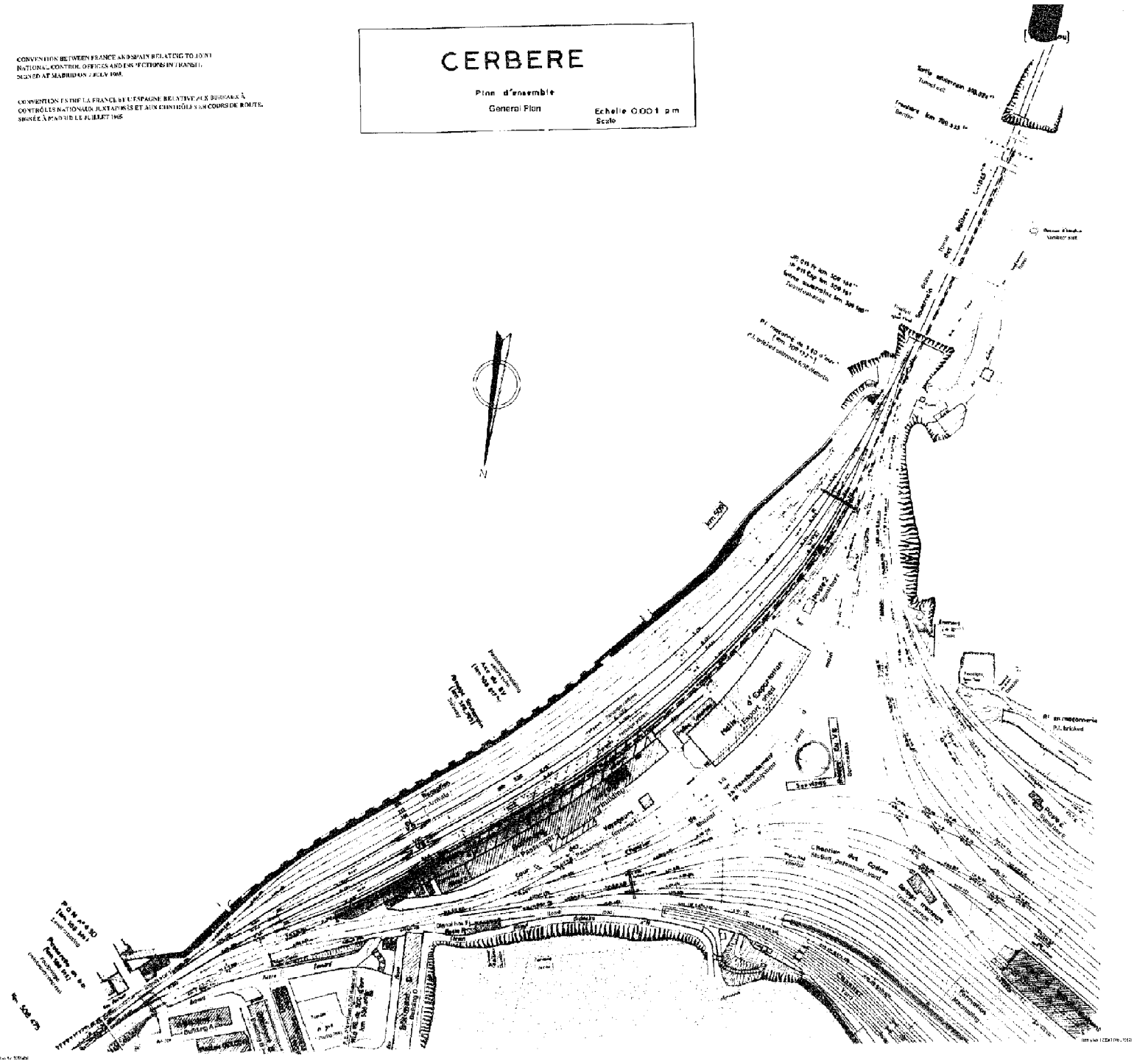
[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1539, p. 315, et annexe A du volume 1566.

CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT, SIGNED AT MADRID ON 7 JULY 1965.

CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE, SIGNÉE À MADRID LE 7 JUILLET 1965.

CERBERE

Plan d'ensemble

General Plan

Echelle 0.001 p.m.
Scale